

# R|D|A

RECURSOS, DESCRIPCIÓ I ACCÉS

esborrany de la traducció catalana de:

# R|D|A

RESOURCE DESCRIPTION & ACCESS

Desenvolupades a partir d'un procés de col·laboració dirigit pel  
Joint Steering Committee for Development of RDA (JSC), en representació de

The American Library Association

The Australian Committee on Cataloguing

The British Library

The Canadian Committee on Cataloguing

CILIP: Chartered Institute of Library and Information Professionals

Deutsche Nationalbibliothek

The Library of Congress

Traducció d'Assumpció Estivill Rius fins a l'actualització d'RDA d'octubre de 2015

Apèndixs A–M

Glossari



Barcelona, gener de 2016

Edició preliminar: 2016

© 2011, American Library Association, Canadian Library Association, CILIP: Chartered Institute of Library and Information Professionals  
Preliminary edition of the Catalan translation of *RDA: Resource Description & Access* is published under license granted by © holders.

© 2016 de la traducció: Assumpció Estivill Rius  
© 2016 dels drets d'aquesta edició: Biblioteca de Catalunya, amb llicència dels propietaris de l'edició anglesa, 2011.

# A

## MAJÚSCULES

### A.0 Abast

Aquest apèndix proporciona les directrius sobre l'ús de les majúscules en anglès i en un cert nombre d'altres llengües. Les directrius s'apliquen en transcriure o enregistrar elements concrets.

Quan en aquest apèndix s'indica d'escriure una paraula amb majúscula, la primera lletra de la paraula s'enregistra amb una lletra majúscula.

### A.1 Directriu general

Excepte que a **A.2–A.9** s'indiqui el contrari, escriviu amb majúscula les paraules d'acord amb les directrius de la llengua en qüestió. Escriviu amb minúscula qualsevol paraula no inclosa en les directrius d'aquest apèndix.

Vegeu **A.10–A.55** per a la informació que s'aplica a les llengües incloses en aquest apèndix. En el cas d'altres llengües, consulteu els manual d'estil que s'apliquen a la llengua en qüestió.

#### *Alternativa*

En enregistrar els atributs d'una manifestació o un ítem (vegeu els capítols **1–4**), l'agència que crea les dades pot triar establir directrius internes per a l'ús de les majúscules, o pot triar un manual d'estil publicat, etc., com a guia preferida (vegeu l'alternativa d'**1.10.2**). En aquests casos, useu aquestes directrius o aquest manual d'estil en lloc de l'apèndix **A**.

### A.2 Noms de persones, de famílies, d'entitats corporatives i de llocs

#### A.2.1 Directriu general

En general, escriviu amb majúscula la primera paraula de cada nom. Escriviu amb majúscula altres paraules aplicant les directrius de **A.10–A.55**, quan s'apliquin a la llengua en qüestió.

En el cas dels noms que usen les majúscules de manera no habitual, seguïu la pràctica de majúscules de la forma més coneguda habitualment.

#### EXEMPLE

Alexandre, d'Afrodísia  
De la Mare, Walter  
Musset, Alfred de  
Cavour, Camillo Benso, conte di  
Tercer Orde Regular de Sant Francesc  
Société de chimie physique  
Ontario. High Court of Justice  
El Greco Society  
eBay (Firma)

EXEMPLE

netViz Corporation  
hHead (Grup musical)  
doctorjob.com  
lang, k. d.

## A.2.2 Noms que comencen amb un article àrab o hebreu

*Si:*

un nom transliterat comença amb l'article àrab *al* en qualsevol de les seves diverses formes ortogràfiques (per exemple *al*, *el*, *es*)

o

un nom transliterat comença amb l'article hebreu *ha* (*he*)

*llavors:*

no l'escriu amb majúscula, tant si va escrit separatament com si va unit amb un guionet amb la paraula següent.

EXEMPLE

al-Jumhūrīyah al-Islāmīyah al-Mūrītānīyah

## A.2.3 Paraules o frases que caracteritzen les persones

Escriu amb majúscula una paraula o els noms substantius d'una frase que caracteritza una persona i que s'usa com un nom (vegeu **9.2.2.25–9.2.2.26**), segons el que s'apliqui a la llengua en qüestió.

Escriu amb majúscula els noms propis inclosos en una frase d'aquest tipus aplicant les directrius d'**A.10–A.55**, quan s'apliquin a la llengua en qüestió.

Escriu un títol citat dins d'un nom personal tal com s'indica a **A.4**.

EXEMPLE

A Physician  
Lady of Quality  
Citizen of Albany  
Une femme de ménage  
Author of Early impressions

## A.2.4 Altres termes associats amb els nom de persones

*Si:*

un títol i un altre terme es tracten com una part integrant del nom d'una persona (vegeu **9.2.2.9–9.2.2.26**)

o

un títol i un altre terme s'associa amb el nom (vegeu **9.4**)

*llavors:*

escriu amb majúscula el títol o el terme aplicant les directrius d'**A.10–A.55**, quan s'apliquin a la llengua en qüestió.

EXEMPLE

Moses, Grandma  
Deidier, abbé  
Alfons XIII, rei d'Espanya  
John, abat de Ford

Escriviu amb majúscula la primera paraula i qualsevol nom propi en:

- a) altres designacions associades amb una persona (vegeu **9.6**)
- b) un camp d'activitat (vegeu **9.15**)
- c) una ocupació o una professió (vegeu **9.16**).

EXEMPLE

2012/04

Joana, d'Arc, santa, 1412-1431  
Butler, Jean (Compositora)

### A.2.5 Sigles i acrònims

En el cas d'unes sigles o un acrònim usat per una entitat corporativa, escriviu amb majúscula les lletres d'acord amb l'ús predominant de l'entitat.

EXEMPLE

AFL-CIO  
Unesco

### A.2.6 Altres termes associats amb els noms de famílies i d'entitats corporatives

Escriviu amb majúscula la primera paraula del terme usat en el cas del tipus de família (vegeu **10.3**) o en el cas d'una designació associada amb una entitat corporativa (vegeu **11.7**).

Escriviu amb majúscula altres paraules aplicant les directrius d'**A.10–A.55**, quan s'apliquin a la llengua en qüestió.

EXEMPLE

Bounty (Vaixell)  
Knights Templar (Orde francmaçònic)  
Regional Conference on Mental Measurement of the Blind (1a : 1951 : Perkins Institution)

## A.3 Títols d'obres

### A.3.1 Directriu general

Escriviu amb majúscula el títol d'una obra tal com s'indica a **A.4**.

EXEMPLE

Hard times  
Short stories  
De bello Gallico

### A.3.2 Altres termes associats amb els títols d'obres

Escriu amb majúscula la primera paraula de cada terme. Escriu amb majúscula altres paraules del terme aplicant les directrius d'**A.10–A.55**, quan s'apliquin a la llengua en qüestió.

EXEMPLE

Llibre dels set savis de Roma (Versió meridional)  
Guillaume (Cançó de gesta)  
Genesis (Poema alt alemany mitjà)  
Goyescas (Òpera)

#### **Excepcions**

**Música.** Escriu amb minúscula les paraules o les abreviacions usades en el repartiment de l'execució (vegeu **6.15**) o en la designació numèrica d'una obra musical (vegeu **6.16**), excepte si la paraula és un nom propi o l'abreviació estigui en el lloc d'un nom propi. En el cas dels números d'índexs temàtics (vegeu **6.16**), segueix la pràctica de majúscules usades en l'índex temàtic.

EXEMPLE

Trios, piano, violí, violoncel, núm. 2, op. 66, do menor  
Sonates, piano, K. 457, do menor  
Suites, ondes Martenot, piano, op. 120c

**Col·leccions.** Escriu amb minúscula les paraules o les abreviacions usades en la numeració d'una part (vegeu **24.6**), excepte si la paraula o l'abreviació va amb majúscula en la llengua en qüestió (vegeu **A.10–A.55**).

EXEMPLE

v. 18  
Heft 4  
no. 7  
pt. 1  
ABA 16

## A.4 Títols de manifestacions

### A.4.1 Directrius generals

Escriu amb majúscula la primera paraula o l'abreviació de la primera paraula d'un títol o d'un títol d'una part, una secció o un suplement (vegeu **2.3.1.7**). Escriu amb majúscula altres paraules dins de títols aplicant les directrius d'**A.10–A.55**, quan s'apliquin a la llengua en qüestió.

#### EXEMPLE

The big book of stories from many lands  
The 1919/1920 Breasted Expedition to the Far East  
Les misérables  
IV informe de gobierno  
Eileen Ford's a more beautiful you in 21 days  
Journal of polymer science  
Sechs Partiten für Flöte  
Still life with bottle and grapes  
Harry Potter and the Order of the Phoenix  
Strassenkarte der Schweiz = Carte routière de la Suisse = Carta stradale della Svizzera = Road map of Switzerland  
The greenwood tree : newsletter of the Somerset and Dorset Family History Society  
Quo vadis? : a narrative from the time of Nero  
King Henry the Eighth; and, The tempest  
An interpretation of The ring and the book  
Selections from the Idylls of the king  
... / by the Author of Memoirs of a fox-hunting man  
A dictionary of American English on historical principles  
Les cahiers du cinéma  
The anatomical record  
Faust. Part one  
Advanced calculus. Student handbook  
Journal of biosocial science. Supplement  
Acta Universitatis Carolinae. Philologica  
Progress in nuclear energy. Series 2, Reactors

#### **Excepcions**

**Complement del títol.** En general, escriviu amb minúscula la primera paraula o l'abreviació de la primera paraula del complement del títol (vegeu **2.3.4**). Escriviu amb majúscula la primera paraula o l'abreviació de la primera paraula si:

- o s'ha d'escriure amb majúscula d'acord amb les directrius d'**A.10–A.55**
- o s'escriu amb majúscula a l'apèndix **B**.

**Articles àrabs i hebreus.** Si un títol transliterat comença amb l'article àrab *al* en qualsevol de les seves diverses formes ortogràfiques (per exemple, *al*, *el*, *es*), no l'escriuiu amb majúscula. Si un títol transliterat comença amb l'article hebreu *ha* (*he*), no l'escriuiu amb majúscula. Apliqueu aquesta instrucció tant si l'article va escrit separatament com si va unit amb un guionet amb la paraula següent.

#### EXEMPLE

ha-Milon he-hadash

**Ús no habitual de majúscules.** En el cas dels títols que usen les majúscules de manera no habitual, seguïu la pràctica de majúscules del títol tal com figura a la font d'informació.

EXEMPLE

eBay bargain shopping for dummies  
SympoTIC '06  
RoMoCo '02  
eWell being  
e-Commerce security  
iTV games and gambling  
re:Organize  
robgray.com  
www.jurisdiction.com  
www.advertising

#### A.4.2 Títols precedits d'un signe de puntuació que indica incompletesa

Escriviu amb minúscula la primera paraula d'un títol si va precedit d'un signe de puntuació que indica que s'ha omès el començament de la frase de la qual deriva el títol.

EXEMPLE

... and master of none

#### A.4.3 Títols d'obres que s'han fusionat o que han estat absorbides

Quan una obra n'absorbeix una altra o es fusiona amb una altra, de vegades el títol de l'obra absorbida o fusionada s'incorpora el títol de l'obra que l'absorbeix o amb la que es fusiona. En aquests casos, escriviu amb minúscula la primera paraula del títol incorporat, excepte que calgui escriure-la amb majúscula per alguna altra raó d'acord amb les directrius d'**A.10–A.55**, quan s'apliquin a la llengua en qüestió.

EXEMPLE

Farm chemicals and crop life  
*i no* Farm chemicals ans Crop life

#### A.5 Menció d'edició

Escriviu amb majúscula la primera paraula o l'abreviació de la primera paraula d'una designació d'edició (vegeu **2.5.2**). Escriviu amb majúscula altres paraules d'una menció d'edició aplicant les directrius d'**A.10–A.55**, quan s'apliquin a la llengua en qüestió.

#### A.6 Numeració de les publicacions en sèrie

Escriviu amb majúscula la primera paraula o l'abreviació de la primera paraula d'una designació numèrica i/o alfabètica del primer número o la primera part d'una seqüència de numeració (vegeu **2.6.2**). Si manca aquest element, escriviu amb majúscula la primera paraula o l'abreviació de la primera paraula de la designació cronològica del primer número o la primera part de la seqüència (vegeu **2.6.3**).



EXEMPLE

Vol. 1, no. 1  
Number 1  
Jun 1007

## A.7 Numeració dins de la col·lecció i la subcol·lecció

Escriviu amb minúscula un terme que és part de la numeració dins d'una col·lecció (vegeu **2.12.9**) o una subcol·lecció (vegeu **2.12.17**), excepte que calgui escriure'l amb majúscula d'acord amb les directrius d'**A.10–A.55**. Escriviu amb majúscula altres paraules i signes alfabètics d'acord amb l'ús del recurs.

EXEMPLE

Band 33  
group 4  
no. 16  
program 1  
volume 14  
NSRDS-NBS 5

## A.8 Notes

Escriviu amb majúscula la primera paraula o l'abreviació d'una paraula d'una nota (vegeu la nota sobre la manifestació (**2.17**), la nota sobre l'ítem (**2.21**), la nota sobre el suport físic (**3.21**), la nota sobre les característiques del suport físic específiques d'un ítem concret (**3.22**), la nota sobre l'expressió (**7.29**) o la nota del catalogador (**5.9, 8.13, 24.8 i 29.7**).

Si una nota consisteix en més d'una frase, escriviu amb majúscula la primera paraula de cada una de les frases subsegüents.

Escriviu amb majúscula un títol tal com s'indica a **A.4**. Escriviu amb majúscula altres paraules tal com s'indica a les directrius d'**A.10–A.55**, quan s'apliquin a la llengua en qüestió.

## A.9 Particularitats dels elements

Escriviu amb majúscula la primera paraula o l'abreviació d'una paraula en enregistrar les particularitats d'un element (per exemple, **7.13.2.4**). Escriviu amb majúscula altres paraules tal com s'indica a les directrius d'**A.10–A.55**, quan s'apliquin a la llengua en qüestió.

### LLENGUA ANGLESA

## A.10 Directrius generals sobre l'ús de majúscules de la llengua anglesa

Les directrius sobre l'ús de majúscules de la llengua anglesa segueixen bàsicament les de *The Chicago Manual of Style*. Quan les directrius difereixen, s'han modificat perquè estiguin conformes amb els requisits dels registres bibliogràfics i de la pràctica catalogràfica ben establerta.

Quan s'indica d'escriure amb majúscula un nom o un terme, escriviu amb majúscula cada paraula o inicial separada, excepte els articles, les preposicions i les conjuncions. Apliqueu aquesta directriu al nom d'una persona, una entitat corporativa o un lloc, o a un títol nobiliari,

un títol honorífic, una apel·lació, un epítet, etc. Tanmateix, en el cas d'un nom de lloc, escriuiu amb majúscula un article que és una part acceptada del nom segons els repertoris geogràfics.

Escriuiu amb majúscula un terme genèric en plural quan s'usa amb noms distintius com a part de dos o més noms propis. Escriuiu amb minúscula un terme genèric que no és part d'un nom propi.

#### EXEMPLE

Saints Constantine and Helen  
Secretaries of Defense and State  
Lakes Erie and Ontario  
Illinois and Chicago Rivers

#### però

Authorized and Revised versions

*El terme "versions" va a continuació de les formes breus del nom de dues versions diferents de la Bíblia*

Three Brothers and Middle Knob mountains

*El terme "mountains" és un nom descriptiu. Cap dels llocs no inclou la paraula "mountain" com a part del seu nom*

### LLENGUA ANGLESA

## A.11 Noms personals

### A.11.1 Directriu general

Escriuiu amb majúscula el nom d'una persona (incloses les inicials).

#### EXEMPLE

D.H. Lawrence  
H.D.  
John the Baptist  
Benjamin Franklin  
C. Day-Lewis

### A.11.2 Noms amb prefixos

Si un nom inclou un prefix d'una llengua diferent de l'anglès (per exemple, *de, des, la, l', della, von, von der*), seguïu l'ús de la persona pel que fa a les de majúscules del prefix. En cas de dubte, escriuiu-lo amb majúscula.

#### EXEMPLE

Daphne du Maurier; du Maurier  
Eva Le Gallienne; Le Gallienne  
Mark Van Doren; Van Doren  
Mazo de la Roche; de la Roche

### A.11.3 Títols que precedeixen el nom

Escriviu amb majúscula qualsevol títol o terme honorífic o de tractament que precedeix immediatament el nom d'una persona.

#### EXEMPLE

Dame Judi Dench  
Field Marshal Sir Michael Carver  
Gen. Fred C. Weyand  
Grandma Moses  
John Henry Cardinal Newman  
Mrs. Humphry Ward  
Pope Paul VI  
President Carter  
Prime Minister Pierre Trudeau  
Queen Elizabeth II  
Rabbi Stephen Wise  
Senator Hubert H. Humphrey  
Sir Gordon Richards  
Sister Mary Joseph

### A.11.4 Números ordinals que van a continuació dels noms de sobirans i de papes

Escriviu amb majúscula un número ordinal expressat com una o més paraules usat després del nom d'un sobirà o un papa per indicar un ordre de successió.

#### EXEMPLE

King George the Sixth  
John the Twenty-third

### A.11.5 Títols que van a continuació d'un nom o que s'usen sols en lloc d'un nom

#### A.11.5.1 Reialesa, noblesa, baronets

Escriviu amb majúscula un títol de reialesa o un títol nobiliari.

#### EXEMPLE

Elizabeth II, Queen of the United Kingdom; the Queen  
Charles, Prince of Wales; the Prince of Wales; the Prince  
Frank Pakenham, Earl of Longford; the Earl of Longford; the Earl

Escriviu amb minúscula *bart*.

EXEMPLE

Sir Thomas Beecham, bart.  
*Un baronet no és un membre de la noblesa*

### A.11.5.2 Títols religiosos

Escriviu amb majúscula un títol religiós.

EXEMPLE

His Holiness Paul VI, Pope; the Pope  
Most Rev. and Rt. Hon. Frederick Donald Coggan, Archbishop of Canterbury; the Archbishop of Canterbury  
the Reverend Michael O'Sullivan, Pastor of Saint Peter's Church; the Pastor  
the Dalai Lama

### A.11.5.3 Títols civils i militars

Escriviu amb minúscula un títol civil o militar.<sup>1</sup>

EXEMPLE

Jimmy Carter, president of the United States; the president of the United States; the president  
James Callaghan, prime minister; the prime minister  
the Hon. Walter Stewart Owen, lieutenant-governor of British Columbia; the lieutenant-governor of British Columbia; the lieutenant-governor  
Warren Earl Burger, chief justice of the United States; the chief justice of the United States; the chief justice  
Gen. Bernard A. Rogers, chief of staff, U.S. Army; the general  
James F. Calvert, rear admiral, USN  
Hubert H. Humphrey, senator from Minnesota, the senator from Minnesota; the senator  
Kingman Brewster, ambassador to the United Kingdom; the ambassador to the United Kingdom; the ambassador

### A.11.5.4 Títols professionals i acadèmics

Escriviu amb majúscula un títol de catedràtic. En general, escriviu amb minúscula altres títols professionals i acadèmics.

EXEMPLE

W. Carson Ryan, Kenan Professor of Education (*però* the professor)  
Robert Paul Bergman, associate professor of fine arts; the professor  
R.F. Bennett, president of the Ford Motor Company of Canada; the president  
Olga Porotnikoff, secretary, IFLA Committee on Cataloguing

<sup>1</sup> Escriviu amb majúscula paraules com ara *president*, *prime minister* i *governor* tal com s'indica a **A.16.2** quan fan referència al càrrec més que no pas a la persona concreta que ocupa el càrrec.

### A.11.6 Alguns altres termes que van a continuació de noms

Escriviu amb majúscula el nom o l'abreviació d'un títol acadèmic, honorífic, d'un orde religiós, etc.

#### EXEMPLE

C.D. Needham, Fellow of the Library Association  
R.C. Strong, Ph.D., F.S.A.  
Father Joseph Anthony Barrett, S.J.  
Ralph Damian Goggens, Order of Preachers

Escriviu amb majúscula *esquire*, *junior* o *senior* (i les seves abreviacions) en un nom.

#### EXEMPLE

John Mytton, Esq.  
John D. Rockefeller, Jr.

### A.11.7 Termes honorífics i de respecte

Escriviu amb majúscula un terme honorífic o de respecte.

#### EXEMPLE

Her Majesty  
His Royal Highness  
His Holiness  
Your Excellency  
Your Grace  
Your Honour

### A.11.8 Epítets

Escriviu amb majúscula un epítet usat amb un nom de persona o en el lloc d'un nom de persona.

#### EXEMPLE

the Iron Chancellor  
Old Hickory  
Bonnie Prince Charlie  
Elroy "Crazy Legs" Hirsch  
Jerome H. (Dizzy) Dean  
Abraham Lincoln, the Great Emancipator

### A.11.9 Personificacions

Escriviu amb majúscula una personificació.

EXEMPLE

A dialogue between Death and a beautiful lady  
Let Fame sound the trumpet

## A.12 Noms de pobles, etc.

Escriviu amb majúscula el nom d'un poble, una raça, una tribu o un grup ètnic o lingüístic.

EXEMPLE

Africans  
Celts  
Germans  
Hottentots  
Mongols  
Polynesians  
Scandinavians  
Slavs  
Teutons  
Yoruba

Escriviu amb majúscula un adjectiu derivat d'un nom d'aquest tipus.

EXEMPLE

African  
Scandinavian

Escriviu amb majúscula el nom d'una llengua.

EXEMPLE

English  
Estonian

## A.13 Noms de lloc

### A.13.1 Característiques geogràfiques, regions, etc.

Escriviu amb majúscula el nom d'una característica geogràfica, una regió, etc. Escriviu amb minúscula un adjectiu descriptiu que no forma part d'un nom acceptat.

EXEMPLE

Arctic Circle  
Arctic Ocean  
Asia; Asian continent

#### EXEMPLE

Atlantic; South Atlantic (*però* southern Atlantic)

Central America; central European (*però* Central Europe *quan fa referència a la regió geopolítica*)

Cheviot Hills

the Continent (*és a dir*, Europe); continental Europe; the European continent; Continental customs

East; the Orient; Far East(ern); Near East(ern); Middle East(ern); Eastern customs; oriental (adjectiu); eastern Europe (*però* Eastern Europe *quan fa referència a la regió geopolítica*); the East (U.S.)

Great Lakes

Great Slave Lake

Isthmus of Suez

Mississippi Delta

North Temperate Zone

Sea of Marmara

South America; South American continent

Southeast Asia; southern Asia

Strait of Dover

Tropic of Capricorn (*però* the tropics)

the West, Far West, Middle West, Midwest (U.S.) (*però* western, far western, midwestern)

### A.13.2 Divisions polítiques

Escriviu amb majúscula el nom d'una divisió política (per exemple, un país, un estat, una província, una ciutat). Escriviu amb majúscula una paraula com ara *empire*, *kingdom*, *state*, *country* i *city* quan van a continuació d'un nom propi si normalment s'accepta com a part del nom. Escriviu amb minúscula una paraula d'aquest tipus quan s'usa sola per indicar una divisió política.

#### EXEMPLE

Austrian Empire (*però* the empire)

Eleventh Congressional District (*però* the congressional district)

New York City (*però* the city of New York)

Simcoe County (*però* the county)

Sixth Precinct (*però* the precinct)

Washington State (*però* the state of Washington)

### A.13.3 Noms populars

Escriviu amb majúscula un nom popular d'un lloc o el nom d'un lloc llegendari.

#### EXEMPLE

Atlantis

Bay Area

EXEMPLE

Benelux  
the Channel (la Mànega)  
City of Brotherly Love  
Erin  
Eternal City  
Latin Quarter  
Middle Earth  
New World  
Old World  
the Nutmeg State  
Old Dominion  
Panhandle  
the Potteries  
South Seas  
the Village  
West End

#### A.14 Noms de construccions, de carrers, etc.

Escriviu amb majúscula el nom d'un edifici, d'un monument o de qualsevol altra construcció i el nom d'una carretera o un carrer.

Escriviu amb majúscula un terme genèric en plural quan s'usa amb noms distintius com a part de dos o més noms propis. Escriviu amb minúscula un terme genèric que no forma part d'un nom propi.

En el cas de les majúscules de noms d'edificis on es reuneixen entitats religioses, apliqueu les directrius d'**A.16.5**.

EXEMPLE

the Capitol  
Central Park (*però* the park)  
Cleopatra's Needle  
Drury Lane Theatre (*però* the theatre)  
Forty-Second Street  
Hoover Dam (*però* the dam)  
Iroquois Lock  
Jacques Cartier Bridge (*però* the bridge)  
Oxford Circus (*però* the circus)  
Pyramid of the Sun (*però* the pyramid)  
Royal Air Force Memorial  
Fifty-Seventh and Fifty-Fifth Streets



## A.15 Derivats de noms propis

Escriviu amb minúscula una paraula derivada d'un nom personal o de lloc quan s'usa amb un significat especialitzat.

### EXEMPLE

angstrom unit  
arabic numbers  
bikini  
bourbon whiskey  
burnt sienna  
cologne  
diesel engine  
hamburger  
italicize  
malapropism  
melba toast  
nile green  
raglan sleeves  
roman type  
timothy grass  
vernier telescope

## A.16 Noms d'entitats corporatives

### A.16.1 Organitzacions i aliances internacionals

Escriviu amb majúscula el nom d'una organització o una aliança internacional.

### EXEMPLE

Central Treaty Organization  
Common Market  
Hanseatic League; Hansa  
Holy Alliance  
International Monetary Fund  
Little Entente  
Organization of African Unity  
Triple Alliance, 1882  
United Nations; United Nations Security Council; Security Council (*però* the council)  
World Health Organization

### A.16.2 Entitats governamentals

Escriviu amb majúscula el nom complet d'una entitat legislativa o judicial; d'un departament, un servei o una oficina de l'Administració pública; d'una força armada (o

d'una arma d'una força armada). Si hi ha una forma breu acceptada del nom de qualsevol d'aquestes entitats corporatives, escriuiu amb majúscula la forma breu.

Escriuiu amb minúscula altres designacions incompletes (excepte les abreviacions) o els adjectius derivats d'un nom d'aquest tipus.

EXEMPLE

Agency for International Development  
Atlantic Fleet  
Canadian Armed Forces  
Canadian Citizenship Branch  
Central Office of Information  
Circuit Court of the United States; the federal Circuit Court  
Commission on Post-Secondary Education in Ontario  
Congress; the Ninety-fifth Congress (*però* congressional)  
Court of Appeals of the State of Colorado  
Department of State; State Department  
District Court for the Southern District of New York (*però* district court)  
Division of Education for the Disadvantaged  
Domestic Council Committee on Illegal Aliens  
First Army; the First  
First Infantry Division  
House of Commons  
House of Representatives; the House (*però* the lower house of Congress)  
Juvenile and Domestic Relations Court (*però* juvenile court; domestic relations court)  
Middlesex Regiment; the Diehards (*però* the regiment)  
Ministry of Agriculture, Fisheries, and Food  
Parliament (*però* parliamentary)  
Peace Corps  
President of the United States (*és a dir*, el càrrec)  
Prime Minister (*és a dir*, el càrrec)  
Queen's Bench Division of the High Court of Justice  
Royal Air Force  
Royal Gloucestershire Hussars  
Twenty-first Regiment of U.S. Infantry  
United States Court of Appeals for the Second Circuit (*però* court of appeals)  
United States Navy

### A.16.3 Partits polítics

Escriuiu amb majúscula el nom d'un partit polític i el dels seus membres.

EXEMPLE

Communist Party of Great Britain; Communist(s)  
Democratic Party; Democrat(s)  
Liberal Party; Liberal(s)  
Nazi Party; Nazi(s)

#### A.16.4 Sistemes polítics i econòmics

Escriviu amb minúscula el nom d'un sistema polític o econòmic o d'una escola de pensament o dels seus seguidors, excepte si deriven de noms propis. En general, escriviu amb minúscula els noms dels grups polítics diferents dels partits,

##### EXEMPLE

anarchism  
capitalism  
egalitarianism  
farm bloc  
fascism  
independent(s)  
mercantilism  
monarchism  
mugwumps  
nationalism  
right wing  
socialist bloc

##### **però**

Benthamism  
Marxism  
Thatcherism

#### A.16.5 Altres entitats corporatives

Escriviu amb majúscula el nom d'una institució, una associació, un congrés, una companyia, una confessió o un orde religiós, una església local, etc. (vegeu **A.17.4** en el cas dels noms de religions), o d'un departament o una divisió.

Escriviu amb minúscula un article que precedeix el nom, fins i tot si forma part del nom oficial.

Escriviu amb minúscula una paraula genèrica (per exemple, *society*, *company*, *conference*) quan s'usa sola o amb un article.

Escriviu amb majúscula un nom, una frase nominal, un adjectiu o una frase adjectiva derivada del nom de l'entitat que fa referència a un o més membres de l'entitat.

##### EXEMPLE

Abbey of Mont Saint-Michel  
American Library Association  
the Board of Regents of the University of California  
Boy Scouts of America; a Boy Scout; a Scout  
Canadian National Railways  
Christian Brothers  
Church of England  
Church of the Redeemer  
Conference, 1980 Advances in Reactor Physics and Shielding

EXEMPLE

Congregation Anshe Mizrach  
Fifty-second Annual Meeting of the American Historical Association  
First Baptist Church  
Garrick Club  
General Council of the United Church of Canada  
General Foods Corporation  
Green Bay Packers; the Packers (*però* the team)  
Independent Order of Odd Fellows; IOOF; an Odd Fellow  
Iowa Falls High School  
League of Women Voters  
Midwest Baptist Conference  
Mosque of Sidi Okba  
National Bank of New Zealand, Ltd.  
National Dance Theatre Company of Jamaica  
Order of Preachers  
Presbyterian Church in Canada  
Printed Circuit World Expo '81 West  
Reference Section of the Canadian Library Association  
Second Vatican Council; Vatican II  
Society of Jesus; Jesuits; a Jesuit; Jesuitical  
Special Session on Ordered Fields and Real Algebraic Geometry  
Synod of Whitby  
Temple Israel  
Textile Workers Union of America (*però* the union)  
Toronto Symphony Orchestra  
Young Men's Christian Association

## A.17 Noms i termes religiosos

### A.17.1 Deïtats

Escriviu amb majúscula el nom d'una deïtat i qualsevol terme que faci referència a la Trinitat cristiana.

EXEMPLE

Adonai  
Allah  
the Almighty  
Astarte  
Brahma  
Christ  
the Father  
the First Cause

EXEMPLE

Hera  
Holy Ghost  
Holy Spirit  
Jehovah  
King of Kings  
Lamb of God  
Mars  
Messiah (Jesus Christ)  
Minerva  
the Omnipotent  
Prince of Peace  
Providence  
Son of God  
Son of Man  
the Supreme Being  
Vishnu  
the Word  
Yahweh  
Zeus

Escriviu amb minúscula un pronom que faci referència al nom d'una deïtat, excepte si la majúscula és necessària per evitar l'ambigüitat.

EXEMPLE

God as I understand him  
The appearance of Christ after his resurrection  
**però**  
God gives man what He wills  
Trust Him who doeth all things well

Escriviu amb minúscula les paraules derivades dels noms de deïtats.

EXEMPLE

God's fatherhood, kingship, omnipotence  
Jesus' sonship  
godlike  
messianic hope  
christological  
**però**  
Christ-like

### A.17.2 Noms de Satanàs

Escriviu amb majúscula una paraula que designa específicament Satanàs.

#### EXEMPLE

the Devil  
His Satanic Majesty  
Lord of the Flies  
Lucifer  
**però**  
a devil; the devils  
devilled eggs  
the devil's advocate

### A.17.3 Persones venerades

Escriviu amb majúscula una apel·lació d'una persona venerada, com ara un profeta, un gurú, un sant o qualsevol altra cap religiós.

#### EXEMPLE

the Apostle to the Gentiles  
the Baptist  
the Beloved Apostle  
the Blessed Virgin  
Buddha  
the Fathers (*però church fathers*)  
the Mahatma  
Mother of God  
Our Lady  
Panchen Lama  
the Prophet (*és a dir, Mohammed*)  
the Twelve  
the Virgin (*és a dir, Mary*)

### A.17.4 Religions

Escriviu amb majúscula el nom d'una religió, una secta o un moviment religiós concret. Així mateix, escriviu amb majúscula un nom que descriu els seus membres i qualsevol adjectiu derivat d'un nom d'aquest tipus.

En el cas de noms de confessions, ordes religiosos, esglésies locals, etc., apliqueu les directrius d'**A.16.5**.

#### EXEMPLE

Anglicanism; an Anglican; Anglican communion  
Arianism; Arian heresy  
Buddhism; a Buddhist; Buddhist ideas  
Catholicism; a Catholic

EXEMPLE

Christian Science; a Christian Scientist  
Dissenter  
Islam; Islamic; Muslim  
Judaism; Orthodox Judaism; Reform Judaism; an Orthodox Jew  
Lutheranism; a Lutheran  
Protestantism; a Protestant  
Shinto  
Theosophy; Theosophist  
Vedanta  
Zen; Zen Buddhism  
Zoroastrianism

### A.17.5 Esdeveniments i conceptes religiosos

Escriu amb majúscula el nom d'un esdeveniment o un concepte bíblic o religiós.

EXEMPLE

Armageddon  
the Assumption of the Virgin  
the Captivity (Babylonian)  
the Crucifixion  
the Enlightenment (Buddhism)  
the Hegira  
Judgment Day  
the Last Supper  
Redemption  
the Second Advent

### A.17.6 Credos i confessions

Escriu amb majúscula el nom d'un credo o una confessió.

EXEMPLE

Augsburg Confession  
Nicene Creed  
the Thirty-nine Articles

### A.17.7 L'eucaristia

Escriu amb majúscula un terme que designa l'eucaristia.

EXEMPLE

Communion

EXEMPLE

the Divine Liturgy  
Holy Communion  
the Lord's Supper  
the Mass

### A.17.8 Sagrades escriptures

Escriviu amb majúscula el títol d'una sagrada escriptura, d'una de les seves divisions, d'un grup de llibres o d'un llibre individual.

EXEMPLE

Holy Bible  
Holy Scriptures  
Sacred Scriptures  
New Testament  
Old Testament  
New Covenant  
Gospels  
Acts of the Apostles  
Apocalypse of John  
Epistles of Paul  
Apocrypha  
Five Scrolls  
Historical Books  
Minor Prophets  
Pentateuch  
History of Susanna  
Song of Songs  
Koran  
Qur'an  
Zend-Avesta  
Talmud Yerushalmi

Escriviu amb majúscula *book* quan fa referència a tota la Bíblia; altrament, no l'escriviu amb majúscula.

EXEMPLE

the Book  
**però**  
the book of Proverbs  
the book of the Prophet Isaiah  
the second book of Kings



### A.17.9 Seleccions especials de la Bíblia

Escriviu amb majúscula la primera paraula del nom d'una selecció especial de la Bíblia si habitualment se la cita pel seu nom concret.

#### EXEMPLE

the Beatitudes  
the Decalogue  
the Lord's prayer  
the Miserere  
the Nunc dimittis  
the Shema  
the Sermon on the mount  
the Ten commandments

### A.17.10 Versions de la Bíblia

Escriviu amb majúscula el nom d'una versió de la Bíblia (vegeu 6.25.1.4).

#### EXEMPLE

Authorized Version  
Confraternity Version  
Jerusalem Bible  
New American Standard Bible  
New English Bible  
Septuagint  
Vulgate

### A.18 Noms de documents

Escriviu amb majúscula el nom formal o convencional d'un document com ara una acta constitutiva, una constitució, una llei, un pacte, un pla, una declaració de principis o un tractat.

Escriviu amb minúscula un terme genèric (per exemple, *constitution*) quan s'usa sol o amb un article.

#### EXEMPLE

Articles of Confederation  
Atlantic Charter  
Bill of Rights  
British North America Act  
Civil Rights Act of 1964  
Constitution of Virginia (*però* the constitution)  
Declaration of Independence  
Fourteenth Amendment (U.S. Constitution)  
Magna Charta  
Marshall Plan (*però* the plan)

EXEMPLE

Reform Bill  
Third Five Year Plan (India)  
Treaty of Versailles (*però* the treaty)  
Universal Copyright Convention (*però* the convention)

En cas de dubte sobre si el títol d'un document és el seu nom formal o convencional, escriuiu el títol amb majúscula d'acord amb les altres directrius d'aquest apèndix.

EXEMPLE

An act to amend the constitution and to prohibit taxes on property ...

## A.19 Noms d'esdeveniments i de períodes històrics i culturals

Escriuiu amb majúscula el nom d'un esdeveniment històric o cultural i d'un període històric o cultural important.

EXEMPLE

Age of Discovery  
Battle of Dunkirk  
Boxer Rebellion  
Dark Ages  
Elizabethan Age  
French Revolution  
Grand National Steeplechase  
Norman Conquest  
Operation Deep Freeze  
Reformation  
Second Battle of the Marne  
Second World War  
Siege of Leningrad  
Thirty Years' War

## A.20 Condecoracions, medalles, etc.

Escriuiu amb majúscula el nom d'una condecoració, una medalla, un premi, etc., concret.

EXEMPLE

Bronze Star Medal  
Congressional Medal of Honor  
Iron Cross  
Victoria Cross

## A.21 Noms de divisions del calendari

Escriu amb majúscula el nom d'un mes de l'any o d'un dia de la setmana.

EXEMPLE

January  
Monday

Escriu amb minúscula el nom d'una estació.

EXEMPLE

winter

## A.22 Noms de festes

Escriu amb majúscula el nom d'una festa civil o religiosa i el d'un període religiós.

EXEMPLE

Advent  
Boxing Day  
Christmas Day  
Epiphany  
Feast of the Annunciation  
Fourth of July  
Lent  
Ramadan  
Saint Patrick's Day  
Thanksgiving

## A.23 Noms científics de plantes i d'animals

Escriu amb majúscula el nom llatí d'un filum, una classe, un ordre, una família o un gènere, i els noms dels grups intermedis (per exemple, subclasses).

Escriu amb minúscula el nom de les espècies i de les subespècies, fins i tot si deriven d'un nom propi.

Escriu amb minúscula els derivats en anglès de noms científics.

EXEMPLE

Arthropoda (*filum*)  
Insecta (*classe*)  
**però**  
arthropod (*derivat d'Arthropoda*)

## A.24 Termes geològics

Escriu amb majúscula la paraula o les paraules distintives del nom d'una era, un període, etc. geològic.

Escriuiu amb minúscula les paraules com ara *era* i *period* i els modificadors com ara *early*, *middle* o *late*, quan s'usen només en un sentit descriptiu.

EXEMPLE

Eocene epoch  
Jurassic period  
Lower Triassic period  
Mesozoic period  
the early Miocene  
the late Eocene

## A.25 Termes d'astronomia

Escriuiu amb majúscula el nom d'un planeta, un satèl·lit, una estrella, una constel·lació, un asteroide, etc.

Escriuiu amb minúscula les paraules *sun* i *moon*.

Escriuiu amb majúscula *Earth* quan s'usa per fer referència al planeta.

EXEMPLE

Alpha Centauri  
Canis Major  
Little Dipper  
Mercury  
the Milky Way  
North Star

## A.26 Noms de sòls

Escriuiu amb majúscula el nom d'una classificació de sòl.

EXEMPLE

Alpine Meadow  
Chernozem  
Half Bog  
Prairie

## A.27 Noms comercials

Escriuiu amb majúscula un nom comercial, un nom d'una varietat o una designació de la qualitat. Escriuiu amb minúscula un nom comú que va a continuació d'un nom d'aquest tipus.

EXEMPLE

Choice lamb (*qualitat comercial*)  
Formica (*nom comercial*)  
Orlon (*nom comercial*)  
Polaroid film (*nom comercial*)

EXEMPLE

Red Radiance rose (*Varietat*)

Yellow Stained cotton (*qualitat comercial*)

## A.28 Lletres soles i múltiples usades com a paraules o parts de paraules compostes

Escriviu amb majúscula el pronom *I* i la interjecció *O* (*Oh*).

Escriviu amb majúscula una lletra que fa referència a una lletra de l'alfabet.

EXEMPLE

A major

H-bomb

U-boat

vitamin B

X-ray

Y is for yellow

En el cas de noms d'entitat amb termes compostos, apliqueu les directrius d'**A.2.1**.

En el cas de títols que comencen amb un terme compost, apliqueu les directrius d'**A.4.1**.

Si un terme compost figura en altres llocs del recurs amb una lletra sola o amb diverses lletres amb majúscula, seguïu l'ús de les majúscules tal com hi figuren.

## A.29 Paraules compostes unides amb guionet

Si les directrius requereixen l'ús de majúscules en una paraula composta amb guionet, escriviu amb majúscula la primera part. Escriviu amb majúscula la segona part, etc., si es tracta d'un nom, d'un adjectiu o si té la mateixa importància que la primera part.

EXEMPLE

Twentieth-Century

Basket-Maker

Blue-Black

Secretary-Treasurer

Escriviu amb minúscula la segona part si modifica la primera part o si les dues parts constitueixen una sola paraula.

EXEMPLE

French-speaking

Twenty-five

Co-ordinate

## A.30 Prefixos units amb guionet

Si un prefix va unit amb un guionet a una paraula escrita amb majúscula, escriuiu amb minúscula el prefix, excepte si altres directrius requereixin l'ús de majúscules.

### EXEMPLE

ex-President Roosevelt

pre-Cambrian

trans-Siberian

un-American

## ALTRES LLENGÜES

## A.31 Directriu general sobre l'ús de majúscules en el cas de llengües diferents de l'anglès

En el cas de llengües diferents de l'anglès, apliqueu les directrius sobre l'ús de majúscules de l'anglès d'**A.10–A.30**, excepte si una directriu d'**A.33–A.55** indica el contrari. Les directrius d'**A.33–A.55** estan ordenades per llengua, en ordre alfabètic d'acord amb el nom anglès de la llengua.

Si l'agència que crea les dades ha triat un esquema de transliteració per a una llengua i l'esquema proporciona directrius sobre l'ús de les majúscules, seguiu aquestes directrius.

## A.32 Ús de les majúscules en els noms i els títols transliterats

Escriuiu amb majúscula les paraules dels noms i els títols transliterats tal com s'indica a **A.31**. Si la llengua no té un sistema per a l'ús de les majúscules, escriuiu amb majúscula la primera paraula d'un títol o d'una frase i la primera paraula del nom d'una entitat corporativa. Escriuiu amb majúscula els noms propis d'acord amb l'ús de la llengua anglesa.

## A.33 Bosnià

### A.33.1 Noms propis i els seus derivats

Escriuiu amb minúscula els noms de pobles i races: *bijelac*; *crnac*; *semit*.

Escriuiu amb minúscula els adjectius derivats de noms propis: *bosanski*.

Escriuiu amb minúscula els noms de religions i els dels seus seguidors: *islam*; *musliman*.

### A.33.2 Noms de regions, localitats i característiques geogràfiques, inclosos carrers, parcs, etc.

Escriuiu amb majúscula la primera paraula i els noms propis: *Bihački okrug*; *Mostarska opština*; *Ulica bosanska*; *Ulica Bosanske Srebrne*; *Opština Bosanski Brod*.

### A.33.3 Noms de divisions administratives de països

Escriuiu amb majúscula la primera paraula i els noms propis dels noms de les divisions administratives de països: *Bosansko-podrinjski kanton*; *Srednjobosanski kanton*, *Općina Bihać*.

#### **A.33.4 Noms d'entitats corporatives**

Escriviu amb majúscula la primera paraula i els noms propis dels noms de les entitats corporatives: *Udruženje izdavača i knjižara Bosne i Hercegovine; Republički zavod za zaštitu spomenika; Pozorište lutaka Sarajevo.*

#### **A.33.5 Títols de persones**

Escriviu amb minúscula els títols de persones: *sultan Mehmed; magistar Imamović; direktor Kovačević.* Tanmateix, escriviu amb majúscula *sveti* quan figura en el nom d'una festa (vegeu **A.33.8**).

#### **A.33.6 Pronoms personals**

Escriviu amb minúscula *ja*.

Escriviu amb majúscula els pronoms de tractament formal: *Ti, Tvoj, Ti; Vi, Vam, Vas, Vaš.*

#### **A.33.7 Noms de divisions del calendari**

Escriviu amb minúscula els noms dels dies de la setmana i els dels mesos.

#### **A.33.8 Noms d'esdeveniments històrics, de festes, etc.**

Escriviu amb majúscula la primera paraula i els noms propis dels noms de períodes i d'esdeveniments històrics: *Bronzano doba; Isa-begova vakufnama; Ustanak Desidijata pod Batonom; Prvi svjetski rat.*

Escriviu amb majúscula la primera paraula i els noms propis dels noms de festes: *Kurban bajram; Božić; Ramazanski bajram; Sveti Petar, Međunarodni praznik rada.*

### **A.34 Búlgar**

#### **A.34.1 Noms propis i els seus derivats**

Escriviu amb minúscula els noms de pobles, de races i d'habitants de localitats concretes: *българин; софиянец; семит.*

Escriviu amb minúscula els noms de religions i els dels seus seguidors: *будизъм; християнство; лютеранец.*

Escriviu amb minúscula els adjectius derivats de noms propis: *софийски улици.*

#### **A.34.2 Noms de regions, localitats i característiques geogràfiques, inclosos carrers, parcs, etc.**

Escriviu amb majúscula la primera paraula, excepte si és un nom comú. Escriviu amb majúscula altres paraules només si són noms propis: *Орлово гнездо; Бряг на слоновата кост; Стара Загора; Охридско езеро; село Белица; Червеният площад; ул. Шипка.*

#### **A.34.3 Noms de països i de divisions administratives**

Escriviu amb majúscula la primera paraula i els noms propis dels noms de països i de divisions administratives: *Обединена арабска република; Народна република България; Софийска област; Министерство на селскостопанското производство.*

#### **A.34.4 Noms d'entitats corporatives**

Escriviu amb majúscula només la primera paraula i els noms propis dels noms de les entitats corporatives: *Българска комунистическа партия; Организация на*

обединените народи; Държавна библиотека "Васил Коларв"; Български червен кръст.

### A.34.5 Títols de persones

Escriviu amb majúscula свети i els títols reials, els alts càrrecs del govern i els alts càrrecs religiosos si van seguits d'un nom: Министър Даскалов; Свети Климент.

Escriviu amb majúscula qualsevol títol que acompanyi el nom d'un personatge ben conegut: Отец Паисий; Хаджи Димитър; Бачо Киро.

En general, escriviu amb minúscula els altres títols: министър; крал; отец; професор; отец Борис.

### A.34.6 Pronoms personals

Escriviu amb minúscula аз.

Escriviu amb majúscula Вие (Вий), Ви, Вас i Вам quan s'usen en el tractament formal.

### A.34.7 Noms de divisions del calendari

Escriviu amb minúscula els noms dels dies de la setmana i els dels mesos.

### A.34.8 Noms d'esdeveniments històrics, etc.

Escriviu amb majúscula la primera paraula i els noms propis dels noms d'esdeveniments històrics, etc.: Първата световна война; Великата октомврийска социалистическа революция; Възраждането; Битката при Косово поле.

## A.35 Croat

### A.35.1 Noms propis i els seus derivats

Escriviu amb minúscula els noms de pobles i races: *bijelac; crnac; semit*.

Escriviu amb minúscula els adjectius derivats de noms propis: *hrvatski*.

Escriviu amb minúscula els noms de religions i els dels seus seguidors: *katoličanstvo; katolik*.

### A.35.2 Noms de regions, localitats i característiques geogràfiques, inclosos carrers, parcs, etc.

Escriviu amb majúscula només la primera paraula i els noms propis: *Slavonski Brod; Hrvatsko zagorje; Gundulićeva ulica; Trg bana Josipa Jelačića*.

### A.35.3 Noms de divisions administratives de països

Escriviu amb majúscula la primera paraula i els noms propis dels noms de divisions administratives de països: *Splitsko-dalmatinska županija; Istarska županija; Primorsko-goranska županija; Zadarska županija; Grad Zagreb*.

### A.35.4 Noms d'entitats corporatives

Escriviu amb majúscula només la primera paraula i els noms propis dels noms de les entitats corporatives: *Turistička zajednica grada Splita; Filozofski fakultet u Zagrebu; Savez samostalnih sindikata Hrvatske*.

### A.35.5 Títols de persones

Escriviu amb minúscula els títols de persones: *kralj Tomislav; profesor Jurić; sveti Stjepan*. Tanmateix, escriviu amb majúscula *sveti* quan figura en el nom d'una festa (vegeu A.35.8).



### A.35.6 Pronoms personals

Escriviu amb minúscula *ja*.

Escriviu amb majúscula els pronoms de tractament formal: *Ti, Tvoj, Ti, Vi, Vam, Vas, Vaš*.

### A.35.7 Noms de divisions del calendari

Escriviu amb minúscula els noms dels dies de la setmana i els dels mesos.

### A.35.8 Noms d'esdeveniments històrics, festes, etc.

Escriviu amb majúscula la primera paraula i els noms propis dels noms de períodes i d'esdeveniments històrics: *Srednji vijek; Seljačka buna; Krbavska bitka; Bitka na Mohačkom polju*.

Escriviu amb majúscula la primera paraula i els noms propis dels noms de festes: *Sveti Petar; Tri kralja; Dan domovinske zahvalnosti*.

## A.36 Txec (bohemi)

### A.36.1 Noms propis i els seus derivats

En el cas de noms geogràfics que consisteixen en una paraula distintiva i una paraula genèrica, escriviu amb majúscula només la paraula distintiva: *Tichý oceán*.

En el cas dels noms de carrers, escriviu amb majúscula la primera paraula i qualsevol altra paraula que sigui un derivat d'un nom propi: *U invalidovny; Na růžku; Na Smetance*.

### A.36.2 Noms d'entitats corporatives

En general, escriviu amb majúscula només la primera paraula dels noms de les entitats corporatives: *Československá republika; Česká akademie věd a umění; Bratří čeští; Milosrdní bratři*.

Escriviu amb minúscula els noms de les filials d'escoles, de conservatoris, d'universitats, de ministeris i de departaments del govern: *ministerstvo školství; závodní rada*.

### A.36.3 Títols de persones

Escriviu amb minúscula els títols de persones: *doktor; král; ministr; svatý*.

### A.36.4 Pronoms personals

Escriviu amb minúscula *já*.

Escriviu amb majúscula els pronoms de tractament formal: *Ty, Tvůj, Tobě; Vy, Vám; Vás, Váš*.

### A.36.5 Noms de divisions del calendari

Escriviu amb minúscula els noms dels dies de la setmana i els dels mesos.

## A.37 Danès

Apliqueu les directrius de les llengües escandinaves d'**A.49**.

## A.38 Neerlandès

### A.38.1 Lletra sola com a primera paraula

Escriviu amb majúscula la primera paraula d'una frase si és la interjecció *O*, el pronom *U*, o una lletra que fa referència a una lletra de l'alfabet (per exemple, *A is een aapje*).

Escriviu amb minúscula qualsevol altra lletra sola quan és la primera paraula d'una frase o la primera paraula d'un nom propi. Escriviu amb majúscula la paraula següent: 's *Avonds is het koud; 'k Weet niet wat hij zegt; 's Gravenhage.*

### **A.38.2 Prefixos en noms personals**

Escriviu amb majúscula els prefixos *de, ten, van,* si no van precedits del nom de pila.

### **A.38.3 Pronoms personals**

Escriviu amb minúscula el pronom *ik.*

En general, escribiu amb majúscula *U, Uw* i *Gij* en la correspondència personal.

### **A.38.4 Noms de divisions del calendari**

Escribiu amb minúscula els noms dels dies de la setmana i els dels mesos.

## **A.39 Finès**

### **A.39.1 Noms d'entitats corporatives**

Escribiu amb majúscula només la primera paraula i els noms propis dels noms d'agències governamentals estatals i locals, de tribunals i d'entitats eclesiàstiques: *Erillinen komppania Kontula; Helsingin kaupunginkirjasto; Kauppa- ja teollisuusministeriö; Kirkon ulkomaanasiain toimikunta; Korkein oikeus; Suomen Unesco-toimikunta.*

En general, escribiu amb majúscula només la primera paraula i els noms propis dels noms d'institucions científiques i econòmiques de l'estat: *Kansallismuseon esihistoriallinen osasto; Geodeettinen laitos; Helsingin yliopisto.* Excepcions: *Suomen Akatemia; Suomen Pankki.*

En el cas dels noms d'altres institucions, societats i empreses, seguiu l'ús de l'entitat. Si no es coneix aquest ús, escribiu amb majúscula totes les paraules.

### **A.39.2 Noms d'edificis**

Escribiu amb majúscula els noms propis dels noms d'edificis: *Kuopion kaupungintalo; Helsingin kulttuuritalo.*

## **A.40 Francès**

### **A.40.1 Noms propis i els seus derivats**

Escribiu amb minúscula els noms de membres de grups religiosos, de sectes, d'ordes religiosos, d'organitzacions polítiques i d'altres tipus, els noms de religions i els noms de llengües: *les jésuites; les démocrates; le bouddhisme; l'anglais* (la llengua anglesa).

Escribiu amb minúscula els adjectius derivats de noms de membres de grups religiosos, de sectes, d'ordes religiosos, d'organitzacions polítiques i d'altres tipus, els noms de religions, els noms de llengües, els noms geogràfics i els adjectius que indiquen la nacionalitat: *la religion catholique; la région alpine; le peuple français.*

Escribiu amb majúscula els noms que indiquen la nacionalitat: *les Français.*

Escribiu amb minúscula un nom comú usat com una paraula genèrica en un nom geogràfic: *la mer du Nord; l'île aux Oiseaux.*

### **A.40.2 Noms d'entitats corporatives**

En general, escribiu amb majúscula la primera paraula, qualsevol adjectiu que precedeixi el primer nom, el primer nom i tots els noms propis dels noms d'entitats corporatives: *Société de chimie physique; Grand Orchestre symphonique de la R.T.B.; Église réformée de France.* Excepcions remarcables: *Société des Nations; Nations Unies.*

Escriviu amb majúscula els noms i els adjectius de noms d'entitats corporatives quan van units amb guionet: *le Théâtre-Français*.

### A.40.3 Prefixos en els noms de persones

Escriviu amb majúscula els prefixos que consisteixen en un article o en una contracció d'un article i una preposició: *La Fontaine*; *Du Cange*.

### A.40.4 Títols de persones

Escriviu amb minúscula els títols que indiquen un rang o un càrrec: *le roi*; *le ministre*; *le pape Léon X*.

Escriviu amb majúscula els títols de tractament i els títols de cortesia o de respecte: *Monsieur*; *Mme de Lafayette*; *Son Éminence*; *Sa Majesté le roi de France*.

Escriviu amb minúscula *saint* (*sainte*, etc.) quan fa referència exclusivament a una persona; altrament, escribiu-lo amb majúscula: *saint Thomas More*; però *la cathédrale Saint-Lambert*; *l'été de la Saint-Martin*.

### A.40.5 Pronoms personals

Escriviu amb minúscula un pronom personal.

### A.40.6 Noms de divisions del calendari

Escriviu amb minúscula els noms dels dies de la setmana i els dels mesos.

### A.40.7 Diversos

Escriviu amb minúscula *rue* i els seus sinònims: *rue de la Nation*; *avenue de l'Opéra*.

Escriviu amb minúscula *église* quan designa un edifici: *l'église Nôtre-Dame*. Escribiu-lo amb majúscula quan fa referència a l'Església com a institució.

Escriviu amb majúscula *état* quan fa referència a la nació: *le Conseil d'État*.

## A.41 Alemany

### A.41.1 Noms

Escriviu amb majúscula tots els noms i les paraules usades com a noms: *das Buch*; *das Geben*; *die Armen*; *das intime Du* (com a referència a la paraula *du*); *Not tun*; *ausser Acht lassen*; *aufs Neue*; *fürs Erste*; *im Voraus*; *die Übrigen*; *heute Mittag*; *im Grossen und Ganzen*; *das Hundert*; *das Tausend* (però *hundert* o *tausend* quan s'usen com a números cardinals; vegeu **A.41.4**).

### A.41.2 Noms propis i els seus derivats

En general, escribiu amb minúscula els adjectius derivats de noms propis: *die deutsche Sprache*.

Escribiu amb majúscula els adjectius que consisteixen en un nom personal seguit d'un apòstrof i la terminació *-sche* (incloses les formes declinades): *die Darwin'sche Evolutionstheorie*; *das Wackernagel'sche Gesetz*; *die Goethe'schen Dramen*. Escribiu amb minúscula altres adjectius que incloguin un nom personal: *die platonische Liebe*; *eine kafkaeske Stimmung*.

Escribiu amb majúscula els adjectius que no es declinen i que deriven de noms geogràfics: *Schweizer Ware*; *die Zürcher Bürger*.

Escribiu amb majúscula els adjectius, els pronoms i les xifres usats com a part d'un nom o d'un títol: *Alexander der Grosse*; *das Schweizerische Konsulat*; *Seine Excellenz*; *Friedrich der Zweite*; *Bund der Technischen Angestellten und Beamten*; *der Erste der Klasse* (quan expressa rang). Vegeu també **A.41.4**.

### A.41.3 Pronoms

Escriviu amb minúscula *ich*.

Escriviu amb majúscula *Sie* i *Ihr* i les seves formes declinades quan s'usen en el tractament formal.

### A.41.4 Diversos

Escriviu amb minúscula els elements següents:

- a) pronoms (vegeu també **A.41.3**): *jemand, ein jeder, der eine . . . der andere, die beiden, die meisten*
- b) números cardinals per sota del milió: *hundert, tausend, an die zwanzig, wir zwei, alle drei, bis drei zählen*
- c) adverbis: *mittags, anfangs, morgen, montags*
- d) locucions verbals: *preisgeben, teilhaben, wundernehmen, zuteil werden, zumute sein* (però *zu Mute sein*), *schuld sein* (paraules com ara *schuld* o *leid* es consideren adjectius quan s'usen amb els verbs *sein, werden* o *bleiben*)
- e) adjectius que modifiquen els noms implícits si el nom s'expressa en un altre lloc de la mateixa frase: *Hier ist die beste Arbeit, dort die schlechteste*
- f) fraccions, quan precedeixen directament un nom o un número cardinal: *ein viertel Kilogramm* (però *um ein Viertel vor acht*).

## A.42 Hongarès

### A.42.1 Noms propis i els seus derivats

Escriviu amb minúscula els noms que indiquen nacionalitat: *az oroszok*.

Escriviu amb minúscula els adjectius derivats de noms propis: *budapesti*.

### A.42.2 Títols de persones

Escriviu amb majúscula els títols usats en el tractament directe: *Felséges Uram*.

Escriviu amb minúscula els títols nobiliaris, inclosos els títols que consisteixen en un adjectiu derivat d'un lloc d'origen, etc.: *gróf Teleki Pál, körmendi Frim Jakab*.

### A.42.3 Pronoms personals

Escriviu amb minúscula *én*.

Escriviu amb majúscula els pronoms usats en el tractament formal: *Maga*.

### A.42.4 Noms de divisions del calendari

Escriviu amb minúscula els noms dels dies de la setmana i els dels mesos.

## A.43 Italià

### A.43.1 Noms propis i els seus derivats

Escriviu amb minúscula els noms de membres de grups religiosos, de sectes, d'ordes religiosos, d'organitzacions polítiques i d'altres tipus, els noms de religions i els noms de llengües: *i protestanti; i benedettini; un democratico; il buddhismo; il francese* (la llengua francesa).

Escriviu amb minúscula els adjectius derivats de noms de membres de grups religiosos, de sectes, d'ordes religiosos, d'organitzacions polítiques i d'altres tipus, els noms de religions, els noms de llengües, els noms geogràfics i personals, i els adjectius que indiquen la nacionalitat: *la religione cattolica; la flora alpina; il popolo italiano; iconografia dantesca*.

Escriviu amb majúscula els noms que indiquen la nacionalitat: *gl'Italiani*.

### A.43.2 Noms d'entitats corporatives

En general, escriviu amb majúscula només la primera paraula, els noms propis, els termes religiosos i la paraula que va a continuació d'un adjectiu que indica privilegi reial o pontifici en els noms d'entitats corporatives: *Istituto nazionale di fisica nucleare; Accademia nazionale de Santa Cecilia; Università cattolica del Sacro Cuore; Pontificio Seminario francese; Chiesa evangelica italiana*. Excepcions remarcables: *Società delle Nazioni; Nazioni Unite; Croce Rossa*.

### A.43.3 Títols de persones

Escriviu amb minúscula els títols de persones excepte els títols de cerimònia que consisteixen en un pronom possessiu i un nom que expressa una qualitat abstracta: *signora; il signor Donati; il duca d'Aosta; Umberto I, re d'Italia*; però *Sua Santità; Sua Altezza Reale il principe Umberto; le LL. MM. il re e la regina*.

Escriviu amb minúscula *san* (*santo*, etc.) quan fa referència exclusivament a una persona; escriviu-lo amb majúscula quan va abreujat i quan és una part integrant d'un nom de lloc, d'un edifici, etc.: *san Francesco d'Assisi*; però *S. Girolamo; Castel Sant'Angelo*.

### A.43.4 Pronoms personals

Escriviu amb minúscula *io*.

Escriviu amb majúscula els pronoms de tractament formal: *Ella; Lei; Loro*.

### A.43.5 Noms de divisions del calendari

Escriviu amb minúscula els noms dels dies de la setmana i els dels mesos.

### A.43.6 Noms dels segles

Escriviu amb majúscula els noms propis dels segles: *il Cinquecento; il Seicento*; però *il sedicesimo secolo*.

### A.43.7 Diversos

Escriviu amb minúscula *via* i els seus sinònims: *via Vittorio Veneto; corso Umberto I*.

Escriviu amb minúscula *chiesa* quan designa un edifici: *la chiesa di S. Maria degli Angeli*.  
Escriviu-lo amb majúscula quan fa referència a l'Església com a institució.

Escriviu amb majúscula *stato* quan fa referència a la nació: *Consiglio di Stato*.

## A.44 Llatí

Apliqueu les directrius de l'anglès d'**A.10–A.30**.

## A.45 Noruec

Apliqueu les directrius de les llengües escandinaves d'**A.49**.

## A.46 Polonès

### A.46.1 Noms propis i els seus derivats

Escriviu amb minúscula els noms dels habitants de ciutats i pobles: *warszawianin*.

Escriviu amb minúscula els adjectius derivats de noms propis: *mickiewiczowski*.

Escriviu amb minúscula els noms de religions i els dels seus seguidors i els noms de membres d'ordes religiosos: *katolicyzm; katolik; mahometanin; jezuici*.

Escriu amb majúscula cada part d'un nom geogràfic compost. Si la paraula distintiva d'un nom compost està en el cas nominatiu i pot anar sola, escriu amb majúscula només la paraula distintiva: *Morze Bałtyckie*; però *jezioro Narocz*.

Escriu amb minúscula els noms geogràfics quan designen vins, danses, etc.: *tokaj*; *krakowiak*.

Escriu amb minúscula els noms de districtes administratius i els adjectius geogràfics: *województwo poznańskie*; *diecezja łomżyńska*.

#### **A.46.2 Noms d'entitats corporatives**

Escriu amb majúscula totes les paraules dels noms d'entitats corporatives excepte les conjuncions i les preposicions: *Towarzystwo Nawkowe w Toruniu*; *Ewangelicko-Augsburski Kościół*.

#### **A.46.3 Títols de persones**

Escriu amb minúscula els títols de persones excepte quan s'usen en el tractament directe: *papież*; *król*; *święty*.

#### **A.46.4 Pronoms personals**

Escriu amb minúscula *ja*.

Escriu amb majúscula els pronoms de tractament formal: *Ty*, *Tobie*, *Twój*; *On*, *Ona*, *Jego*, *Jej*, *Jemu*; *Wy Wam*, *Was*.

#### **A.46.5 Noms de divisions del calendari**

Escriu amb minúscula els noms dels dies de la setmana i els dels mesos.

#### **A.46.6 Noms d'esdeveniments històrics, etc.**

Escriu amb minúscula els noms d'esdeveniments històrics i de guerres: *pokój wersalski*; *wojna siedmioletnia*.

### **A.47 Portuguès**

#### **A.47.1 Derivats de noms propis**

Escriu amb minúscula els derivats de noms propis: *os homens alemães*; *os franceses*.

#### **A.47.2 Títols de persones**

Escriu amb majúscula els noms de categories o de càrrecs de dignataris i els títols de persones: *o Arcebispo de Braga*; *o Duque de Caxias*; *o Presidente da República*; *Senhor Professor*.

#### **A.47.3 Pronoms personals**

Escriu amb minúscula *eu*.

#### **A.47.4 Termes religiosos**

Escriu amb majúscula *igreja* quan fa referència a l'Església com a institució.

#### **A.47.5 Noms de divisions del calendari**

Escriu amb minúscula els noms dels dies de la setmana i els dels mesos.

## A.48 Rus

### A.48.1 Noms propis i els seus derivats

Escriviu amb minúscula els prefixos, les preposicions i les conjuncions que formen part d'un nom propi, excapte si van connectats a la part següent del nom amb un guionet: фон Клаузевиц; ван Бетховен; Ван-Гог.

Escriviu amb minúscula els noms de pobles, de races i d'habitants de localitats concretes: араб; таджик; москвичи.

Escriviu amb minúscula els noms de religions i els dels seus seguidors: католицизм; католик.

Escriviu amb minúscula els noms propis que formen part d'adverbis: по-пушкински.

### A.48.2 Noms de regions, localitats i característiques geogràfiques, inclosos carrers, parcs, etc.

Escriviu amb minúscula un nom comú que forma part d'un nom geogràfic: мыс Горн; остров Рудольфа; канал Москва-Волга.

Escriviu amb majúscula un nom comú que forma part integrant d'un nom: Кривой Пог; Белая Церковь; Богемский Лес.

Escriviu amb majúscula un nom comú si és una paraula estrangera que no ha esdevingut part de la llengua russa: Рю-де-ла-Пе (Рю—amb el significat de carrer, Пе—amb el significat de pau); Сыр-Дарья (Дарья—amb el significat de riu).

Escriviu amb minúscula el títol o el rang de la persona en honor de la qual s'anomena un lloc: остров королевы Виктории; мыс капитана Джеральда.

Escriviu amb minúscula els adjectius derivats de noms geogràfics: московские улицы.

Escriviu amb minúscula els noms geogràfics que designen vins, espècies d'animals, ocells, etc.: мадера; херес; сенбернар.

### A.48.3 Noms de països i de divisions administratives

Escriviu amb majúscula la primera paraula dels noms normalment acceptats de grups de països: Балканские страны.

Escriviu amb majúscula els noms no oficials però normalment acceptats de països, ciutats i divisions territorials: Советский Союз; Страна Советов; Приуралье; Белокаменная (per a Moscou).

Escriviu amb majúscula els noms de les divisions administratives de la Unió Soviètica, tal com s'indica a continuació:

- a) Escriviu amb majúscula totes les paraules dels noms de les repúbliques i les repúbliques autònomes: Башкирская Автономная Советская Социалистическая Республика.
- b) Escriviu amb majúscula només la primera paraula dels noms de províncies, províncies autònomes, territoris, regions i soviets locals: Алма-Атинская область; Приморский край; Коми-Пермяцкий национальный округ; Егоршинский район; Краснинский сельсовет.
- c) Escriviu amb majúscula totes les paraules dels noms de les unitats governamentals soviètiques i no russes de la jerarquia més alta i de les organitzacions del Partit Comunista, excapte les paraules que van entre parèntesis i партия: Верховный Совет СССР (també de les repúbliques de la Unió i de les repúbliques autònomes); Совет Союза, Совет Национальностей; Всесоюзная Коммунистическая партия (большевиков); Рейхстаг; Конгресс США; Правительствующий Сенат.
- d) Escriviu amb majúscula només la primera paraula i els noms propis dels

noms d'altres unitats governamentals: Государственная плановая комиссия СССР; Народный комиссариат иностранных дел; Военный совет Закавказского военного округа.

- e) Escriviu amb minúscula els noms de departaments quan s'usen en plural i en un sentit general: советы народных комиссаров; народный комиссариат.
- f) Escriviu amb majúscula Совет en Совет депутатов трудящихся : Загорский районный Совет депутатов трудящихся.

#### **A.48.4 Noms d'entitats corporatives**

Escriviu amb majúscula només la primera paraula i els noms propis dels noms d'entitats corporatives: Академия наук СССР; Книжная палата; Профессиональный союз работников высшей школы и научных учреждений; Дом книги.

Si part del nom d'una entitat corporativa està entre cometes, escriviu amb majúscula només la primera paraula i els noms propis dins de les cometes: завод "Фрезер"; совхоз "Путь к социализму".

Si una entitat corporativa també es coneix per una part del seu nom, escriviu amb majúscula la primera paraula d'aquesta part quan figura conjuntament amb el nom complet: Государственный ордена Ленина академический Большой театр (Большой театр).

Escriviu amb minúscula les paraules següents dels noms de congressos, jornades, etc.: съезд; конференция; сессия; пленум.

Escriviu amb minúscula совет quan s'usa per fer referència al consell d'una societat o institució.

#### **A.48.5 Títols de persones**

Escriviu amb majúscula els títols dels càrrecs més alts del govern: Председатель Совета Народных Комиссаров; Маршал Советского Союза.

#### **A.48.6 Pronoms**

Escriviu amb minúscula я.

Escriviu amb majúscula els pronoms de tractament formal: Вы; Вам; Вас.

#### **A.48.7 Noms de divisions del calendari**

Escriviu amb minúscula els noms dels dies de la setmana i els dels mesos.

#### **A.48.8 Noms d'esdeveniments històrics, etc.**

Escriviu amb majúscula la primera paraula, la paraula distintiva i els noms propis dels noms de períodes i d'esdeveniments històrics: Великая Октябрьская социалистическая революция; Возрождение; Третья республика; Парижская коммуна; Кровавое воскресенье; Ленский расстрел; Бородинский бой.

Escriviu amb minúscula els noms dels plans quinquennals: третья сталинская пятилетка; però соревнование имени Третьей Сталинской Пятилетки.

Escriviu amb minúscula война en els noms de guerres: Франко-Прусская война; Русско-Японская война; Великая Отечественная война; Отечественная война.

### **A.49 Llengües escandinaves**

#### **A.49.1 Derivats de noms propis**

Escriviu amb minúscula els adjectius derivats de noms propis: *europæisk; københavnsk; luthersk; svensk.*



## A.49.2 Noms d'entitats corporatives

En general, en els noms d'entitats corporatives escriu amb majúscula la primera paraula i la paraula que va a continuació d'un adjectiu que indica privilegi reial. Escriu amb majúscula altres paraules, com ara noms propis, d'acord amb la directriu apropiada: *Kungl. Biblioteket; Ministeriet for kulturelle anliggender; Selskabet for dansk skolehistorie*.

## A.49.3 Noms compostos

En general, escriu amb majúscula només la primera paraula d'un nom compost, que no sigui un nom compost personal: *Förenta staterna; Kronborg slot; Norske kirke*.

## A.49.4 Títols de persones

En general, escriu amb minúscula els títols de persones: *fru Larsen; kong Haakon VII; Gustav, prins av Vasa*.

## A.49.5 Pronoms personals

### A.49.5.1 Danès

Escriu amb minúscula *jeg*. Escriu amb majúscula *De; Dem; Deres*. Escriu amb majúscula la forma familiar *I* (tu) per distingir-la de *i* (en).

### A.49.5.2 Noruec

Escriu amb minúscula *jeg*. Escriu amb majúscula *De; Dem; Deres; Dykk; Dykkar*.

### A.49.5.3 Suec

Escriu amb minúscula *jag*. En la correspondència, escriu amb majúscula *Ni, Eder* i *Er*.

## A.49.6 Noms de divisions del calendari

Escriu amb minúscula els noms dels dies de la setmana, els dels mesos i els de festes: *jul; nyår*.

## A.50 Serbi

### A.50.1 Noms propis i els seus derivats

Escriu amb minúscula els noms de pobles i races: *bijelac; crnac; semit*.

Escriu amb minúscula els adjectius derivats de noms propis: *srpski*.

Escriu amb minúscula els noms de religions i els dels seus seguidors: *pravoslavstvo; pravoslavac*.

### A.50.2 Noms de regions, localitats i característiques geogràfiques, inclosos carrers, parcs, etc.

Escriu amb majúscula només la primera paraula i els noms propis: *Velika Morava; Beogradska ulica; Trg Nikole Tesle; Fruška gora*.

### A.50.3 Noms de divisions administratives de països

Escriu amb minúscula els noms de divisions administratives de països: *Sremski okrug; Grad Beograd; Grad Niš; Zapadno-bački okrug*.

#### **A.50.4 Noms d'entitats corporatives**

Escriuiu amb majúscula només la primera paraula i els noms propis dels noms d'entitats corporatives: *Matica srpska; Vojvođanska banka; Beogradsko dramsko pozorište; Narodna biblioteka Srbije; Muzej Nikole Tesle.*

#### **A.50.5 Títols de persones**

Escriuiu amb minúscula els títols de persones: *car Dušan; kralj Milutin; ministar; sveti Petar.* Tanmateix, escriuiu amb majúscula *sveti* quan figura en el nom d'una festa (vegeu **A.50.8**).

#### **A.50.6 Pronoms personals**

Escriuiu amb minúscula *ja.*

Escriuiu amb majúscula els pronoms de tractament formal: *Ti, Tvoj, Ti; Vi, Vam, Vas, Vaš.*

#### **A.50.7 Noms de divisions del calendari**

Escriuiu amb minúscula els noms dels dies de la setmana i els dels mesos.

#### **A.50.8 Noms d'esdeveniments històrics, festes, etc.**

Escriuiu amb majúscula els noms propis dels noms de períodes i d'esdeveniments històrics: *Kameno doba; Boj na Kosovu; Prvi srpski ustanak; Kolubarska bitka; Bitka na Ivankovcu.*

Escriuiu amb majúscula la primera paraula i els noms propis dels noms de festes: *Sveti Sava; Veliki četvrtak.*

### **A.51 Eslovac**

Apliqueu les directrius del txec d'**A.36**.

### **A.52 Eslovè**

#### **A.52.1 Noms propis i els seus derivats**

Escriuiu amb minúscula els noms de pobles i races: *arijec; semit; črnec.*

Escriuiu amb majúscula només les paraules distintives dels noms de nacionalitats que consisteixen en més d'una paraula: *severni Korejec; zahodni Nemec.*

Escriuiu amb minúscula els adjectius derivats de noms propis: *slovenski jezik.*

Escriuiu amb minúscula els noms de religions i els dels seus seguidors: *katolicizem; katoličan.*

#### **A.52.2 Noms de regions, localitats i característiques geogràfiques, inclosos carrers, parcs, etc.**

Escriuiu amb majúscula només la primera paraula i els noms propis de regions, etc.: *Ziljska dolina; Novo mesto; Škofja Loka; Daljni vzhod; Otok kraljice Viktorije; Rtič dobrega upanja; Ulica stare pravde.*

#### **A.52.3 Noms de països i de divisions administratives**

Escriuiu amb majúscula la primera paraula i els noms propis dels noms de països i de subdivisions administratives: *Federativna socialistična republika Jugoslavija; Združene države Amerike.*

#### A.52.4 Noms d'entitats corporatives

Escriu amb majúscula la primera paraula i els noms propis dels noms d'entitats corporatives: *Društvo slovenskih književnikov, Državna založba Slovenije*.

#### A.52.5 Títols de persones

Escriu amb minúscula els títols de persones: *predsednik, sekretar, doktor, maršal Tito, kralj Matjaž, sveti Peter*. Tanmateix, escriu amb majúscula *sveti* quan figura en el nom d'una festa (vegeu A.52.8).

#### A.52.6 Pronoms personals

Escriu amb minúscula *jaz*.

Escriu amb majúscula els pronoms de tractament formal: *Ti, Tebe, Tebi, s Teboj; Vidva, Vidve, Vaju, Vama; Vi, Vas, Vam, z Vami*.

#### A.52.7 Noms de divisions del calendari

Escriu amb minúscula els noms dels dies de la setmana i els dels mesos.

#### A.52.8 Noms d'esdeveniments històrics, festes, etc.

Escriu amb majúscula la primera paraula i els noms propis dels noms d'esdeveniments històrics, festes, etc.: *Ledena doba; Renesansa; Francoska revolucija; Boj na Mišaru; Prva srbska vstaja; Božič; Velika noč; Sveti Peter*.

### A.53 Espanyol

#### A.53.1 Derivats de noms propis

Escriu amb minúscula els derivats de noms propis: *las mujeres colombianas*.

Escriu amb minúscula els adjectius usats com a substantius: *los franceses*.

#### A.53.2 Títols de persones

Escriu amb majúscula els títols honorífics i de tractament només quan van abreujats: *señor, Sr.; doctor, Dr.; general, Gral*.

Escriu amb majúscula *Su Excelencia, Su Majestad*, etc., quan s'usen sols, tant si van abreujats com si no hi van. Escriu aquestes paraules amb minúscula quan acompanyen un nom o un altre títol: *su majestad Juan Carlos; su majestad el Rey*.

#### A.53.3 Pronoms personals

Escriu amb minúscula *yo*.

Escriu amb majúscula els pronoms de tractament formal: *Vd., Vds. (Ud., Uds.)*.

#### A.53.4 Termes religiosos

Escriu amb majúscula *iglesia* quan fa referència a l'Església com a institució.

#### A.53.5 Noms de divisions del calendari

Escriu amb minúscula els noms dels dies de la setmana i els dels mesos.

#### A.53.6 Preguntes dins d'una frase

En general, escriu amb minúscula la primera paraula d'una pregunta que s'inclou dins d'una frase: *Quando viene la noche ¿cómo se puede ver?*

## **A.54 Suec**

Apliqueu les directrius de les llengües escandinaves d'**A.49**.

## **A.55 Ucrainès**

Apliqueu les directrius del rus d'**A.48**.

# B

## ABREVIACIONS I SÍMBOLS

2013/07

### B.0 Abast

2013/07

Aquest apèndix proporciona les instruccions sobre l'ús de les abreviacions en enregistrar els elements especificats i sobre l'ús dels símbols en lloc de les abreviacions, quan sigui apropiat. Inclou llistes d'abreviacions en català i en un cert nombre d'altres llengües.

### B.1 Directriu general

2013/07

Useu les abreviacions i els símbols llistats a **B.7–B.11** tal com s'indica a **B.2–B.6**.

#### *Alternativa*

En enregistrar els atributs d'una manifestació o d'un ítem (vegeu els capítols **1–4**), seguïu els estàndards internacionals apropiats sobre l'ús de les abreviacions o dels símbols de les unitats de mesura. Tanmateix, l'agència que crea les dades pot triar d'establir directrius internes per a les abreviacions o els símbols de les unitats de mesura, o pot triar un manual d'estil publicat, etc., com a guia preferida (vegeu l'alternativa d'**1.10.2**). En aquests casos, useu les directrius internes o el manual d'estil en lloc de l'apèndix **B**.

### B.2 Noms de persones, de famílies, d'entitats corporatives i de llocs

En el cas dels noms de persones, de famílies, d'entitats corporatives i de llocs, useu només les abreviacions següents:

- a) aquelles que són una part integrant del nom (per exemple "Wm.") si la persona, la família, l'entitat corporativa o el lloc usen l'abreviació
- b) alguns noms de lloc més grans (vegeu **B.11**) enregistrats com a part del nom d'un altre lloc (vegeu **16.2.2.9** i **16.2.2.11**).

### B.3 Títols d'obres

2015/04

En el cas dels títols d'obres, useu només les abreviacions següents:

- a) aquelles que són una part integrant del títol
- b) l'abreviació de *Número* (o el seu equivalent en una altra llengua) en el títol d'una part d'una obra musical quan aquesta paraula va davant d'un número usat per identificar la part (vegeu **6.14.2.7.1**)
- c) *etc.* en el títol *Lleis, etc.* (vegeu **6.19.2.5**).

### B.4 Elements transcrits

En el cas dels elements transcrits, useu només les abreviacions que es troben en les fonts d'informació de l'element.

Quan es proporciona la totalitat o una part d'un element transcrit, en general no abreugeu les paraules.

## B.5 Altres elements

### B.5.1 Dimensions

2013/07

En registrar les dimensions (vegeu **3.5**), useu els símbols o les abreviacions de la llista de **B.7** que s'apliquin a les unitats de mesura.

Els símbols mètrics no són abreviacions i no van seguits d'un punt.

### B.5.2 Extensió de l'espai d'emmagatzematge

2013/07

En registrar l'extensió de l'espai d'emmagatzematge en unitats de mesura no mètriques (vegeu **3.4.1.11.2**), useu els símbols o les abreviacions de la llista de **B.7** que s'apliquin a les unitats de mesura.

Els símbols mètrics no són abreviacions i no van seguits d'un punt.

### B.5.3 Durada

2013/07

En registrar la durada (vegeu **7.22**), useu els símbols o les abreviacions de la llista de **B.7** que s'apliquin a les unitats de temps.

### B.5.4 Designació numèrica d'una obra musical

En registrar la designació numèrica d'una obra musical (vegeu **6.16**), useu les abreviacions apropiades de les llistes de **B.7–B.10**.

### B.5.5 Numeració d'una part

En registrar la numeració d'una part (vegeu **24.6**), useu les abreviacions apropiades de les llistes de **B.7–B.10**.

### B.5.6 Repartiment de l'execució d'un contingut musical

En registrar dues o més veus com a repartiment de l'execució d'un contingut musical (vegeu **7.21**), useu les abreviacions apropiades de la llista de **B.7** (per exemple, "SA" per a "soprano" i "contralt").

### B.5.7 Informació addicional de l'escala

2013/07

En registrar la informació addicional de l'escala (vegeu **7.25.5**), useu els símbols o les abreviacions de la llista de **B.7** que s'apliquin a les unitats de mesura.

Els símbols mètrics no són abreviacions i no van seguits d'un punt.

### B.5.8 Ascensió recta

En registrar l'ascensió recta (vegeu **7.4.4**), useu les abreviacions de la llista de **B.7** que s'apliquin a les unitats de temps.

### B.5.9 Data

Useu les abreviacions *aC* i *dC* en registrar una data del calendari cristià en el cas de les dates associades amb:

- una persona (vegeu **9.3**)
- una família (vegeu **10.4**)
- una entitat corporativa (vegeu **11.4**)
- una obra (vegeu **6.4**)
- una expressió (vegeu **6.10**).

### B.5.10 Altra característica distintiva d'una obra jurídica

Useu *etc.* en el terme *Protocols, etc.* (vegeu 6.21.1.3).

### B.5.11 Altres elements

En general, no abreugeu les paraules dels elements excepte aquells que s'inclouen a **B.5.1** i **B.5.3–B.5.9**.

No abreugeu les paraules citades en les notes.

En general, no abreugeu les paraules enregistrades com a part de les particularitats d'un element.

## B.6 Paraules corresponents en una altra llengua

Useu una abreviació per a la paraula corresponent en una altra llengua si l'abreviació usada habitualment en aquesta llengua té la mateixa ortografia que la que figura a l'apèndix **B**. En cas de dubte, no useu l'abreviació.

## B.7 Abreviacions de l'alfabet llatí

2014/02

TERME	ABREVIACIÓ
abans de Crist	aC
Band	Bd.
band	bd.
Bände	Bde.
baríton	Bar <sup>1</sup>
baix	B <sup>1</sup>
bind	bd.
book	bk.
broj	br.
číslo	čís.
contralt	A <sup>1</sup>
després de Crist	dC
djilid	djil.
etcètera	etc. <sup>2</sup>
fotogrames per segon	fps
hora, -es	h
Jilid	jil.
Kniha	kn.
Knjiga	knj.
kötet	köt.
mezzosoprano	Mz <sup>1</sup>

<sup>1</sup> Useu-lo només en registrar dades sobre el repartiment de l'execució del contingut musical per indicar la tessitura de les veus de les obres vocals quan s'anoten dues o més veus.

<sup>2</sup> Useu-lo només en el títol *Lleis, etc.*, i en el terme *Protocols, etc.*

TERME	ABREVIACIÓ
minut, -s	min
nombor	no.
nomor	no.
number, -s	no.
numer	nr.
número (català)	núm.
número (espanyol)	no.
numero (finès)	n:o
numéro, -s (francès)	n <sup>o</sup> , n <sup>os</sup>
numero (italià)	n.
Nummer	Nr.
nummer	nr.
opus	op.
part, -s	pt., pts. <sup>3</sup>
partie, -s	part. <sup>3</sup>
peu, -s	ft
polzada, -es	in
polzades per segon	ips
revolucions per minut	rpm
ročník	roč.
rocznik	rocz.
segon, -s	s
sešit	seš.
soprano	S <sup>1</sup>
številka	št.
svazek	sv.
szám	sz.
tenor	T <sup>1</sup>
tom	t.
tome	t.
tomo	t.
volum, -s	vol.
volume, -s (anglès)	v.
volume, -s (francès)	vol.
volume (italià)	vol.
volumen	vol.

<sup>3</sup> No useu l'abreviatura en enregistrar l'extensió de la música notada en anglès, català i francès.



TERME	ABREVIACIÓ
zvázok	ZV.
zvezek	ZV.

## B.8 Abreviacions de l'alfabet ciríl·lic

TERME	ABREVIACIÓ
выпуск	вып.
год	г.
головний	гол.
дополненный	доп.
заглавие	загл.
књига	књ.
книга	кн.
отделение	отд-ние
рік	р.
том	т.
часть	ч.

## B.9 Abreviacions de l'alfabet grec

TERME	ABREVIACIÓ
ἀριθμός	ἀρ.
μέρος	μέρ.
τεῦχος	τεῦχ.
τόμος	τ.

## B.10 Abreviacions en hebreu i en jiddisch

TERME	ABREVIACIÓ
באנד	.בד
גליון	גל'
חוברת	חוב'
טייל	.טל
יארגאנג	.יארג.
מספר	'מס
נומער	.נומ.

## B.11 Noms d'alguns països, estats, províncies, territoris, etc.

Useu les abreviacions de la **taula B.1** per als noms d'alguns països i per als noms dels estats, les províncies, els territoris, etc., d'Austràlia, el Canadà i els Estats Units quan els noms s'enregistren:

- a) com a part del nom d'un lloc situat en aquest estat, província, territori, etc. (vegeu **16.2.2.9**) o una altra jurisdicció (vegeu **16.2.2.11**)
- b) com el nom o la part del nom d'un lloc associat amb una persona (vegeu **9.8–9.11**), una família (vegeu **10.5**) o una entitat corporativa (vegeu **11.3**).

No abreugeu el nom d'una ciutat o un poble fins i tot quan té el mateix nom que un estat, etc., llistat a la **taula B.1** (per exemple, *Washington, D. de C.* i no *Wash., D. de C.*). No abreugeu cap nom que no estigui a la llista.

TAULA B.1 NOM	ABREVIACIÓ
Alabama	Alab.
Alberta	(en català no s'abreuja)
Arizona	Ariz.
Arkansas	Ark.
Austràlia Meridional	(en català no s'abreuja)
Austràlia Occidental	(en català no s'abreuja)
Califòrnia	Calif.
Carolina del Nord	C. del N.
Carolina del Sud	C. del S.
Colorado	Col.
Colúmbia Britànica	(en català no s'abreuja)
Connecticut	Conn.
Dakota del Nord	Dak. del N.
Dakota del Sud	Dak. del S.
Delaware	Del.
Districte de Colúmbia	D. de C.
Estats Units d'Amèrica	EUA
Florida	Fla.
Geòrgia	Ga.
Illa de Príncep Eduard	(en català no s'abreuja)
Illinois	Ill.
Indiana	Ind.
Kansas	Kans.
Kentucky	Ky.
Louisiana	La.
Maine	(en català no s'abreuja)
Manitoba	(en català no s'abreuja)

TAULA B.1 NOM	ABREVIACIÓ
Maryland	Md.
Massachusetts	Mass.
Michigan	Mich.
Minnesota	Minn.
Mississippí	Miss.
Missouri	Mo.
Montana	Mont.
Nebraska	Nebr.
Nevada	Nev.
Nou Hampshire	N.H.
Nou Mèxic	N. Mèx.
Nova Brunsvic	(en català no s'abreuja)
Nova Escòcia	(en català no s'abreuja)
Nova Gal·les del Sud	(en català no s'abreuja)
Nova Jersey	N.J.
Nova York	N.Y.
Nova Zelanda	(en català no s'abreuja)
Oklahoma	Okl.
Ontario	(en català no s'abreuja)
Oregon	Oreg.
Pennsilvània	Pa.
Puerto Rico	P.R.
Queensland	(en català no s'abreuja)
Regne Unit	(en català no s'abreuja)
República Socialista Federada Soviètica de Rússia	RSFSR
Rhode Island	R.I.
Saskatchewan	(en català no s'abreuja)
Tasmània	(en català no s'abreuja)
Tennessee	Tenn.
Terranova	(en català no s'abreuja)
Terranova i Labrador	(en català no s'abreuja)
Territori de Hawaii	(en català no s'abreuja)
Territori de la Capital Australiana	(en català no s'abreuja)
Territori del Nord	(en català no s'abreuja)
Territoris del Nord-oest	(en català no s'abreuja)
Texas	Tex.

TAULA B.1 NOM	ABREVIACIÓ
Unió de Repúbliques Socialistes Soviètiques	URSS
Vermont	Vt.
Victòria	(en català no s'abreuja)
Virgínia	Va.
Virgínia de l'Oest	Va. de l'O.
Washington	Wash.
Wisconsin	Wisc.
Wyoming	Wyom.

## C

### ARTICLES INICIALS

#### C.0 Abast

Aquest apèndix llista els articles inicials que s'han d'ometre en aplicar les instruccions alternatives per enregistrar els títols de les obres i els noms de les persones, les entitats corporatives i els llocs. La llista inclou els articles inicials d'un nombre seleccionat de llengües.

#### C.1 Instruccions generals

2013/07

Ometeu els articles llistats a **C.2–C.3** tal com s'indica a les instruccions alternatives següents:

títols d'obres (vegeu **6.2.1.7**)

paraula o frase caracteritzadora usada com a nom d'una persona (vegeu **9.2.2.25**)

frase que menciona una altra obra de la persona (vegeu **9.2.2.26**)

noms d'entitats corporatives (vegeu **11.2.2.8**)

noms de lloc (vegeu **16.2.2.4**)

En el cas de les llengües incloses a les llistes de **C.2** i **C.3**, tots els articles definits i indefinits que s'han d'ometre estan en aquestes llistes.

En general, considereu que els articles identificats d'una llengua també s'apliquen a un dialecte d'aquesta llengua.

En el cas de les llengües no incloses a les llistes de **C.2** i **C.3**, consulteu les fonts de referència per determinar si la llengua usa articles definits i/o indefinits i per identificar aquests articles definits i/o indefinits.

#### C.2 Articles llistats per llengua

Un asterisc (\*) després d'un article indica que la mateixa forma també s'usa en altres contextos (per exemple, el número cardinal *u*, un pronom demostratiu). En el cas d'aquestes altres paraules, cal determinar el significat abans d'ometre la paraula.

LLENGUA	ARTICLES
afrikaans	die, `n
albanès	një
alemany	das, dem, den, der, des, die, ein*, eine*, einem, einen, einer, eines
anglès	a, an, d', de, the, ye
àrab	ال al-, el-
balutxi	al-
basc	bat*

LLENGUA	ARTICLES
brahui	al-
bretó	al, an, ar, eul*, eun*, eur*, ul*, un*, ur*
català	el, els, en*, l', la, les, un*, una*
danès	de, den, det, en*, et*
dialecte de les illes Shetland	da
escocès	a, an, ane
espanyol	el, la, las, lo*, los, un*, una*
esperanto	la
fijia	a, e dua na, e na dua, na
francès	l', la, le, les, un*, une*
frisó occidental	de, 'e, in, it, 'n, 't
gaèlic escocès	a', am, an, an t-, na, na h-
gal·lès	Y, yr
gallec	a, as, o*, unha
grec antic	[Vegeu més avall la llista separada dels articles en grec antic]
grec modern	[Vegeu més avall la llista separada dels articles en grec modern]
hawaià	he, ka, ke, na, o*
hebreu	ה ha-, he-
hongarès	a, az [excepte si s'usa com "az az" (qui/que) o "ez az" (aquest)], egy*
irlandès	an, an t-, an t [només en algunes situacions], na, na h-, na h [només en algunes situacions]
islandès	hin, hina, hinar, hinir, hinn, hinna, hinnar, hinni, hins, hinu, hinum, hið, 'r
italià	gl', gli, i, il, l', la, le, lo*, un', un*, una*, uno*
jiddisch	א, אן, דעם, דער, די, דיא, דאס, איין, איינע a, an, dem, der, di, die, dos, eyn*, eyne*
malgaix	ny
maltès	il-, l-
maori	he, ngā, te
maori de Rarotonga	ngā, te
napolità	'o
neerlandès	de, een*, eene*, het, 'n, 't
niué	a, e, e taha, ha, ko e
noruec	de, dei, den, det, e, ei*, ein*, eit*, en*, et*
occità	il, l', la, las, le, les, lh, lhi, li, lis, lo*, los, lou, lu, un*, una*, uno*, uns, us

LLENGUA	ARTICLES
panjabi (escriptura àrabopersa) <sup>1</sup>	ال al-
panjabi occidental <sup>1</sup>	ال al-
persa <sup>1</sup>	ال al-
portuguès	a, as, o*, os, um*, uma*
provençal antic	ih', l', la, las, le, les, lh, lhi, li, lis, lo*, los, lou, lu, un*, una*, uno*, uns, us
romanès	o*, un*
samoà	le, 'o le, 'o lo, 'o se, se
suec	de, den, det, en*, ett*
tagal	ang, ang mga, ang mǵā, mga, mǵā ["mga" o "mǵā" poden lletrejar-se com "manga" o "māā"]
tahitià	e, e tahi, hui, ma, maa, mau, na, o, pue, tau, te, te hoe
tokelau	he, ko na, ko te, nā, ni, o, te
tonga (Tonga Islands)	e, ha, he, ko e, ko ha, koe
Turc	al-
urdú <sup>1</sup>	ال al-
való	des, ein*, enne, l', les, li

LLENGUA	ARTICLES
grec antic	hai-αι hē-ή ho-ό hoi-οι ta-τά tain-ταῖν tais-ταῖς tas-τάς tē-τη tēn-τήν tēs-τής to-τό

<sup>1</sup> L'article figura només en paraules àrabis.

LLENGUA	ARTICLES
	<p>tō–τω, τῷ [respectivament, forma singular en datiu masculí/neutre i forma dual en nominatiu/acusatiu]</p> <p>toin–τοῖν</p> <p>tois–τοῖς</p> <p>ton–τόν</p> <p>tōn–τῶν</p> <p>του–τοῦ</p>
grec modern	<p>ē — η (monotònic)</p> <p>ena* — ένα (monotònic)</p> <p>enan* — έναν (monotònic)</p> <p>enas* — ένας (monotònic)</p> <p>enos* — ενός (monotònic)</p> <p>hai — αἱ (només politònic)</p> <p>hē — ἡ (politònic)</p> <p>heis* — εἷς (només politònic)</p> <p>hen* — ἓν (només politònic)</p> <p>hena* — ἕνα (politònic)</p> <p>henan* — έναν (politònic)</p> <p>henas* — ένας (politònic)</p> <p>henos* — ενός (politònic)</p> <p>ho — ὁ (politònic)</p> <p>hoi — οἱ (politònic)</p> <p>mia* — μια (monotònic), μιά (politònic)</p> <p>mian* — μιαν (monotònic), μιάν (politònic)</p> <p>mias* — μίας (monotònic), μιᾶς (politònic)</p> <p>o — ο (monotònic)</p> <p>oi — οἱ (monotònic)</p> <p>ta — τα (monotònic), τὰ (politònic)</p> <p>tē — τη (monotònic), τῆ (politònic)</p> <p>tēs — της (monotònic), τῆς (politònic)</p> <p>tis — τις (monotònic), τῖς (politònic)</p> <p>to — το (monotònic), τό (politònic)</p> <p>ton — τον (monotònic), τόν (politònic)</p> <p>tōn — των (monotònic), τῶν (politònic)</p> <p>tu — του (monotònic), τοῦ (politònic)</p> <p>tous — τους (monotònic), τοὺς (politònic)</p>



### C.3 Articles llistats per paraula o paraules

Un asterisc (\*) després d'un article indica que la mateixa forma també s'usa en altres contextos (per exemple, el número cardinal *u*, un pronom demostratiu). En el cas d'aquestes altres paraules, cal determinar el significat abans d'ometre la paraula.

ARTICLE	LLENGÜES
a	anglès, escocès, fijià, gallec, hongarès, jiddisch, niué, portuguès
a'	gaèlic escocès
al	bretó
al-	àrab, balutxi, brahui, panjabi (escriptura àrabopersa), persa, turc, urdú
am	gaèlic escocès
an	anglès, bretó, escocès, gaèlic escocès, irlandès, jiddisch
an t-	gaèlic escocès, irlandès
an t [només en algunes situacions]	irlandès
ane	escocès
ang	tagal
ang mga ["mga" es pot lletrejar "manga"]	tagal
ang mǵa ["mga" es pot lletrejar "mañga"]	tagal
ar	bretó
as	gallec, portuguès
az — no si s'usa com "az az" (qui/que) o "ez az" (aquest)],	hongarès
bat*	basc
d'	anglès
da	dialecte de les illes Shetland
das	alemany
de	anglès, danès, frisó occidental, neerlandès, noruec, suec
dei	noruec
dem	alemany, jiddisch
den	alemany, danès, noruec, suec
der	alemany, jiddisch
des	alemany, való
det	danès, noruec, suec
di	jiddisch
die	afrikaans, alemany, jiddisch

ARTICLE	LLENGÜES
dos	jiddisch
e	niué, noruec, tahitià, tonga (Tonga Islands)
'e	frisó occidental
e dua na	fijià
e na dua	fijià
e taha	niué
e tahi	tahitià
een*	neerlandès
eene*	neerlandès
egy*	hongarès
ei*	noruec
ein*	alemany, noruec, való
eine*	alemany
einem	alemany
einen	alemany
einer	alemany
eines	alemany
eit*	noruec
el	català, espanyol
el-	àrab
els	català
en*	català, danès, noruec, suec
enne	való
et*	danès, noruec
ett*	suec
eul*	bretó
eun*	bretó
eur*	bretó
eyn*	jiddisch
eyne*	jiddisch
gl'	italià
gli	italià
ha	niué, tonga (Tonga Islands)
ha-	hebreu
he	hawaià, maori, tokelau, tonga (Tonga Islands)
hai	grec antic, grec modern
he-	hebreu

ARTICLE	LLENGÜES
hē	grec antic, grec modern
heis*	grec modern
hen*	grec modern
hena*	grec modern
henan*	grec modern
henas*	grec modern
henos*	grec modern
het	neerlandès
hin	islandès
hina	islandès
hinar	islandès
hinir	islandès
hinn	islandès
hinna	islandès
hinnar	islandès
hinni	islandès
hins	islandès
hinu	islandès
hinum	islandès
hið	islandès
ho	grec antic, grec modern
hoi	grec antic, grec modern
hui	tahitià
i	italià
ih'	provençal antic
il	italià, occità, provençal antic
il-	maltès
in	frisó occidental
it	frisó occidental
ka	hawaià
ke	hawaià
ko e	niué, tonga (Tonga Islands)
ko ha	tonga (Tonga Islands)
ko na	tokelau
ko te	tokelau
koe	tonga (Tonga Islands)
l'	català, francès, italià, occità, provençal antic, való

ARTICLE	LLENGÜES
l-	maltès
la	català, espanyol, esperanto, francès, italià, occità, provençal antic
las	espanyol, occità, provençal antic
le	francès, italià, occità, provençal antic, samoà
les	català, francès, occità, provençal antic, való
lh	occità, provençal antic
lhi	occità, provençal antic
li	occità, provençal antic, való
lis	occità, provençal antic
lo*	espanyol, italià, occità, provençal antic
los	espanyol, occità, provençal antic
lou	occità, provençal antic
lu	occità, provençal antic
ma	tahitià
maa	tahitià
mau	tahitià
mga [es pot lletrejar com "manga"]	tagal
mḡa [es pot lletrejar com "mangã"]	tagal
mia*	grec modern
mian*	grec modern
mias*	grec modern
'n	afrikaans, frisó occidental, neerlandès
na	fijià, gaèlic escocès, hawaià, irlandès, tahitià
nā	tokelau
na h-	gaèlic escocès, irlandès
na h [només en algunes ocasions]	irlandès
ngā	maori, maori de Rarotonga
ni	tokelau
një	albanès
ny	malgaix
o	tahitià, tokelau
'o	napolità
o*	gallec, hawaià, portuguès, romanès
'o le	samoà
'o lo	samoà
'o se	samoà
os	portuguès

ARTICLE	LLENGÜES
pue	tahitià
'r	islandès
se	samoà
't	frisó occidental, neerlandès
ta	grec antic, grec modern
tain	grec antic
tais	grec antic
tas	grec antic
tau	tahitià
te	maori, rarotonga, tahitià, tokelau
tē	grec antic, grec modern
te hoe	tahitià
tēn	grec antic, grec modern
tēs	grec antic, grec modern
the	anglès
tis	grec modern
to	grec antic, grec modern
tō	grec antic
toin	grec antic
tois	grec antic
ton	grec antic, grec modern
tōn	grec antic, grec modern
tou	grec antic, grec modern
tous	grec modern
ul*	bretó
um*	portuguès
uma*	portuguès
un'	italià
un*	bretó, català, espanyol, francès, italià, occità, provençal antic, romanès
una*	català, espanyol, italià, occità, provençal antic
une*	francès
unha	gallec
uno*	italià, occità, provençal antic
uns	occità, provençal antic
ur*	bretó
us	occità, provençal antic
y	gal·lès

ARTICLE	LLENGÜES
ye	anglès
yr	gal·lès

# D

## SINTAXIS DELS REGISTRES PER A LES DADES DESCRIPTIVES

### D.0 Abast

2015/04

Aquest apèndix proporciona:

- un enllaç a la conformitat dels conjunts d'elements ISBD<sup>1</sup> i RDA (vegeu **D.1.1**)
- les directrius sobre la presentació de les dades d'acord amb les especificacions de la ISBD (vegeu **D.1.2**)
- un enllaç a la correspondència dels camps i els subcamps variables definits al *MARC 21 format for bibliographic data* amb els elements corresponents d'RDA (vegeu **D.2**).

### D.1 Presentació ISBD

#### D.1.1 Conformitat dels conjunts d'elements ISBD i RDA

2015/04

Per a la conformitat dels conjunts d'elements ISBD i RDA, vegeu "Alignment of ISBD with RDA, 17 February 2015. Version 3.1. Alignment of the ISBD: International Standard Bibliographic Description element set with RDA: Resource Description & Access element set". Disponible en línia a:

[http://www.ifla.org/files/assets/cataloguing/isbd/OtherDocumentation/isbd2rda\\_alignment\\_v3\\_1.pdf](http://www.ifla.org/files/assets/cataloguing/isbd/OtherDocumentation/isbd2rda_alignment_v3_1.pdf)

#### D.1.2 Puntuació ISBD

##### D.1.2.1 Directrius generals

Cada àrea, excepte la primera, o cada ocurrència d'una àrea de nota o de número normalitzat, etc., va precedida d'un punt, espai, guió, espai ( . — ), excepte si l'àrea comença en un nou paràgraf.

Cada ocurrència d'un element dins d'una àrea va precedida de, o va tancada amb, la puntuació normalitzada tal com es prescriu a **D.1.2.2–D.1.2.9**. Si l'element és el primer element present en una àrea, ometeu qualsevol puntuació prescrita que precedeixi l'element.

Cada signe de puntuació prescrit va precedit i seguit d'un espai, excepte en el cas de la coma, el punt i els parèntesis i els claudàtors d'obertura i de tancament. La coma, el punt i el parèntesi i el claudàtor de tancament no van precedits d'un espai; el parèntesi i el claudàtor d'obertura no van seguits d'un espai.

Ometeu qualsevol àrea o qualsevol element que no s'apliqui al recurs descrit; ometeu també la puntuació prescrita que el precedeix o el tanca. No indiqueu l'omissió d'una àrea o d'un element amb el senyal d'omissió.

Quan els elements adjacents d'una àrea s'han de tancar entre claudàtors, tanqueu cada element en el seu propi parell de claudàtors.

---

<sup>1</sup> ISBD : International standard bibliographic description / recommended by the ISBD Review Group ; approved by the Standing Committee of the IFLA Cataloguing Section. — Consolidated ed. — Berlin ; München : De Gruyter Saur, 2011. — xvii, 284 p. ; 25 cm. — (IFLA series on bibliographic control ; vol. 44). — ISBN 978-3-11-026379-4. Versió catalana: ISBD : descripció bibliogràfica internacional normalitzada / recomanada per l'ISBD Review Group ; aprovada per l'Standing Committee de la Cataloguing Section de l'IFLA. — Edició consolidada. — Barcelona : Biblioteca de Catalunya, 2013. — 245 p. — Disponible a: <http://www.ifla.org/files/assets/hq/publications/series/44-ca.pdf>.

EXEMPLE

[London] : [Phipps], [1870]

Quan un element acaba amb una abreviació seguida d'un punt o acaba amb el senyal d'omissió i la puntuació que va a continuació d'aquest element és un punt o comença amb un punt, incloeu el punt que constitueix la puntuació prescrita o que la comença.

EXEMPLE

3rd ed. —

**i no**

3rd ed. —

Quan es reté la puntuació que té lloc dins d'un element o al final d'un element, doneu-la amb l'espaiament normal. La puntuació prescrita s'afegeix sempre, fins i tot quan pot donar com a resultat una puntuació doble.

EXEMPLE

Quo vadis? : a narrative from the time of Nero

Quan en una àrea o en un element figura la mateixa informació en dues o més llengües i/o escriptures, s'apliquen les disposicions següents:

- a) Quan un element s'enregistra en dues o més llengües i/o escriptures, la informació en cada llengua i/o en cada escriptura després de la primera va precedida d'un signe igual.
- b) Quan, en una mateixa àrea, dos o més elements s'enregistren en dues o més llengües i/o escriptures, els elements en cada llengua i/o escriptura es donen junts amb la puntuació apropiada que precedeix cada element. El grup complet d'elements de la primera llengua i/o escriptura enregistrada va precedit de la puntuació apropiada al primer element i cada grup després del primer va precedit d'un signe igual.
- c) Quan una sola menció (per exemple, una menció de responsabilitat) s'enregistra parcialment en una llengua i/o escriptura i parcialment en dues o més llengües i/o escriptures, les diverses formes lingüístiques es transcriuen conjuntament. El signe igual o qualsevol altre senyal de puntuació s'usen segons el que sigui apropiat.

### D.1.2.2 Àrea del títol i de la menció de responsabilitat

2015/04

El títol d'una secció o un suplement (vegeu **2.3.1.7**) va precedit d'un punt, excepte si el títol de la secció, etc., va precedit d'una designació numèrica i/o alfabètica; en aquest cas, la designació numèrica i/o alfabètica va precedida d'un punt, i el títol va precedit d'una coma.

La designació general de material va entre claudàtors.<sup>2</sup>

Cada títol paral·lel va precedit d'un signe igual.

Cada complement del títol va precedit de dos punts.

La primera menció de responsabilitat va precedida d'una barra inclinada.

<sup>2</sup> A l'edició consolidada de la ISBD, publicada el 2011, la designació general de material és reemplaçada per l'àrea 0, Forma del contingut i Tipus de suport. El contingut de **D.1.2** es revisarà en una versió futura de l'*RDA toolkit*.



Cada una de les mencions següents de responsabilitat va precedida d'un punt i coma.

En usar una descripció completa per a un recurs sense títol col·lectiu (vegeu **2.3.2.9**), s'apliquen les disposicions següents:

- a) Els títols propis de les parts van separats amb punt i coma si les parts són totes de la mateixa persona o les mateixes persones o emanen de la mateixa entitat o les mateixes entitats, fins i tot si els títols estan enllaçats per una paraula o una frase de connexió. El títol propi de cada part va seguit del seu títol paral·lel o els seus títols paral·lels (precedits d'un signe igual) i del complement o els complements del títol (precedits de dos punts).

**EXEMPLE**

Clock symphony : no. 101 ; Surprise symphony : no. 94 / Haydn  
Lord Macaulay's essays ; and, Lays of ancient Rome

- b) Si les parts són de diferents persones o famílies, o entitats corporatives, o en cas de dubte, els grups de dades sobre cada part van separats amb un punt. El títol propi de cada part va seguit del seu títol paral·lel o els seus títols paral·lels (precedits d'un signe igual), del complement o els complements del títol (precedits de dos punts) i de la menció o les mencions de responsabilitat (precedides d'una barra inclinada o un punt i coma segons el que sigui apropiat).

**EXEMPLE**

Saudades do Brasil : suite de danses pour orchestre / Darius Milhaud.  
Symphonie concertante pour trompette et orchestre / Henry Barraud  
Le prince / Machiavel. Suivi de L'anti-Machiavel de Frédéric II  
*A la portada es llegeix:* Machiavel. Le prince, suivi de L'anti-Machiavel de Frédéric II

### **D.1.2.3 Àrea de l'edició**

Aquesta àrea va precedida d'un punt, espai, guió, espai.

Una menció relativa a una revisió explícita d'una edició va precedida d'una coma.

La primera menció de responsabilitat a continuació d'una menció d'edició va precedida d'una barra inclinada.

Cada menció següent de responsabilitat va precedida d'un punt i coma.

### **D.1.2.4 Àrea específica del material o del tipus de recurs**

Cada ocurrència d'un element d'una àrea va precedida de, o va tancada amb, la puntuació normalitzada tal com es prescriu a **D.1.2.4.1–D.1.2.4.3**, segons el que s'apliqui.

#### **D.1.2.4.1 Dades matemàtiques (recursos cartogràfics)**

Aquesta àrea, o cada ocurrència d'aquesta àrea, va precedida d'un punt, espai, guió, espai.

La menció de projecció va precedida d'un punt i coma.

La menció de les coordenades i l'equinocci va entre parèntesis.

Si s'enregistren les coordenades i l'equinocci, la menció d'equinocci va precedida d'un punt i coma.

La menció d'època va precedida d'una coma.

#### **D.1.2.4.2 Menció del format musical (música notada)**

Aquesta àrea, o cada ocurrència d'aquesta àrea, va precedida d'un punt, espai, guió, espai.

Cada menció paral·lela del format musical va precedida d'un espai, signe igual, espai.

#### **D.1.2.4.3 Numeració (publicacions en sèrie)**

Aquesta àrea, o cada ocurrència d'aquesta àrea, va precedida d'un punt, espai, guió, espai.

La numeració del primer número o la primera part d'una publicació en sèrie va seguida d'un guionet.

Quan només es dona la numeració del darrer número o la darrera part d'una publicació en sèrie la numeració va precedida d'un guionet.

Una data que va a continuació d'una designació numèrica i/o alfabètica va entre parèntesis.

Un sistema alternatiu de numeració va precedit d'un signe igual quan s'usa més d'un sistema de designació.

Una nova seqüència de numeració va precedida d'un punt i coma.

#### **D.1.2.5 Àrea de la publicació, la producció, la distribució, etc.**

2014/02

Aquesta àrea va precedida d'un punt, espai, guió, espai.

Un segon o següent lloc mencionat de publicació, de producció i/o de distribució va precedit d'un punt i coma.

El nom d'un editor, un productor i/o un distribuïdor va precedit de dos punts.

Una menció de funció d'un distribuïdor proporcionada pel catalogador va entre claudàtors.

Una data de publicació, de producció i/o de distribució va precedida d'una coma.

La data de publicació, de producció i/o de distribució en un calendari diferent va precedida d'un signe igual quan es dona una data que figura en el recurs en més d'un calendari.

Els detalls de la fabricació (lloc, nom, data) van entre parèntesis.

El nom d'un fabricant va precedit de dos punts.

La data de fabricació va precedida d'una coma.

La data de fabricació en un calendari diferent va precedida d'un signe igual quan es dona una data que figura en el recurs en més d'un calendari.

#### **D.1.2.6 Àrea de la descripció física.**

Aquesta àrea va precedida d'un punt, espai, guió, espai, o comença en un nou paràgraf.

Les altres dades físiques (és a dir, les que són diferents de l'extensió o les dimensions) van precedides de dos punts.

Les dimensions van precedides d'un punt i coma.

Cada menció de material d'acompanyament va precedida d'un signe més.

L'extensió, les altres dades físiques i les dimensions del material d'acompanyament van entre parèntesis.

### D.1.2.7 Àrea de la col·lecció

Aquesta àrea va precedida d'un punt, espai, guió, espai.

Cada menció de col·lecció o cada menció d'un recurs monogràfic en diverses parts (vegeu **2.12.1.5**) va entre parèntesis.

Cada títol paral·lel va precedit d'un signe igual.

Cada complement de títol va precedit de dos punts.

La primera menció de responsabilitat va precedida d'una barra inclinada.

Cada menció següent de responsabilitat va precedida d'un punt i coma.

L'ISSN d'una col·lecció o d'una subcol·lecció va precedit una coma.

La numeració dins d'una col·lecció o una subcol·lecció o dins d'un recurs monogràfic en diverses parts va precedida d'un punt i coma.

### D.1.2.8 Àrea de les notes

Cada nota va precedida d'un punt, espai, guió, espai, o comença en un nou paràgraf.

### D.1.2.9 Àrea de l'identificador del recurs i dels termes de disponibilitat

Aquesta àrea va precedida d'un punt, espai, guió, espai, o comença en un nou paràgraf.

Cada repetició d'aquesta àrea va precedida de punt, espai, guió, espai.

Un títol clau va precedit d'un signe igual.

Els termes de disponibilitat van precedits de dos punts.

Una qualificació al número normalitzat o als termes de disponibilitat va entre parèntesis.

### D.1.3 Descripció en més d'un nivell

2015/04

Vegeu: "Appendix A: Multilevel Description" en: *ISBD: International Standard Bibliographic Description*, Consolidated ed., IFLA series on bibliographic control, vol. 44 (Berlin: De Gruyter Saur, 2011), 309-311. També disponible en línia: [http://www.ifla.org/files/assets/cataloguing/isbd/isbd-cons\\_20110321.pdf](http://www.ifla.org/files/assets/cataloguing/isbd/isbd-cons_20110321.pdf). (Vegeu la versió catalana a: <http://www.ifla.org/files/assets/hq/publications/series/44-ca.pdf>).

## D.2 Format MARC 21 per a dades bibliogràfiques

### D.2.1 Correspondència entre el format bibliogràfic MARC 21 i RDA

Vegeu les correspondències d'RDA en la pestanya Eines de l'RDA toolkit (MARC Bibliographic to RDA Mapping) per a les correspondències entre l'RDA i el *MARC 21 format for bibliographic data*. S'han exclòs els camps i subcamps obsolets, els camps de control (00X) i els subcamps de control (\$0-\$8).



# E

## SINTAXI DELS REGISTRES PER AL CONTROL DELS PUNTS D'ACCÉS

### E.0 Abast

Aquest apèndix proporciona les correspondències entre els elements de dades RDA usats per descriure una entitat associada amb un recurs i els esquemes de metadades usats per presentar o codificar els punts d'accés i les dades d'autoritat. L'apèndix inclou:

les directrius sobre la presentació de les dades derivades de les regles i els exemples de les AACR2 (vegeu E.1)

una correspondència entre els camps i els subcamps variables definits en el *MARC 21 format for authority data* i els elements RDA corresponents (vegeu E.2).

### E.1 Presentació

#### E.1.1 Presentació dels punts d'accés

2015/04

La taula següent llista els elements que s'usen en els encapçalaments i les referències de les AACR2 per a les persones i les entitats corporatives, i en els títols uniformes i les referències de títol.

La columna central de la taula mostra la puntuació que precedeix o que tanca cada element tal com s'especifica a les regles i/o s'il·lustra en els exemples.

La columna de la dreta llista els elements RDA corresponents.

ELEMENTS DELS PUNTS D'ACCÉS DE LES AACR2	PUNTUACIÓ	ELEMENT RDA
<b>Encapçalaments de persones</b>		
Nom		9.2.2 Nom preferit de la persona
<i>Addicions</i>		
Títols nobiliaris	,	9.4 Títol de la persona
Sants	,	9.6 Altra designació associada amb la persona
Esperits	()	9.6 Altra designació associada amb la persona
Reialesa	,	9.4 Títol de la persona
Papes	,	9.4 Títol de la persona
Bisbes	,	9.4 Títol de la persona
Altres persones de vocació religiosa	,	9.4 Títol de la persona
Altres termes que indiquen rang, títols honorífics o càrrecs	,	9.4 Títol de la persona
Dates	,	9.3 Data associada amb la persona
Formes més completes	()	9.5 Forma més completa del nom

Termes distintius	()	9.16 Professi3 o ocupaci3
		9.6.1.6 Persones mencionades en les sagrades escriptures o en els llibres ap3crifs
		9.6.1.7 Persones fict3cies i llegendàries
		9.6.1.8 Entitats reals no humanes
		9.6.1.9 Altra designaci3
<b>Encapçalaments d'entitats corporatives</b>		
Nom		11.2.2 Nom preferit de l'entitat corporativa
Subencapçalament	.	11.2.2 Nom preferit de l'entitat corporativa
<i>Addicions</i>		
Noms que no transmeten la idea d'una entitat corporativa	()	11.7 Altra designaci3 associada amb l'entitat corporativa
Noms de països, estats, províncies, etc.	()	11.3.3 Altre lloc associat amb l'entitat corporativa
Noms de lloc locals	()	11.3.3 Altre lloc associat amb l'entitat corporativa
Institucions	()	11.5 Instituci3 associada
Anys	()	11.4.3 Data de creaci3
		11.4.4 Data de cessament
		11.4.5 Període d'activitat de l'entitat corporativa
Altres addicions	()	11.7 Altra designaci3 associada amb l'entitat corporativa
<i>Addicions als noms dels governs</i>		
Tipus de jurisdicci3	()	11.7 Altra designaci3 associada amb l'entitat corporativa
Paraula o frase distintiva	:	11.7 Altra designaci3 associada amb l'entitat corporativa
<i>Addicions als noms dels congressos, etc.</i>		
Número	()	11.6 Número d'un congrés, etc.
Data	:	11.4.2 Data del congrés, etc.
Lloc	:	11.3.2 Localitzaci3 del congrés, etc.
		11.5 Instituci3 associada
<i>Addicions als noms de les exposicions, etc.</i>		
Número	()	11.6 Número d'un congrés, etc.
Data	:	11.4.2 Data del congrés, etc.
Lloc	:	11.3.2 Localitzaci3 del congrés, etc.
		11.5 Instituci3 associada
<b>Títols uniformes</b>		
Títol uniforme		6.2.2 Títol preferit de l'obra

Designació i/o títol de la part d'una obra	.	6.2.2 Títol preferit de l'obra
<i>Addicions als títols uniformes</i>		
Resolució de conflictes	()	6.3 Forma de l'obra
		6.4 Data de l'obra
		6.5 Lloc d'origen de l'obra
		6.6 Altra característica distintiva de l'obra
	.	6.10 Data de l'expressió
	()	6.12 Altra característica distintiva de l'expressió
Llengua	.	6.11 Llengua de l'expressió
Designació general de material	.	6.9 Tipus de contingut
Seleccions	.	6.2.2 Títol preferit de l'obra
<i>Addicions als títols uniformes de les lleis, etc.</i>		
Any de promulgació	()	6.4 Data de l'obra
<i>Addicions als títols uniformes dels tractats</i>		
Any de signatura	()	6.4 Data de l'obra
Data de signatura	()	6.4 Data de l'obra
Protocols, etc.	.	6.6 Altra característica distintiva de l'obra
<i>Addicions als títols uniformes de les sagrades escriptures</i>		
Llengua	.	6.11 Llengua de l'expressió
Versió	.	6.12 Altra característica distintiva de l'expressió
Alternativa a la versió	.	6.12 Altra característica distintiva de l'expressió
Any	.	6.10 Data de l'expressió
<i>Addicions als títols uniformes de la música</i>		
Repartiment de l'execució	,	6.15 Repartiment de l'execució
Número de partícels o d'executants	()	6.15 Repartiment de l'execució
Número de mans	,	6.15 Repartiment de l'execució
Elements numèrics d'identificació	,	6.16 Designació numèrica d'una obra musical
Tonalitat de la música	,	6.17 Tonalitat
Altres elements d'identificació	()	6.4 Data de l'obra
		6.5 Lloc d'origen de l'obra
		6.6 Altra característica distintiva de l'obra
	.	6.10 Data de l'expressió
	()	6.12 Altra característica distintiva de l'expressió

Esbossos	()	6.12 Altra característica distintiva de l'expressió
Arranjaments	;	6.12 Altra característica distintiva de l'expressió
Reduccions per a cant i piano i partitures de cor	.	6.12 Altra característica distintiva de l'expressió
Llibrets i lletres de cançons	.	6.12 Altra característica distintiva de l'expressió
Llengua	.	6.11 Llengua de l'expressió
<b>Referències de vegeu des de les variants de nom de les persones</b>		
Variant de nom		9.2.3 Variant de nom de la persona
<i>Addicions</i>		
Títols nobiliaris	,	9.4 Títol de la persona
Sants	,	9.6 Altra designació associada amb la persona
Esperits	()	9.6 Altra designació associada amb la persona
Reialesa	,	9.4 Títol de la persona
Papes	,	9.4 Títol de la persona
Bisbes	,	9.4 Títol de la persona
Altres persones de vocació religiosa	,	9.4 Títol de la persona
Altres termes de rang, honorífics o de càrrec	,	9.4 Títol de la persona
Dates	,	9.3 Data associada amb la persona
Formes més completes	()	9.5 Forma més completa del nom
Termes distintius	()	9.16 Professió o ocupació
		9.6.1.6 Persones mencionades en les sagrades escriptures o en els llibres apòcrifs
		9.6.1.7 Persones fictícies i llegendàries
		9.6.1.8 Entitats reals no humanes
		9.6.1.9 Altra designació
<b>Referències de vegeu des de les variants de nom de les entitats corporatives</b>		
Variant de nom		11.2.3 Variant de nom de l'entitat corporativa
Subencapçalament	.	11.2.3 Variant de nom de l'entitat corporativa
<i>Addicions</i>		
Noms que no transmeten la idea d'una entitat corporativa	()	11.7 Altra designació associada amb l'entitat corporativa
Noms de països, estats, províncies, etc.	()	11.3.3 Altre lloc associat amb l'entitat corporativa
Noms de lloc locals	()	11.3.3 Altre lloc associat amb l'entitat corporativa



Institucions	()	11.5 Institució associada
Anys	()	11.4.3 Data de creació
		11.4.4 Data de cessament
		11.4.5 Període d'activitat de l'entitat corporativa
Altres addicions	()	11.7 Altra designació associada amb l'entitat corporativa
<i>Addicions als noms dels governs</i>		
Tipus de jurisdicció	()	11.7 Altra designació associada amb l'entitat corporativa
Paraula o frase distintiva	:	11.7 Altra designació associada amb l'entitat corporativa
<i>Addicions als noms dels congressos, etc.</i>		
Número	()	11.6 Número d'un congrés, etc.
Data	:	11.4.2 Data del congrés, etc.
Lloc	:	11.3.2 Localització del congrés, etc.
		11.5 Institució associada
<i>Addicions als noms de les exposicions, etc.</i>		
Número	()	11.6 Número d'un congrés, etc.
Data	:	11.4.2 Data del congrés, etc.
Lloc	:	11.3.2 Localització del congrés, etc.
		11.5 Institució associada
<b>Referències de vegeu des de les variants de títol de les obres</b>		
Variante de títol		6.2.3 Variant de títol de l'obra
Designació i/o títol d'una part d'una obra	.	6.2.3 Variant de títol de l'obra
<i>Addicions als títols uniformes.</i>		
Resolució de conflictes	()	6.3 Forma de l'obra
		6.4 Data de l'obra
		6.5 Lloc d'origen de l'obra
		6.6 Altra característica distintiva de l'obra
	.	6.10 Data de l'expressió
	()	6.12 Altra característica distintiva de l'expressió
Llengua	.	6.11 Llengua de l'expressió
Designació general de material	.	6.9 Tipus de contingut
Seleccions	.	6.2.3 Variant de títol de l'obra
<i>Addicions als títols uniformes de les lleis, etc.</i>		
Any de promulgació	()	6.4 Data de l'obra
<i>Addicions als títols uniformes dels tractats</i>		
Any de signatura	()	6.4 Data de l'obra

Data de signatura	()	6.4 Data de l'obra
Protocols, etc.	.	6.6 Altra característica distintiva de l'obra
<i>Addicions als títols uniformes de les sagrades escriptures</i>		
Llengua	.	6.11 Llengua de l'expressió
Versió	.	6.12 Altra característica distintiva de l'expressió
Alternativa a la versió	.	6.12 Altra característica distintiva de l'expressió
Any	.	6.10 Data de l'expressió
<i>Addicions als títols uniformes de la música</i>		
Repartiment de l'execució	,	6.15 Repartiment de l'execució
Número de partícels o d'executants	()	6.15 Repartiment de l'execució
Número de mans	,	6.15 Repartiment de l'execució
Elements numèrics d'identificació	,	6.16 Designació numèrica d'una obra musical
Tonalitat de la música	,	6.17 Tonalitat
Altres elements d'identificació	()	6.4 Data de l'obra
		6.5 Lloc d'origen de l'obra
		6.6 Altra característica distintiva de l'obra
	.	6.10 Data de l'expressió
	()	6.12 Altra característica distintiva de l'expressió
Ebossos	()	6.12 Altra característica distintiva de l'expressió
Arranjaments	;	6.12 Altra característica distintiva de l'expressió
Reduccions per a cant i piano i partitures de cor	.	6.12 Altra característica distintiva de l'expressió
Llibrets i lletres de cançons	.	6.12 Altra característica distintiva de l'expressió
Llengua	.	6.11 Llengua de l'expressió
<b>Referències de vegeu també des dels noms de les persones relacionades</b>		
Nom		9.2.2 Nom preferit de la persona
<i>Addicions</i>		
Títols nobiliaris	,	9.4 Títol de la persona
Sants	,	9.6 Altra designació associada amb la persona
Esperis	()	9.6 Altra designació associada amb la persona
Reialesa	,	9.4 Títol de la persona
Papes	,	9.4 Títol de la persona

Bisbes	,	9.4 Títol de la persona
Altres persones de vocació religiosa	,	9.4 Títol de la persona
Altres termes de rang, honorífics o de càrrec	,	9.4 Títol de la persona
Dates	,	9.3 Data associada amb la persona
Formes més completes	()	9.5 Forma més completa del nom
Termes distintius	()	9.16 Professi3 o ocupaci3
		9.6.1.6 Persones mencionades en les sagrades escriptures o en els llibres ap3crifs
		9.6.1.7 Persones fictícies i llegendàries
		9.6.1.8 Entitats reals no humanes
		9.6.1.9 Altra designaci3
<b>Referències de vegeu també des dels noms de les entitats corporatives relacionades</b>		
Nom		11.2.2 Nom preferit de l'entitat corporativa
Subencapçalament	.	11.2.2 Nom preferit de l'entitat corporativa
<i>Addicions</i>		
Noms que no transmeten la idea d'una entitat corporativa	()	11.7 Altra designaci3 associada amb l'entitat corporativa
Noms de països, estats, províncies, etc.	()	11.3.3 Altre lloc associat amb l'entitat corporativa
Noms de lloc locals	()	11.3.3 Altre lloc associat amb l'entitat corporativa
Institucions	()	11.5 Instituci3 associada
Anys	()	11.4.3 Data de creaci3
		11.4.4 Data de cessament
		11.4.5 Període d'activitat de l'entitat corporativa
Altres addicions	()	11.7 Altra designaci3 associada amb l'entitat corporativa
<i>Addicions als noms dels governs</i>		
Tipus de jurisdicci3	()	11.7 Altra designaci3 associada amb l'entitat corporativa
Paraula o frase distintiva	:	11.7 Altra designaci3 associada amb l'entitat corporativa
<i>Addicions als noms dels congressos, etc.</i>		
Número	()	11.6 Número d'un congrés, etc.
Data	:	11.4.2 Data del congrés, etc.
Lloc	:	11.3.2 Localitzaci3 del congrés, etc.
		11.5 Instituci3 associada
<i>Addicions als noms de les</i>		

<i>exposicions, etc.</i>		
Número	()	11.6 Número d'un congrés, etc.
Data	:	11.4.2 Data del congrés, etc.
Lloc	:	11.3.2 Localització del congrés, etc.
		11.5 Institució associada
<b>Referències de vegeu també des dels títols uniformes de les obres relacionades</b>		
Títol uniforme		6.2.2 Títol preferit de l'obra
Designació i/o títol d'una part d'una obra	.	6.2.2 Títol preferit de l'obra
<i>Addicions als títols uniformes.</i>		
Resolució de conflictes	()	6.3 Forma de l'obra
		6.4 Data de l'obra
		6.5 Lloc d'origen de l'obra
		6.6 Altra característica distintiva de l'obra
	.	6.10 Data de l'expressió
	()	6.12 Altra característica distintiva de l'expressió
Llengua	.	6.11 Llengua de l'expressió
Designació general de material	.	6.9 Tipus de contingut
Seleccions	.	6.2.2 Títol preferit de l'obra
<i>Addicions als títols uniformes de les lleis, etc.</i>		
Any de promulgació	()	6.4 Data de l'obra
<i>Addicions als títols uniformes dels tractats</i>		
Any de signatura	()	6.4 Data de l'obra
Data de signatura	()	6.4 Data de l'obra
Protocols, etc.	.	6.6 Altra característica distintiva de l'obra
<i>Addicions als títols uniformes de les sagrades escriptures</i>		
Llengua	.	6.11 Llengua de l'expressió
Versió	.	6.12 Altra característica distintiva de l'expressió
Alternativa a la versió	.	6.12 Altra característica distintiva de l'expressió
Any	.	6.10 Data de l'expressió
<i>Addicions als títols uniformes de la música</i>		
Repartiment de l'execució	,	6.15 Repartiment de l'execució
Número de partícels o d'executants	()	6.15 Repartiment de l'execució
Número de mans	,	6.15 Repartiment de l'execució
Elements numèrics	,	6.16 Designació numèrica d'una obra

d'identificació		musical
Tonalitat de la música	,	6.17 Tonalitat
Altres elements d'identificació	()	6.4 Data de l'obra
		6.5 Lloc d'origen de l'obra
		6.6 Altra característica distintiva de l'obra
	.	6.10 Data de l'expressió
	()	6.12 Altra característica distintiva de l'expressió
Ebossos	()	6.12 Altra característica distintiva de l'expressió
Arranjaments	;	6.12 Altra característica distintiva de l'expressió
Reduccions per a cant i piano i partitures de cor	.	6.12 Altra característica distintiva de l'expressió
Llibrets i lletres de cançons	.	6.12 Altra característica distintiva de l'expressió
Llengua	.	6.11 Llengua de l'expressió

## E.1.2 Puntuació dels punts d'accés

### E.1.2.1 General

Les instruccions d'**E.1.2.2–E.1.2.5** reflecteixen la puntuació dels punts d'accés derivats de les regles i els exemples de les AACR2. Aquestes instruccions inclouen la puntuació que precedeix o tanca les addicions als noms i als títols dels punts d'accés que representen les persones, les entitats corporatives i les obres.

La puntuació interna d'un element s'especifica en les instruccions que tracten d'aquest element.

### E.1.2.2 Punts d'accés que representen les persones

2013/07

Un títol nobiliari va precedit d'una coma i un espai.

El terme *sant* o *santa* va precedit d'una coma i un espai.

El terme *Esperit* va entre parèntesis.

Un títol de reialesa o de rang religiós, o un terme de tractament d'una persona de vocació religiosa, o qualsevol altre terme que indiqui un rang, un títol honorífic o un càrrec va precedit d'una coma i un espai.

Una data o un rang de dates va precedit d'una coma i un espai.

Una data de naixement i una data de defunció van separades per un guionet. Si una data de naixement no va seguida d'una data de defunció, la data de naixement va seguida d'un guionet o va precedida de la paraula *naixement*. Si una data de defunció no va precedida d'una data de naixement, la data de defunció va precedida d'un guionet o de la paraula *defunció*.

Un any sol usat com una data del període d'activitat de la persona va precedit d'una paraula com ara *actiu* o *activa*, o *floreix*.

Una forma més completa d'un nom va entre parèntesis.

Una professió o una ocupació va entre parèntesis.

Una designació d'una persona mencionada en una sagrada escriptura o en un llibre apòcrif va entre parèntesis.

Una designació d'una persona fictícia o llegendària va entre parèntesis.

Una designació d'una entitat real no humana va entre parèntesis.

Qualsevol altra designació va entre parèntesis.

### **E.1.2.3 Punts d'accés que representen les famílies**

Les addicions al nom d'una família van en un sol conjunt de parèntesis; cada addició va separada per un espai, dos punts, espai.

### **E.1.2.4 Punts d'accés que representen les entitats corporatives**

2014/02

Un subencapçalament va precedit d'un punt i un espai.

Un terme que indica el tipus d'entitat corporativa va entre parèntesis.

El nom d'un país, un estat, una província, etc., va entre parèntesis.

El nom d'una localitat va entre parèntesis.

El nom d'una institució va entre parèntesis.

La data o les dates associades amb l'entitat van entre parèntesis.

Una designació general va entre parèntesis.

Un terme que indica el tipus de jurisdicció va entre parèntesis.

Una paraula o una frase distintiva va entre parèntesis.

Un terme que indica el tipus d'entitat corporativa se separa d'una data, un nom de lloc o una paraula o una frase distintiva amb un espai, dos punts, espai.

Un terme que indica el tipus de jurisdicció se separa d'una paraula o una frase distintiva amb un espai, dos punts, espai.

Un terme usat per distingir un govern d'un altre que reclama jurisdicció sobre la mateixa àrea, se separa de la data o les dates associades amb aquest govern amb una coma i un espai.

El número, la data i la localització d'un congrés, etc., van entre parèntesis. El número, la data i la localització se separen amb un espai, dos punts, espai. Les diverses localitzacions se separen amb un punt i coma.

El número, la data i la localització d'una exposició, etc., van entre parèntesis. El número, la data i la localització se separen amb un espai, dos punts, espai. Les diverses localitzacions se separen amb punt i coma.

### **E.1.2.5 Punts d'accés que representen les obres i les expressions**

2015/04

En el cas de la puntuació de la porció del punt d'accés que representa la persona, la família o l'entitat corporativa, apliqueu les instruccions d'**E.1.2.2–E.1.2.4**, quan s'apliquin, quan el punt d'accés que representa una obra s'elabora combinant (en aquest ordre):

- a) un punt d'accés que representa una persona, una família o una entitat corporativa
- b) un títol preferit o una variant de títol de l'obra.

Per a les instruccions addicionals sobre la puntuació dels punts d'accés que representen tipus especials d'obres i expressions, vegeu:

obres i expressions musicals (**E.1.2.5.1**)

obres i expressions jurídiques (**E.1.2.5.2**)

obres i expressions religioses (**E.1.2.5.3**).

La designació i/o el títol d'una o més parts d'una obra va precedida d'un punt i un espai.

El títol col·lectiu convencional *Seleccions* va precedit d'un punt i un espai.

Els termes *Libret*, *Llibrets*, *Lletres*, *Text* i *Textos* van precedits d'un punt i un espai.

Els elements següents van entre parèntesis:

forma de l'obra

data de l'obra

lloc d'origen de l'obra

altra característica distintiva de l'obra

altra característica distintiva de l'expressió.

Quan diferents elements van entre parèntesis, separeu-los amb un espai, dos punts, espai.

Els elements següents van precedits d'un punt i un espai:

tipus de contingut

data de l'expressió

llengua de l'expressió.

### **E.1.2.5.1 Punts d'accés que representen les obres i les expressions musicals**

2015/04

Per a les instruccions sobre la puntuació dels elements d'una obra i una expressió que no es llisten en aquest punt, vegeu **E.1.2.5**.

El repartiment de l'execució va precedit d'una coma i un espai.

El número de partícels o d'executants va entre parèntesis.

El número de mans va precedit d'una coma i un espai.

Una designació numèrica d'una obra musical va precedida d'una coma i un espai.

La tonalitat va precedida d'una coma i un espai.

El terme *arranjat* va precedit d'un punt i coma i un espai.

Els temes *Reducció per a cant i piano*, *Reduccions per a cant i piano*, *Partitura de cor* i *Partitures de cor* van precedits d'un punt i un espai.

Una altra característica distintiva d'una expressió musical (excepte *arranjat*, *Reducció per a cant i piano*, *Partitura de cor*, etc.) va entre parèntesis.

### **E.1.2.5.2 Punts d'accés que representen les obres i les expressions jurídiques**

2015/04

Per a les instruccions sobre la puntuació dels elements d'una obra i una expressió que no es llisten en aquest punt, vegeu **E.1.2.5**.

El terme *Protocols*, etc., va precedit d'un punt i un espai.

L'any de promulgació d'una llei, etc., va entre parèntesis.

La data d'un tractat va entre parèntesis.

### **E.1.2.5.3 Punts d'accés que representen les obres i les expressions religioses**

2015/04

Per a les instruccions sobre la puntuació dels elements d'una obra i una expressió que no es llisten en aquest punt, vegeu **E.1.2.5**.

El nom de la versió d'una sagrada escriptura va precedit d'un punt i un espai.

Una designació alternativa de la versió d'una sagrada escriptura va precedida d'un punt i un espai.

### E.1.3 Presentació de les referències

#### E.1.3.1 General

Les directrius d'**E.1.3.2–E.1.3.4** reflecteixen la presentació de les referències de *vegeu*, de *vegeu també* i de les referències explicatives tal com s'il·lustren en els exemples de les AACR2.

#### E.1.3.2 Referències de *vegeu* als punts d'accés autoritzats que representen les persones, les famílies, les entitats corporatives i les obres

Presenteu una referència de *vegeu* des d'una variant de punt d'accés que representa una persona, una família, una entitat corporativa o una obra al punt d'accés autoritzat que representa aquesta persona, família, entitat corporativa o obra, tal com s'il·lustra en els exemples següents:

##### EXEMPLE

Thascius Caecilius Cyprianus, sant, bisbe de Cartago

*vegeu*

Cebrià, sant, bisbe de Cartago

Beethoven, Ludwig van, 1770–1827. Clar de lluna

*vegeu*

Beethoven, Ludwig van, 1770–1827. Sonates, piano, núm. 14, op. 27, núm. 2, do sostingut menor

##### Alternatives

En el cas d'una referència de *vegeu* des d'una variant de punt d'accés a dos o més punts d'accés autoritzats que representen diferents persones, famílies, entitats corporatives o obres, presenteu una sola referència de *vegeu*. Llisteu tots els punts d'accés autoritzats que representen les persones, les famílies, les entitats corporatives o les obres a les quals es fa referència.

##### EXEMPLE

Mahfouz, Nagib

*vegeu*

Maḥfūz, Najīb, 1882–1974

Maḥfūz, Najīb, 1911–2006

ABM

*vegeu*

Academia Brasileira de Música

Associação Bahiana de Medicina

Associação Brasileira de Metais

Association des amis de la Bibliothèque et du Musée des beaux-arts de Tours

Baba qamma

*vegeu*

Mishnà. Baba qamma

Talmud. Baba qamma

Talmud de Jerusalem. Baba qamma

Tosafot. Baba qamma

Tosefta. Baba qamma



Si una referència de *vegeu* des d'una variant de punt d'accés no proporciona una guia prou adequada per a l'usuari del catàleg, presenteu una referència explicativa que doni una orientació més explícita (vegeu E.1.3.4). \*

### E.1.3.3 Referències de *vegeu també* als punts d'accés autoritzats que representen les persones, les famílies, les entitats corporatives i les obres relacionades

2012/04

Presenteu una referència de *vegeu també* des del punt d'accés autoritzat tal com s'il·lustra en els exemples següents:

#### EXEMPLE

Canadian Figure Skating Association  
*vegeu també*  
Skate Canada

Klage  
*vegeu també*  
Nibelungenlied

Església Catòlica. Breviari  
*vegeu també*  
Església Catòlica. Litúrgia de les hores

Quan s'usa un designador de relació amb un punt d'accés autoritzat, presenteu la referència de *vegeu també* combinant (en aquest ordre):

- el designador de relació, seguit de dos punts, espai
- el punt d'accés autoritzat de la persona, la família, l'entitat corporativa o l'obra relacionada.

#### EXEMPLE

2012/04

Library and Archives Canada  
*vegeu també*  
Predecessor: National Archives of Canada  
Predecessor: National Library of Canada

Union of American Republics  
*vegeu també*  
Predecessor: International Union of American Republics  
Successor: Organization of American States

#### Alternatives

En el cas d'una referència de *vegeu també* des del punt d'accés autoritzat que representa una persona, una família, una entitat corporativa o una obra a dos o més punts d'accés autoritzats que representen diferents persones, famílies, entitats corporatives o obres relacionades, presenteu una sola referència de *vegeu també*. Llisteu tots els punts d'accés autoritzats de les persones, les famílies, les entitats corporatives o les obres relacionades a les quals es fa referència.

#### EXEMPLE

Pennsilvània. Department of Public Welfare  
*vegeu també*  
Pennsilvània. Department of Public Assistance  
Pennsilvània. Department of Welfare  
Nongame Bird and Mammal Program report  
*vegeu també*  
Nongame Bird and Mammal Section report  
Bird and Mammal Conservation Program report

Si una referència de *vegeu també* al punt d'accés autoritzat que representa una persona, una família, una entitat corporativa o una obra relacionada no proporciona una guia prou adequada per a l'usuari del catàleg, presenteu una referència explicativa que doni una orientació més explícita (vegeu **E.1.3.4**).

### E.1.3.4 Referències explicatives

2015/04

Presenteu una referència explicativa tal com s'il·lustra en els exemples següents:

#### EXEMPLE

Gustau Adolf, rei de Suècia  
Els reis de Suècia amb aquest nom es llisten en una seqüència única de tots els reis de Suècia amb el nom Gustau Adolf, per exemple,  
Gustau II Adolf, rei de Suècia, 1594–1632  
Gustau IV Adolf, rei de Suècia, 1778–1837  
Gustau VI Adolf, rei de Suècia, 1882–1973  
Plaidy, Jean, 1906–1993  
Per a les obres d'aquesta autora escrites amb altres noms,  
*vegeu*  
Carr, Philippa, 1906–1993  
Ford, Elbur, 1906–1993  
Holt, Victoria, 1906–1993  
Kellow, Kathleen, 1906–1993  
Tate, Ellalice, 1906–1993  
Carr, Philippa, 1906–1993  
Per a les obres d'aquesta autora escrites amb altres noms,  
*vegeu*  
Ford, Elbur, 1906–1993  
Holt, Victoria, 1906–1993  
Kellow, Kathleen, 1906–1993  
Plaidy, Jean, 1906–1993  
Tate, Ellalice, 1906–1993  
*Referències similars figuren sota els altres noms*  
Ward, E. D., 1925–2000  
Les obres d'aquest autor es llisten sota el nom usat en el recurs. Per a una llista dels altres noms usats per aquest autor, cerqueu també sota Gorey, Edward, 1925–2000.  
*La mateixa referència figura sota els altres pseudònims usats per Gorey*

#### EXEMPLE

American-Asian Educational Exchange  
L'American-Asian Educational Exchange es va fundar el 1957.  
El 1962 va canviar el nom pel d'American Afro-Asian  
Educational Exchange. El 1967 recupera el nom American-  
Asian Educational Exchange.

Les obres d'aquesta entitat es llisten sota el nom usat en el  
moment de la seva publicació

*La mateixa referència figura sota American Afro-Asian Educational  
Exchange*

Pentateuc

Per al Pentateuc com un tot, *vegeu* Bíblia. Pentateuc. Per a un  
llibre individual del Pentateuc, *vegeu* el nom del llibre com una  
subdivisió de la Bíblia (per exemple, Bíblia. Gènesis).

*Punt d'accés enregistrat per una agència que usa la Bíblia Douai*

Proust, Marcel, 1871–1922. À la recherche du temps perdu  
Per a les parts d'aquesta obra publicades separatament, *vegeu*  
Proust, Marcel, 1871–1922. Du côté de chez Swann  
Proust, Marcel, 1871–1922. À l'ombre des jeunes filles en fleurs  
Proust, Marcel, 1871–1922. Côté de Guermantes  
Proust, Marcel, 1871–1922. Sodome et Gomorrhe  
Proust, Marcel, 1871–1922. Prisonnière  
Proust, Marcel, 1871–1922. Albertine disparue  
Proust, Marcel, 1871–1922. Temps retrouvé

## E.2 Format MARC 21 per a dades d'autoritat

### E.2.1 Correspondència entre el format MARC 21 d'autoritats i RDA

Vegeu les correspondències d'RDA en la pestanya Eines de l'RDA toolkit (MARC Authority to RDA Mapping) per a les correspondències entre RDA i el *MARC 21 format for authority data*. S'han exclòs els camps i els subcamps obsolets, els camps de control (00X) i els subcamps de control (\$0-\$8).



# F

---

## INSTRUCCIONS ADDICIONALS SOBRE ELS NOMS DE PERSONES

### F.0 Abast

Aquest apèndix complementa les directrius generals i les instruccions del capítol 9. Proporciona instruccions sobre la tria i l'enregistrament dels noms de persones en les categories concretes següents:

- noms en l'alfabet àrab (vegeu **F.1**)
- noms birmans i karen (vegeu **F.2**)
- noms xinesos que contenen un nom de pila no xinès (vegeu **F.3**)
- noms islandesos (vegeu **F.4**)
- noms índics (vegeu **F.5**)
- noms indonesis (vegeu **F.6**)
- noms malais (vegeu **F.7**)
- noms romans (vegeu **F.8**)
- noms romanesos que contenen un patronímic (vegeu **F.9**)
- noms tailandesos (vegeu **F.10**)

Per a un tractament més detallat dels noms en altres contextos nacionals, vegeu l'estudi dels noms personals de l'UBCIM Programme de l'IFLA.<sup>1</sup>

Si un cognom inclou un article i/o una preposició, les pràctiques per determinar el primer element del nom difereixen en funció de la llengua. Aquest apèndix resumeix aquestes pràctiques en el cas dels cognoms de diverses llengües (vegeu **F.11**).

### F.1 Noms en l'alfabet àrab

#### F.1.1 Instruccions addicionals sobre els noms en l'alfabet àrab

##### F.1.1.1 Aplicació

Les instruccions d'**F.1** s'apliquen només als noms següents:

- a) aquells que estan escrits originalment en l'alfabet àrab (independentment del seu origen)  
*i*
- b) que no contenen un cognom o un nom que funcioni com un cognom.

En cas de dubte, suposeu que un nom d'una persona activa en el segle XX inclou un cognom (vegeu **9.2.2.9–9.2.2.13**). Suposeu que els noms de persones actives en els segles anteriors no inclouen un cognom.

Per determinar el nom preferit, apliqueu les instruccions següents:

- a) trieu el primer element per al nom preferit (vegeu **F.1.1.2**)
- b) determineu les parts essencials del nom que s'han d'incloure en el nom preferit (vegeu **F.1.1.3**)
- c) determineu l'ordre de les parts essencials del nom (vegeu **F.1.1.4**).

---

<sup>1</sup> IFLA Universal Bibliographic Control and International MARC Programme, *Names of Persons: National Usages for Entry in Catalogues*, 4th rev. and enlarged edition (München: K.G. Saur, 1996).

Per a una orientació addicional sobre el tractament dels noms escrits en l'alfabet àrab, consulteu les fonts de referència principals següents (tingueu en compte que les pràctiques de transliteració d'aquestes fonts varien):

- Franz Babinger, *Die Geschichtsschreiber der Osmanen und ihre Werke*, mit einem Anhang, Osmanische Zeitrechnungen von Joachim Mayr (Leipzig: Harrassowitz, 1927).
- Carl Brockelmann, *Geschichte der arabischen Litteratur*, 2. den Supplementbänden angepasste Aufl. (Leiden: E.J. Brill, 1943–1949). — 1.-3. Supplementband: Leiden: E.J. Brill, 1937–1942.
- Leone Caetani, *Onomasticon Arabicum, ossia, Repertorio alfabetico dei nomi di persona e di luogo contenuti nelle principali opere storiche, biografiche e geografiche, stampate e manoscritte, relative all'Islām*, compilato per cura di Leone Caetani e Giuseppe Gabrieli (Roma: Casa editrice italiana, 1915).
- The Encyclopaedia of Islām: A Dictionary of the Geography, Ethnography, and Biography of the Muhammadan Peoples*, prepared by a number of leading orientologists, edited by M. Th. Houtsma [et al.] (Leyden: E.J. Brill, 1913–1934). — Supplement: Leiden: E.J. Brill, 1938.
- The Encyclopaedia of Islam*, prepared by a number of leading orientologists, new ed., edited by an editorial committee consisting of H.A.R. Gibb [et al.] (Leiden: E.J. Brill, 1960–2002). — Supplement: Leiden: E.J. Brill, 1980–2004.
- İslām ansiklopedisi: İslām âlemi coğrafya, etnoğrafya ve biyografya lûgati*, Beynelmîlel Akademiler Birliğinin yardımı ve tanınmış müsteşriklerin iştiraki ile neşredenler, M. Th. Houtsma [et al.] (İstanbul: Maarif Matbaası, 1940–1943; İstanbul: Millî Eğitim Basımevi, 1945–1952; İstanbul: Maarif Basımevi, 1954–1960; İstanbul: Millî Eğitim Basımevi, 1960–1988).
- Philologiae Turcicae Fundamenta*, iussu et auctoritate Unionis Universae Studiosorum Rerum Orientalium, auxilio et opera Unitarum Nationum Educationis Scientiae Culturae Ordinis, una cum praestantibus Turcologis, ediderunt Jean Deny [et al.] (Aquis Mattiacis: Steiner, 1959–).
- Fuat Sezgin, *Geschichte des arabischen Schrifttums* (Leiden: E.J. Brill, 1967–1984; Frankfurt am Main: Institut für Geschichte der Arabisch-Islamischen Wissenschaften an der Johann Wolfgang Goethe-Universität, 2000–). — Gesamtindices zu Band I-IX: Frankfurt am Main: Institut für Geschichte der Arabisch-Islamischen Wissenschaften an der Johann Wolfgang Goethe-Universität, 1995.
- C.A. Storey, *Persian Literature: A Bio-bibliographical Survey* (London: Luzac & Co., 1927–1971; Leiden: E.J. Brill, 1977–).

### F.1.1.2 Primer element

En el cas d'un nom format de diverses parts, enregistreu com a primer element del nom preferit la part o la combinació de parts per la qual la persona és més coneguda. Determineu el primer element a partir de les fonts de referència. Quan no hi ha prou evidències disponibles, enregistreu la primera part del nom com a primer element.

**Variants de nom.** Enregistreu altres formes del nom com a variants de nom aplicant les instruccions següents, quan s'apliquin:

- a) enregistreu una forma de nom usant una altra part com a primer element si el nom es pot buscar de manera raonable per aquesta part
- b) enregistreu una forma de nom resultat d'una transliteració diferent, si es considera important per a la identificació o l'accés (vegeu **9.2.3.9**).

### F.1.1.3 Parts essencials del nom

Determineu les parts essencials del nom que s'han d'incloure en el nom preferit.

Si el primer element no és el nom de pila (ism), incloeu el nom de pila excepte si no s'usa habitualment en el nom pel qual es coneix la persona.

Si el primer element no és un patronímic derivat del nom del pare, incloeu el patronímic excepte si no s'usa habitualment en el nom pel qual es coneix la persona. En el cas dels noms en l'alfabet àrab, un patronímic és un nom que normalment va a continuació del nom de pila i combinat amb *ibn*.

Incloeu un nom addicional, un epítet descriptiu o un terme honorífic que es tracta com a part del nom si ajuda a identificar l'individu.

En general, ometeu les altres parts del nom, en concret els patronímics derivats de qualsevol persona que no sigui el pare.

### F.1.1.4 Ordre de les parts

Una vegada determinades les parts del nom (vegeu F.1.1.3), determineu l'ordre de les parts. Enregistreu primer la part o la combinació de les parts més coneguda. Enregistreu les altres parts en l'ordre següent: khiṭāb, kunyah, ism, patronímic, qualsevol altre nom.

Inseriu una coma després del primer element, excepte si és la primera part del nom.

#### EXEMPLE

**Khiṭāb (terme compost honorífic la darrera part del qual és normalment *al-Dīn*)**

Rashīd al-Dīn Ṭabṭb

Ṣadr al-Dīn al-Qūnawī, Muḥammad ibn Ishāq

#### EXEMPLE

**Kunyah (normalment un terme compost amb *Abū* o *Umm* com a primera paraula)**

Abū al-Barakāt Hibat Allāh ibn ʿAlī

Abū Ḥayyān al-Tawḥīdī, ʿAlī ibn Muḥammad

Abū Hurayrah

Umm Kulthūm

#### EXEMPLE

**Ism (nom de pila)**

ʿAlī ibn Abī Ṭālib, Caliph

Bashshār ibn Burd

Mālik ibn Anas

Nashwān ibn Saʿīd al-Ḥimyarī

Muḥammad Ismāʿīl Pānīpatī

Nādirah Kḥātūn

EXEMPLE

**Patronímic (normalment un terme compost amb *Ibn* o *Bin* (fill de) o *Bint* (filla de) com a primera paraula)**

Ibn Hishām, ‘Abd al-Malik  
Ibn Ḥazm, ‘Alī ibn Aḥmad  
Ibn Sanā’ al-Mulk, Hibat Allāh ibn Ja‘far  
Ibn al-Mu‘tazz, ‘Abd Allāh  
Ibn al-Muqaffa‘  
Bin Mālik, Aḥmad  
Bint Ṭalāl, Basmah  
Bint al-Ḥasan, Khadīja

EXEMPLE

**Altres noms: *Laqab* (epítet descriptiu)**

Jāḥiẓ  
Abū Shāmah, ‘Abd al-Raḥmān ibn Ismā‘īl  
Kātib al-Isfahānī, ‘Imād al-Dīn Muḥammad ibn Muḥammad  
Qāḍī al-Fāḍil, ‘Abd al-Raḥīm ibn ‘Alī

EXEMPLE

**Altres noms: *Nisbah* (adjectiu propi que acaba amb *ī*, *i* que indica l’origen, la residència o altres circumstàncies)**

Bukhārī, Muḥammad ibn Ismā‘īl  
Māzandarānī, ‘Abd Allāh ibn Muḥammad  
‘Abbāsī, ‘Alī Aḥmad  
Hilālī, Muḥammad Khān Mīr

EXEMPLE

**Altres noms: *Takhalluṣ* (nom de pluma)**

Qā‘ānī, Ḥabīb Allāh Shīrāzī  
‘Ibrat, Ṣafar Ḥasan  
Ghalib, Mirza Asadullah Khan

## F.2 Noms birmans i karen

### F.2.1 Instruccions addicionals sobre els noms birmans i karen

#### F.2.1.1 Primer element

En el cas d’un nom birmà o karen que inclou un nom de pila occidental que precedeix el nom o els noms en llengua vernaclea, enregistreu el nom o els noms en llengua vernaclea com a primer element. Transposeu el nom occidental al final.



EXEMPLE

Aung Din, Margaret  
*Nom: Margaret Aung Din*

### F.2.1.2 Terme de tractament, etc.

Tracteu el terme de tractament que normalment acompanya un nom birmà o karen com una part integrant del nom. Si el nom de la mateixa persona figura amb diversos termes de tractament, useu el terme de tractament més elevat. Distingiu els termes de tractament de les mateixes paraules usades com a noms.

EXEMPLE

Ba U, U  
Tin Tin Myint, Daw  
Lha, Lū thu Ū"  
Ba Han, Maung

Enregistreu qualsevol altre terme distintiu associat normalment amb el nom (vegeu 9.6).

## F.3 Noms xinesos que contenen un nom de pila no xinès

### F.3.1 Instruccions addicionals sobre els noms xinesos que contenen un nom de pila no xinès

*Si:*

un nom d'origen xinès conté un nom de pila no xinès

*i*

el nom figura en l'ordre [*nom de pila no xinès*] [*cognom*] [*noms de pila xinesos*]

*llavors:*

enregistreu el nom com [*cognom*], [*nom de pila no xinès*] [*noms de pila xinesos*].

Enregistreu tots els altres noms aplicant les instruccions de 9.2.2.9.

EXEMPLE

Loh, Philip Fook Seng  
*El nom figura com: Philip Loh Fook Seng*

## F.4 Noms islandesos

### F.4.1 Instruccions addicionals sobre els noms islandesos

En el cas dels noms islandesos, enregistreu els noms en l'ordre següent:

- a) el primer nom de pila
- b) els altres noms de pila (si n'hi ha)
- c) el patronímic
- d) el cognom, en ordre directe.

Si una frase que menciona un lloc va a continuació del nom o els noms de pila, el patronímic o el cognom, tracteu-la com una part integrant del nom.

#### EXEMPLE

Svava Jakobsdóttir

*Nom de pila:* Svava

*Patronímic:* Jakobsdóttir

Elín Hirst

*Nom de pila:* Elín

*Cognom:* Hirst

Bjarni Benediktsson frá Hofteigi

*Nom de pila:* Bjarni

*Patronímic:* Benediktsson

*Paraules que indiquen un lloc:* frá Hofteigi

Jóhannes úr Kötlum

*Nom de pila:* Jóhannes

*Paraules que indiquen un lloc:* úr Kötlum

**Variants de nom.** Enregistreu com a variants de nom tant una forma que usa el patronímic com a primer element com una forma que usa un cognom com a primer element (vegeu 9.2.3.10).

## F.5 Noms índics

### F.5.1 Instruccions addicionals sobre els noms índics

#### F.5.1.1 Noms antics

En el cas d'un nom índic d'una persona que era activa abans de la meitat del segle XIX, enregistreu la primera part del nom personal com a primer element.

En general, ignoreu els termes de tractament honorífics i religiosos que precedeixen el nom (per exemple, *Shri (Sri), Swami, Acharya, Muni, Bhikkhu*). Tanmateix, incloeu un títol (per exemple, *Shri (Sri), Swami, Sastri, Acharya, Bhatta, Saraswati, Muni, Gani*) com una part integrant del nom si normalment figura amb el nom en les fonts de referència.

No incloeu el sufix *-ji* (o *-jee*) que de vegades s'afegeix a l'element personal del nom.

#### EXEMPLE

Kālidāsa

Pāṇini

#### EXEMPLE

Kārttikeyasvāmin

Śaṅkarācārya

Śrīharṣa

Śrīdharasvāmin

**però**

Rāmānuja

*De vegades figura com: Rāmānujācārya*

En el cas d'un autor antic o medieval que escrigui en sànscrit o d'un autor (normalment de la tradició jaina) d'un text pràcrit, enregistreu la forma sànscrita del nom com a nom preferit.

EXEMPLE

Āryabhaṭa  
Aśvaghōṣa  
Bhaṭṭojī Dīkṣita  
Kaṛṇapūra

En el cas d'un autor budista d'un text pali, enregistreu la forma pali del nom com a nom preferit.

EXEMPLE

Dhammakitti  
Ñāṇamoli, Bhikkhu

**Variants de nom.** Enregistreu com una variant de nom una forma del nom que és significativament diferent de la forma enregistrada com a nom preferit (vegeu **9.2.3.10**).

### F.5.1.2 Noms moderns

En el cas d'un nom índic d'una persona que era activa després de la meitat del segle XIX, enregistreu com a primer element del nom preferit el cognom o el nom que se sap que la persona ha usat com a cognom. Si no hi ha un cognom, enregistreu el darrer nom com a primer element. Vegeu també les excepcions dels noms kannada, malaiàlam, tàmil i telugu, dels noms sikh i dels noms de religió.

EXEMPLE

Dutt, Romesh Chunder  
Krishna Menon, V. K.  
Singh, Indrajit  
*En el cas dels noms sikh que acaben en Singh, vegeu l'excepció següent dels noms sikh*  
Das Gupta, Hemendra Nath  
Shastri, Lal Bahadur  
*Sastri (Shastri) s'usa de vegades com un cognom, de vegades com un títol religiós, de vegades com un complement d'un nom personal, i de vegades com un reforç d'un altre cognom*

#### Excepcions

**Noms kannada, malaiàlam, tàmil i telugu.** Si un nom en una d'aquestes llengües no conté un cognom o un nom que se sap que la persona ha usat com a cognom, enregistreu el nom de pila com a primer element del nom preferit. Els noms de pila en aquestes llengües, van normalment precedits d'un nom de lloc, ocasionalment van precedits del nom de pila del pare i de vegades van seguits d'un nom de casta.

EXEMPLE

Kiruṣṇa Ayyaṅkār, Tiṭṭai  
*Nom de pila:* Kiruṣṇa  
*Nom de casta:* Ayyaṅkār  
*Nom de lloc:* Tiṭṭai

EXEMPLE

Sankaran Nair, C.

*Nom de pila:* Sankaran

*Nom de casta:* Nair

*Nom de la casa:* C. (Chettur)

Ranganathan, S. R.

*Nom de pila:* Ranganathan

*Inicials del nom de lloc i del nom de pila del pare:* S. R. (Shiyali Ramamrita)

Radhakrishnan, S.

*Nom de pila:* Radhakrishnan

*Inicial del nom de lloc:* S. (Sarvepalli)

**Noms sikh.** En el cas d'un nom sikh d'una persona que no usa *Singh* o *Kaur* com a cognom, enregistreu el primer dels seus noms (el nom de pila) com a primer element del nom preferit.

EXEMPLE

Surjit Kaur

Khushwant Singh

**Noms de religió.** En el cas d'una persona moderna de vocació religiosa (hindú, budista o jaina), enregistreu el nom de religió com a primer element del nom preferit, seguit d'una coma i del títol religiós.

EXEMPLE

Chinmayananda, Swami

Ramana, Maharshi

Puṇyavijaya, Muni

Sangharakshita, Bhikshu

**Variants de nom.** Enregistreu com una variant de nom una forma del nom que és significativament diferent de la forma enregistrada com a nom preferit (vegeu **9.2.3.10**).

## F.6 Noms indonesis

### F.6.1 Instruccions addicionals sobre els noms indonesis

#### F.6.1.1 Abast

Les instruccions d'**F.6** s'apliquen als noms indonesis d'origen àrab, índic, javanès, malaiàlam, neerlandès, de Sumatra, xinès o d'un altre origen.

#### F.6.1.2 Primer element

En el cas d'un nom indonesi que consisteix en més d'una part, enregistreu la darrera part com a primer element, excepte que a **F.6.1.3–F.6.1.6** s'indiqui el contrari.

EXEMPLE

Hatta, Mohammad

*Nom de pila compost*

#### EXEMPLE

Salim, Emil

*Nom de pila i cognom*

Purbatjaraka, Purnadi

*Nom de pila i nom del pare*

Nasution, Amir Hamzah

*Nom de pila i nom del clan*

Andika, Nyoman

*Nom balinès que conté una part que indica la prioritat de l'edat dels fills*

Djelantik, I Gusti Ketut

*Nom balinès*

Hanafie, Sitti Hawang

*Nom de dona casada; la darrera part pot ser el nom del marit o el del pare*

**Variants de nom.** Enregistreu el nom en ordre directe com una variant de nom, excepte si la primera part és un nom europeu (vegeu **9.2.3.10**).

#### F.6.1.3 Primera part del nom enregistrada com a primer element

Enregistreu la primera part del nom com a primer element en el cas de les categories següents de noms:

- un nom que consisteix en un nom de pila seguit d'una part que indica una relació filial (per exemple, *bin*, *binti*, *ibn*) i el nom del pare
- un nom que pot estar escrit com una paraula o com a paraules separades i que comença per un dels elements següents: *Adi*, *Budi* (*Boedi*), *Joko* (*Djoko*), *Karta*, *Kusuma* (*Koesoema*), *Mangku* (*Mangkoe*), *Noto*, *Prawira*, *Pura* (*Poera*), *Sastra*, *Sri*, *Surya* (*Soerya*, *Surja*, *Suria*) i *Tri* (si el nom d'una persona concreta de vegades figura com una sola paraula i de vegades com a paraules separades, useu la forma en una sola paraula)
- un nom que conté una inicial o una abreviatura com a darrer element.

#### EXEMPLE

Rohani binti Abdul Rahim

Budi Agustono

Djokomudjirahardjo

Sri Mulyono

Suman Hs.

**Variants de nom.** Enregistreu com una variant de nom una forma que usa la darrera part del nom com a primer element. Si la darrera part és una inicial, enregistreu també com una variant de nom una forma que usa la penúltima part del nom com a primer element (vegeu **9.2.3.10**).

#### F.6.1.4 Noms que consisteixen en un o més noms de pila i un títol *adat*

Enregistreu com a primer element la part del nom introduïda per un o més dels termes següents: *gelar* (de vegades abreujat com *gl.* o *glr.*), *Daeng*, *Datuk*, o *Sutan*.

EXEMPLE

Palindih, Rustam Sutan  
Matutu, Mustamin Daeng  
Radjo Endah, Sjamsuddin Sutan

**Variants de nom.** Enregistreu el nom en ordre directe com una variant de nom (vegeu 9.2.3.10).

#### F.6.1.5 Noms que contenen noms de lloc

En el cas d'un nom que consisteix en els noms personals seguits d'un nom de lloc, enregistreu la part que precedeix el nom de lloc com a primer element. Tracteu el nom de lloc com una part integrant del nom.

EXEMPLE

Abubakar Aceh  
Daud Beureuh, Muhammad

#### F.6.1.6 Noms d'origen xinès

En el cas d'un nom d'origen xinès que segueix l'ordre xinès normal (el cognom en primer lloc), enregistreu la primera part del nom com a primer element.

EXEMPLE

Lim, Yauw Tjin  
*El nom figura com:* Lim Yauw Tjin  
Oei, Hong Djien  
*El nom figura com:* Oei Hong Djien

**Variants de nom.** Enregistreu com una variant de nom una forma que usa el darrer element del nom com a primer element.

#### F.6.1.7 Títols

Enregistreu els títols i les paraules honorífiques<sup>2</sup> tal com s'indica a 9.4.1.5.

EXEMPLE

Poerbatjaraka, Raden Mas Ngabei

Distingiu les paraules usades com a títols de les mateixes paraules adoptades per una persona com a elements del seu nom. En cas de dubte, tracteu les paraules com un títol.

EXEMPLE

Djuanda, H.  
*El nom i el títol hadji Djuanda figura com:* Dr. H. Djuanda

<sup>2</sup> Vegeu l'apèndix G per a una llista de títols i paraules honorífiques indonesis.

**Variants de nom.** Enregistreu com una variant de nom la forma directa del títol i el nom (fins i tot si el títol no s'enregistra com un títol de la persona) (vegeu **9.2.3.10**).

## F.7 Noms malais

### F.7.1 Instruccions addicionals sobre els noms malais

#### F.7.1.1 Abast

Les instruccions d'**F.7** s'apliquen als noms malais de les persones que viuen a Malàisia, Singapur o Brunei, inclosos els noms d'origen àrab que comencen amb l'element *a/-*.

Apliqueu també aquestes instruccions a noms d'altres grups ètnics nadius de Malàisia, com ara els iban, els kadazan, etc.

En el cas dels noms de persones d'un grup ètnic que no sigui d'origen malai (per exemple, indi, xinès) i que viuen a Malàisia, Singapur o Brunei, apliqueu les instruccions de la llengua del nom.

#### F.7.1.2 Directrius generals

Enregistreu com a primer element la primera part d'un nom malai, excepte si se sap que la persona tracta una altra part del nom com a cognom. En aquest cas, enregistreu el cognom com a primer element.

##### EXEMPLE

A. Samad Said

Rejab F. I.

Shahnon Ahmad

H. M. Dahlan

##### **però**

Merican, Zahara  
*Cognom: Merican*

**Variants de nom.** Enregistreu les variants de nom aplicant les instruccions següents, quan s'apliquin:

- Si la primera part del nom s'enregistra com a primer element, enregistreu com una variant de nom una forma que usa la darrera part del nom com a primer element (vegeu **9.2.3.10**).
- Si el cognom s'enregistra com a primer element, enregistreu com una variant de nom una forma que usa la primera part del nom com a primer element (vegeu **9.2.3.10**).

#### F.7.1.3 Indicadors de relació filial

Ometeu les paraules o les abreviatures següents que indiquen una relació filial, excepte si la persona les usa de manera regular:

anak (a., ak, o ak.)—fill de

bin (b.)—fill de

binte (bte.)—filla de

binti (bt.)—filla de

ibni—fill de (reialesa)

EXEMPLE

Adibah Amin

*De vegades figura com: Khalidah Adibah binti Haji Amin*

**però**

Abdullah Sanusi bin Ahmad

*Persona que usa de manera regular la paraula bin com a part del nom*

Si la relació filial es mostra més enllà d'una generació, incloeu només la primera excepte si en calen més per distingir entre noms que altrament serien idèntics.

EXEMPLE

Ali bin Ahmad

*El nom figura com: Ali bin Ahmad bin Hussein*

**Variants de nom.** Enregistreu com una variant de nom una forma del nom que és significativament diferent de la forma enregistrada com a nom preferit (vegeu **9.2.3.10**).

#### F.7.1.4 Títols

Enregistreu els títols honorífics, de rang o de càrrec<sup>3</sup> que habitualment s'associen amb el nom aplicant les instruccions de **9.4**.

EXEMPLE

Abdul Majid bin Zainuddin, Haji

Hamzah Sendut, Tan Sri Datuk

**Variants de nom.** Enregistreu com una variant de nom la forma directa del títol seguida del nom (vegeu **9.2.3.10**).

## F.8 Noms romans

### F.8.1 Instruccions addicionals sobre els noms romans

En el cas d'un romà de l'època clàssica, trieu com a nom preferit una forma ben establerta del nom en una llengua preferida per l'agència que crea les dades. Determineu una forma ben establerta a partir de les fonts de referència en aquesta llengua preferida.

EXEMPLE

Horaci

**i no** Quintus Horatius Flaccus

Plini, el Vell

**i no** Gaius Plinius Secundus

En el cas d'un romà actiu abans, o principalment abans, de 476 dC, enregistreu com a primer element la part del nom sota la qual la persona és llistada més habitualment en les fonts de referència.

<sup>3</sup> Vegeu l'apèndix G per a una llista de títols honorífics iban, etc.



EXEMPLE

Cèsar, Gai Juli  
Messalina  
Messala Corví, Marc Valeri  
Antoní Pius

En cas de dubte, enregistreu el nom en ordre directe.

EXEMPLE

Noni Marcel

**Variants de nom.** Enregistreu com una variant de nom una forma que usa una part diferent del nom com a primer element si el nom es pot buscar de manera raonable per aquesta part.

## F.9 Noms romanesos que contenen un patronímic

### F.9.1 Instruccions addicionals sobre els noms romanesos que contenen un patronímic

Si el nom d'una persona la llengua de la qual és el romanès conté un patronímic amb el sufix *ade*, enregistreu aquest patronímic com a primer element.

EXEMPLE

Heliade Rădulescu, Ion

## F.10 Noms tailandesos

### F.10.1 Instruccions addicionals sobre els noms tailandesos

#### F.10.1.1 Directrius generals

Enregistreu la primera part d'un nom tailandès com a primer element. Ometeu un terme de tractament (per exemple, *Khun*, *Nāi*, *Nāng*, *Nāngsāo*) excepte si és un títol nobiliari. En cas de dubte, incloeu-lo.

EXEMPLE

Dhanit Yupho  
Prayut Sitthiphan  
S. Kanlayanarat  
Kō. Khaosūanlūang

**Variants de nom.** Enregistreu com una variant de nom una forma que usa la darrera part del nom (normalment un cognom) com a primer element.<sup>4</sup>

<sup>4</sup> Per a la majoria de persones, els cognoms van esdevenir un requisit legal el 1915.

### F.10.1.2 Reialesa

Enregistreu el títol d'un rei o una reina de Tailàndia (i d'un consort d'un rei o una reina) aplicant les instruccions de **9.4.1.4**.

#### EXEMPLE

Bhumibol Adulyadej, rei de Tailàndia  
Chulalongkorn, rei de Siam  
Ramphaiphannī, reina, consort de Prajadhipok, rei de Siam  
Thapthim, Chaochommanda, consort de Chulalongkorn, rei de Siam

En el cas del nom d'una persona de descendència reial, enregistreu com a primer element la primera part del nom, o el nom més recent, que usa.

Enregistreu *príncep* o *princesa* en el cas de les persones dels rangs *Čhaofā* i *Phra'ong Čhao*. Enregistreu *M.C.*, *M.R.*, i *M.L.* per a *Mōm Čhao*, *Mōm Rāčhawong* i *Mōm Lūūang*, respectivament. Si la persona també té un rang *krom*, no l'afegiu.

#### EXEMPLE

Damrongrāčhānuphāp, príncep  
Seni Pramoj, M.R.

**Variants de nom.** Enregistreu com a variants de nom qualsevol nom anterior de la persona, inclosos els rangs i els títols associats (vegeu **9.2.3.7**).

### F.10.1.3 Noblesa (Kkunnāng)

En el cas d'un nom que conté un títol nobiliari, enregistreu aquest títol en la forma vernacla (*rāčhathinamān*) com a primer element. Si una persona té més d'un títol, useu el títol més recent. Quan es pugui determinar, afegiu el nom de pila entre parèntesis. Afegiu el rang associat amb el títol (*yot bandāsak*) en la forma vernacla.

#### EXEMPLE

Prachākitčhakōnračhak (Chæm), Phrayā  
Bōrommahāsiŕiyawong (Chūang), Somdet Čhaophrayā  
Rāmrahop (Fūà), Čhaophrayā

**Variants de nom.** Enregistreu com a variants de nom les formes que usen el nom de pila, el cognom i qualsevol títol anterior de la persona (vegeu **9.2.3.10**).

En el cas del nom de l'esposa d'un home amb un títol nobiliari, enregistreu el nom de l'esposa com a primer element, seguit del títol del marit i del rang conferit a l'esposa, si en té un.

#### EXEMPLE

Sangtām Phrasadetsurēnthrāthibōdī, Thānphūying

#### F.10.1.4 Monjos, eclesiàstics i patriarques budistes

Enregistreu el nom d'un monjo, un eclesiàstic o un patriarca budista tal com s'indica a F.10.1.4.1–F.10.1.4.3, quan s'apliquin.

##### F.10.1.4.1 Monjos

En el cas del nom d'un monjo budista, enregistreu el nom pali de religió com a primer element, excepte si el monjo és més conegut pel nom de pila. El nom pali de religió va seguit d'una coma i el terme *Phikkhu*.

Si el monjo és més conegut pel nom de pila, enregistreu el nom de pila com a primer element, seguit d'una coma i el rang (*samanasak*) *Phra Mahā* o *Phra Khrū*.

###### EXEMPLE

Thammasārō, Phikkhu

**Variants de nom.** Si el nom de pila s'enregistra com a primer element, enregistreu com a variant de nom una forma que usa el nom pali de religió com a primer element.

##### F.10.1.4.2 Eclesiàstics

En el cas del nom d'un eclesiàstic budista, enregistreu el títol més recent com a primer element. Enregistreu el nom de pila entre parèntesis a continuació del títol. Enregistreu també qualsevol paraula que indiqui el rang.

###### EXEMPLE

Phra Thammathatsanāthōn (Thōngsuk)

**Variants de nom.** Enregistreu com a variants de nom les formes que usen la paraula distintiva del títol, el nom de pila i el cognom com a primer element (vegeu 9.2.3.10).

##### F.10.1.4.3 Patriarques supremes

En el cas del nom d'un patriarca suprem que no té ascendència reial, enregistreu el nom de pila com a primer element. El nom de pila va seguit d'una coma i de *patriarca suprem*.

###### EXEMPLE

Plot, patriarca suprem

**Variants de nom.** Enregistreu com a variants de nom les formes que usen el cognom (vegeu 9.2.3.10) com a primer element. Enregistreu també com a variants de nom qualsevol nom o títol anterior pel qual s'identifica la persona (vegeu 9.2.3.7).

En el cas del nom d'un patriarca suprem d'ascendència reial, enregistreu el nom conferit com a primer element. El nom conferit va seguit d'una coma i els títols seculars i eclesiàstics en aquest ordre.

###### EXEMPLE

Wachirayānawong, Prince, patriarca suprem

**Variants de nom.** Enregistreu com a variants de nom qualsevol nom o títol anterior pel qual s'identifica la persona (vegeu 9.2.3.7).

## F.11 Enregistrament dels cognoms que inclouen un article i/o una preposició

### F.11.1 Afrikaans

Enregistreu el prefix com a primer element.

#### EXEMPLE

De Wet, Reza  
Du Toit, Stefanus Jacobus  
Van der Post, C. W. H.  
Von Breitenbach, Friedrich

### F.11.2 Txec i eslovac

Si el cognom consisteix en un nom de lloc en el cas genitiu precedit de z, enregistreu la part que va a continuació del prefix com a primer element.

#### EXEMPLE

Žerotína, Karel z

### F.11.3 Neerlandès i flamenc

Si el cognom és neerlandès i el prefix és *ver*, enregistreu el prefix com a primer element. Altrament, enregistreu la part que va a continuació del prefix com a primer element.

#### EXEMPLE

Aa, Pieter van der  
Beeck, Jan op de  
Beijerse, Jolande uit  
Braak, Menno ter  
Brink, Jan ten  
Driessche, André van  
Hertog, Gerard Cornelis den  
Hoff, J. H. van 't  
Reve, Karel van het  
Wijngaert, Frank van den  
Winter, Adriaan de  
Ver Boven, Daisy

En el cas del nom d'un neerlandès amb un cognom no neerlandès, enregistreu la part que va a continuació del prefix com a primer element.

En el cas del nom d'un belga amb un cognom que no és neerlandès, apliqueu les instruccions de la llengua del nom.

EXEMPLE

Faille, J.-B. de la  
*Neerlandès*

Long, Isaïc le  
*Neerlandès*

Du Jardin, Thomas  
*Belga que va escriure en neerlandès; nom francès*

### F.11.4 Anglès

Enregistreu el prefix com a primer element.

EXEMPLE

À Beckett, Gilbert Abbott

D'Anvers, Knightley

De Morgan, Augustus

De la Mare, Walter

Du Maurier, Daphne

Le Gallienne, Richard

Van Buren, Martin

Van der Post, Laurens

Von Braun, Wernher

### F.11.5 Francès

Si el prefix consisteix en un article o en una contracció d'un article i una preposició, enregistreu el prefix com a primer element.

EXEMPLE

Le Rouge, Gustave

La Bruyère, René

Du Ménil, Édélestand

Des Granges, Charles-Marc

En el cas d'altres noms francesos, enregistreu la part del nom que va a continuació de la preposició com a primer element.

EXEMPLE

Aubigné, Agrippa d'

Musset, Alfred de

La Fontaine, Jean de

### F.11.6 Alemany

Si el nom és d'origen alemany o neerlandès i el prefix consisteix en una contracció d'un article i una preposició, enregistreu el prefix com a primer element.

EXEMPLE

Am Acher, Paul  
Aus'm Weerth, Ernst  
Vom Ende, Erich A.  
Zum Busch, J. P.  
Zur Linde, Otto  
Ten Cate, Maria  
*Nom d'origen neerlandès*

En el cas d'altres noms d'origen alemany o neerlandès, enregistreu la part del nom que va a continuació del prefix com a primer element.

EXEMPLE

De Boor, Hans Otto  
*Nom d'origen neerlandès*  
Goethe, Johann Wolfgang von  
Mayenberg, Wilhelm Anton Wolfgang von und zu  
Mühl, Peter von der

En el cas dels noms que no són d'origen alemany ni neerlandès, apliqueu les instruccions de la llengua del nom.

EXEMPLE

Du Bois-Reymond, Emil Heinrich  
Le Fort, Gertrud von

### F.11.7 Itàlia

En el cas dels noms moderns, enregistreu el prefix com a primer element.

EXEMPLE

A Prato, Giovanni  
D'Arienzo, Nicola  
Da Ponte, Lorenzo  
De Amicis, Vincenzo  
Del Lungo, Isidoro  
Della Volpaia, Eufrosino  
Di Costanzo, Angelo  
Li Gotti, Ettore  
Lo Sapio, Francesco Paolo

En el cas de noms medievals i del començament de l'era moderna, consulteu les fonts de referència per determinar si un prefix és una part d'un nom. Si de vegades una preposició s'omet del nom, enregistreu la part que va a continuació de la preposició com a primer element. En el cas dels noms d'aquest període, *de*, *de'*, *degli*, *dei* i *de li* rarament són part del cognom.

EXEMPLE

Alberti, Antonio degli  
Anghiera, Pietro Martire d'  
Medici, Lorenzo de'

Si un títol nobiliari italià s'usa com a primer element d'un nom (vegeu **9.2.2.14–9.2.2.17**), i el títol inclou una preposició, no useu la preposició com un prefix en el primer element.

### F.11.8 Portuguès

Enregistreu la part del nom que va a continuació del prefix com a primer element.

EXEMPLE

Canedo, Eneida Vieira da Silva Ostria de  
Fonseca, Martinho da  
Santos, João Antonio Correia dos

### F.11.9 Romanès

Si el prefix és *de*, enregistreu la part del nom que va a continuació del prefix com a primer element. Altrament, enregistreu el prefix com a primer element.

EXEMPLE

A Mariei, Vasile  
Hurmuzaki, Eudoxiu de

### F.11.10 Llengües escandinaves (danès, noruec, suec)

Enregistreu la part del nom que va a continuació del prefix com a primer element si el prefix és d'origen escandinau, alemany o neerlandès (excepte en el cas del neerlandès *de*).

Si el prefix és el neerlandès *de* o és d'un altre origen, enregistreu el prefix com a primer element.

EXEMPLE

Hällström, Gunnar af  
Linné, Carl von  
De Geer, Gerard  
De la Gardie, Jakob  
La Cour, Jørgen Karl

### F.11.11 Espanyol

Si el prefix consisteix només en un article, enregistreu l'article com a primer element.

EXEMPLE

El Bravo, Pancho

La Torre Lagares, Elidio

Las Heras, José María

En el cas de tots els altres noms espanyols, enregistreu la part que va a continuació del prefix com a primer element.

EXEMPLE

Figueroa, Francisco de

Casas, Bartolomé de las

Río, Antonio del



## G

### TÍTOLS NOBILIARIS, TERMES DE RANG, ETC.

#### França

Els termes de rang a França són els següents:

MASCULÍ	FEMENÍ
duc	duchesse
marquis	marquise
comte	comtesse
vicomte	vicomtesse
baron	baronne
chevalier	
écuyer	

Els títols següents els poden usar les persones que reivindiquen un estatus reial:

MASCULÍ	FEMENÍ
prince	princesse

#### Iban

Els títols iban són:

*Títols honorífics*

Tuai Serang  
Tuai Kayau  
Kepala Manok Sabong  
Manok Sabong  
Kepala Pugu Mena  
Tuai Mena  
Orang Kaya  
Orang Kaya Panglima  
Orang Kaya Pemanca  
Orang Kaya Temenggong  
Patinggi  
Temenggong  
Radin

Pateh

*Títols de càrrec*

Penghulu Dalam

Pengarah

Penghulu

Mandal

Tuai rumah

*Títols religiosos*

Kepala Lemambang

Saut Lemambang

Lemambang

Manang Bali

Manang Mansau

Manang Mengeris

## Indonèsia

La llista següent de títols i de paraules honorífiques indonèsies és incompleta, ja que només es llisten alguns dels títols usats més habitualment. També s'anoten algunes variants ortogràfiques.

adipati

anak agung (o agoeng) gde

anak agung (o agoeng) istri

andi

aria (arja, arya, arjo, aryo, ardjueh, arjueh)

datuk (datoek, dato, datok)

desak

dewa gde (o gede)

gusti aju (gusti ayu, goesti ajoe)

gusti gde (goesti gede)

hadji (haji)

ide (ida)

ide aju (ide ayu, ide ajoe)

ide bagus (ide bagoes)

imam

marah

mas

ngabei (ngabehe, ngabeui)

nganten

pangeran

pedanda

raden

raden adjeng (o ajeng)  
 raden aju (o ayu)  
 raden aria (o arya)  
 raden mas  
 raden nganten  
 raden pandji (o panji)  
 raden roro  
 radja (raja)  
 ratu (ratoe, ratoh)  
 sidi  
 siti  
 sultan (soeltan)  
 susuhunan (soesoehoenan)  
 sutan (soetan)  
 tengku (tungku, teuku, teungku)  
 tjokorde (cokorde)  
 tjokorde (o cokorde) gde  
 tjokorde (o cokorde) istri  
 tubagus (o toebagoes)  
 tumenggung (toemenggoeng)  
 tunku (toenkoe)

*Gelar*, amb el significat de “titulat”, sovint va al davant d'un títol indonesi. Els termes següents de tractament no es consideren part del títol:

bung (boeng)—germà, quan s'usa com un terme de respecte  
 empu (mpu)—senyor  
 engku (ungku)—senyor  
 entjik (encik che, entje, inche, the)—senyor o senyora  
 ibu (boe, bu, iboe)—mare, quan s'usa com un terme de respecte  
 njonja (yonya)—senyora  
 nona—senyoreta  
 pak (pa')—pare, quan s'usa com un terme de respecte  
 tuan (toean)—senyor  
 wan—senyor

## Regne Unit

Els termes de rang de la noblesa del Regne Unit són els següents:

MASCULÍ	FEMENÍ
duke	duchess
marquess (marquis)	marchioness

MASCULÍ	FEMENÍ
earl	countess
viscount	viscountess
baron	baroness

L'hereu d'un noble britànic que té un títol per damunt del rang de baró normalment porta un títol d'un rang més baix del més alt que té el noble mentre aquest és viu.

# H

## DATES DEL CALENDARI CRISTIÀ

### H.0 Abast

Aquest apèndix proporciona la informació sobre l'enregistrament de les dates del calendari cristià.

### H.1 Dates d'abans i de després de Jesucrist

2013/07

Useu l'abreviatura aC per a les dates de l'era pre-cristiana. Doneu l'abreviatura al final d'una data o de cada data d'un interval de dates d'aquesta era.

#### EXEMPLE

segle XIV aC

*Període d'activitat associat amb la reina Nefertiti d'Egipte*

floreix 377 aC–361 aC

*Període d'activitat associat amb Cal·lístrat, d'Afidnes*

71 aC

*Data de defunció d'Espàrtac*

aproximadament 495 aC

429 aC

*Data aproximada de naixement i data de defunció de Pericles*

Useu l'abreviatura dC només quan les dates abracen les dues eres.

#### EXEMPLE

63 aC

14 dC

*Dates de naixement i de defunció d'August, emperador de Roma*

43 aC

17 dC o 18 dC

*Data de naixement i data incerta de defunció d'Ovidi*

aproximadament 4 aC

65 dC

*Data aproximada de naixement i data de defunció de Sèneca*



## DESIGNADORS DE RELACIÓ: RELACIONS ENTRE UN RECURS I LES PERSONES, LES FAMÍLIES I LES ENTITATS CORPORATIVES ASSOCIADES AMB EL RECURS

### I.0 Abast

Aquest apèndix proporciona les directrius generals sobre l'ús dels designadors de relació per especificar la relació entre un recurs i una persona, una família o una entitat corporativa associada amb aquest recurs, i llista els designadors de relació usats amb aquest propòsit.

### I.1 Directrius generals sobre l'ús dels designadors de relació

L'abast definit d'un element de relació proporciona una indicació general de la relació entre un recurs i una persona, una família o una entitat corporativa associada amb el recurs (per exemple, creador, propietari). Si l'element de relació es considera suficient per als propòsits de l'agència que crea les dades, no useu un designador de relació per indicar la natura específica de la relació.

Els designadors de relació proporcionen una informació més específica sobre la natura de la relació (per exemple, autor, donant).

Useu els designadors de relació en el nivell d'especificitat que es consideri apropiat per als propòsits de l'agència que crea les dades. Per exemple, la relació entre un guió i el guionista responsable de l'obra es pot registrar usant o bé el designador de relació específic *guionista* o bé el designador de relació més general *autor*.

Si cap dels termes llistats en aquest apèndix no és apropiat o prou específic, useu un altre terme concís per indicar la natura de la relació.

### I.2 Designadors de relació per a les persones, les famílies i les entitats corporatives associades amb una obra

#### I.2.1 Designadors de relació per als creadors

2013/07

Enregistreu un terme apropiat de la llista següent amb el punt d'accés autoritzat o l'identificador d'un creador d'una obra (vegeu 19.2). Apliqueu les directrius generals sobre l'ús dels designadors de relació d'I.1.

**arquitecte** Persona, família o entitat corporativa responsable de la creació d'un disseny arquitectònic, inclosa una representació il·lustrada concebuda per mostrar com serà un edifici, etc., una vegada complet.

*arquitecte paisatgista* Arquitecte responsable de la creació d'obres paisatgístiques.

**artista** Persona, família o entitat corporativa responsable de la creació d'una obra a base de concebre, i sovint realitzar, un disseny gràfic, un dibuix, una pintura, etc., original.

*artista del llibre* Artista responsable de la creació d'obres d'art que exploten la forma llibre o que modifiquen la seva estructura física com a part del contingut de l'obra.

*cal·lígraf* Artista responsable de la creació d'una obra de cal·ligrafia en la qual el centre de l'interès se situa en el valor estètic de la

cal·ligrafia o del grafisme, independentment de si la mateixa persona, etc., és també l'autora del text cal·ligrafat.

**escultor** Artista responsable de la creació d'una obra tridimensional a partir del modelatge, la talla o una tècnica similar.

**autor** Persona, família o entitat corporativa responsable de la creació d'una obra el contingut de la qual és principalment textual, independentment del tipus de suport (per exemple, text imprès, paraula parlada, text electrònic, text tàctil) o del gènere (per exemple, poemes, novel·les, guions, blogs). Useu-lo també en el cas de les persones, etc., que creen una obra nova parafrasejant, reescriuint o adaptant obres d'un altre creador si la modificació ha canviat substancialment la natura i el contingut de l'original o si ha canviat el mitjà d'expressió.

*guionista* Autor d'un guió, un argument o una escena.

*lletrista* Autor de les paraules d'una cançó popular, inclosa una o més cançons d'un musical. En el cas d'un autor de només el diàleg d'un musical, vegeu *llibretista*.

*llibretista* Autor de les paraules d'una òpera o d'una altra obra escènica musical o d'un oratori. En el cas de l'autor de les paraules de només les cançons d'un musical, vegeu *lletrista*.

*relator* Autor nomenat per una organització per redactar les actes de les seves reunions. En el cas d'una persona, una família o una entitat corporativa la responsabilitat de la qual es limita a prendre notes, vegeu *responsable de les notes* a **I.3.1**.

**cartògraf** Persona, família o entitat corporativa responsable de la creació d'un mapa, un atlas, un globus o qualsevol altra obra cartogràfica.

**cineasta** Persona, família o entitat corporativa responsable de la creació d'una pel·lícula cinematogràfica independent o personal. Un cineasta és responsable a títol individual de la concepció i l'execució de tots els aspectes de la pel·lícula.

**compilador** Persona, família o entitat corporativa responsable de la creació d'una obra nova (per exemple, una bibliografia, un directori) per mitjà de la selecció, l'arranjament, l'agregació i l'edició de les dades, la informació, etc. En el cas d'un compilador com a contribuïdor, vegeu *editor literari* a **I.3.1**.

**compositor** Persona, família o entitat corporativa responsable de la creació d'una obra musical. Useu-lo també en el cas de les persones, etc., que adapten una altra obra musical per formar una alteració distinta (per exemple, transcripció lliure), parafrasejant una obra, o creant una obra en l'estil general d'un altre compositor, o creant una obra que es basa en la música d'un altre compositor (per exemple, variacions sobre un tema).

**coreògraf** Persona, família o entitat corporativa responsable de la creació d'una obra de moviment.

**dissenyador** Persona, família o entitat corporativa responsable de la creació del disseny d'un objecte.

**entrevistador** Persona, família o entitat corporativa responsable de la creació d'una obra actuant com un entrevistador, un periodista, un enquestador o un altre agent que recull la informació.

**entrevistat** Persona, família o entitat corporativa responsable de la creació d'una obra mitjançant les seves respostes a un entrevistador, habitualment un periodista, un enquestador o un altre agent que recull la informació.

**fotògraf** Persona, família o entitat corporativa responsable de la creació d'una obra fotogràfica.



**inventor** Persona, família o entitat corporativa responsable de la creació d'un dispositiu o un procés nou.

**jurisdicció promulgadora** Jurisdicció que promulga una llei, un reglament, una constitució, una regla de funcionament d'un tribunal, etc.

**“praeses”** Persona que és el moderador d'una disputa acadèmica; normalment proposa una tesi i participa en el debat subsegüent.

**programador** Persona, família o entitat corporativa responsable de la creació d'un programa informàtic.

**“respondens”** Candidat a un grau que defensa o s'oposa a la tesi proposada pel “praeses” en una disputa acadèmica.

## I.2.2 Designadors de relació per a les altres persones, famílies o entitats corporatives associades amb una obra

2014/02

Enregistreu un terme apropiat de la llista següent amb el punt d'accés autoritzat o l'identificador d'una altra persona, família o entitat corporativa associada amb una obra (vegeu 19.3). Apliqueu les directrius generals sobre l'ús dels designadors de relació d'I.1.

**acusat** Persona o entitat corporativa que és acusada en un procés penal o demandada en un procés civil.

**apel·lant** Persona o entitat corporativa que recorre a un tribunal superior perquè esmeni la sentència d'un tribunal inferior.

**apel·lat** Persona o entitat corporativa contra la qual es recorre en un tribunal superior perquè esmeni la sentència d'un tribunal inferior.

**consultor** Persona, família o entitat corporativa que proporciona serveis d'assessorament, i que sovint fa recomanacions a una altra persona, família o entitat corporativa que es representa com a creadora d'una obra.

**dedicatari** Persona, família o entitat corporativa a qui es dedica una obra.

**demandant** Persona o entitat corporativa que interposa una demanda civil.

**destinatari** Persona, família o entitat corporativa a qui s'adreça una obra o una part d'una obra.

**director cinematogràfic** Persona, família o entitat corporativa responsable de la gestió general i la supervisió d'una actuació filmada.

**director de fotografia** Persona, família o entitat corporativa que captura imatges, ja sigui electrònicament o sobre pel·lícula o vídeo, i que sovint selecciona i arregla la il·luminació. El director de fotografia d'una pel·lícula també s'anomena primer operador. Useu aquesta designació també en els cas dels vídeos.

**empresa de producció** Entitat corporativa responsable de la gestió financera, tècnica i organitzativa de la producció d'un espectacle, una pel·lícula, un enregistrament àudio, un programa de televisió, una emissió per al web, etc.

**entitat editora** Persona, família o entitat corporativa que publica una obra, com ara un organisme oficial de l'entitat.

**entitat homenatjada** Persona, família o entitat corporativa homenatjada en una obra (per exemple, la persona homenatjada en un volum d'homenatge).

**entitat patrocinadora** Persona, família o entitat corporativa que patrocina algun aspecte d'una obra, per exemple, el finançament de la recerca, el patrocini d'un esdeveniment, etc.

**entitat que dedica** Persona, família o entitat corporativa que dedica una obra.

**entitat que encarrega** Persona, família o entitat corporativa responsable d'encarregar una obra.

**institució d'acollida** Entitat corporativa que acull l'esdeveniment, l'exposició, el congrés, etc., que dóna lloc a la creació d'una obra, però que té poca o cap responsabilitat en el contingut de l'obra.

**institució que concedeix un diploma acadèmic** Entitat corporativa que concedeix un grau acadèmic.

**investigador** Persona, família o entitat corporativa que fa recerca per donar suport a la creació d'una obra.

**jurisdicció regida** Jurisdicció regida per una llei, un reglament, etc., promulgat per una altra jurisdicció.

**jutge** Persona que escolta i decideix en les causes jurídiques en un tribunal.

**mèdiu** Persona considerada un canal de comunicació entre el món terrenal i el món dels esperits.

**membre d'un comitè acadèmic** Persona que forma part d'un comitè que supervisa la tesi o la recerca d'un estudiant.

**organitzador** Persona, família o entitat corporativa responsable d'organitzar l'exposició, l'esdeveniment, el congrés, etc., que dóna lloc a l'obra.

**participant en un tractat** Govern, organisme internacional intergovernamental, o qualsevol altra entitat corporativa que ha signat, ratificat o accedit a un tractat.

**productor** Persona, família o entitat corporativa responsable de la majoria dels aspectes empresarials de la producció d'una pel·lícula, un enregistrament àudio, un programa de televisió, una emissió per al web, etc. En general, el productor és responsable d'assegurar el finançament, de gestionar la producció, de contractar el personal clau, d'organitzar la distribució etc.

*productor cinematogràfic* Productor responsable de la majoria dels aspectes empresarials d'una pel·lícula.

*productor de televisió* Productor responsable de la majoria dels aspectes empresarials d'un programa de televisió.

*productor radiofònic* Productor responsable de la majoria dels aspectes empresarials d'un programa radiofònic.

**realitzador** Persona, família o entitat corporativa responsable de la gestió general o la supervisió d'un programa de ràdio o de televisió, etc.

*realitzador de televisió* Realitzador responsable de la gestió general i la supervisió d'un programa de televisió.

*realitzador radiofònic* Realitzador responsable de la gestió general i la supervisió d'un programa radiofònic.

**supervisor acadèmic** Persona, com ara un tutor o un supervisor d'una tesi o una recerca acadèmica, que supervisa un grau acadèmic o una tesi.

**tribunal regit** Tribunal regit per regles, independentment de la seva natura oficial (per exemple, lleis, reglaments administratius).

## I.3 Designadors de relació per a les persones, les famílies i les entitats corporatives associades amb una expressió

### I.3.1 Designadors de relació per als contribuïdors

2014/02

Enregistreu un terme apropiat de la llista següent amb el punt d'accés autoritzat o l'identificador d'un contribuïdor d'una expressió (vegeu **20.2**). Apliqueu les directrius generals sobre l'ús dels designadors de relació d'I.1.

**abreujador** Persona, família o entitat corporativa que contribueix a una expressió d'una obra escurçant o condensant l'obra original, però deixant la

natura i el contingut de l'obra original sense canvis substancials. En el cas de modificacions substancials que donen com a resultat la creació d'una obra nova, vegeu *autor* a **I.2.1**.

**agrimensor** Persona, família o entitat corporativa que contribueix a una expressió d'una obra cartogràfica proporcionant mesuraments o relacions dimensionals de l'àrea geogràfica representada.

**animador** Persona, família o entitat corporativa que contribueix a una expressió d'una obra d'imatges en moviment o d'un programa d'ordinador, donant l'aparença de moviment a objectes o dibuixos inanimats. En el cas del creador de dibuixos animats, vegeu *artista* a **I.2.1**.

**arranjador de música** Persona, família o entitat corporativa que contribueix a una expressió d'una obra musical reescrivint la composició per a un repartiment de l'execució diferent d'aquell per al qual l'obra va ser concebuda originalment. Un arranjador de música també pot modificar l'obra per al mateix repartiment de l'execució, etc., tot mantenint la substància musical de la composició original essencialment sense modificar. En el cas de modificacions substancials que donen com a resultat la creació d'una obra musical nova, vegeu *compositor* a **I.2.1**.

**cartògraf (expressió)** Persona, família o entitat corporativa que contribueix a una expressió d'una obra o bé proporcionant una cartografia addicional o bé modificant la cartografia anterior.

**colorista** Persona, família o entitat corporativa que contribueix a una expressió d'una obra aplicant color a dibuixos, gravats, fotografies, mapes, imatges en moviment, etc.

**compositor (expressió)** Persona, família o entitat corporativa que contribueix a una expressió afegint música a una obra que originalment no en tenia, composant música nova per substituir la música original, o composant música nova per complementar la música existent.

**coreògraf (expressió)** Persona, família o entitat corporativa que contribueix a una expressió d'una obra proporcionant una coreografia addicional o modificant la coreografia anterior.

**delineant** Persona, família o entitat corporativa que contribueix a una expressió d'una obra d'un arquitecte, un inventor, etc., amb l'elaboració dels plànols o els dibuixos detallats d'edificis, de vaixells, d'avions, de màquines, d'objectes, etc.

**desenvolupador de programari** Persona, família o entitat corporativa que contribueix a una expressió d'una obra amb la recerca, el disseny, la posada en marxa o l'examen de programari.

**director artístic** Persona, família o entitat corporativa que contribueix a una expressió d'una obra amb la supervisió dels artistes i els artesans que construeixen els decorats de les produccions d'imatges en moviment.

**director d'escena** Persona, família o entitat corporativa que contribueix a una expressió d'una obra escènica mitjançant la gestió i la supervisió general d'una representació.

**director musical** Persona, família o entitat corporativa que contribueix a una expressió d'una obra amb la coordinació de les activitats del compositor, de l'editor de so i dels mescladors de so en el cas d'una producció d'imatges en moviment o una representació o un espectacle musical o dramàtic.

**dissenyador de producció** Persona, família o entitat corporativa responsable de dissenyar l'aparença visual general d'una producció d'imatges en moviment.

**dissenyador de so** Persona, família o entitat corporativa que contribueix a una expressió d'una obra amb el disseny i la creació dels components àudio/sonors.

**dissenyador de vestuari** Persona, família o entitat corporativa que contribueix a una expressió d'una obra amb el disseny del vestuari en el cas d'una producció d'imatges en moviment o una representació o un espectacle musical o dramàtic.

**dissenyador d'il·luminació** Persona, família o entitat corporativa que contribueix a una expressió d'una obra amb el disseny i la creació dels components luminotècnics.

**editor d'una obra d'imatges en moviment** Persona, família o entitat corporativa responsable d'aplegar, arranjar i retallar pel·lícules, vídeos i altres formats d'imatges en moviment, inclosos tant els aspectes visuals com els d'àudio.

**editor literari** Persona, família o entitat corporativa que contribueix a una expressió d'una obra revisant o aclarint el contingut, o seleccionant i aplegant les obres, o les parts d'obres, d'un o més creadors. Les contribucions poden incloure l'addició d'una introducció, de notes, o de qualsevol altre material crític, o la preparació de l'expressió d'una obra per a la producció, la publicació o la distribució. En el cas de les revisions, les adaptacions, etc., majors, que canvien substancialment la natura i el contingut de l'obra original, i que donen com a resultat una obra nova, vegeu *autor* a **I.2.1**.

**enginyer de so** Persona, família o entitat corporativa que contribueix a una expressió d'una obra amb la supervisió dels aspectes tècnics d'una sessió d'enregistrament de so o de vídeo.

**entrevistador (expressió)** Persona, família o entitat corporativa que contribueix a una expressió d'una obra actuant com un entrevistador, un periodista, un enquestador o qualsevol altre agent que recull la informació.

**entrevistat (expressió)** Persona, família o entitat corporativa que contribueix a una expressió d'una obra amb les seves respostes a un entrevistador, habitualment un periodista, un enquestador o qualsevol altre agent que recull la informació.

**escriptor de contingut textual suplementari** Persona, família o entitat corporativa que contribueix a una expressió d'una obra proporcionant un contingut textual suplementari (per exemple, una introducció, un prefaci) a l'obra original.

*escriptor d'un comentari afegit* Persona, família o entitat corporativa que contribueix a una expressió d'una obra proporcionant una interpretació o una explicació crítica de l'obra original.

*escriptor d'un epíleg* Persona, família o entitat corporativa que contribueix a una expressió d'una obra proporcionant un epíleg a l'obra original.

*escriptor d'un postfaci* Persona, família o entitat corporativa que contribueix a una expressió d'una obra proporcionant un postfaci a l'obra original.

*escriptor d'un prefaci* Persona, família o entitat corporativa que contribueix a una expressió d'una obra proporcionant un prefaci a l'obra original.

*escriptor d'un pròleg* Persona, família o entitat corporativa que contribueix a una expressió d'una obra proporcionant un pròleg a l'obra original.

*escriptor d'un text addicional* Persona, família o entitat corporativa que contribueix a una expressió d'una obra principalment no textual

proporcionant text per a l'obra no textual (per exemple, escrivint peus de fotografies, descripcions de mapes).

*escriptor de lletres afegides* Escriptor de paraules afegides a una expressió d'una obra musical. En el cas de l'escriptura de lletres en col·laboració amb un compositor per formar una obra original, vegeu *lletrista* a I.2.1.

*escriptor d'una introducció* Persona, família o entitat corporativa que contribueix a una expressió d'una obra proporcionant una introducció a l'obra original.

**il·lustrador** Persona, família o entitat corporativa que contribueix a una expressió d'una obra complementant el contingut principal amb dibuixos, diagrames, fotografies, etc. Si l'obra consisteix principalment en el contingut artístic creat per la persona, la família o l'entitat corporativa, vegeu *artista* i *fotògraf* a I.2.1.

*retolista* Il·lustrador que contribueix a una expressió d'un còmic, una novel·la gràfica, etc., dibuixant el text i els efectes sonors gràfics.

**intèrpret** Persona, família o entitat corporativa que contribueix a una expressió d'una obra amb l'execució de música, actuant, dansant, parlant, etc., sovint en una representació musical o dramàtica, etc.

*actor* Intèrpret que contribueix a una expressió d'una obra actuant com un membre del repartiment o com un comediant d'una representació musical o dramàtica, etc.

*veu* Actor que contribueix a l'expressió d'una obra prestant la seva veu als caràcters de les produccions radiofòniques i d'àudio i als caràcters animats de les obres d'imatges en moviment, així com prestant la veu en off en els missatges publicitaris de la ràdio i la televisió, en els recursos doblats, etc.

*amfitrió* Intèrpret que contribueix a una expressió d'una obra dirigint un programa (sovint emès) que inclou altres invitats, intèrprets, etc. (per exemple, un presentador d'una tertúlia).

*ballarí* Intèrpret que contribueix a una expressió d'una obra dansant en una representació musical, dramàtica, etc.

*cantant* Intèrpret que contribueix a una expressió d'una obra usant la seva veu, amb o sense acompanyament instrumental, per produir música. L'actuació d'un cantant pot incloure paraules reals o no incloure-les.

*comentarista* Intèrpret que contribueix a una expressió d'una obra amb la interpretació, l'anàlisi o l'explicació del tema d'un enregistrament, una pel·lícula o de qualsevol altre suport audiovisual.

*director d'orquestra* Intèrpret que contribueix a una expressió d'una obra musical dirigint un grup d'intèrprets (orquestra, cor, òpera, etc.) en una representació musical o dramàtica, etc.

*director de cor* Director que contribueix a l'expressió d'una obra musical dirigint una coral en una representació musical o dramàtica, etc.

*director instrumental* Director que contribueix a l'expressió d'una obra dirigint un grup instrumental en una representació musical o dramàtica, etc.

*instrumentista* Intèrpret que contribueix a una expressió d'una obra tocant un instrument musical.

*moderador* Intèrpret que contribueix a una expressió d'una obra dirigint un programa (sovint emès) on es discuteixen temes, habitualment

amb la participació d'experts en els camps relacionats amb la discussió.

*narrador* Intèrpret que contribueix a una expressió d'una obra llegint en veu alta, o explicant una acció, una situació, un esdeveniment, etc.

*orador* Intèrpret que contribueix a una expressió d'una obra pronunciant paraules, com ara una conferència, un discurs, etc.

*panelista* Intèrpret que contribueix a una expressió d'una obra participant en un programa (sovint emès) on es discuteixen temes, habitualment amb la participació d'experts en els camps relacionats amb la discussió.

*presentador de la pantalla* Intèrpret que contribueix a una expressió d'una obra sortint a la pantalla per proporcionar informació contextual o dels antecedents. Un presentador de la pantalla pot aparèixer en els materials d'imatges en moviment de no ficció, o en les introduccions de materials d'imatges en moviment de ficció. Useu-lo quan no s'aplica o no es desitja un altre terme (per exemple, *narrador*, *amfitrió*). En el cas d'un participant que figura a la pantalla en un rol que no sigui d'intèrpret, vegeu *participant de la pantalla*.

*professor* Intèrpret que contribueix a una expressió d'una obra transmetent coneixements o proporcionant una demostració.

*rondallaire* Intèrpret que contribueix a una expressió d'una obra explicant el conte original d'un creador amb una interpretació dramàtica o teatral.

*titellaire* Intèrpret que contribueix a una expressió d'una obra manipulant, controlant o dirigint titelles o marionetes en una producció d'imatges en moviment o en una representació o un espectacle musical o dramàtic.

**maquillador** Persona, família o entitat corporativa que contribueix a una expressió d'una obra aplicant maquillatge i pròtesis en el cas d'una producció d'imatges en moviment o una representació o un espectacle musical o dramàtic.

**operador d'enregistrament** Persona, família o entitat corporativa que contribueix a una expressió d'una obra usant un dispositiu d'enregistrament per capturar so i/o vídeo durant una sessió d'enregistrament, inclosos els enregistraments de camp de sons naturals, d'esdeveniments folklòrics, de música, etc.

**participant de la pantalla** Persona, família o entitat corporativa que contribueix a una expressió d'una obra d'imatges en moviment de no ficció amb un paper actiu com a participant. En el cas d'un intèrpret que apareix a la pantalla per donar informació contextual o dels antecedents, vegeu *presentador de la pantalla*.

**presentador** Persona, família o entitat corporativa mencionada en els crèdits de materials d'imatges en moviment en la forma "X presenta" i que probablement està associada d'alguna manera amb la producció, el finançament o la distribució.

**proveïdor d'efectes especials** Persona, família o entitat corporativa que contribueix a una expressió d'una obra d'imatges en moviment o d'una obra àudio amb el disseny i la creació d'efectes especials de plató (efectes mecànics de plató i efectes òptics de càmera).

**proveïdor d'efectes visuals** Persona, família o entitat corporativa que contribueix a una expressió d'una obra d'imatges en moviment amb el disseny i la creació dels efectes visuals de postproducció.

**relator d'un tribunal** Persona, família o entitat corporativa que contribueix a una expressió d'una obra preparant les opinions d'un tribunal per a la seva publicació.

**responsable de les notes** Persona, família o entitat corporativa responsable d'enregistrar les actes d'una reunió.

**traductor** Persona, família o entitat corporativa que contribueix a una expressió d'una obra expressant el seu contingut lingüístic en una llengua diferent de la de les expressions anteriors de l'obra. Un traductor també pot traduir un contingut lingüístic entre formes de la mateixa llengua de diferents períodes de temps.

**transcriptor** Persona, família o entitat corporativa que contribueix a una expressió d'una obra escrivint o notant un contingut que no estava escrit o notat, o canviant-lo d'un sistema de notació a un altre. En el cas d'una obra musical transcrita per a un instrument o un grup d'intèrprets diferent, vegeu *arranjador de música* a I.3.1.

## I.4 Designadors de relació per a les persones, les famílies i les entitats corporatives associades amb una manifestació

### I.4.1 Designadors de relació per als fabricants

Enregistreu un terme apropiat de la llista següent amb el punt d'accés autoritzat o l'identificador d'un fabricant d'una manifestació (vegeu 21.5). Apliqueu les directrius generals sobre l'ús dels designadors de relació d'I.1.

**aiguafortista** Persona, família o entitat corporativa involucrada en la fabricació d'una manifestació sotmetent a l'àcid, o a qualsevol altra substància corrosiva, el metall, el vidre o qualsevol altra superfície usada en la impressió.

**dissenyador gràfic** Persona, família o entitat corporativa involucrada en la fabricació d'una manifestació amb la responsabilitat de tot el disseny gràfic d'un llibre, inclosa la composició tipogràfica i la il·lustració, la tria dels materials i el procés utilitzat.

**emmotllador** Persona, família o entitat corporativa involucrada en la fabricació d'una manifestació amb l'abocament d'un líquid o una substància fosa en un motlle tot deixant que se solidifiqui perquè prengui la forma del motlle.

**estampador braille** Persona, família o entitat corporativa involucrada en la fabricació d'una manifestació amb el repujat de punts braille amb un punxó, una impressora especial o un altre mecanisme.

**fototipista** Persona, família o entitat corporativa involucrada en la fabricació d'una manifestació usant un procés fotomecànic per fer gravats directament a partir d'una pel·lícula endurida de gelatina o d'un altre col·loide que té superfícies que accepten o rebutgen la tinta.

**gravador** Persona, família o entitat corporativa involucrada en la fabricació d'una manifestació mitjançant la gravació de lletres, figures, etc., sobre una superfície com ara una placa de fusta o de metall usada en la impressió.

**gravador de planxes** Persona, família o entitat corporativa involucrada en la fabricació d'una manifestació amb la preparació de les planxes usades en la producció d'imatges i/o de text imprès.

**gravador d'estampes** Persona, família o entitat corporativa involucrada en la fabricació d'una manifestació fent una superfície d'impressió en relleu, gravada al buit o planogràfica.

**impressor** Persona, família o entitat corporativa involucrada en la fabricació d'una manifestació de text imprès, música notada, etc., a partir de caràcters tipogràfics o de planxes, com ara un llibre, un diari, un magazín, un full solt, una partitura, etc.

**litògraf** Persona, família o entitat corporativa involucrada en la fabricació d'una manifestació amb la preparació d'una pedra o una placa per a la impressió litogràfica, inclòs un artista gràfic que crea un disseny directament sobre la superfície a partir de la qual es farà la impressió.

**paperer** Persona, família o entitat corporativa responsable de la producció del paper usat per fabricar una manifestació.

#### **I.4.2 Designadors de relació per als editors**

Enregistreu un terme apropiat de la llista següent amb el punt d'accés autoritzat o l'identificador d'un editor d'una manifestació (vegeu **21.3**). Apliqueu les directrius generals sobre l'ús dels designadors de relació d'**I.1**.

**entitat de difusió** Persona, família o entitat corporativa involucrada en la difusió a uns destinataris mitjançant la ràdio, la televisió o la difusió per mitjà del web, etc.

#### **I.4.3 Designadors de relació per als distribuïdors**

Enregistreu un terme apropiat de la llista següent amb el punt d'accés autoritzat o l'identificador d'un distribuïdor d'una manifestació (vegeu **21.4**). Apliqueu les directrius generals sobre l'ús dels designadors de relació d'**I.1**.

**distribuïdor de pel·lícules** Persona, família o entitat corporativa involucrada en la distribució d'una manifestació d'imatges en moviment a cinemes o a altres canals de distribució.

### **I.5 Designadors de relació per a les persones, les famílies i les entitats corporatives associades amb un ítem**

#### **I.5.1 Designadors de relació per als propietaris**

Enregistreu un terme apropiat de la llista següent amb el punt d'accés autoritzat o l'identificador d'un propietari d'un ítem (vegeu **22.2**). Apliqueu les directrius generals sobre l'ús dels designadors de relació d'**I.1**.

**propietari actual** Persona, família o entitat corporativa que actualment posseeix legalment un ítem.

*dipositari* Propietari actual d'un ítem que el diposita sota la custòdia d'una altra persona, família o entitat corporativa, mentre en reté la propietat.

**propietari anterior** Persona, família o entitat corporativa que anteriorment posseïa legalment un ítem.

*donant* Propietari anterior d'un ítem que el va donar a un altre propietari.

*venedor* Propietari anterior d'un ítem que el va vendre a un altre propietari.

#### **I.5.2 Designadors de relació per a les altres persones, famílies o entitats corporatives associades amb un ítem**

Enregistreu un terme apropiat de la llista següent amb el punt d'accés autoritzat o l'identificador d'una altra persona, família o entitat corporativa associada amb un ítem (vegeu **22.4**). Apliqueu les directrius generals sobre l'ús dels designadors de relació d'**I.1**.

**anotador** Persona que fa anotacions manuscrites en un ítem.

**conservador** Persona, família o entitat corporativa que concep, aplega i/o organitza una exposició, una col·lecció o qualsevol altre ítem.



*col·leccionista* Conservador que aplega ítems de diverses fonts que posteriorment s'arrangen, es descriuen i es cataloguen com una col·lecció.

*conservador de col·leccions* Conservador que llista o inventaria els ítems en una obra agregada, com ara una col·lecció d'ítems o d'obres.

**dedicatari (ítem)** Persona, família o entitat corporativa a qui es dedica un ítem.

**enquadernador** Persona que enquaderna un ítem.

**entitat honorada (ítem)** Persona, família o entitat corporativa honorada en un ítem, per exemple, una persona a qui es regala un exemplar.

**il·luminador** Persona que decora un ítem concret amb metalls preciosos o amb color, sovint amb dissenys i motius elaborats.

**inscriptor** Persona que ha escrit una menció de dedicatòria o de regal en un ítem.

**restaurador** Persona, família o entitat corporativa responsable del conjunt de procediments tècnics, editorials i intel·lectuals destinats a compensar la degradació d'un ítem retornant-lo a un estat que s'aproximi al màxim a la seva condició original.

**signatari d'un autògraf** Persona la signatura autògrafa de la qual figura en un ítem.



# J

## DESIGNADORS DE RELACIÓ: RELACIONS ENTRE LES OBRES, LES EXPRESSIONS, LES MANIFESTACIONS I ELS ÍTEMS

### J.0 Abast

Aquest apèndix proporciona les directrius generals sobre l'ús dels designadors de relació per especificar les relacions entre les obres, les expressions, les manifestacions i els ítems, i llista els designadors de relació usats amb aquest propòsit.

### J.1 Directrius generals sobre l'ús dels designadors de relació

L'abast definit d'un element de relació proporciona una indicació general de la relació entre les obres, les expressions, les manifestacions o els ítems (per exemple, obra relacionada, ítem relacionat). Si l'element de relació es considera suficient per als propòsits de l'agència que crea les dades, no useu un designador de relació per indicar la natura específica de la relació.

Els designadors de relació proporcionen una informació més específica sobre la natura de la relació (per exemple, paròdia de, facsímil de).

Useu els designadors de relació en el nivell d'especificitat que es consideri apropiat per als propòsits de l'agència que crea les dades. Per exemple, la relació entre una adaptació i l'obra en la qual es basa es pot registrar usant o bé el designador de relació específic *adaptació de (obra)* o bé el designador de relació més general *basat en (obra)*.

Si cap dels termes llistats en aquest apèndix no és apropiat o prou específic, useu un altre terme concís per indicar la natura de la relació.

### J.2 Designadors de relació per a les obres relacionades

#### J.2.1 Relacions entre les obres

Enregistreu un terme apropiat de les llistes de **J.2.2–J.2.6** amb l'identificador, el punt d'accés autoritzat o la descripció estructurada de l'obra relacionada (vegeu **25.1**). Apliqueu les directrius generals sobre l'ús dels designadors de relació de **J.1**.

#### J.2.2 Relacions d'obra derivada

**basat en (obra)** Obra usada com a font d'una obra derivada. *Relació recíproca:* obra derivada (obra)

**abreujament de (obra)** Obra que ha estat abreujada, és a dir, escurçada sense canviar el significat general o la forma de presentació de l'obra font. *Relació recíproca:* abreujat com (obra)

**adaptació de (obra)** Obra que ha estat modificada per un objectiu, un ús o un suport diferent d'aquell per al qual es va concebre originalment. S'aplica a canvis en la forma o a obres que han estat reescrites completament en la mateixa forma. *Relació recíproca:* adaptat com (obra)

**adaptació al teatre musical de (obra)** Obra que ha estat adaptada com una obra teatral musical. *Relació recíproca:* adaptat com a teatre musical (obra)

*adaptació cinematogràfica de (obra)* Obra que ha estat adaptada com una pel·lícula cinematogràfica. *Relació recíproca:* adaptat com a pel·lícula cinematogràfica (obra)

*adaptació com a oratori de (obra)* Obra que ha estat adaptada com un oratori. *Relació recíproca:* adaptat com a oratori (obra)

*adaptació coreogràfica de (obra)* Obra que ha estat adaptada com una obra que consisteix en moviment (per exemple, dansa). *Relació recíproca:* adaptat com a coreografia (obra)

*adaptació en vers de (obra)* Obra que ha estat adaptada com una composició literària en vers. *Relació recíproca:* adaptat en vers com (obra)

*adaptació en vídeo de (obra)* Obra que ha estat adaptada per a vídeo. *Relació recíproca:* adaptat com a vídeo (obra)

*adaptació en videojoc de (obra)* Obra que ha estat adaptada com un videojoc. *Relació recíproca:* adaptat com a videojoc (obra)

*adaptació operística de (obra)* Obra que ha estat adaptada com una òpera. *Relació recíproca:* adaptat com a òpera (obra)

*adaptació per a la televisió de (obra)* Obra que ha estat adaptada com un programa de televisió. *Relació recíproca:* adaptat com a programa de televisió (obra)

*adaptació radiofònica de (obra)* Obra que ha estat adaptada com un programa de ràdio. *Relació recíproca:* adaptat com a programa radiofònic (obra)

*dramatització de (obra)* Obra que ha estat adaptada a teatre. *Relació recíproca:* dramatitzat com (obra)

*guió basat en (obra)* Obra que ha estat adaptada com el guió d'una pel·lícula cinematogràfica, un programa de televisió o un vídeo. *Relació recíproca:* adaptat com a guió (obra)

*guió cinematogràfic basat en (obra)* Obra que ha estat adaptada com el guió d'una pel·lícula cinematogràfica. *Relació recíproca:* adaptat com a guió de pel·lícula cinematogràfica (obra)

*guió de televisió basat en (obra)* Obra que ha estat adaptada com el guió d'un programa de televisió. *Relació recíproca:* adaptat com a guió de televisió (obra)

*guió de vídeo basat en (obra)* Obra que ha estat adaptada com el guió d'un vídeo. *Relació recíproca:* adaptat com a guió de vídeo (obra)

*guió radiofònic basat en (obra)* Obra que ha estat adaptada com el guió d'un programa de ràdio. *Relació recíproca:* adaptat com a guió radiofònic (obra)

*llibret basat en (obra)* Obra que ha estat adaptada com el text d'una òpera o una altra obra per a l'escena musical o un oratori. *Relació recíproca:* adaptat com a llibret (obra)

*novel·lització de (obra)* Obra que ha estat adaptada com una novel·la. *Relació recíproca:* adaptat com a novel·la (obra)

*novel·lització gràfica de (obra)* Obra que ha estat adaptada com una novel·la gràfica. *Relació recíproca:* adaptat com a novel·la gràfica (obra)

**compendi de (obra)** Obra que ha estat compendiada, és dir, condensada sistemàticament i exhaustiva. *Relació recíproca:* compendiat com (obra)

- imitació de (obra)** Obra l'estil o el contingut de la qual es copia en una obra derivada. *Relació recíproca:* imitat com (obra)
- paròdia de (obra)* Obra l'estil o el contingut de la qual s'imita per donar un efecte còmic. *Relació recíproca:* parodiat com (obra)
- indexació per a (obra)** Obra els continguts de la qual han estat indexats per un servei de resums i índexs. *Relació recíproca:* indexat en (obra)
- inspirat per** Obra que serveix d'inspiració d'una altra obra. *Relació recíproca:* inspiració per a
- musicació de (obra)** Obra que proporciona el text d'una obra musical no teatral, diferent d'un oratori. *Relació recíproca:* musicat com (obra)
- nova versió de (obra)** Obra usada com a base d'una nova pel·lícula cinematogràfica, un nou programa de ràdio, un nou programa de televisió o un nou vídeo. *Relació recíproca:* nova versió (obra)
- paràfrasi de (obra)** Obra usada com a base d'una paràfrasi, és a dir, un replantejament del contingut de l'obra font en una forma diferent. *Relació recíproca:* parafrasejat com (obra)
- resum de (obra)** Obra que ha estat resumida, és a dir, abreujada de manera breu i objectiva. *Relació recíproca:* resumit com (obra)
- resums per a (obra)** Obra els continguts de la qual han estat resumits per un servei de resums i índexs. *Relació recíproca:* resumit en (obra)
- sumari de (obra)** Obra usada com a base d'una recapitulació breu del seu contingut. *Relació recíproca:* sumaritzat com (obra)
- traducció lliure de (obra)** Obra que ha estat traduïda lliurement tot conservant l'esperit de l'original, però no les seves particularitats lingüístiques. *Relació recíproca:* traduït lliurement com (obra)
- variacions basades en (obra)** Obra musical de la qual s'obté material melòdic, temàtic o harmònic per formar un tema discret que es repeteix una o més vegades amb modificacions subsegüents. *Relació recíproca:* modificat per una variació com (obra)
- versió ampliada de (obra)** Obra usada com a base d'una obra derivada que amplia el contingut de l'obra font. *Relació recíproca:* ampliat com (obra)
- obra derivada** Obra que és una modificació d'una obra font. *Relació recíproca:* basat en (obra)
- abreujat com (obra)** Obra que escurça l'obra font sense canviar-ne el significat general o la forma de presentació. *Relació recíproca:* abreujament de (obra)
- adaptat com (obra)** Obra que modifica l'obra font per a un objectiu, un ús o un suport diferent d'aquell per al qual es va concebre originalment. S'aplica a canvis en la forma o a obres que han estat reescrites completament en la mateixa forma. *Relació recíproca:* adaptació de (obra)
- adaptat com a coreografia (obra)* Obra que consisteix en moviment (per exemple, dansa) basada en l'obra font. *Relació recíproca:* adaptació coreogràfica de (obra)
- adaptat com a guió (obra)* Obra que consisteix en el guió d'una pel·lícula cinematogràfica, un programa de televisió o un vídeo basat en l'obra font. *Relació recíproca:* guió basat en (obra)
- adaptat com a guió de pel·lícula cinematogràfica (obra)* Obra que consisteix en el guió d'una pel·lícula cinematogràfica basat en

l'obra font. *Relació recíproca*: guió cinematogràfic basat en (obra)

*adaptat com a guió de televisió (obra)* Obra que consisteix en el guió d'un programa de televisió basat en l'obra font. *Relació recíproca*: guió de televisió basat en (obra)

*adaptat com a guió de vídeo (obra)* Obra que consisteix en el guió d'un vídeo basat en l'obra font. *Relació recíproca*: guió de vídeo basat en (obra)

*adaptat com a guió radiofònic (obra)* Obra que consisteix en el guió d'un programa de ràdio basat en l'obra font. *Relació recíproca*: guió radiofònic basat en (obra)

*adaptat com a llibret (obra)* Obra que consisteix en el text d'una òpera o una altra obra per a l'escena musical o un oratori, basat en l'obra font. *Relació recíproca*: llibret basat en (obra)

*adaptat com a novel·la (obra)* Novel·la adaptada de l'obra font. *Relació recíproca*: novel·lització de (obra)

*adaptat com a novel·la gràfica (obra)* Novel·la gràfica basada en l'obra font. *Relació recíproca*: novel·lització gràfica de (obra)

*adaptat com a òpera (obra)* Òpera basada en l'obra font. *Relació recíproca*: adaptació operística de (obra)

*adaptat com a oratori (obra)* Oratori basat en l'obra font. *Relació recíproca*: adaptació com a oratori de (obra)

*adaptat com a pel·lícula cinematogràfica (obra)* Pel·lícula cinematogràfica basada en l'obra font. *Relació recíproca*: adaptació cinematogràfica de (obra)

*adaptat com a programa de televisió (obra)* Programa de televisió basat en l'obra font. *Relació recíproca*: adaptació per a la televisió de (obra)

*adaptat com a programa radiofònic (obra)* Programa de ràdio basat en l'obra font. *Relació recíproca*: adaptació radiofònica de (obra)

*adaptat com a teatre musical (obra)* Obra de teatre musical basada en l'obra font. *Relació recíproca*: adaptació al teatre musical de (obra)

*adaptat com a vídeo (obra)* Vídeo basat en l'obra font. *Relació recíproca*: adaptació en vídeo de (obra)

*adaptat com a videojoc (obra)* Videojoc basat en l'obra font. *Relació recíproca*: adaptació en videojoc de (obra)

*adaptat en vers com (obra)* Composició literària en vers adaptada de l'obra font. *Relació recíproca*: adaptació en vers de (obra)

*dramatitzat com (obra)* Obra teatral adaptada de l'obra font. *Relació recíproca*: dramatització de (obra)

**ampliat com (obra)** Obra que amplia el contingut de l'obra font. *Relació recíproca*: versió ampliada de (obra)

**compendiat com (obra)** Obra que condensa sistemàticament i exhaustiva l'obra font. *Relació recíproca*: compendi de (obra)

**imitat com (obra)** Obra que copia l'estil o el contingut de l'obra font. *Relació recíproca*: imitació de (obra)

*parodiat com (obra)* Obra que imita l'estil o el contingut de l'obra font per donar un efecte còmic. *Relació recíproca*: paròdia de (obra)

**indexat en (obra)** Obra (un servei de resums i índexs) que indexa els continguts de l'obra font. *Relació recíproca*: indexació per a (obra)

**inspiració per a** Obra que s'inspira en una altra obra. *Relació recíproca*: inspirada per

**modificat per una variació com (obra)** Obra musical en la qual el material melòdic, temàtic o harmònic s'obté de l'obra font per formar un tema discret, que es repeteix una o més vegades amb modificacions subsegüents. *Relació recíproca*: variacions basades en (obra)

**musicat com (obra)** Obra musical no teatral, diferent d'un oratori, que usa el text de l'obra font. *Relació recíproca*: musicació de (obra)

**nova versió (obra)** Nova pel·lícula cinematogràfica, nou programa de ràdio, nou programa de televisió o nou vídeo basat en una obra anterior. *Relació recíproca*: nova versió de (obra)

**parafrasejat com (obra)** Obra que replanteja el contingut de l'obra font en una forma diferent. *Relació recíproca*: paràfrasi de (obra)

**resumit com (obra)** Obra que abreuja l'obra font de manera breu i objectiva. *Relació recíproca*: resum de (obra)

**resumit en (obra)** Obra (un servei de resums i índexs) que resumeix els continguts d'una obra font. *Relació recíproca*: resums per a (obra)

**sumaritzat com (obra)** Obra que consisteix en una recapitulació breu del contingut de l'obra font. *Relació recíproca*: sumari de (obra)

**traduït lliurement com (obra)** Obra creada a partir de la traducció lliure de l'obra font en una altra llengua, tot conservant l'esperit de l'original, però no les seves particularitats lingüístiques. *Relació recíproca*: traducció lliure de (obra)

### J.2.3 Relacions d'obra referencial

2015/04

**commemoració** Obra commemorada per una altra obra. *Relació recíproca*: commemoració de

**commemoració de** Obra creada per commemorar una altra obra. *Relació recíproca*: commemoració

### J.2.4 Relacions d'obra tot-part

**contenidor de (obra)** Obra que és un component discret d'una obra més àmplia. *Relació recíproca*: contingut en (obra)

**col-lecció contenidor de** Obra que s'ha publicat com a part d'una col·lecció. *Relació recíproca*: en la col·lecció

**subcol·lecció** Publicació en sèrie o obra en diverses parts que apareix de manera regular en una obra més àmplia; el títol de l'obra més àmplia figura en tots els números o les parts de la subcol·lecció. *Relació recíproca*: subcol·lecció de

**contingut en (obra)** Obra més àmplia de la qual l'obra és un component discret. *Relació recíproca*: contenidor de (obra)

**en la col·lecció** Obra en la qual s'ha publicat la part; el títol de l'obra més àmplia figura a la part. *Relació recíproca*: col·lecció contenidor de

**subcol·lecció de** Obra en la qual la part apareix de manera regular; el títol de l'obra més àmplia figura en tots els números o les parts de la subcol·lecció. *Relació recíproca*: subcol·lecció

## J.2.5 Relacions d'obra d'acompanyament

**augmentació de (obra)** Obra el contingut de la qual és augmentat per una altra obra. *Relació recíproca:* augmentat per (obra)

**addenda a (obra)** Obra a la qual s'afegeix un material addicional breu, menys extens que un suplement, però essencial per a la completesa del contingut de l'obra; normalment s'afegeix al final de l'obra, però de vegades es publica separatament. *Relació recíproca:* addenda (obra)

**apèndix de (obra)** Obra que és augmentada per una altra obra que consisteix en material que no és essencial per a la completesa del contingut, com ara una llista de referències, unes taules estadístiques i un material explicatiu; l'obra d'augmentació pot anar o bé al final del contingut o bé es pot publicar separatament. *Relació recíproca:* apèndix (obra)

**cadència composta per a (obra)** Obra musical, com ara un concert, per a la qual s'ha compost un passatge ornamental per a un solista, ja sigui pel mateix compositor o per un compositor diferent. *Relació recíproca:* cadència (obra)

**catàleg de (obra)** Obra usada com a base d'un catàleg, és a dir, una enumeració completa d'ítems arranats sistemàticament. *Relació recíproca:* catàleg (obra)

**concordança de (obra)** Obra usada com a base d'una concordança, és a dir, un índex de totes les paraules de l'obra predominant. *Relació recíproca:* concordança (obra)

**errata a (obra)** Obra que és augmentada amb una llista d'errors en l'obra predominant, descoberts després de la seva publicació, amb les esmenes corresponents. *Relació recíproca:* errata (obra)

**guia de (obra)** Obra que és augmentada per una altra obra que consisteix en material per ajudar l'usuari de l'obra predominant, com ara notes, ajudes a l'aprenentatge i l'estudi, exercicis, problemes, preguntes i respostes, materials per al professor o l'estudiant, etc. *Relació recíproca:* guia (obra)

**il·lustracions per a (obra)** Obra que és augmentada amb un contingut pictòric dissenyat per explicar-la o decorar-la. *Relació recíproca:* il·lustracions (obra)

**índex de (obra)** Obra usada com a base d'un índex, és a dir, una guia sistemàtica o alfabètica als continguts de l'obra predominant, que normalment reenvia als números de pàgina o a altres codis de referència. *Relació recíproca:* índex (obra)

**instrument de descripció de (obra)** Col·lecció arxivística que es descriu en un instrument de descripció, és a dir, una guia sobre l'organització, l'arranjament i els continguts de la col·lecció. *Relació recíproca:* instrument de descripció (obra)

**suplement de (obra)** Obra que s'actualitza o altrament es complementa amb l'obra que l'augmenta. *Relació recíproca:* suplement (obra)

**augmentat per (obra)** Obra que afegeix al contingut d'una obra predominant. *Relació recíproca:* augmentació de (obra)

**addenda (obra)** Obra que consisteix en un material addicional breu, menys extens que un suplement, però essencial per a la completesa del text de l'obra predominant; normalment s'afegeix al final del contingut, però de vegades es publica separatament. *Relació recíproca:* addenda a (obra)



- apèndix (obra)** Obra que forma una part d'augmentació d'una altra obra que no és essencial per a la completesa del contingut, com ara una llista de referències, unes taules estadístiques i un material explicatiu; tant pot ser material que vagi al final del contingut de l'obra predominant, o que es publiqui separatament. *Relació recíproca:* apèndix de (obra)
- cadència (obra)** Obra musical que consisteix en un passatge ornamental per a un solista com ara un concert, afegit a una obra musical, ja sigui pel mateix compositor o per un compositor diferent. *Relació recíproca:* cadència composta per a (obra)
- catàleg (obra)** Obra que consisteix en una enumeració completa d'ítems arranjats sistemàticament. *Relació recíproca:* catàleg de (obra)
- concordança (obra)** Obra que consisteix en un índex de totes les paraules de l'obra predominant. *Relació recíproca:* concordança de (obra)
- errata (obra)** Obra que consisteix en els errors descoberts després de la publicació de l'obra predominant, amb les esmenes corresponents. *Relació recíproca:* errata a (obra)
- guia (obra)** Obra que guia l'usuari en l'ús de l'obra predominant, usant notes, ajudes a l'aprenentatge i l'estudi, exercicis, problemes, preguntes i respostes, materials per al professor o l'estudiant, etc. *Relació recíproca:* guia de (obra)
- il·lustracions (obra)** Obra que consisteix en un contingut pictòric dissenyat per explicar o decorar l'obra augmentada. *Relació recíproca:* il·lustracions per a (obra)
- índex (obra)** Obra que proporciona una guia sistemàtica o alfabètica als continguts de l'obra predominant, que normalment reenvia als números de pàgina o a altres codis de referència. *Relació recíproca:* índex de (obra)
- instrument de descripció (obra)** Obra que proporciona una guia a l'organització, l'arranjament i els continguts d'una col·lecció arxivística. *Relació recíproca:* instrument de descripció de (obra)
- suplement (obra)** Obra que actualitza o altrament complementa l'obra predominant. *Relació recíproca:* suplement de (obra)
- té com a complement (obra)** Obra aparellada amb una altra obra sense que es pugui considerar que n'hi ha una que predomina. *Relació recíproca:* té com a complement (obra)
- coreografia (obra)** Obra que proporciona la coreografia que s'ha d'usar en l'obra relacionada. *Relació recíproca:* coreografia de (obra)
- coreografia de (obra)** Obra que usa la coreografia de l'obra relacionada. *Relació recíproca:* coreografia (obra)
- guió (obra)** Obra que proporciona el text d'una pel·lícula cinematogràfica, un programa de televisió o un vídeo. *Relació recíproca:* guió per a (obra)
- guió de pel·lícula cinematogràfica (obra)* Obra que proporciona el text d'una pel·lícula cinematogràfica. *Relació recíproca:* guió per a la pel·lícula cinematogràfica (obra)
- guió de televisió (obra)* Obra que proporciona el text d'un programa de televisió. *Relació recíproca:* guió per al programa de televisió (obra)
- guió de vídeo (obra)* Obra que proporciona el text d'un vídeo. *Relació recíproca:* guió per al vídeo (obra)
- guió per a (obra)** Obra com ara una pel·lícula cinematogràfica, un programa de televisió o un vídeo, que usa el text de l'obra com un guió. *Relació recíproca:* guió (obra)

*guió per a la pel·lícula cinematogràfica (obra)* Obra que usa el text com un guió d'una pel·lícula cinematogràfica. *Relació recíproca:* guió de pel·lícula cinematogràfica (obra)

*guió per al programa de televisió (obra)* Obra que usa text com un guió d'un programa de televisió. *Relació recíproca:* guió de televisió (obra)

*guió per al vídeo (obra)* Obra que usa el text com un guió d'un vídeo. *Relació recíproca:* guió de vídeo (obra)

**guió per al programa radiofònic (obra)** Obra que usa el text com el guió d'un programa radiofònic. *Relació recíproca:* guió radiofònic (obra)

**guió radiofònic (obra)** Obra que proporciona el text d'un programa radiofònic. *Relació recíproca:* guió per al programa radiofònic (obra)

**llibret (obra)** Obra que proporciona el text d'una òpera o de qualsevol altra obra per a l'escena musical o un oratori. *Relació recíproca:* llibret de (obra)

**llibret de (obra)** Obra musical, com ara una òpera o qualsevol altra obra per a l'escena musical o un oratori, que usa el text de l'obra relacionada com a llibret. *Relació recíproca:* llibret (obra)

**música (obra)** Obra musical que s'usa en una pel·lícula cinematogràfica, una obra de teatre, un programa de televisió, etc. *Relació recíproca:* música per a (obra)

*música de pel·lícula cinematogràfica (obra)* Obra musical que s'usa en una pel·lícula cinematogràfica. *Relació recíproca:* música per a la pel·lícula cinematogràfica (obra)

*música de programa de televisió (obra)* Obra musical que s'usa en un programa de televisió. *Relació recíproca:* música per al programa de televisió (obra)

*música de programa radiofònic (obra)* Obra musical que s'usa en un programa radiofònic. *Relació recíproca:* música per al programa radiofònic (obra)

*música de vídeo (obra)* Obra musical que s'usa en un vídeo. *Relació recíproca:* música per al vídeo (obra)

*música incidental (obra)* Obra musical que proporciona la música incidental per a una obra de teatre o qualsevol altra obra escènica parlada. *Relació recíproca:* música incidental per a (obra)

**música per a (obra)** Obra com ara una pel·lícula cinematogràfica, una obra de teatre, un programa de televisió, etc., que usa l'obra musical. *Relació recíproca:* música (obra)

*música incidental per a (obra)* Obra com ara una obra de teatre o qualsevol altra obra escènica parlada que usa l'obra musical com a música incidental. *Relació recíproca:* música incidental (obra)

*música per a la pel·lícula cinematogràfica (obra)* Obra que usa l'obra musical en una pel·lícula cinematogràfica. *Relació recíproca:* música de pel·lícula cinematogràfica (obra)

*música per al programa de televisió (obra)* Obra que usa l'obra musical en un programa de televisió. *Relació recíproca:* música de programa de televisió (obra)

*música per al programa radiofònic (obra)* Obra que usa l'obra musical en un programa radiofònic. *Relació recíproca:* música de programa radiofònic (obra)

*música per al vídeo (obra)* Obra que usa l'obra musical en un vídeo.  
*Relació recíproca:* música de vídeo (obra)

## J.2.6 Relacions d'obra seqüencial

**precedit de (obra)** Obra que precedeix l'obra que va a continuació (per exemple, és anterior en el temps o en una narració). En el cas de les obres numerades seqüencialment amb un contingut revisat, vegeu J.2.2 (obres derivades). *Relació recíproca:* seguit de (obra)

**absorbeix (obra)** Obra que ha estat incorporada en una altra obra.  
*Relació recíproca:* absorbit per (obra)

**absorbeix en part (obra)** Obra que ha estat parcialment incorporada en una altra obra. *Relació recíproca:* absorbit en part per (obra)

**continuació de (obra)** Obra que és continuada pel contingut d'una obra posterior. En general s'aplica a les publicacions en sèrie. *Relació recíproca:* continuat per (obra)

**continuació en part de (obra)** Obra que es divideix en dues o més obres separades amb títols nous. En general s'aplica a les publicacions en sèrie. *Relació recíproca:* escindit en (obra)

**fusió de (obra)** Obra que s'ha aplegat amb una o més altres obres per formar la nova obra. *Relació recíproca:* fusionat per formar (obra)

**preqüela** Obra que amplia la narrativa d'una obra anterior cap enrere en el temps. *Relació recíproca:* preqüela de

**reemplaça (obra)** Obra anterior el contingut de la qual ha estat reemplaçat per una obra posterior, normalment perquè l'obra posterior inclou informació actualitzada o nova que converteix l'obra anterior en obsoleta. En general s'aplica a les unitats en una sola part, a les monografies en diverses parts i als recursos integrants. *Relació recíproca:* reemplaçat per (obra)

**reemplaça en part (obra)** Obra anterior el contingut de la qual ha estat reemplaçat parcialment per una obra posterior, normalment perquè l'obra posterior inclou informació actualitzada o nova que converteix l'obra anterior en obsoleta. En general s'aplica a les unitats en una sola part, a les monografies en diverses parts i als recursos integrants. *Relació recíproca:* reemplaçat en part per (obra)

**separat de (obra)** Obra que separa una part del seu contingut per formar una obra nova. *Relació recíproca:* continuat en part per (obra)

**seqüela de** Obra el contingut narratiu de la qual és continuat per una obra posterior. *Relació recíproca:* seqüela

**seguit de (obra)** Obra que segueix l'obra precedent (per exemple, és posterior en el temps o en una narració). En el cas de les obres numerades seqüencialment amb un contingut revisat, vegeu J.2.2 (obres derivades). *Relació recíproca:* precedit de (obra)

**absorbit en part per (obra)** Obra que incorpora part del contingut d'una altra obra. *Relació recíproca:* absorbeix en part (obra)

**absorbit per (obra)** Obra que incorpora una altra obra. *Relació recíproca:* absorbeix (obra)

**continuat en part per (obra)** Part d'una obra el contingut de la qual s'ha separat d'una obra anterior per formar una obra nova. En general s'aplica a les publicacions en sèrie. *Relació recíproca:* separat de (obra)

**continuat per (obra)** Obra el contingut de la qual continua una obra anterior. En general s'aplica a les publicacions en sèrie. *Relació recíproca:* continuació de (obra)

**escindit en (obra)** Una de dues o més obres que són el resultat de la divisió d'una obra anterior en obres separades. *Relació recíproca:* continuació en part de (obra)

**fusionat per formar (obra)** Obra formada per la reunió de dues o més obres. *Relació recíproca:* fusió de (obra)

**preqüela de** Obra el contingut narratiu de la qual l'obra posterior amplia cap enrere en el temps. *Relació recíproca:* preqüela

**reemplaçat en part per (obra)** Obra posterior usada en part en lloc d'una obra anterior, normalment perquè l'obra posterior inclou informació actualitzada o nova que converteix l'obra anterior en obsoleta. En general s'aplica a les unitats en una sola part, a les monografies en diverses parts i als recursos integrants. *Relació recíproca:* reemplaça en part (obra)

**reemplaçat per (obra)** Obra posterior usada en lloc d'una obra anterior, normalment perquè l'obra posterior inclou informació actualitzada o nova que converteix l'obra anterior en obsoleta. En general s'aplica a les unitats en una sola part, a les monografies en diverses parts i als recursos integrants. *Relació recíproca:* reemplaça (obra)

**seqüela** Obra posterior que continua el contingut narratiu d'una obra anterior. *Relació recíproca:* seqüela de

## J.3 Designadors de relació per a les expressions relacionades

### J.3.1 Relacions entre les expressions

Enregistreu un terme apropiat de les llistes de **J.3.2–J.3.6** amb l'identificador, el punt d'accés autoritzat o la descripció estructurada de l'expressió relacionada (vegeu **26.1**). Apliqueu les directrius generals sobre l'ús dels designadors de relació de **J.1**.

Useu els designadors de relació per a les expressions relacionades només quan s'especifica la relació a una expressió concreta d'una obra, per exemple, una edició concreta.

### J.3.2 Relacions d'expressió derivada

**basat en (expressió)** Expressió usada com a base d'una expressió derivada. *Relació recíproca:* expressió derivada

**abreujament de (expressió)** Expressió d'una obra que ha estat abreujada, és a dir, escurçada sense canviar el significat general o la forma de presentació de l'obra font. *Relació recíproca:* abreujat com (expressió)

**adaptació de (expressió)** Expressió d'una obra que ha estat modificada per un objectiu, un ús o un suport diferent d'aquell per al qual es va concebre originalment. *Relació recíproca:* adaptat com (expressió)

*adaptació al teatre musical de (expressió)* Expressió d'una obra que ha estat adaptada com una obra teatral musical. *Relació recíproca:* adaptat com a teatre musical (expressió)

*adaptació cinematogràfica de (expressió)* Expressió d'una obra que ha estat adaptada com una pel·lícula cinematogràfica. *Relació recíproca:* adaptat com a pel·lícula cinematogràfica (expressió)

*adaptació com a oratori de (expressió)* Expressió d'una obra que ha estat adaptada com un oratori. *Relació recíproca:* adaptat com a oratori (expressió)

*adaptació coreogràfica de (expressió)* Expressió d'una obra que ha estat adaptada com una obra que consisteix en moviment (per

exemple, dansa). *Relació recíproca*: adaptat com a coreografia (expressió)

*adaptació en vers de (expressió)* Expressió d'una obra que ha estat adaptada com una composició literària en vers. *Relació recíproca*: adaptat en vers com (expressió)

*adaptació en vídeo de (expressió)* Expressió d'una obra que ha estat adaptada per a vídeo. *Relació recíproca*: adaptat com a vídeo (expressió)

*adaptació operística de (expressió)* Expressió d'una obra que ha estat adaptada com una òpera. *Relació recíproca*: adaptat com a òpera (expressió)

*adaptació per a la televisió de (expressió)* Expressió d'una obra que ha estat adaptada com un programa de televisió. *Relació recíproca*: adaptat com a programa de televisió (expressió)

*adaptació radiofònica de (expressió)* Expressió d'una obra que ha estat adaptada com un programa de ràdio. *Relació recíproca*: adaptat com a programa radiofònic (expressió)

*dramatització de (expressió)* Expressió d'una obra que ha estat adaptada a teatre. *Relació recíproca*: dramatitzat com (expressió)

*guió basat en (expressió)* Expressió d'una obra que ha estat adaptada com el guió d'una pel·lícula cinematogràfica, un programa de televisió o un vídeo. *Relació recíproca*: adaptat com a guió (expressió)

*guió cinematogràfic basat en (expressió)* Expressió d'una obra que ha estat adaptada com el guió d'una pel·lícula cinematogràfica. *Relació recíproca*: adaptat com a guió de pel·lícula cinematogràfica (expressió)

*guió de televisió basat en (expressió)* Expressió d'una obra que ha estat adaptada com el guió d'un programa de televisió. *Relació recíproca*: adaptat com a guió de televisió (expressió)

*guió de vídeo basat en (expressió)* Expressió d'una obra que ha estat adaptada com el guió d'un vídeo. *Relació recíproca*: adaptat com a guió de vídeo (expressió)

*guió radiofònic basat en (expressió)* Expressió d'una obra que ha estat adaptada com el guió d'un programa de ràdio. *Relació recíproca*: adaptat com a guió radiofònic (expressió)

*llibret basat en (expressió)* Expressió d'una obra que ha estat adaptada com el text d'una òpera o d'una altra obra per a l'escena musical o un oratori. *Relació recíproca*: adaptat com a llibret (expressió)

*novel·lització de (expressió)* Expressió d'una obra que ha estat adaptada com una novel·la. *Relació recíproca*: adaptat com a novel·la (expressió)

*novel·lització gràfica de (expressió)* Expressió d'una obra que ha estat adaptada com una novel·la gràfica. *Relació recíproca*: adaptat com a novel·la gràfica (expressió)

**arranjament de** Expressió d'una obra musical que ha estat reescrita per a un repartiment de l'execució diferent d'aquell per al qual l'obra es va concebre originalment. *Relació recíproca*: arranjat com

**compendi de (expressió)** Expressió d'una obra que ha estat compendiada, és dir, condensada sistemàticament i exhaustiva. *Relació recíproca*: compendiat com (expressió)

**imitació de (expressió)** Expressió d'una obra l'estil o el contingut de la qual es copia en una obra derivada. *Relació recíproca*: imitat com (expressió)

*paròdia de (expressió)* Expressió d'una obra de la qual s'imita l'estil o el contingut per donar un efecte còmic. *Relació recíproca*: parodiat com (expressió)

**indexació per a (expressió)** Expressió d'una obra els continguts de la qual han estat indexats per un servei de resums i índexs. *Relació recíproca*: indexat en (expressió)

**musicació de (expressió)** Expressió d'una obra que proporciona el text d'una obra musical no teatral, diferent d'un oratori. *Relació recíproca*: musicat com (expressió)

**nova versió de (expressió)** Expressió d'una obra usada com a base d'una nova pel·lícula cinematogràfica, un nou programa de ràdio, un nou programa de televisió o un nou vídeo. *Relació recíproca*: nova versió (expressió)

**paràfrasi de (expressió)** Expressió d'una obra usada com a base d'una paràfrasi, és a dir, un replantejament del contingut de l'obra font en una forma diferent. *Relació recíproca*: parafrasejat com (expressió)

**resum de (expressió)** Expressió d'una obra que ha estat resumida, és a dir, abreujada de manera breu i objectiva. *Relació recíproca*: resumit com (expressió)

**resums per a (expressió)** Expressió d'una obra els continguts de la qual han estat resumits per un servei de resums i índexs. *Relació recíproca*: resumit en (expressió)

**revisió de** Expressió d'una obra usada com a base d'una versió actualitzada, corregida o ampliada. *Relació recíproca*: revisat com

**sumari de (expressió)** Expressió d'una obra usada com a base d'una recapitulació breu del seu contingut. *Relació recíproca*: sumaritzat com (expressió)

**traducció de** Expressió d'una obra que ha estat traduïda, és a dir, amb el text expressat en una llengua diferent d'aquella de l'obra original. *Relació recíproca*: traduït com

*versió doblada de* Expressió d'una obra d'imatges en moviment en la qual el diàleg parlat ha estat traduït a una llengua diferent d'aquella de l'obra original. *Relació recíproca*: versió doblada

**traducció lliure de (expressió)** Expressió d'una obra que ha estat traduïda lliurement tot conservant l'esperit de l'original, però no les seves particularitats lingüístiques. *Relació recíproca*: traduït lliurement com (expressió)

**variacions basades en (expressió)** Expressió d'una obra musical de la qual s'obté material melòdic, temàtic o harmònic per formar un tema discret que es repeteix una o més vegades amb modificacions subsegüents. *Relació recíproca*: modificat per una variació com (expressió)

**versió ampliada de (expressió)** Expressió d'una obra usada com a base d'una obra derivada que amplia el contingut de l'obra font. *Relació recíproca*: ampliat com (expressió)

**expressió derivada** Expressió que és una modificació d'una expressió font. *Relació recíproca*: basat en (expressió)

**abreujat com (expressió)** Expressió d'una obra que escurça l'expressió font sense canviar-ne el significat general o la forma de presentació. *Relació recíproca:* abreujament de (expressió)

**adaptat com (expressió)** Expressió d'una obra que modifica l'expressió font per a un objectiu, un ús o un suport diferent d'aquell per al qual es va concebre originalment. *Relació recíproca:* adaptació de (expressió)

*adaptat com a coreografia (expressió)* Expressió d'una obra que consisteix en moviment (per exemple, dansa) basada en l'obra font. *Relació recíproca:* adaptació coreogràfica de (expressió)

*adaptat com a guió (expressió)* Expressió d'una obra que consisteix en el guió d'una pel·lícula cinematogràfica, un programa de televisió o un vídeo basat en l'obra font. *Relació recíproca:* guió basat en (expressió)

*adaptat com a guió de pel·lícula cinematogràfica (expressió)* Expressió d'una obra que consisteix en el guió d'una pel·lícula cinematogràfica basat en l'obra font. *Relació recíproca:* guió cinematogràfic basat en (expressió)

*adaptat com a guió de televisió (expressió)* Expressió d'una obra que consisteix en el guió d'un programa de televisió basat en l'obra font. *Relació recíproca:* guió de televisió basat en (expressió)

*adaptat com a guió de vídeo (expressió)* Expressió d'una obra que consisteix en el guió d'un vídeo basat en l'obra font. *Relació recíproca:* guió de vídeo basat en (expressió)

*adaptat com a guió radiofònic (expressió)* Expressió d'una obra que consisteix en un guió d'un programa de ràdio basat en l'obra font. *Relació recíproca:* guió radiofònic basat en (expressió)

*adaptat com a llibret (expressió)* Expressió d'una obra que consisteix en el text d'una òpera o una altra obra per a l'escena musical o un oratori, basat en l'obra font. *Relació recíproca:* llibret basat en (expressió)

*adaptat com a novel·la (expressió)* Expressió d'una novel·la adaptada de l'expressió font. *Relació recíproca:* novel·lització de (expressió)

*adaptat com a novel·la gràfica (expressió)* Novel·la gràfica basada en l'expressió font. *Relació recíproca:* novel·lització gràfica de (expressió)

*adaptat com a òpera (expressió)* Expressió d'una òpera basada en l'expressió font. *Relació recíproca:* adaptació operística de (expressió)

*adaptat com a oratori (expressió)* Expressió d'un oratori basat en l'expressió font. *Relació recíproca:* adaptació com a oratori de (expressió)

*adaptat com a pel·lícula cinematogràfica (expressió)* Pel·lícula cinematogràfica basada en l'expressió font. *Relació recíproca:* adaptació cinematogràfica de (expressió)

*adaptat com a programa de televisió (expressió)* Programa de televisió basat en l'expressió font. *Relació recíproca:* adaptació per a la televisió de (expressió)

*adaptat com a programa radiofònic (expressió)* Programa de ràdio basat en l'expressió font. *Relació recíproca:* adaptació radiofònica de (expressió)

*adaptat com a teatre musical (expressió)* Expressió d'una obra de teatral musical basada en l'expressió font. *Relació recíproca:* adaptació al teatre musical de (expressió)

*adaptat com a vídeo (expressió)* Vídeo basat en l'expressió font. *Relació recíproca:* adaptació en vídeo de (expressió)

*adaptat en vers com (expressió)* Expressió d'una composició literària en vers adaptada de l'expressió font. *Relació recíproca:* adaptació en vers de (expressió)

*dramatitzat com (expressió)* Expressió d'una obra teatral adaptada de l'expressió font. *Relació recíproca:* dramatització de (expressió)

**ampliat com (expressió)** Expressió d'una obra que amplia el contingut de l'obra font. *Relació recíproca:* versió ampliada de (expressió)

**arranjat com** Expressió d'una obra musical que reescriu l'expressió font per a un repartiment de l'execució diferent d'aquell per al qual l'obra es va concebre originalment. *Relació recíproca:* arranjament de

**compendiat com (expressió)** Expressió d'una obra que condensa sistemàticament i exhaustiva l'expressió font. *Relació recíproca:* compendi de (expressió)

**imitat com (expressió)** Expressió d'una obra que copia l'estil o el contingut de l'obra font. *Relació recíproca:* imitació de (expressió)

*parodiat com (expressió)* Expressió d'una obra que imita l'estil o el contingut de l'obra font per donar un efecte còmic. *Relació recíproca:* paròdia de (expressió)

**indexat en (expressió)** Expressió d'una obra (un servei de resums i índexs) que indexa el contingut d'una expressió font. *Relació recíproca:* indexació per a (expressió)

**modificat per una variació com (expressió)** Expressió d'una obra musical en la qual el material melòdic, temàtic o harmònic s'obté de l'obra font per formar un tema discret, que es repeteix una o més vegades amb modificacions subsegüents. *Relació recíproca:* variacions basades en (expressió)

**musicat com (expressió)** Expressió d'una obra musical no teatral, diferent d'un oratori, que usa el text de l'obra font. *Relació recíproca:* musicació de (expressió)

**nova versió (expressió)** Expressió d'una nova pel·lícula cinematogràfica, un nou programa de ràdio, un nou programa de televisió o un nou vídeo basat en una obra anterior. *Relació recíproca:* nova versió de (expressió)

**parafrasejat com (expressió)** Expressió d'una obra que replanteja el contingut de l'obra font en una forma diferent. *Relació recíproca:* paràfrasi de (expressió)

**resumit com (expressió)** Expressió d'una obra que abreuja l'expressió font de manera breu i objectiva. *Relació recíproca:* resum de (expressió)

**resumit en (expressió)** Expressió d'una obra (un servei de resums i índexs) que resumeix els continguts d'una expressió font. *Relació recíproca:* resums per a (expressió)

**revisat com** Expressió d'una obra que ha estat actualitzada, corregida o ampliada. *Relació recíproca:* revisió de

**sumaritzat com (expressió)** Expressió d'una obra que consisteix en una recapitulació breu del contingut de l'expressió font. *Relació recíproca:* sumari de (expressió)



**traduït com** Expressió d'una obra que tradueix el text de l'expressió font en una llengua diferent d'aquella de l'obra original. *Relació recíproca*: traducció de

*versió doblada* Expressió d'una obra d'imatges en moviment que tradueix el diàleg parlat de l'obra original en una llengua diferent. *Relació recíproca*: versió doblada de

**traduït lliurement com (expressió)** Expressió d'una obra que tradueix lliurement el text en una altra llengua tot conservant l'esperit de l'original, però no les seves particularitats lingüístiques. *Relació recíproca*: traducció lliure de (expressió)

### J.3.3 Relacions d'expressió referencial

2015/04

Els designadors de les relacions d'expressió referencial s'afegiran en una versió futura d'RDA.

### J.3.4 Relacions d'expressió tot-part

**contenedor de (expressió)** Expressió d'una obra que és un component discret d'una expressió més àmplia. *Relació recíproca*: contingut en (expressió)

**contingut en (expressió)** Expressió d'una obra més àmplia de la qual l'expressió és un component discret. *Relació recíproca*: contenidor de (expressió)

### J.3.5 Relacions d'expressió d'acompanyament

**augmentació de (expressió)** Expressió d'una obra el contingut de la qual és augmentat per una altra expressió. *Relació recíproca*: augmentat per (expressió)

**addenda a (expressió)** Expressió d'una obra a la qual s'afegeix un material addicional breu, menys extens que un suplement, però essencial per a la completesa del contingut de l'obra; normalment s'afegeix al final del contingut, però de vegades es publica separatament. *Relació recíproca*: addenda (expressió)

**apèndix de (expressió)** Expressió d'una obra predominant que és augmentada per una altra obra que consisteix en material que no és essencial per a la completesa del contingut, com ara una llista de referències, unes taules estadístiques i un material explicatiu; l'obra d'augmentació pot anar o bé al final del contingut o bé es pot publicar separatament. *Relació recíproca*: apèndix (expressió)

**cadència composta per a (expressió)** Expressió d'una obra musical, com ara un concert, per a la qual s'ha compost un passatge ornamental per a un solista, ja sigui pel mateix compositor o per un compositor diferent. *Relació recíproca*: cadència (expressió)

**catàleg de (expressió)** Expressió d'una obra usada com a base d'un catàleg, és a dir, una enumeració completa d'ítems arranats sistemàticament. *Relació recíproca*: catàleg (expressió)

**concordança de (expressió)** Expressió d'una obra usada com a base d'una concordança, és a dir, un índex de totes les paraules de l'expressió predominant. *Relació recíproca*: concordança (expressió)

**errata a (expressió)** Expressió d'una obra que és augmentada amb una llista d'errors en l'obra predominant, descoberts després de la seva publicació, amb les esmenes corresponents. *Relació recíproca*: errata (expressió)

**guia de (expressió)** Expressió d'una obra que és augmentada per una altra obra que consisteix en material per ajudar l'usuari de l'obra

predominant, com ara notes, ajudes a l'aprenentatge i l'estudi, exercicis, problemes, preguntes i respostes, materials per al professor o l'estudiant.  
*Relació recíproca:* guia (expressió)

**il·lustracions per a (expressió)** Expressió d'una obra que és augmentada amb un contingut pictòric dissenyat per explicar-la o decorar-la. *Relació recíproca:* il·lustracions (expressió)

**índex de (expressió)** Expressió d'una obra usada com a base d'un índex, és a dir, una guia sistemàtica o alfabètica als continguts de l'expressió predominant, que normalment reenvia als números de pàgina o a altres codis de referència. *Relació recíproca:* índex (expressió)

**instrument de descripció de (expressió)** Expressió d'una col·lecció arxivística que es descriu en un instrument de descripció, és a dir, una guia sobre l'organització, l'arranjament i els continguts de la col·lecció. *Relació recíproca:* instrument de descripció (expressió)

**suplement de (expressió)** Expressió d'una obra que s'actualitza o altrament es complementa amb l'expressió que l'augmenta. *Relació recíproca:* suplement (expressió)

**augmentat per (expressió)** Expressió d'una obra que afegeix al contingut d'una expressió predominant. *Relació recíproca:* augmentació de (expressió)

**addenda (expressió)** Expressió d'una obra que consisteix en un material addicional breu, menys extens que un suplement, però essencial per a la completesa del text de l'obra predominant; normalment s'afegeix al final del contingut, però de vegades es publica separatament. *Relació recíproca:* addenda a (expressió)

**apèndix (expressió)** Expressió d'una obra que forma una part d'augmentació d'una altra obra que no és essencial per a la completesa del contingut, com ara una llista de referències, unes taules estadístiques i un material explicatiu; tant pot ser material que vagi al final del contingut de l'obra predominant, o que es publiqui separatament. *Relació recíproca:* apèndix de (expressió)

**cadència (expressió)** Expressió d'una obra musical que consisteix en un passatge ornamental per a un solista, afegit a una obra musical, com ara un concert, ja sigui pel mateix compositor o per un compositor diferent. *Relació recíproca:* cadència composta per a (expressió)

**catàleg (expressió)** Expressió d'una obra que consisteix en una enumeració completa d'ítems arranats sistemàticament. *Relació recíproca:* catàleg de (expressió)

**concordança (expressió)** Expressió d'una obra que consisteix en un índex de totes les paraules de l'expressió predominant. *Relació recíproca:* concordança de (expressió)

**errata (expressió)** Expressió d'una obra que consisteix en els errors descoberts després de la publicació de l'obra predominant, amb les esmenes corresponents. *Relació recíproca:* errata a (expressió)

**guia (expressió)** Expressió d'una obra que guia l'usuari en l'ús de l'obra predominant, usant notes, ajudes a l'aprenentatge i l'estudi, exercicis, problemes, preguntes i respostes, materials per al professor o l'estudiant, etc. *Relació recíproca:* guia de (expressió)

**il·lustracions (expressió)** Expressió d'una obra que consisteix en un contingut pictòric dissenyat per explicar o decorar l'expressió augmentada. *Relació recíproca:* il·lustracions per a (expressió)

**índex (expressió)** Expressió d'una obra que proporciona una guia sistemàtica o alfabètica als continguts de l'expressió predominant, que

normalment reenvia als números de pàgina o a altres codis de referència. *Relació recíproca*: índex de (expressió)

**instrument de descripció (expressió)** Expressió d'una obra que proporciona una guia a l'organització, l'arranjament i els continguts d'una col·lecció arxivística. *Relació recíproca*: instrument de descripció de (expressió)

**suplement (expressió)** Expressió d'una obra que actualitza o altrament complementa l'expressió predominant. *Relació recíproca*: suplement de (expressió)

**té com a complement (expressió)** Expressió d'una obra aparellada amb una altra expressió sense que cap de les expressions es consideri que predomina. *Relació recíproca*: té com a complement (expressió)

**coreografia (expressió)** Expressió d'una obra que proporciona la coreografia que s'ha d'usar en l'expressió relacionada. *Relació recíproca*: coreografia de (expressió)

**coreografia de (expressió)** Expressió d'una obra que usa la coreografia de l'expressió relacionada. *Relació recíproca*: coreografia (expressió)

**guió (expressió)** Expressió d'una obra que proporciona el text d'una pel·lícula cinematogràfica, un programa de televisió o un vídeo. *Relació recíproca*: guió per a (expressió)

*guió de pel·lícula cinematogràfica (expressió)* Expressió d'una obra que proporciona el text d'una pel·lícula cinematogràfica. *Relació recíproca*: guió per a la pel·lícula cinematogràfica (expressió)

*guió de televisió (expressió)* Expressió d'una obra que proporciona el text d'un programa de televisió. *Relació recíproca*: guió per al programa de televisió (expressió)

*guió de vídeo (expressió)* Expressió d'una obra que proporciona el text d'un vídeo. *Relació recíproca*: guió per al vídeo (expressió)

**guió per a (expressió)** Expressió d'una obra com ara una pel·lícula cinematogràfica, un programa de televisió o un vídeo, que usa el text de l'obra com a guió. *Relació recíproca*: guió (expressió)

*guió per a la pel·lícula cinematogràfica (expressió)* Expressió d'una obra que usa el text com un guió d'una pel·lícula cinematogràfica. *Relació recíproca*: guió de pel·lícula cinematogràfica (expressió)

*guió per al programa de televisió (expressió)* Expressió d'una obra que usa el text com a guió d'un programa de televisió. *Relació recíproca*: guió de televisió (expressió)

*guió per al vídeo (expressió)* Expressió d'una obra que usa el text com a guió d'un vídeo. *Relació recíproca*: guió de vídeo (expressió)

**guió per al programa radiofònic (expressió)** Expressió d'una obra que usa el text de l'obra font com a guió d'un programa de ràdio. *Relació recíproca*: guió radiofònic (expressió)

**guió radiofònic (expressió)** Expressió d'una obra que proporciona el text d'un programa de ràdio. *Relació recíproca*: guió per al programa radiofònic (expressió)

**llibret (expressió)** Expressió d'una obra que proporciona el text d'una òpera o una altra obra per a l'escena musical o un oratori. *Relació recíproca*: llibret de (expressió)

**llibret de (expressió)** Expressió d'una obra musical, com ara una òpera o una altra obra per a l'escena musical o un oratori, que usa el text de l'obra relacionada. *Relació recíproca*: llibret (expressió)

**música (expressió)** Expressió d'una obra musical que s'usa en una pel·lícula cinematogràfica, una obra de teatre, un programa de televisió, etc. *Relació recíproca:* música per a (expressió)

*música de pel·lícula cinematogràfica (expressió)* Expressió d'una obra musical que s'usa en una pel·lícula cinematogràfica. *Relació recíproca:* música per a la pel·lícula cinematogràfica (expressió)

*música de programa de televisió (expressió)* Expressió d'una obra musical que s'usa en un programa de televisió. *Relació recíproca:* música per al programa de televisió (expressió)

*música de programa radiofònic (expressió)* Expressió d'una obra musical que s'usa en un programa de ràdio. *Relació recíproca:* música per al programa radiofònic (expressió)

*música de vídeo (expressió)* Expressió d'una obra musical que s'usa en un vídeo. *Relació recíproca:* música per al vídeo (expressió)

*música incidental (expressió)* Expressió d'una obra musical que proporciona la música incidental per a una obra de teatre o qualsevol altra obra escènica parlada. *Relació recíproca:* música incidental per a (expressió)

**música per a (expressió)** Expressió d'una obra com ara una pel·lícula cinematogràfica, una obra de teatre, un programa de televisió, etc., que usa l'obra musical. *Relació recíproca:* música (expressió)

*música incidental per a (expressió)* Expressió d'una obra com ara una obra de teatre o qualsevol altra obra escènica parlada que usa l'obra musical com a música incidental. *Relació recíproca:* música incidental (expressió)

*música per a la pel·lícula cinematogràfica (expressió)* Expressió d'una obra que usa l'obra musical en una pel·lícula cinematogràfica. *Relació recíproca:* música de pel·lícula cinematogràfica (expressió)

*música per al programa de televisió (expressió)* Expressió d'una obra que usa l'obra musical en un programa de televisió. *Relació recíproca:* música de programa de televisió (expressió)

*música per al programa radiofònic (expressió)* Expressió d'una obra que usa l'obra musical en un programa de ràdio. *Relació recíproca:* música de programa radiofònic (expressió)

*música per al vídeo (expressió)* Expressió d'una obra que usa l'obra musical en un vídeo. *Relació recíproca:* música de vídeo (expressió)

### J.3.6 Relacions d'expressió seqüencial

**precedit de (expressió)** Expressió d'una obra que precedeix l'expressió que va a continuació (per exemple, és anterior en el temps o en una narració). En el cas de les obres numerades seqüencialment amb un contingut revisat, vegeu J.3.2 (expressions derivades). *Relació recíproca:* seguit de (expressió)

**absorbeix (expressió)** Expressió d'una obra que ha estat incorporada en una altra expressió. *Relació recíproca:* absorbit per (expressió)

**absorbeix en part (expressió)** Expressió d'una obra que ha estat parcialment incorporada en una altra expressió. *Relació recíproca:* absorbit en part per (expressió)

**continuació de (expressió)** Expressió d'una obra que és continuada pel contingut d'una expressió d'una obra posterior. En general s'aplica a les publicacions en sèrie. *Relació recíproca:* continuat per (expressió)

**continuació en part de (expressió)** Expressió d'una obra que es divideix en dues o més expressions separades amb títols nous. En general

s'aplica a les publicacions en sèrie. *Relació recíproca*: escindit en (expressió)

**fusió de (expressió)** Expressió d'una obra que s'ha aplegat amb una o més altres expressions per formar la nova expressió. *Relació recíproca*: fusionat per formar (expressió)

**reemplaça (expressió)** Expressió d'una obra anterior el contingut de la qual ha estat reemplaçat per una expressió posterior, normalment perquè l'obra posterior inclou informació actualitzada o nova que converteix l'expressió anterior en obsoleta. En general s'aplica a les unitats en una sola part, a les monografies en diverses parts i als recursos integrants. *Relació recíproca*: reemplaçat per (expressió)

**reemplaça en part (expressió)** Expressió d'una obra anterior el contingut de la qual ha estat reemplaçat parcialment per una expressió posterior, normalment perquè l'obra posterior inclou informació actualitzada o nova que converteix l'expressió anterior en obsoleta. En general s'aplica a les unitats en una sola part, a les monografies en diverses parts i als recursos integrants. *Relació recíproca*: reemplaçat en part per (expressió)

**separat de (expressió)** Expressió d'una obra que separa una part del seu contingut per formar una expressió nova. *Relació recíproca*: continuat en part per (expressió)

**seguit de (expressió)** Expressió d'una obra que segueix l'expressió precedent (per exemple, posteriorment en el temps o en una narració). En el cas de les expressions numerades seqüencialment amb un contingut revisat, vegeu **J.3.2** (expressions derivades). *Relació recíproca*: precedit de (expressió)

**absorbit en part per (expressió)** Expressió d'una obra que incorpora part del contingut d'una altra expressió. *Relació recíproca*: absorbeix en part (expressió)

**absorbit per (expressió)** Expressió d'una obra que incorpora una altra expressió. *Relació recíproca*: absorbeix (expressió)

**continuat en part per (expressió)** Expressió d'una part d'una obra el contingut de la qual s'ha separat d'una expressió anterior per formar una expressió nova. En general s'aplica a les publicacions en sèrie. *Relació recíproca*: separat de (expressió)

**continuat per (expressió)** Expressió d'una obra el contingut de la qual continua una expressió d'una obra anterior. En general s'aplica a les publicacions en sèrie. *Relació recíproca*: continuació de (expressió)

**escindit en (expressió)** Expressió d'una de dues o més obres que són el resultat de la divisió d'una expressió anterior en expressions separades. *Relació recíproca*: continuació en part de (expressió)

**fusionat per formar (expressió)** Expressió d'una obra formada per la reunió de dues o més expressions. *Relació recíproca*: fusió de (expressió)

**reemplaçat en part per (expressió)** Expressió d'una obra posterior usada en part en lloc d'una expressió anterior, normalment perquè l'obra posterior inclou informació actualitzada o nova que converteix l'expressió anterior en obsoleta. En general s'aplica a les unitats en una sola part, a les monografies en diverses parts i als recursos integrants. *Relació recíproca*: reemplaça en part (expressió)

**reemplaçat per (expressió)** Expressió d'una obra posterior usada en lloc d'una expressió anterior, normalment perquè l'obra posterior inclou informació actualitzada o nova que converteix l'expressió anterior en obsoleta. En general s'aplica a les unitats en una sola part, a les

monografies en diverses parts i als recursos integrants. *Relació recíproca*: reemplaça (expressió)

## J.4 Designadors de relació per a les manifestacions relacionades

### J.4.1 Relacions entre les manifestacions

Enregistreu un terme apropiat de les llistes de J.4.2–J.4.5 amb l'identificador o la descripció estructurada de la manifestació relacionada (vegeu 27.1). Apliqueu les directrius generals sobre l'ús dels designadors de relació de J.1.

### J.4.2 Relacions de manifestació equivalent

**manifestació equivalent** Manifestació que materialitza la mateixa expressió d'una obra. *Relació recíproca*: manifestació equivalent

**rèplica del lloc web** Manifestació que és una còpia exacta d'un lloc web, usat per reduir el trànsit a la xarxa o per millorar la disponibilitat del contingut del lloc original. *Relació recíproca*: rèplica del lloc web

**reproducció de (manifestació)** Manifestació que s'usa com a base d'una reproducció. *Relació recíproca*: reproduït com (manifestació)

*facsimil de (manifestació)* Manifestació que s'usa com a base d'una reproducció exacta. *Relació recíproca*: facsimil (manifestació)

*facsimil de preservació de (manifestació)* Manifestació que s'usa com a base d'una reproducció exacta en un suport de preservació de qualitat, com ara paper permanent no àcid o paper d'arxiu. *Relació recíproca*: facsimil de preservació (manifestació)

*reimpressió de (manifestació)* Manifestació impresa que s'usa com a base d'una reimpressió d'una manifestació. *Relació recíproca*: reimprès com (manifestació)

*reproducció electrònica de (manifestació)* Manifestació en un format analògic que es transfereix a un format digital. *Relació recíproca*: reproducció electrònica (manifestació)

*transferència digital de (manifestació)* Manifestació en un format digital que es transfereix a un altre format digital. *Relació recíproca*: transferència digital (manifestació)

**reproduït com (manifestació)** Manifestació que reproduïx una altra manifestació. *Relació recíproca*: reproducció de (manifestació)

*facsimil (manifestació)* Manifestació que reproduïx exactament una altra manifestació. *Relació recíproca*: facsimil de (manifestació)

*facsimil de preservació (manifestació)* Manifestació que consisteix en una reproducció exacta en un suport de preservació de qualitat, com ara paper permanent no àcid o paper d'arxiu. *Relació recíproca*: facsimil de preservació de (manifestació)

*reimprès com (manifestació)* Manifestació que és una reimpressió d'una altra manifestació impresa. *Relació recíproca*: reimpressió de (manifestació)

*reproducció electrònica (manifestació)* Manifestació en un format digital que és el resultat de la transferència d'una manifestació en un format analògic. *Relació recíproca*: reproducció electrònica de (manifestació)

*transferència digital (manifestació)* Manifestació en un format digital que és el resultat de la transferència d'una manifestació a un altre format digital. *Relació recíproca:* transferència digital de (manifestació)

**també publicat com** Manifestació que materialitza la mateixa expressió d'una obra en un format diferent. *Relació recíproca:* també publicat com

#### J.4.3 Relacions de manifestació referencial

2015/04

Els designadors de les relacions de manifestació referencial s'afegiran en una versió futura d'RDA.

#### J.4.4 Relacions de manifestació tot-part

**contenedor de (manifestació)** Manifestació que és un component discret d'una manifestació més àmplia. *Relació recíproca:* contingut en (manifestació)

**encartament** Manifestació que consisteix en material publicat separatament que no és una part integrant de la manifestació més àmplia dins de la qual s'ha encartat. *Relació recíproca:* encartat en

**facsimil contenedor de** Manifestació usada com a base d'una reproducció exacta que és un component discret d'una manifestació més àmplia. *Relació recíproca:* facsimil contingut en

**número especial** Manifestació que consisteix en un número sol o un suplement d'una publicació en sèrie o un diari dedicat a un tema especial. *Relació recíproca:* número especial de

**contingut en (manifestació)** Manifestació més àmplia de la qual la manifestació és un component discret. *Relació recíproca:* contenedor de (manifestació)

**encartat en** Manifestació en la qual s'ha inserit material que no és una part integrant de la publicació. *Relació recíproca:* encartament

**facsimil contingut en** Manifestació més àmplia una part de la qual és un component discret que reproduïx exactament una altra manifestació que materialitza la mateixa expressió d'una obra. *Relació recíproca:* facsimil contenedor de

**número especial de** Publicació en sèrie o diari que conté un número sol o un suplement dedicat a un tema especial, amb o sense numeració, com ara un número d'aniversari d'un periòdic o un diari. *Relació recíproca:* número especial

#### J.4.5 Relacions de manifestació d'acompanyament

**acompanyat de (manifestació)** Manifestació publicada amb una altra manifestació, sense cap relació respecte al seu contingut. *Relació recíproca:* acompanyat de (manifestació)

**publicat amb** Manifestació que es publica en el mateix suport físic que la manifestació que es descriu. *Relació recíproca:* publicat amb

*en el disc amb (manifestació)* Manifestació que es publica en el mateix disc amb la manifestació que es descriu. *Relació recíproca:* en el disc amb (manifestació)

*filmat amb (manifestació)* Manifestació que es publica en la mateixa microforma amb la manifestació que es descriu. *Relació recíproca:* filmat amb (manifestació)

## J.5 Designadors de relació per als ítems relacionats

### J.5.1 Relacions entre els ítems

Enregistreu un terme apropiat de les llistes de **J.5.2–J.5.5** amb l'identificador o la descripció estructurada de l'ítem relacionat (vegeu **28.1**). Apliqueu les directrius generals sobre l'ús dels designadors de relació de **J.1**.

Useu els designadors de relació per als ítems relacionats només quan s'especifica la relació a un exemplar concreta d'una manifestació.

### J.5.2 Relacions d'ítem equivalent

**ítem equivalent** Ítem que exemplifica una manifestació que materialitza la mateixa expressió d'una obra. *Relació recíproca*: ítem equivalent

**reproducció de (ítem)** Ítem que s'usa com a base d'una reproducció. *Relació recíproca*: reproduït com (ítem)

*facsimil de (ítem)* Ítem que s'usa com a base d'una reproducció exacta. *Relació recíproca*: facsimil (ítem)

*facsimil de preservació de (ítem)* Ítem que s'usa com a base d'una reproducció exacta en un suport de preservació de qualitat, com ara paper permanent no àcid o paper d'arxiu. *Relació recíproca*: facsimil de preservació (ítem)

*reimpressió de (ítem)* Ítem que exemplifica una manifestació impresa que s'usa com a base d'una reimpressió d'una manifestació. *Relació recíproca*: reimprès com (ítem)

*reproducció electrònica de (ítem)* Ítem en un format analògic que es transfereix a un format digital. *Relació recíproca*: reproducció electrònica (ítem)

*transferència digital de (ítem)* Ítem en un format digital que es transfereix a un altre format digital. *Relació recíproca*: transferència digital (ítem)

**reproduït com (ítem)** Ítem que reproduueix un altre ítem. *Relació recíproca*: reproducció de (ítem)

*facsimil (ítem)* Ítem que reproduueix exactament un ítem. *Relació recíproca*: facsimil de (ítem)

*facsimil de preservació (ítem)* Ítem que consisteix en una reproducció exacta en un suport de preservació de qualitat, com ara paper permanent no àcid o paper d'arxiu. *Relació recíproca*: facsimil de preservació de (ítem)

*reimprès com (ítem)* Ítem que és una reimpressió d'un ítem que exemplifica una altra manifestació impresa. *Relació recíproca*: reimpressió de (ítem)

*reproducció electrònica (ítem)* Ítem en un format digital que és el resultat de la transferència d'un ítem en format analògic. *Relació recíproca*: reproducció electrònica de (ítem)

*transferència digital (ítem)* Ítem en un format digital que és el resultat de la transferència d'un ítem en un altre format digital. *Relació recíproca*: transferència digital de (ítem)

### J.5.3 Relacions d'ítem referencial

2015/04

Els designadors de les relacions d'ítem referencial s'afegiran en una versió futura d'RDA.



#### J.5.4 Relacions d'ítem tot-part

**contingut en (ítem)** Ítem més ampli del qual l'ítem és un component discret.  
*Relació recíproca:* contenidor de (ítem)

**contenidor de (ítem)** Ítem que és un component discret d'un ítem més ampli.  
*Relació recíproca:* contingut en (ítem)

#### J.5.5 Relacions d'ítem d'acompanyament

**acompanyat per (ítem)** Ítem aplegat amb un altre ítem després de la publicació. *Relació recíproca:* acompanyat per (ítem)

**en el disc amb (ítem)** Ítem inclòs en el mateix disc amb l'ítem que es descriu. *Relació recíproca:* en el disc amb (ítem)

**enquadernat amb** Ítem que s'ha enquadrnat amb l'ítem que es descriu.  
*Relació recíproca:* enquadrnat amb

**filmat amb (ítem)** Ítem inclòs en la mateixa microforma amb l'ítem que es descriu. *Relació recíproca:* filmat amb (ítem)



# K

---

## DESIGNADORS DE RELACIÓ: RELACIONS ENTRE LES PERSONES, LES FAMÍLIES I LES ENTITATS CORPORATIVES

### K.0 Abast

Aquest apèndix proporciona les directrius generals sobre l'ús dels designadors de relació per especificar les relacions entre les persones, les famílies i les entitats corporatives, i llista els designadors de relació usats amb aquest propòsit.

Els designadors de relació d'aquest apèndix són provisionals. Quan calgui, es revisaran i s'actualitzaran.

### K.1 Directrius generals sobre l'ús dels designadors de relació

L'abast definit d'un element de relació proporciona una indicació general de la relació entre les persones, les famílies i les entitats corporatives (per exemple, persona relacionada, entitat corporativa relacionada). Si l'element de relació es considera suficient per als propòsits de l'agència que crea les dades, no useu un designador de relació per indicar la natura específica de la relació.

Els designadors de relació proporcionen una informació més específica sobre la natura de la relació (per exemple, identitat alternativa, predecessor).

Useu els designadors de relació en el nivell d'especificitat que es consideri apropiat per als propòsits de l'agència que crea les dades. Per exemple, la relació entre una persona i la família descendent d'aquesta persona es pot registrar usant o bé el designador de relació específic *progenitor* o bé el designador de relació més general *membre de la família*.

Si cap dels termes llistats en aquest apèndix no és apropiat o prou específic, useu un altre terme concís per indicar la natura de la relació.

### K.2 Designadors de relació per a les persones relacionades

#### K.2.1 Designadors de relació per relacionar les persones amb altres persones

Enregistreu un terme apropiat de la llista següent amb el punt d'accés autoritzat o l'identificador d'una persona relacionada (vegeu **30.1**). Apliqueu les directrius generals sobre l'ús dels designadors de relació de **K.1**.

**identitat alternativa** Pseudònim o qualsevol altra identitat adoptada per la persona.

**identitat real** Persona real que adopta la identitat alternativa.

#### K.2.2 Designadors de relació per relacionar les persones amb les famílies

Enregistreu un terme apropiat de la llista següent amb el punt d'accés autoritzat o l'identificador d'una persona relacionada (vegeu **30.1**). Apliqueu les directrius generals sobre l'ús dels designadors de relació de **K.1**.

**membre de la família** Persona que és un membre de la família.

*progenitor* Persona de qui descendeix la família.

### **K.2.3 Designadors de relació per relacionar les persones amb les entitats corporatives**

Enregistreu un terme apropiat de la llista següent amb el punt d'accés autoritzat o l'identificador d'una persona relacionada (vegeu **30.1**). Apliqueu les directrius generals sobre l'ús dels designadors de relació de **K.1**.

**empleat** Persona empleada per l'entitat corporativa.

**fundador** Persona que ha fundat l'entitat corporativa.

**graduat** Persona que rep una titulació acadèmica de la institució que concedeix el títol acadèmic.

**membre** Persona que és membre de l'entitat corporativa.

**patrocinador** Persona que patrocina l'entitat corporativa.

**titular** Persona que té un càrrec en l'entitat corporativa.

## **K.3 Designadors de relació per a les famílies relacionades**

### **K.3.1 Designadors de relació per relacionar les famílies amb les persones**

Enregistreu un terme apropiat de la llista següent amb el punt d'accés autoritzat o l'identificador d'una família relacionada (vegeu **31.1**). Apliqueu les directrius generals sobre l'ús dels designadors de relació de **K.1**.

**descendents** Família descendent de la persona concreta.

**família** Família a la qual pertany la persona.

### **K.3.2 Designadors de relació per relacionar les famílies amb altres famílies**

Enregistreu un terme apropiat de la llista següent amb el punt d'accés autoritzat o l'identificador d'una família relacionada (vegeu **31.1**). Apliqueu les directrius generals sobre l'ús dels designadors de relació de **K.1**.

**família descendent** Família descendent de l'altra família.

### **K.3.3 Designadors de relació per relacionar les famílies amb les entitats corporatives**

Enregistreu un terme apropiat de la llista següent amb el punt d'accés autoritzat o l'identificador d'una família relacionada (vegeu **31.1**). Apliqueu les directrius generals sobre l'ús dels designadors de relació de **K.1**.

**família fundadora** Família que ha fundat l'entitat corporativa.

**família patrocinadora** Família que patrocina l'entitat corporativa.

## **K.4 Designadors de relació per a les entitats corporatives relacionades**

### **K.4.1 Designadors de relació per relacionar les entitats corporatives amb les persones**

Enregistreu un terme apropiat de la llista següent amb el punt d'accés autoritzat o l'identificador d'una entitat corporativa relacionada (vegeu **32.1**). Apliqueu les directrius generals sobre l'ús dels designadors de relació de **K.1**.

**empleador** Entitat corporativa que dona treball a la persona.

**entitat corporativa** Entitat corporativa de la qual és membre la persona.

**entitat corporativa administrada** Entitat corporativa en la qual la persona té un càrrec.

**entitat corporativa fundada** Organització que ha fundat la persona.

**títulat de** Institució o facultat que concedeix un títol acadèmic a la persona.

#### **K.4.2 Designadors de relació per relacionar les entitats corporatives amb les famílies**

Enregistreu un terme apropiat de la llista següent amb el punt d'accés autoritzat o l'identificador d'una entitat corporativa relacionada (vegeu **32.1**). Apliqueu les directrius generals sobre l'ús dels designadors de relació de **K.1**.

**entitat corporativa fundada** Organització que ha fundat la família.

**entitat corporativa patrocinada** Organització que la família patrocina.

#### **K.4.3 Designadors de relació per relacionar les entitats corporatives amb altres entitats corporatives**

Enregistreu un terme apropiat de la llista següent amb el punt d'accés autoritzat o l'identificador d'una entitat corporativa relacionada (vegeu **32.1**). Apliqueu les directrius generals sobre l'ús dels designadors de relació de **K.1**.

**component de fusió** Entitat corporativa que ha format l'altra entitat corporativa en fusionar-se amb una o més entitats corporatives.

**congrés celebrat conjuntament** Congrés que se celebra conjuntament amb un altre congrés.

**entitat afiliada local** Entitat corporativa local afiliada amb l'entitat més àmplia que actua per a aquella i per a altres entitats en un nivell organitzatiu més ampli.

**entitat afiliada més àmplia** Entitat corporativa que actua en un nivell organitzatiu més ampli per a l'entitat afiliada local i per a altres entitats.

**entitat corporativa absorbent** Entitat corporativa que absorbeix una altra entitat corporativa.

**entitat corporativa absorbida** Entitat corporativa absorbida per una altra entitat corporativa.

**entitat corporativa federativa** Entitat corporativa formada per l'agrupament d'altres entitats corporatives.

**entitat corporativa fundada** Entitat corporativa fundada per l'altra entitat corporativa.

**entitat corporativa fundadora** Entitat corporativa que ha fundat l'altra entitat corporativa.

**entitat corporativa fusionada** Entitat corporativa que s'ha fusionat amb l'altra entitat corporativa per formar-ne una tercera.

**entitat corporativa patrocinada** Entitat corporativa que és patrocinada per l'altra entitat corporativa.

**entitat corporativa patrocinadora** Entitat corporativa que patrocina l'altra entitat corporativa.

**membre corporatiu** Entitat corporativa que és un membre de l'altra entitat corporativa.

**predecessor** Entitat corporativa que precedeix l'altra entitat corporativa.

**predecessor abans de l'escissió** Entitat corporativa escindida o dividida per formar l'altra entitat corporativa.

**resultat de fusió** Entitat corporativa que és el resultat de la fusió de dues o més entitats corporatives.

**resultat d'escissió** Entitat corporativa que és el resultat d'una escissió o una divisió de l'altra entitat corporativa.

**subordinat jeràrquic** Entitat corporativa que se subordina a l'altra entitat corporativa.

**successor** Entitat corporativa que succeeix o segueix l'altra entitat corporativa.

**superior jeràrquic** Entitat corporativa que és jeràrquicament superior a l'altra entitat corporativa.

# L

---

## **DESIGNADORS DE RELACIÓ: RELACIONS ENTRE ELS CONCEPTES, ELS OBJECTES, ELS ESDEVENIMENTS I ELS LLOCS**

[L'apèndix es desenvoluparà després de la publicació inicial d'RDA]





# M

## DESIGNADORS DE RELACIÓ: RELACIONS DE MATÈRIA

### M.0 Abast

2015/04

Aquest apèndix proporciona les directrius generals sobre l'ús dels designadors de relació per especificar les relacions entre les obres i les seves matèries, i llista els designadors de relació usats amb aquest propòsit.

### M.1 Directrius generals sobre l'ús dels designadors de relació

2015/04

L'abast definit d'un element de relació proporciona una indicació general de la relació entre una obra i la seva matèria. Si l'element de relació es considera suficient per als propòsits de l'agència que crea les dades, no useu un designador de relació per indicar la natura específica de la relació.

Els designadors de relació proporcionen una informació més específica sobre la natura de la relació (per exemple, comentari en, avaluació de).

Si cap dels termes llistats en aquest apèndix no és apropiat o prou específic, useu un altre terme concís per indicar la natura de la relació.

### M.2 Designadors de relació per a les matèries

2015/04

#### M.2.1 Matèries

Enregistreu un terme apropiat de les llistes d'**M.2.2–M.2.5** amb l'identificador, el punt d'accés autoritzat i/o la descripció que indiqui la relació entre una obra i la seva matèria (vegeu **23.4**). Apliqueu les directrius generals sobre l'ús dels designadors de relació d'**M.1**.

#### M.2.2 Una obra com a matèria d'una obra

**descripció de (obra)** Obra descrita per una obra que la descriu. *Relació recíproca:* descrit en (obra)

**anàlisi de (obra)** Obra que s'ha examinat per identificar els seus components i les seves relacions. *Relació recíproca:* analitzat en (obra)

**avaluació de (obra)** Obra que s'examina o jutja. *Relació recíproca:* avaluat en (obra)

**comentari sobre (obra)** Obra usada com a base d'un conjunt de notes explicatives o crítiques. *Relació recíproca:* comentari en (obra)

**crítica de (obra)** Obra usada com a base d'una avaluació crítica. *Relació recíproca:* criticat en (obra)

**revisió de (obra)** Obra usada com a base d'una avaluació breu. *Relació recíproca:* revisat en (obra)

**descriu en (obra)** Obra que descriu una obra descrita. *Relació recíproca:* descripció de (obra)

**analitzat en (obra)** Obra que examina l'obra font per identificar els seus components i les seves relacions. *Relació recíproca:* anàlisi de (obra)

**avaluat en (obra)** Obra que examina o jutja l'obra descrita. *Relació recíproca:* avaluació de (obra)

**comentari en (obra)** Obra que inclou un conjunt de notes explicatives o crítiques sobre l'obra descrita. *Relació recíproca:* comentari sobre (obra)

**criticat en (obra)** Obra que inclou una avaluació crítica de l'obra descrita. *Relació recíproca:* crítica de (obra)

**revisat en (obra)** Obra que inclou una avaluació breu de l'obra descrita. *Relació recíproca:* revisió de (obra)

### M.2.3 Una expressió com a matèria d'una obra

**descripció de (expressió)** Expressió descrita per una obra que la descriu. *Relació recíproca:* descrit en (expressió)

**anàlisi de (expressió)** Expressió que s'ha examinat per identificar els seus components i les seves relacions. *Relació recíproca:* analitzat en (expressió)

**avaluació de (expressió)** Expressió que s'examina o jutja. *Relació recíproca:* avaluat en (expressió)

**comentari sobre (expressió)** Expressió usada com a base d'un conjunt de notes explicatives o crítiques. *Relació recíproca:* comentari en (expressió)

**crítica de (expressió)** Expressió usada com a base d'una avaluació crítica. *Relació recíproca:* criticat en (expressió)

**revisió de (expressió)** Expressió usada com a base d'una avaluació breu. *Relació recíproca:* revisat en (expressió)

**descriu en (expressió)** Obra que descriu una expressió descrita. *Relació recíproca:* descripció de (expressió)

**analitzat en (expressió)** Obra que examina l'expressió font per identificar els seus components i les seves relacions. *Relació recíproca:* anàlisi de (expressió)

**avaluat en (expressió)** Obra que examina o jutja l'expressió descrita. *Relació recíproca:* avaluació de (expressió)

**comentari en (expressió)** Obra que inclou un conjunt de notes explicatives o crítiques sobre l'expressió descrita. *Relació recíproca:* comentari sobre (expressió)

**criticat en (expressió)** Obra que inclou una avaluació crítica de l'expressió descrita. *Relació recíproca:* crítica de (expressió)

**revisat en (expressió)** Obra que inclou una avaluació breu de l'expressió descrita. *Relació recíproca:* revisió de (expressió)

### M.2.4 Una manifestació com a matèria d'una obra

**descripció de (manifestació)** Manifestació descrita per una obra que la descriu. *Relació recíproca:* descrit en (manifestació)

**anàlisi de (manifestació)** Manifestació que s'ha examinat per identificar els seus components i les seves relacions. *Relació recíproca:* analitzat en (manifestació)

**avaluació de (manifestació)** Manifestació que s'examina o jutja. *Relació recíproca:* avaluat en (manifestació)

**comentari sobre (manifestació)** Manifestació usada com a base d'un conjunt de notes explicatives o crítiques. *Relació recíproca:* comentari en (manifestació)

**crítica de (manifestació)** Manifestació usada com a base d'una avaluació crítica. *Relació recíproca:* criticat en (manifestació)

**revisió de (manifestació)** Manifestació usada com a base d'una avaluació breu. *Relació recíproca:* revisat en (manifestació)

**descriu en (manifestació)** Obra que descriu una manifestació descrita. *Relació recíproca:* descripció de (manifestació)

**analitzat en (manifestació)** Obra que examina la manifestació font per identificar els seus components i les seves relacions. *Relació recíproca:* anàlisi de (manifestació)

**avaluat en (manifestació)** Obra que examina o jutja la manifestació descrita. *Relació recíproca:* avaluació de (manifestació)

**comentari en (manifestació)** Obra que inclou un conjunt de notes explicatives o crítiques sobre la manifestació descrita. *Relació recíproca:* comentari sobre (manifestació)

**criticat en (manifestació)** Obra que inclou una avaluació crítica de la manifestació descrita. *Relació recíproca:* crítica de (manifestació)

**revisat en (manifestació)** Obra que inclou una avaluació breu de la manifestació descrita. *Relació recíproca:* revisió de (manifestació)

## M.2.5 Un ítem com a matèria d'una obra

**descripció de (ítem)** Ítem descrit per una obra que el descriu. *Relació recíproca:* descrit en (ítem)

**anàlisi de (ítem)** Ítem que s'ha examinat per identificar els seus components i les seves relacions. *Relació recíproca:* analitzat en (ítem)

**avaluació de (ítem)** Ítem que s'examina o jutja. *Relació recíproca:* avaluat en (ítem)

**comentari sobre (ítem)** Ítem usat com a base d'un conjunt de notes explicatives o crítiques. *Relació recíproca:* comentari en (ítem)

**crítica de (ítem)** Ítem usat com a base d'una avaluació crítica. *Relació recíproca:* criticat en (ítem)

**revisió de (ítem)** Ítem usat com a base d'una avaluació breu. *Relació recíproca:* revisat en (ítem)

**descriu en (ítem)** Obra que descriu un ítem descrit. *Relació recíproca:* descripció de (ítem)

**analitzat en (ítem)** Obra que examina l'ítem font per identificar els seus components i les seves relacions. *Relació recíproca:* anàlisi de (ítem)

**avaluat en (ítem)** Obra que examina o jutja l'ítem descrit. *Relació recíproca:* avaluació de (ítem)

**comentari en (ítem)** Obra que inclou un conjunt de notes explicatives o crítiques sobre l'ítem descrit. *Relació recíproca:* comentari sobre (ítem)

**criticat en (ítem)** Obra que inclou una avaluació crítica de l'ítem descrit. *Relació recíproca:* crítica de (ítem)

**revisat en (ítem)** Obra que inclou una avaluació breu de l'ítem descrit. *Relació recíproca:* revisió de (ítem)



## GLOSSARI

### A-B

2 <sup>o</sup>	<i>vegeu</i> <b>Folio</b>
4 <sup>o</sup>	Format de llibre que consisteix en un o més fulls que són 1/4 del full sencer.
8 <sup>o</sup>	Format de llibre que consisteix en un o més fulls que són 1/8 del full sencer.
12 <sup>o</sup>	Format de llibre que consisteix en un o més fulls que són 1/12 del full sencer.
16 <sup>o</sup>	Format de llibre que consisteix en un o més fulls que són 1/16 del full sencer.
24 <sup>o</sup>	Format de llibre que consisteix en un o més fulls que són 1/24 del full sencer.
32 <sup>o</sup>	Format de llibre que consisteix en un o més fulls que són 1/32 del full sencer.
48 <sup>o</sup>	Format de llibre que consisteix en un o més fulls que són 1/48 del full sencer.
64 <sup>o</sup>	Format de llibre que consisteix en un o més fulls que són 1/64 del full sencer.
Acetat	Material de base compost de l'èster acetat de cel·lulosa. <i>vegeu també</i> <b>Plàstic</b>
Acetat de cel·lulosa	<i>vegeu</i> <b>Acetat</b>
Adaptació	<ol style="list-style-type: none"><li>1. Obra derivada nova creada a partir de la revisió d'una obra que existia prèviament i que en canvia substancialment la natura i el contingut.</li><li>2. En el cas d'una obra musical, obra derivada que es descriu com a transcrita lliurement, basada en, etc.; una revisió que incorpora material nou; una paràfrasi de diverses obres d'un altre compositor, o en el seu estil general; revisions en les quals s'ha canviat l'harmonia o l'estil musical de l'original; interpretacions que suposen una responsabilitat creativa substancial d'adaptació, d'improvisació, etc., de part de l'intèrpret o els intèrprets; o qualsevol altra alteració distinta d'una altra obra musical.</li></ol> <p>En el cas dels canvis que donen com a resultat una nova expressió de la mateixa obra,</p> <p><i>vegeu</i> <b>Arranjament</b></p>
Adreça de la persona	Adreça del lloc de residència o de treball d'una persona, l'adreça de l'empresa on treballa i/o una adreça de

	correu electrònic o d'Internet.
Adreça de l'entitat corporativa	Adreça de la seu central o de les oficines de l'entitat corporativa, o una adreça de correu electrònic o d'Internet de l'entitat.
Afiliació	Grup amb el qual una persona està o ha estat afiliada per qüestions de feina, en qualitat de membre, per afinitat cultural, etc.
Aglomerat	Material de base que consisteix en qualsevol tauler ferm, dens i rígid, sovint fabricat amb fibra i consolidat en calent en una premsa.
Aiguada	Material aplicat que consisteix en pigment i un agent d'unió, de vegades amb materials inerts afegits, per formar una pintura opaca, acolorida i soluble en aigua. Inclou pintures per a cartells. Originalment, el terme es referia a la tècnica de la pintura a l'oli aplicada sobre pintura al tremp.
Aiguafort	Mètode de producció que consisteix en un procés de gravat en el qual el disseny es treballa en una substància resistent a l'àcid que cobreix la placa metàl·lica d'impressió; a continuació, la placa s'exposa a l'àcid, que grava la placa on el metall està exposat per crear línies i àrees fosques. En el cas de dissenys gravats directament en una placa de coure amb un punxó o un burí, <i>vegeu <b>Gravat</b></i>
Altra característica distintiva de l'expressió	Característica diferent del tipus de contingut, la llengua de l'expressió o la data de l'expressió. Serveix per diferenciar una expressió d'una altra expressió de la mateixa obra.
Altra característica distintiva de l'obra	Característica diferent de la forma de l'obra, la data de l'obra o el lloc d'origen de l'obra. Serveix per diferenciar una obra d'una altra obra amb el mateix títol o per diferenciar-la del nom d'una persona, una família o una entitat corporativa.
Altra designació associada amb la persona	Terme, diferent d'un títol, que s'associa amb el nom de la persona.
Altra designació associada amb l'entitat corporativa	Paraula, frase o abreviació que indica la constitució en societat comercial o l'estat jurídic d'una entitat corporativa, o qualsevol terme que diferencia l'entitat d'altres entitats corporatives, persones, etc.
Altra persona, família o entitat corporativa associada amb un ítem	Persona, família o entitat corporativa diferent d'un propietari o un dipositari associat amb un ítem. Inclou els conservadors, els enquadernadors, els restauradors, etc.
Altra persona, família o entitat corporativa associada amb una manifestació	Persona, família o entitat corporativa, diferent d'un productor, un editor, un distribuïdor o un fabricant, associada amb una manifestació. Inclou els grafistes, els gravadors de planxes, etc.
Altra persona, família o entitat corporativa associada amb una obra	Persona, família o entitat corporativa associada amb una obra en una relació diferent de la de creador. Inclou les persones, etc., a qui s'adreça una correspondència, les persones, etc., homenatjades en una obra d'homenatge,

	els directors, els directors de fotografia, les entitats patrocinadores, les companyies de producció, les institucions, etc., que acullen una exposició o un esdeveniment, etc.
Altre lloc associat amb l'entitat corporativa	Lloc associat amb l'entitat corporativa diferent de la localització d'un congrés, etc.
Altres particularitats del contingut cartogràfic	Dades matemàtiques i altres característiques del contingut cartogràfic d'un recurs no enregistrades en les mencions d'escala, de projecció i de coordenades.
Alumini	Material de base de metall no magnètic, normalment en aliatge, que és dúctil i mal-leable, amb una lluïssor que va del gris al platejat.
Àmbit d'aplicació	Gènere o forma de l'obra associat amb el nom triat com a nom preferit d'una persona, una família o una entitat corporativa.
Analògic	Tipus d'enregistrament el contingut del qual s'emmagatzema, dins o sobre el suport, com a quantitats variables contínues.
Anual	Periodicitat d'un recurs que es publica o s'actualitza una vegada cada any.
Any d'obtenció d'un títol acadèmic	Any del calendari en el qual una institució o una facultat que concedeix títols acadèmics atorga un títol acadèmic a un candidat.
Aquarel·la	Material aplicat que consisteix en un pigment suspès en aigua per formar una substància pictòrica transparent.
Arranjament	Expressió d'una obra musical que és el resultat de (a) un canvi en el repartiment de l'execució, o (b) una simplificació o qualsevol altra modificació de l'obra, amb o sense un canvi en el repartiment de l'execució.  En el cas dels canvis que donen com a resultat una obra nova, <i>vegeu <b>Adaptació</b> (2)</i>
Ascensió recta	Distància angular, mesurada de 0 a 24 h, al llarg de l'equador en direcció est, des de l'equinocci vernal al cercle horari passant per un cos celeste.
Ascensió recta i declinació	Sistema que usa els angles d'ascensió recta i de declinació per identificar la localització d'un objecte celeste a l'àrea del cel coberta pel contingut cartogràfic d'un recurs.
Assaigs	Títol col·lectiu convencional de les compilacions de tots els assaigs d'una persona.
Atles	Unitat d'extensió d'un recurs cartogràfic que és un volum de mapes o de qualsevol altre contingut cartogràfic amb o sense text descriptiu.
Àudio	Suport usat per emmagatzemar so enregistrat, concebut perquè s'usi amb un aparell de reproducció, com ara un tocadiscs, un reproductor de cassetts àudio, un reproductor de CD o un reproductor MP3. Inclou els suports usats per emmagatzemar so codificat digitalment

	i analògicament.
Audiodescripció	Text narratiu, llegit en veu alta per un ésser humà o per un sintetitzador de parla, que explica succintament els detalls visuals que no són evidents a partir de l'element àudio del recurs. També es coneix com: narració àudio, videodescripció, vídeo descriptiu, subtitulat àudio.
Autògraf	Manuscrit escrit a mà per la persona o les persones responsable de l'obra o les obres que conté.
Banda sonora d'una pel·lícula	Bobina oberta que sosté una tira de pel·lícula en la qual hi ha so enregistrat.
Base de seguretat	Material de base que consisteix en acetat de cel·lulosa o polièster. <i>vegeu també</i> <b>Acetat</b> <i>vegeu també</i> <b>Diacetat</b> <i>vegeu també</i> <b>Polièster</b> <i>vegeu també</i> <b>Triacetat</b>
Biennal	Periodicitat d'un recurs que es publica o s'actualitza cada dos anys.
Bimensual	Periodicitat d'un recurs que es publica o s'actualitza dues vegades cada mes.
Bimestral	Periodicitat d'un recurs que es publica o s'actualitza cada dos mesos.
Bisetmanal	Periodicitat d'un recurs que es publica o s'actualitza dues vegades cada setmana.
Bloc de làmines	Dispositiu articulat que sosté dos o més fulls concebut perquè s'usi amb un cavallet.
Blueline	Mètode de producció que consisteix en còpies fetes sobre superfícies sensibles a la llum que produeixen imatges blaves sobre fons neutres.  En el cas d'imatges blanques sobre fons blaus, <i>vegeu</i> <b>Cianotípia</b>
Bobina àudio de filferro	Bobina o carret de filferro d'acer o d'acer inoxidable sobre el qual s'enregistren magnèticament senyals d'àudio.
Bobina d'ordinador	Bobina oberta que conté una tira de cinta d'ordinador que s'ha d'usar amb un lector de cinta d'ordinador.
Bobina de cinta àudio	Bobina oberta que conté una tira de cinta àudio que s'ha d'usar amb un equipament àudio de bobines.
Bobina de microfilm	Bobina oberta que conté un microfilm, que s'ha de carregar en un lector de microfilm.
Bobina de pel·lícula	Bobina oberta que conté una pel·lícula cinematogràfica que s'ha d'usar amb un projector de pel·lícules cinematogràfiques.
Braille de vuit punts	<i>vegeu</i> <b>Braille informatitzat</b>
Braille informatitzat	Forma de notació tàctil per als materials relacionats amb la informàtica que permet representar els símbols i el



	codi ASCII. També conegut com Braille de vuit punts.
Braille per a matemàtiques	Forma de notació tàctil usada per transcriure informació matemàtica i científica.
<b>C</b>	
Cadenes de parells de coordenades	Sistema per identificar l'àrea precisa coberta pel contingut cartogràfic d'un recurs que usa les coordenades de cada vèrtex d'un polígon.
Camp d'activitat de la persona	Camp d'acció, àrea d'experiència, etc., al qual es dedica o s'ha dedicat una persona.
Camp d'activitat de l'entitat corporativa	Camp d'activitat al qual es dedica una entitat corporativa i/o l'àrea de competència, de responsabilitat, de jurisdicció, etc., de l'entitat.
Cantoral	<i>Vegeu</i> <b>Llibre de cor</b>
Capsa	Unitat d'extensió que consisteix en un estoig que conté recursos relligats o sense relligar.
Característica de projecció d'una pel·lícula cinematogràfica	Especificació tècnica relativa a la projecció d'una pel·lícula cinematogràfica.
Característica del fitxer digital	Especificació tècnica relativa a la codificació digital de text, d'imatge, d'àudio, de vídeo i d'altres tipus de dades d'un recurs.
Característica del so	Especificació tècnica relativa a la codificació del so d'un recurs.
Característica del solc	Amplada del solc d'un disc analògic o el pas del solc d'un cilindre analògic.
Característica especial de reproducció	Sistema d'equalització, de reducció de soroll, etc., usat en fabricar un enregistrament àudio.
Característica vídeo	Especificació tècnica relativa a la codificació d'imatges de vídeo en un recurs.
Caràcters extra grans	<i>Vegeu</i> <b>Caràcters gegants</b>
Caràcters gegants	Mida molt gran de la font, concebuda per ajudar els lectors que tenen dificultats amb la lectura de caràcters grans.
Caràcters grans	Mida de la font concebuda per ajudar els lectors que tenen dificultats amb la lectura de caràcters de mida regular.
Caràcters supergrans	<i>vegeu</i> <b>Caràcters gegants</b>
Carbó	Material aplicat que consisteix en un residu gris fosc fet de carbó i restes de cendra, obtingut a partir de l'extracció d'aigua i altres constituents volàtils de substàncies animals i de plantes.
Carpeta	Unitat d'extensió que és un contenidor per allotjar materials solts (per exemple, pintures, dibuixos, documents, seccions no relligades d'un llibre i materials similars); normalment consisteix en dues cobertes

	unides pel llom.
Carta	Mapa dissenyat principalment per a la navegació marítima, aèria o espacial.
Cartell	Unitat d'extensió d'una imatge fixa que consisteix en una notícia, normalment decorativa o il·lustrada, concebuda per fer-la pública amb l'objectiu d'anunciar, de promoure o de difondre una activitat, una causa, un producte o un servei; també fa referència a un imprès decoratiu, produït en massa i concebut per penjar-lo.
Cartró	Material de base que consisteix en un tipus de paper rígid que és més gruixut de 0,006 polzades, que normalment consisteix en polpa química de qualitat o en paper de drap, i que varia molt respecte al tipus i l'estabilitat.
Cartró d'il·lustració	Material de base que consisteix en cartró de paper laminat que té capes de paper enganxades a la superfície; normalment s'usa com a suport temporals dels artistes.
Cartutx àudio	Cartutx que conté una cinta àudio.
Cartutx de cinta d'ordinador	Cartutx que conté una cinta d'ordinador.
Cartutx de disc d'ordinador	Cartutx que conté un o més discs d'ordinador.
Cartutx de filmina	Cartutx que conté una filmina.
Cartutx de microfilm	Cartutx que conté un microfilm.
Cartutx de pel·lícula	Cartutx que conté una pel·lícula cinematogràfica.
Cartutx de xip d'ordinador	Cartutx que conté un circuit electrònic en miniatura sobre una petita placa de silici semiconductor.
Casset àudio	Casset que conté una cinta àudio.
Casset de microfilm	Casset que conté un microfilm.
Casset de microfitxa	Casset que conté microfitxes sense tallar.
Casset de pel·lícula	Casset que conté una pel·lícula cinematogràfica.
Casset d'ordinador	Casset que conté una cinta d'ordinador.
Cel·luloide	<i>vegeu Nitrat</i>
Cera	Material aplicat o material de base que consisteix en un compost químic d'origen animal, vegetal, mineral o sintètic, que en temperatura ambient és modelable, que és lleugerament greixós al tacte, amb un punt baix de fusió, i normalment translúcid, repel·lent a l'aigua i soluble en dissolvents orgànics.
Ceràmica	Material de base que consisteix en un mineral no metàl·lic, com ara argila, cuit a temperatura alta per formar un material dur, fràgil i resistent a la calor i la corrosió.
Cianotípia	Mètode de producció que consisteix en un procés fotogràfic que usa salts de ferro i produeix una imatge en blau de Prússia. Els cianotips són reproduccions de plànols d'arquitectura, mapes, dibuixos mecànics i altres

	<p>dibuixos tècnics, que es caracteritzen per tenir imatges blanques sobre fons blaus.</p> <p>En el cas d'imatges blaves sobre fons blancs, <i>vegeu</i> <b>Blueline</b></p>
Cilindre àudio	Objecte en forma de rotlle en el qual s'han gravat ones sonores per mitjà d'incisions o marques tot creant un solc circular continu. Inclou cilindres de cera, de filferro, etc.
Cinetografia Laban	Forma de notació del moviment que usa símbols abstractes per representar el moviment del cos i les extremitats vistos des del darrere. S'enregistra en un pentagrama vertical de tres línies que representa el cos. Similar a la notació Laban.
Cinta àudio	Tira de cinta magnètica sobre la qual s'enregistren senyals elèctrics que es poden convertir en sons usant un equipament de reproducció àudio.
Cinta de vídeo	Tira de cinta magnètica en la qual hi ha enregistrats senyals elèctrics que es poden convertir en imatges usant un aparell de reproducció de vídeo.
Cinta matriu	Designació de la generació d'un enregistrament àudio que inclou la versió original enregistrada d'una cinta a partir de la qual es poden fer còpies.
Citació preferida	Citació d'un recurs en la forma preferida per un creador, un editor, un dipositari, un servei d'indexació i resums, etc.
Coberta <span style="background-color: #003366; color: white; padding: 2px;">2013/07</span>	Material protector exterior lligat a un volum, que consisteix en les dues cares de les tapes anterior i posterior i el llom al qual van unides.
Cobertura del contingut	Cobertura cronològica o geogràfica del contingut d'un recurs.
Codi Braille	Forma de notació tàctil del text que usa caràcters en relleu formats per punts alçats en cel·les de sis punts.
Codi de regió	Codi que identifica la regió del món per a la qual s'ha codificat un videodisc i que evita que el disc es pugui reproduir en un aparell venut en una regió diferent.
Codi Moon	Forma de notació tàctil que es basa en les formes simplificades de lletres.
Cognom	Qualsevol nom usat com a nom de família (excepte els usats com a noms de família pels romans de l'època clàssica).
Cognom compost	Cognom que consisteix en dos o més noms propis, de vegades connectats amb un guionet, una conjunció i/o una preposició.
Col·lecció	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Grup de recursos aplegats per una persona, una família o una entitat corporativa a partir d'una diversitat de fonts.</li> <li>2. Grup de recursos separats relacionats entre ells pel fet que cada recurs porta, a més del seu títol propi,</li> </ol>

	un títol col·lectiu que s'aplica al grup com un tot. Els recursos individuals poden anar numerats o no.
Col·lecció arxivística	vegeu <b>Col·lecció (1)</b>
Col·lecció de mapes	Diverses unitats cartogràfiques relacionades però separades físicament i diferents bibliogràficament, concebudes perquè formin un sol grup. Per al tractament bibliogràfic, el grup s'identifica col·lectivament per qualsevol característica comuna unificadora o per una combinació de característiques, inclosa una designació comuna (per exemple, un títol col·lectiu, un número o una combinació de tots dos); el sistema d'identificació del full (inclosos els sistemes de numeració successius o cronològics); l'escala; l'editor; les especificacions cartogràfiques; el format uniforme, etc.
Col·lecció documental	vegeu <b>Col·lecció (1)</b>
Col·lecció principal	Col·lecció que conté una o més subcol·leccions.
Collage	Unitat d'extensió d'una imatge fixa que consisteix en una obra en dues dimensions o d'un relleu molt baix, feta a base d'enganxar paper, tela, fotografies o altres materials en una superfície plana.
Columna	Unitat d'extensió que consisteix en una, dues o més seccions verticals de text que figuren a la mateixa pàgina o al mateix full.
Columna no numerada	Unitat d'extensió que consisteix en una columna que no té una designació seqüencial. vegeu <b>Columna</b>
Complement del títol	Informació que figura en conjunció i subordinada al títol propi d'un recurs.
Complement del títol de la col·lecció	Informació que figura relacionada i subordinada al títol propi de la col·lecció.
Complement del títol de la subcol·lecció	Informació que figura relacionada i subordinada al títol propi de la subcol·lecció.
Complement paral·lel del títol	Complement del títol en una llengua i/o una escriptura que difereix de l'enregistrada en l'element Complement del títol.
Complement paral·lel del títol de la col·lecció	Complement del títol de la col·lecció en una llengua i/o una escriptura que difereix de l'enregistrada en l'element Complement del títol de la col·lecció.
Complement paral·lel del títol de la subcol·lecció	Complement del títol de la subcol·lecció en una llengua i/o una escriptura que difereix de l'enregistrada en l'element Complement del títol de la subcol·lecció.
Completament establert	Estat de la identificació d'un punt d'accés autoritzat quan les dades són completes.
Configuració de la cinta	Nombre de pistes d'una cinta àudio.
Configuració de la pista	Configuració de la pista àudio en la banda sonora d'una pel·lícula (per exemple, la pista central).
Configuració dels canals de	Nombre de canals de so usats per fer un enregistrament

reproducció	(per exemple, un canal per a un enregistrament monofònic, dos canals per a un enregistrament estereofònic).
Congrés	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Reunió d'individus o de representants de diverses entitats amb la finalitat de discutir i/o d'actuar sobre temes d'interès comú.</li> <li>2. Reunió de representants d'una entitat corporativa que constitueix el seu òrgan legislatiu o de govern.</li> </ol>
Conjunt de dades	Informació factual presentada de forma estructurada.
Conjunt de dades cartogràfiques	<p>Contingut cartogràfic expressat per mitjà d'un conjunt de dades codificades digitalment, concebut perquè el processi un ordinador.</p> <p>En el cas de dades cartogràfiques concebudes perquè es percebin en la forma d'una imatge o d'una forma tridimensional,</p> <p><i>vegeu</i> <b>Forma cartogràfica tàctil tridimensional</b>  <i>vegeu</i> <b>Forma cartogràfica tridimensional</b>  <i>vegeu</i> <b>Imatge cartogràfica</b>  <i>vegeu</i> <b>Imatge cartogràfica en moviment</b>  <i>vegeu</i> <b>Imatge cartogràfica tàctil</b></p>
Conjunt de dades d'ordinador	<p>Contingut expressat per mitjà d'un conjunt de dades codificades digitalment i concebudes perquè les processi un ordinador. Inclou les dades numèriques, les dades sobre l'entorn, etc., usades per programari d'aplicació per calcular les mitjanes, les correlacions, etc., o bé per produir models, etc., però que normalment no es visualitzen sense processar.</p> <p>En el cas de dades concebudes perquè es percebin visualment en la forma de notació, d'imatge, o en una forma tridimensional,</p> <p><i>vegeu</i> <b>Forma tridimensional</b>  <i>vegeu</i> <b>Imatge en moviment bidimensional</b>  <i>vegeu</i> <b>Imatge en moviment tridimensional</b>  <i>vegeu</i> <b>Imatge fixa</b>  <i>vegeu</i> <b>Moviment notat</b>  <i>vegeu</i> <b>Música notada</b>  <i>vegeu</i> <b>Text</b></p> <p>En el cas de dades concebudes perquè es percebin de forma audible,</p> <p><i>vegeu</i> <b>Música executada</b>  <i>vegeu</i> <b>Paraula parlada</b>  <i>vegeu</i> <b>Sons</b></p> <p>En el cas de dades cartogràfiques,</p> <p><i>vegeu</i> <b>Conjunt de dades cartogràfiques</b></p>
Contenedor	<p>Embolcall que està separat físicament del recurs que conté (per exemple, una capsa d'un dic o una videocasset, una funda d'un videodisc).</p> <p><i>vegeu també</i> <b>Suport físic</b></p>
Contingut accessible	Contingut que ajuda a les persones amb discapacitats sensorials a tenir una millor comprensió del contingut que la seva discapacitat els impedeix de veure o

	d'escoltar completament.
Contingut cartogràfic	Contingut que representa la totalitat o una part de la Terra, de qualsevol cos celeste o d'un lloc imaginari a qualsevol escala.
Contingut coreogràfic	<i>vegeu</i> <b>Moviment notat</b>
Contingut de color	Presència de color, de tonalitat, etc., en el contingut d'un recurs.
Contingut il·lustratiu	Contingut concebut per il·lustrar el contingut principal d'un recurs.
Contingut sonor	Presència de so en un recurs que no consisteix principalment en so enregistrat.
Contingut suplementari	Contingut (per exemple, un índex, una bibliografia, un apèndix) concebut per complementar el contingut principal d'un recurs.
Contribuïdor	Persona, família o entitat corporativa que fa una contribució a una expressió. Els contribuïdors inclouen els editors literaris, els traductors, els arranjadors de música, els intèrprets, etc.
Coordenades d'un contingut cartogràfic	Sistema matemàtic que serveix per identificar l'àrea coberta pel contingut cartogràfic d'un recurs. Les coordenades s'expressen o bé mitjançant la longitud i la latitud sobre la superfície dels planetes, o bé mitjançant els angles de l'ascensió recta i de la declinació en el cas de les cartes celestes.
Còpia	Unitat d'extensió d'una imatge fixa que consisteix en una obra visual produïda per la transferència d'una imatge per mitjà d'una matriu com ara una placa, un clixé, una impressió serigràfica, usant qualsevol dels diversos processos d'impressió.
Còpia d'ús	Designació de la generació d'un recurs en microforma fet a partir d'una altra microforma i concebut principalment per a l'ús. També es coneix com: còpia de consulta o de servei.
Còpia en paper carbó	Mètode de producció d'un manuscrit que usa un full intermedi de paper, revestit d'una capa de carbó, per crear còpies al mateix temps que es crea l'original.
Correspondència	Títol col·lectiu convencional de les compilacions de tota la correspondència d'una persona, una família o una entitat corporativa.
Creador	Persona, família o entitat corporativa responsable de la creació d'una obra.
Cuir	Material de base que consisteix en la pell d'un animal que ha estat adobada per fer-la resistent a la putrefacció, però que és relativament suau i flexible quan està seca.
<b>D-F</b>	
Daguerreotip	Mètode de producció que consisteix en l'exposició en

una càmera d'una làmina de coure coberta amb una solució de plata que es revela a continuació, normalment usant vapor de mercuri, i que es fixa amb sal per crear una imatge en positiu.

DanceWriting	Forma de notació del moviment que usa símbols figuratius i abstractes per representar les posicions i els moviments del cos i les extremitats. S'enregistra en un pentagrama horitzontal de cinc línies que representa el cos.
Data associada amb la família 2014/02	Data significativa associada amb la història d'una família.
Data associada amb la persona 2014/02	Data significativa associada amb la història d'una persona (per exemple, data de naixement, data de defunció).
Data associada amb l'entitat corporativa 2014/02	Data significativa associada amb la història d'una entitat corporativa, inclosa la data d'un congrés, la data de creació, la data de cessament i el període d'activitat.
Data d'un tractat 2014/02	Data més antiga en què un tractat o un protocol d'un tractat ha estat adoptat per una organització internacional intergovernamental, o per una conferència internacional, s'ha presentat per a la signatura, s'ha signat formalment, ha estat ratificat, proclamat, etc.
Data d'ús	Data o rang de dates associat amb l'ús del nom triat com a nom preferit d'una persona.
Data de captura	Data o rang de dates associat amb la captura (és a dir, l'enregistrament, la filmació, etc.) del contingut d'un recurs.
Data de cessament	Data en la qual una entitat corporativa ha cessat o s'ha dissolt.
Data de creació	Data en la qual una entitat corporativa s'ha creat o s'ha fundat.
Data de defunció	Any de defunció d'una persona. La data de defunció també pot incloure el mes o el mes i el dia de defunció de la persona.
Data de distribució	Data associada amb la distribució d'un recurs en una forma publicada.
Data de fabricació	Data associada amb la impressió, la reproducció, el modelat, etc., d'un recurs en una forma publicada.
Data de l'expressió	Data més antiga associada amb una expressió.
Data de l'obra	Data més antiga associada amb una obra.
Data de naixement	Any de naixement d'una persona. La data de naixement també pot incloure el mes o el mes i el dia de naixement de la persona.
Data de producció	Data associada amb la inscripció, la fabricació, la construcció, etc., d'un recurs en una forma no publicada.
Data de promulgació d'una llei, etc.	Any en què una llei, etc., s'ha promulgat o ha entrat en vigor.

Data de publicació	Data associada amb la publicació, la posada en circulació o l'emissió d'un recurs.
Data del congrés	Data o rang de dates en el qual s'ha celebrat un congrés, unes jornades, una reunió, una exposició, una fira, un festival, etc.
Data del copyright	Data associada amb una declaració de protecció en virtut del copyright o d'un règim similar.
Declinació	Distància angular d'un cos sobre l'esfera celeste, mesurada al nord o al sud a 90° de l'equador celeste al llarg del cercle horari del cos.
Desconegut (sexe)	Designació del sexe quan no es coneix el sexe específic.
Descripció	Conjunt de dades que enregistren i identifiquen una entitat.
Descripció analítica	Descripció que descriu una part d'un recurs més gran (per exemple, un volum sol d'una biografia en tres volums, un mapa sol que forma part d'una sèrie de mapes).
Descripció completa	Descripció que descriu el recurs com un tot (per exemple, un mapa, un periòdic, una col·lecció de cartells aplegada per una biblioteca, un document compost que consisteix en una filmina, una cinta àudio i un manual del mestre).
Descripció composta	Descripció que combina un o més elements que identifiquen una obra i/o una expressió materialitzada en una manifestació amb una descripció de la manifestació.
Descripció d'imatge	Text descriptiu àudio o tàctil que va lligat a, o es proporciona amb, una imatge, un mapa o un diagrama tàctils.
Descripció en més d'un nivell	En una visualització ISBD, una descripció en més d'un nivell és una manera de presentar les dades descriptives que es basa en la divisió de la informació descriptiva en dos o més nivells. El primer nivell inclou informació comuna al conjunt o al recurs principal. El segon nivell i els següents inclouen informació sobre la part individual.
Descripció estructurada	Descripció completa o parcial d'un recurs relacionat que usa les mateixes dades que s'enregistrarien com a elements RDA d'una descripció del recurs relacionat presentades en un ordre concret segons un estàndard de visualització reconegut.
Descripció jeràrquica	Descripció que combina una descripció completa de tot el recurs amb descripcions analítiques d'una o més de les seves parts.
Descripció no estructurada	Descripció completa o parcial d'un recurs escrita com una frase, un paràgraf, etc.
Designació cronològica alternativa del darrer número o la darrera part de la seqüència	Segon o següent sistema de numeració presentat en la forma d'una data (per exemple, any; any i mes; dia, mes i any) en el darrer número o la darrera part d'una seqüència de numeració d'una publicació en sèrie.
Designació cronològica alternativa del	Segon o següent sistema de numeració presentat en la



primer número o la primera part de la seqüència	forma d'una data (per exemple, any; any i mes; dia, mes i any) en el primer número o la primera part d'una seqüència de numeració d'una publicació en sèrie.
Designació cronològica del darrer número o la darrera part de la seqüència	Numeració presentada en la forma d'una data (per exemple, any; any i mes; dia, mes i any) en el darrer número o la darrera part d'una seqüència de numeració d'una publicació en sèrie.
Designació cronològica del primer número o la primera part de la seqüència	Numeració presentada en la forma d'una data (per exemple, any; any i mes; dia, mes i any) en el primer número o la primera part d'una seqüència de numeració d'una publicació en sèrie.
Designació d'edició	Paraula, caràcter o grup de paraules i/o de caràcters que identifica l'edició a la qual pertany el recurs.
Designació d'una revisió explícita d'edició	Paraula, caràcter o grup de paraules i/o de caràcters que identifica una revisió concreta d'una edició explícita.
Designació numèrica d'una obra musical	Número d'ordre, número d'opus o número d'índex temàtic assignat a una obra musical per un compositor, un editor o un musicòleg.
Designació numèrica i/o alfabètica alternativa del darrer número o la darrera part de la seqüència	Segon o següent sistema de numeració presentat en forma numèrica i/o alfabètica en el darrer número o la darrera part d'una seqüència de numeració d'una publicació en sèrie.
Designació numèrica i/o alfabètica alternativa del primer número o la primera part de la seqüència	Segon o següent sistema de numeració presentat en forma numèrica i/o alfabètica en el primer número o la primera part d'una seqüència de numeració d'una publicació en sèrie.
Designació numèrica i/o alfabètica del darrer número o la darrera part de la seqüència	Numeració presentada en forma numèrica i/o alfabètica en el darrer número o la darrera part d'una seqüència de numeració d'una publicació en sèrie.
Designació numèrica i/o alfabètica del primer número o la primera part de la seqüència	Numeració presentada en forma numèrica i/o alfabètica en el primer número o la primera part d'una seqüència de numeració d'una publicació en sèrie.
Designació paral·lela de l'edició	Designació de l'edició en una llengua i/o una escriptura que difereix de l'enregistrada en l'element Designació de l'edició.
Designació paral·lela d'una revisió explícita d'una edició	Designació d'una revisió explícita d'una edició en una llengua i/o una escriptura que difereix de l'enregistrada en l'element Designació d'una revisió explícita d'una edició.
Designador de relació	Designador que indica la natura de la relació entre les entitats representades per punts d'accés autoritzats, descripcions i/o identificadors.
Destinatari previst	Classe d'usuaris a la qual es destina el contingut d'un recurs, o per a la qual el contingut es considera adequat. La classe d'usuaris es defineix pel grup d'edat (per exemple, nens, adolescents, adults), pel nivell educatiu (per exemple, primària, secundària), pel tipus de discapacitat o per qualsevol altra categorització.
Diacetat	Material de base fet mitjançant el tractament de cel·lulosa amb àcid acètic.

	<i>vegeu també</i> <b>Plàstic</b> <i>vegeu també</i> <b>Base de seguretat</b>
Diacetat de cel·lulosa	<i>vegeu</i> <b>Diacetat</b>
Diagrama	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Representació bidimensional de dades en una forma gràfica o tabular (per exemple, panell mural).</li> <li>2. Unitat d'extensió d'un recurs cartogràfic que és una representació geogràfica de dades numèriques, o del curs o els resultats d'una acció o un procés. El terme també s'aplica de vegades a mapes que es caracteritzen per una representació esquemàtica o simplificada</li> </ol>
Diapositiva	<p>Full petit de material transparent (normalment en una muntura protectora) que porta una imatge concebuda perquè s'usi amb un projector o un visor de diapositives.</p> <p>En el cas de diapositives concebudes perquè s'usin amb un microscopi,</p> <p><i>vegeu</i> <b>Preparació microscòpica</b></p>
Diari	Periodicitat d'un recurs que es publica o s'actualitza una vegada cada dia, normalment exclosos els dies no laborables.
Diazo	Emulsió sobre microfilm i microfitxa que consisteix en un o més nivells sensitius a la llum de sals diazoïques en una base de polièster o acetat que reacciona amb acoblador de tint quan es processa per produir imatges amb colorants azoïcs.
Diazocòpia	Mètode de producció que consisteix en còpies fetes a partir de processos sensibles a la llum, sovint el procés de diazotípia, normalment de dibuixos lineals, en el qual les línies negres o acolorides figuren sobre un fons blanc.
Dibuix	Unitat d'extensió d'una imatge fixa que consisteix en una obra visual produïda mitjançant un dibuix, que és l'aplicació de línies sobre una superfície, sovint paper, amb un llapis, una ploma, un guix o qualsevol altre instrument, i que se centra en el traçat de formes més que en l'aplicació de color. El terme sovint es defineix més àmpliament per fer referència també a les imatges generades per ordinador.
Dibuix lineal	Unitat d'extensió d'una imatge fixa que consisteix en una secció transversal, un detall, un diagrama, un alçat, una perspectiva, una planta, un plànol de treball, etc., usat en enginyeria o en qualsevol altre context tècnic.
Dictabelt	<i>vegeu</i> Dictàfon Dictabelt
Dictàfon Dictabelt	Bucle de plàstic flexible o de cinta magnètica on s'enregistren mecànicament senyals sonors; normalment es coneix amb el nom comercial Dictabelt.
Digital	Tipus d'enregistrament en el qual el contingut es mostra contínuament i una seqüència de valors binaris discrets s'emmagatzema per representar l'amplitud de cada mostra en la forma d'ona.

Dimensions	Mides del suport físic o dels suports físics i/o del contenidor d'un recurs.
Dimensions d'un mapa, etc.	Mides de la superfície d'un mapa, etc.
Dimensions d'una imatge fixa	Mides de l'àrea il·lustrada d'una imatge fixa.
Diorama	Unitat d'extensió d'una forma tridimensional que consisteix en una representació tridimensional d'una escena creada mitjançant la col·locació d'objectes, de figures, etc., davant d'un decorat de fons, pintat i en dues dimensions.
Dipositari	Persona, família o entitat corporativa que té la custòdia legal d'un ítem.
Disc àudio	Disc en el qual s'han gravat ones sonores, enregistrades com a modulacions, impulsos, etc., per mitjà d'incisions o marques en un solc continu en espiral.
Disc de prova	Designació de la generació d'un enregistrament àudio que inclou una petita tirada d'impressions feta per detectar qualsevol defecte abans de fer la tirada definitiva. El terme és ambigu, ja que també s'usa per fer referència a la tirada inicial que s'envia a crítics, discjòqueis, etc.
Disc d'ordinador	Disc que conté dades codificades digitalment, enregistrades magnèticament o òpticament.
Disc estampador	Designació de la generació d'un enregistrament àudio que comprèn una còpia negativa en metall d'un disc matriu que es pot muntar en una premsa i ser usat per estampar el solc en la producció en sèrie de discs.
Disc estereoscòpic	Disc amb obertures al voltant del perímetre que contenen parells d'imatges fixes concebudes perquè s'usin amb un visor estereoscòpic.
Disc mare	Designació de la generació d'un enregistrament àudio que comprèn una còpia positiva en metall d'un disc matriu usat per crear un o més discs estampadors.
Disc matriu	Designació de la generació d'un enregistrament àudio que comprèn una còpia negativa en metall del tall d'un enregistrament sobre un disc revestit de laca per mitjà d'un torn de discs; l'original de laca es destrueix en el procés. El terme matriu també es pot aplicar a l'original de laca si no s'ha usat per crear un "pare" de metall.
Disc sonor	<i>vegeu</i> <b>Disc àudio</b>
Discursos	Títol col·lectiu convencional de les compilacions de tots els discursos d'una persona, una família o una entitat corporativa.
Disposició	Arranjament del text, les imatges, la notació tàctil, etc., d'un recurs.
Distribuïdor	Persona, família o entitat corporativa responsable de la distribució d'un recurs.
Dotzau	<i>vegeu</i> <b>12º</b>

Durada	Temps de reproducció, de projecció, d'execució, etc., del contingut d'un recurs.
Editor	Persona, família o entitat corporativa responsable de la publicació, la posada en circulació o l'emissió d'un recurs.
Element	Paraula, caràcter o grup de paraules i/o de caràcters que representa una unitat distinta d'informació bibliogràfica.
Emulsió sobre microfilm i microfitxa	Suspensió de substàncies químiques sensibles a la llum usades com a revestiment d'un microfilm o una microfitxa (per exemple, halur de plata).
Enquadernació	Coberta exterior enganxada a un quadern d'un o més fulls.
Enregistrament àudio	Enregistrament sobre el qual s'han enregistrat vibracions sonores de manera mecànica o elèctrica per tal que el so es pugui reproduir.
Enregistrament sonor	<i>vegeu</i> <b>Enregistrament àudio</b>
Entitat corporativa	Organització o grup de persones i/o d'organitzacions que s'identifica amb un nom concret i que actua, o pot actuar, com una unitat.
Entitat corporativa relacionada	Entitat corporativa que s'associa amb la persona, la família o l'entitat corporativa que s'identifica (per exemple, un grup musical al qual pertany una persona, una empresa subsidiària). Les entitats corporatives relacionades inclouen les entitats corporatives que precedeixen o succeeixen l'entitat corporativa que s'identifica com a resultat d'un canvi de nom.
Entitat subordinada	Entitat corporativa que forma part integrant d'una entitat més gran, amb relació a la qual té una posició jeràrquica inferior.
Època	Moment arbitrari en el temps al qual es refereixen les mesures de posició d'un cos celeste o l'orientació d'una òrbita.
Equinocci	Un dels dos punts d'intersecció de l'el·líptica i de l'equador celeste, ocupat pel sol quan la seva declinació és de 0°.
Equipament o sistema requerit	Equipament o sistema necessari per usar, reproduir, etc., un recurs analògic, digital, etc.
Escaiola	Material aplicat o material de base que consisteix en una pols preparada a partir de sulfat de calci deshidratat (guix) o d'òxid de calci, barrejat amb aigua i de vegades amb una massilla que allibera calor i després s'endureix.
Escala	Relació entre les dimensions d'una imatge o d'una forma tridimensional inclosa o materialitzada en un recurs i les dimensions de l'entitat que representa.
Escala de reducció	Mida d'una microimatge en relació a l'original a partir del qual s'ha produït.
Escala difereix	Designació de l'escala en el cas d'un recurs que consisteix en més d'una imatge, un mapa, etc., amb

	escales diferents.
Escala d'una imatge fixa o una forma tridimensional	Relació entre les dimensions d'una imatge fixa o d'una forma tridimensional inclosa o materialitzada en un recurs i les dimensions de l'entitat que representa.
Escala horitzontal d'un contingut cartogràfic	Relació entre les distàncies horitzontals d'un contingut cartogràfic d'un recurs i les distàncies reals que representen.
Escala no donada	Designació de l'escala en el cas d'un recurs del qual no es pot determinar l'escala.
Escala varia	Designació de l'escala en el cas d'un recurs que té una escala que varia al llarg del recurs, quan no es poden determinar els valors límit.
Escala vertical d'un contingut cartogràfic	Escala de l'elevació o de la dimensió vertical del contingut cartogràfic d'un recurs.
Escriptura	Conjunt de caràcters i/o de símbols usat per expressar el contingut lingüístic escrit d'un recurs.
Escultura	Unitat d'extensió d'una forma tridimensional que consisteix en una representació física, normalment d'art, en la qual les imatges i les formes es produeixen en relleu, gravades al buit o de forma estatuària o aïllada. El terme es refereix especialment a l'art creat mitjançant la talla o el gravat d'un material dur, mitjançant el modelat o la fusió d'un material mal·leable (que normalment després s'endureix), o mitjançant l'agrupament de parts per crear un objecte tridimensional.
Escut d'armes	Contingut il·lustratiu que inclou la visualització completa dels components heràldics: l'escut i els seus adjunts (elm, cimera, llambrequí, lema, partidaris).
Espècimen	Unitat d'extensió d'una forma tridimensional que consisteix en una unitat o una mostra individual triada per representar una població o un conjunt més ampli.
Esquema de codificació del vocabulari	Llista estructurada i amb un nom de representacions de valors controlats d'elements (per exemple, les llistes internes de termes de les RDA o els vocabularis dels valors corresponents amb URI assignats en l'RDA Registry, les llistes de codis ISO, terminologies normalitzades).
Estàndard	Característica del solc d'un cilindre analògic amb un ample de solc de 40 voltes per cm (100 voltes per polzada).
Estat de la identificació	Indicació del nivell d'autenticació de les dades que identifiquen una entitat.
Estàndard d'emissió	Sistema usat per formatar un recurs vídeo per a l'emissió per televisió.
Estereoscòpic	Suport usat per emmagatzemar parells d'imatges fixes, concebut perquè s'usi amb un aparell, com ara un estereoscopi o un visor estereoscòpic, per donar la impressió de les tres dimensions.
Etiquetes accessibles	Text accessible en llenguatge tàctil que acompanya una

	imatge, un mapa o un diagrama tàtil.
Exemplar d'una manifestació	Exemplar sol o ocurrència d'una manifestació.
Explicació de la relació	Informació que precisa o aclareix la relació entre entitats relacionades.
Expressió	Realització intel·lectual or artística d'una obra en la forma de notació alfanumèrica, musical o coreogràfica, de so, d'imatge, d'objecte, de moviment, etc., o de qualsevol combinació d'aquestes formes.
Expressió d'una obra	Realització d'una obra en la forma de notació alfanumèrica, musical o coreogràfica, de so, d'imatge, d'objecte, de moviment, etc., o de qualsevol combinació d'aquestes formes.
Expressió manifestada	Expressió materialitzada en una manifestació.
Expressió relacionada	Expressió, representada per un identificador, un punt d'accés autoritzat o una descripció, que es relaciona amb l'expressió que es descriu (per exemple, una versió revisada, una traducció).
Extensió	Nombre i tipus d'unitats i/o de subunitats que constitueixen un recurs.
Extensió de la imatge fixa	Nombre i tipus d'unitats i/o de subunitats que constitueixen un recurs que consisteix en una o més imatges fixes.
Extensió de la música notada	Nombre i tipus d'unitats i/o de subunitats que constitueixen un recurs que consisteix en música notada, amb o sense d'acompanyament i/o d'il·lustracions.
Extensió del text	Nombre i tipus d'unitats i/o de subunitats que constitueixen un recurs que consisteix en text, amb o sense il·lustracions d'acompanyament.
Extensió d'un recurs cartogràfic	Nombre i tipus d'unitats i/o de subunitats que constitueixen un recurs cartogràfic.
Extensió d'una forma tridimensional	Nombre i tipus d'unitats i/o de subunitats que constitueixen un recurs que consisteix en una o més formes tridimensionals.
Fabricant	Persona, família o entitat corporativa responsable de la impressió, la reproducció, el modelat, etc., d'un recurs en una forma publicada.
Facsimil	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Reproducció que imita l'aparença física de l'original a més de reproduir exactament el seu contingut.</li> <li>2. Contingut il·lustratiu que consisteix en una còpia exacta d'un original, normalment de les mateixes dimensions que l'original, especialment de llibres, documents, gravats i dibuixos. Actualment sovint són reproduccions fotogràfiques o digitals; en el passat es reproduïen mitjançant el gravat o qualsevol altre procés similar.</li> </ol>
Família	Dues o més persones relacionades pel naixement, el matrimoni, l'adopció, la unió civil o qualsevol altre estat legal similar, o que altrament es presenten com una

	família.
Família relacionada	Família que s'associa amb la persona, la família o l'entitat corporativa que s'identifica (per exemple, la família d'una persona, una família que és propietària d'una participació que assegura el control d'una empresa).
Femení	Designació de sexe d'una dona o una noia.
Fi	Característica del solc d'un cilindre analògic amb un pas del solc d'entre 60-64 voltes per cm (de 150 a 160 voltes per polzada) per als cilindres en format dictat de 6 1/8 polzades, o 200 voltes per polzada per als cilindres dits de "4 minuts".
Filmina	Rotlle de pel·lícula, amb o sense so enregistrat, que conté una successió d'imatges que s'han de projectar una per una.
Fitxa	Full petit de material opac.
Fitxa d'activitat	Unitat d'extensió d'una imatge fixa que és una fitxa impresa amb paraules, xifres i/o imatges, que pot usar un individu o un grup com a base d'una activitat concreta. Normalment es publica en conjunts. <i>vegeu també <b>Joc</b></i>
Fitxa de finestra	Fitxa amb una o més obertures o finestres rectangulars que sostenen fotogrames de microfilm.
Fitxa de pregunta ràpida	Unitat d'extensió d'una imatge fixa que consisteix en una fitxa (o una representació digital d'una fitxa) que porta paraules, xifres, imatges, etc., concebuda per a una visualització ràpida com una ajuda a l'aprenentatge.
Fitxa electrònica de pregunta ràpida	<i>vegeu <b>Fitxa de pregunta ràpida</b></i>
Fitxer àudio	Tipus de fitxer per emmagatzemar contingut àudio enregistrat electrònicament.
Fitxer de programa	Tipus de fitxer per emmagatzemar electrònicament programes enregistrats que consisteixen en llistes organitzades d'instruccions que s'han d'executar amb programes d'ordinador.
Fitxer de text	Tipus de fitxer per emmagatzemar electrònicament un contingut textual enregistrat.
Fitxer d'imatges	Tipus de fitxer per emmagatzemar un contingut enregistrat electrònicament que representa imatges fixes.
Fitxer d'ordinador	<i>vegeu <b>Recurs digital</b></i>
Foli	<i>vegeu <b>Folio</b></i>
Folio	Format de llibre que consisteix en un o més fulls que són la meitat del full sencer.
Font consultada	Recurs usat per determinar el nom, el títol o qualsevol altre atribut identificador d'una entitat, o per determinar la relació entre entitats.

Font de referència	Qualsevol font a partir de la qual es pot obtenir informació autoritzada, inclosos fitxers d'autoritat, obres de referència, etc.
Font d'informació	Font de dades a partir de la qual es prepara una descripció (o una part d'una descripció).
Font immediata d'adquisició	Font a partir de la qual l'agència va adquirir directament un ítem i les circumstàncies en què es va rebre.
Forma al buit	<i>vegeu</i> <b>Termoforma</b>
Forma cartogràfica tàctil tridimensional	Contingut cartogràfic expressat per mitjà d'una o més formes, concebudes perquè es percebin mitjançant el tacte com una o més formes tridimensionals.
Forma cartogràfica tridimensional	Contingut cartogràfic expressat per mitjà d'una o més formes, concebudes perquè es percebin visualment en tres dimensions. Inclou els globus, els models en relleu, etc.
Forma de la notació	Conjunt de caràcters i/o de símbols usat per expressar el contingut d'un recurs.
Forma de la notació del moviment	Conjunt de caràcters i/o de símbols usat per expressar el contingut de moviment d'un recurs.
Forma de la notació musical	Conjunt de caràcters i/o de símbols usat per expressar el contingut musical d'un recurs.
Forma de la notació tàctil	Conjunt de caràcters i/o de símbols usat per expressar el contingut d'un recurs en una forma que es pot percebre mitjançant el tacte.
Forma de l'obra	Classe o gènere al qual pertany l'obra.
Forma de publicació	Categorització que reflecteix si un recurs es publica en una o més parts, la manera en què s'actualitza i l'acabament que se li preveu.
Forma més completa del nom	Forma completa d'una part d'un nom representada només per una inicial o una abreviació en la forma triada com a nom preferit, o una part del nom no inclosa en la forma triada com a nom preferit.
Forma tàctil tridimensional	Contingut expressat per mitjà d'una o més formes, concebudes perquè es percebin mitjançant el tacte com una o més formes tridimensionals.
Forma tridimensional	Contingut expressat per mitjà d'una o més formes, concebudes perquè es percebin visualment en tres dimensions. Inclou les escultures, les maquetes, els objectes i espècimens naturals, els hologrames, etc.  En el cas d'un contingut cartogràfic concebut perquè es percebi com una forma tridimensional, <i>vegeu també</i> <b>Forma cartogràfica tridimensional</b>  En el cas de formes tridimensionals concebudes perquè es percebin mitjançant el tacte, <i>vegeu també</i> <b>Forma tàctil tridimensional</b>
Format de codificació	Esquema, estàndard, etc., usat per codificar el contingut



	digital d'un recurs.
Format de la música notada	Disposició musical o física del contingut d'un recurs que es presenta en forma de notació musical.
Format de llibre	Resultat de plegar un full imprès per formar un quadern de fulls (per exemple, un full plegat una vegada per formar un folio, plegat dues vegades per formar un quart, plegat tres vegades per formar un octau, etc.).
Format de presentació	Format usat en la producció d'una imatge projectada (per exemple, Cinerama, IMAX).
Format vídeo	Estàndard, etc., usat per codificar el contingut vídeo analògic d'un recurs.
Formulari	Contingut il·lustratiu que consisteix en àrees etiquetades on s'han d'enregistrar dades estructurades que han d'introduir persones concretes amb objectius concrets, que normalment va acompanyat d'apunts i orientacions.
Fotocòpia	Mètode de producció que consisteix en una fotoreproducció en macroforma produïda directament per energia radiant, sobre un material opac, per mitjà de contacte o de projecció.
Fotograma de títol	Un o més fotogrames, normalment a l'inici d'un recurs produït sobre pel·lícula (pel·lícula cinematogràfica, filmina, etc.), que conté informació textual identificadora, que no forma part del contingut temàtic del recurs i que s'usa com a font d'informació en crear la descripció.
Fotogravat	Mètode de producció que usa un procés fotomecànic per preparar plaques d'impressió gravades químicament.
Fototípia	Mètode de producció que consisteix en un tipus de fotolitografia en el qual la planxa d'impressió es prepara usant un procés bicromatat. Les àrees no endurides amb gelatina mantenen l'aigua i resisteixen la tinta greixosa; les àrees endurides amb la gelatina accepten la tinta i la mantenen en el característic disseny d'esquerdes similar al dels cucs.
Full	<div style="background-color: #003366; color: white; padding: 2px; display: inline-block; margin-right: 5px;">2013/07</div> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Unitat d'extensió que consisteix en un sol full lligat o subjectat com una subunitat d'un volum; cada full té dues pàgines, una en cada cara, cada una de les quals pot estar en blanc.</li> <li>2. Unitat d'extensió que consisteix en una peça plana i individual de paper o d'un material similar.</li> </ol>
Full doble	Full de mida doble, plegat pel marge lateral o superior del recurs.
Full no numerat	Unitat d'extensió que consisteix en un full que no té una designació seqüencial. <i>vegeu Full</i>
Fusta	Material de base que consisteix en el teixit principal d'arbres i de plantes similars.

---

## G-L

Generació	Relació entre un suport físic original i el suport físic d'una reproducció feta a partir de l'original (per exemple, una matriu de primera generació, una còpia de difusió de segona generació).
Generació de cinta de vídeo	Relació entre un suport físic original d'un recurs de cinta de vídeo i el suport físic d'una reproducció feta a partir de l'original (per exemple, una còpia de presentació).
Generació de microforma	Relació entre un suport físic original en microforma i el suport físic d'una reproducció feta a partir de l'original (per exemple, una matriu).
Generació de pel·lícula cinematogràfica	Relació entre un suport físic original d'un recurs de pel·lícula cinematogràfica i el suport físic d'una reproducció feta a partir de l'original (per exemple, una còpia de referència).
Generació de recurs digital	Relació entre un suport físic original d'un recurs digital i el suport físic d'una reproducció feta a partir de l'original (per exemple, una matriu de derivació).
Generació d'enregistrament àudio	Relació entre un suport físic àudio original i el suport físic d'una reproducció feta a partir de l'original (per exemple, una matriu de duplicació de cinta, un disc de prova).
Generació mixta	Designació de la generació d'un recurs en microforma que comprèn una combinació de generacions de pel·lícula, per a les quals no es poden assignar termes més precisos.
Gènere de composició musical	Forma o gènere (per exemple, capriccio, música de cambra, concerto, Magnificat, música de pel·lícula cinematogràfica, nocturn, òpera, música sacra, suite, sonates en trio) o un terme genèric usat sovint per diferents compositors (per exemple, composició, moviment, muziek, piece).
Globus	Unitat d'extensió d'un recurs cartogràfic que és una representació de la Terra o d'un altre cos celeste (real o imaginari) sobre la superfície d'una esfera.
Gofrat	Mètode de producció dels recursos tàctils que usa o bé un full de metall o de plàstic com a matriu o bé un equipament de gofratge (sovint combinat amb un ordinador i un programari especialitzat) per produir exemplars en braille i Moon. S'usa per "còpia de placa" o "press braille" o per al braille produït amb l'equipament Braillo. S'usa també per a "dotty Moon" (en el qual els caràcters Moon es repugen com a línies de punts), inclòs l'ús de l'equipament Tiger Embosser.
Goma	Material de base que consisteix en polímers naturals o sintètics que tenen un grau elevat d'adaptació i elasticitat.
Goma laca	Material de base que consisteix en laca, una substància resinosa segregada per l'insecte <i>Laccifer lacca</i> , que es pot dissoldre en alcohol etílic per formar un líquid que es pot aplicar amb un pinzell.
Govern	Conjunt de les entitats corporatives (executives, legislatives

	i judicials) que exerceixen els poders d'una jurisdicció.
Gràfic	Contingut il·lustratiu que consisteix en un diagrama que mostra els aspectes quantitius i qualitius relatius d'un conjunt de dades.
Grafisme tàctil	Forma de notació tàctil que usa una versió en relleu d'un gràfic imprès.
Grafit	Material aplicat que consisteix en un al·lòtrop natural del carboni, que és opac, tou, greixós al tacte, i d'un color negre ferro o gris acer. S'usa en forma de pols, de barretes o en llapis.
Grau acadèmic	<i>vegeu</i> <b>Títol acadèmic</b>
Gravat	Mètode de producció que consisteix en la creació de marques en la superfície d'un material dur, com ara metall o vidre, mitjançant incisions amb una eina punxeguda. En la impressió, el procés de gravat en relleu en el qual el disseny es grava en una placa d'impressió, normalment una placa de coure plana, amb l'ajuda d'un punxó o un burí que es manté al palmell de la mà i s'empeny contra el coure per tallar les línies com a ranures en forma de V. A continuació, la placa s'entinta i es neteja de manera que la tinta quedi a la ranures i sigui expulsada sota la pressió del procés d'impressió per crear línies sobre el paper. Aquesta tècnica es va desenvolupar per primera vegada a Alemanya a inici del segle XV. Històricament, el terme "gravat" s'ha usat, de vegades, incorrectament, per fer referència a tots els processos d'impressió, especialment als procediments que empen plaques d'impressió.
Gravat al buit	Mètode de producció que consisteix en un mètode de gravat en relleu en el qual es prepara la placa d'impressió de metall amb un procés bicromat, deixant que una gelatina resisteixi a diversos gruixos. La placa es grava tot formant cel·les de profunditat diferent que poden allotjar diferents quantitats de tinta.
Guix	Material aplicat que consisteix en pedra calcària de gra fi o en una forma tova i terrosa de carbonat de calci.
Halur de plata	Emulsió sobre microfilm o microfita que consisteix en un compost de plata sensitiu a la llum i un halogen (clor, brom, iode o fluor) suspès en una substància col·loide, normalment gelatina.
Harmonia	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. En el context de la Bíblia, disposició en columnes paral·leles dels passatges sobre el mateix tema de manera que es puguin comparar ràpidament les semblances i les diferències.</li> <li>2. Entrellaçat d'aquests passatges en un text continu.</li> </ol>
Història corporativa	Informació històrica sobre l'entitat corporativa.
Història de la custòdia de l'ítem	Registre dels propietaris anteriors o de la custòdia prèvia d'un ítem.
Història de la família	Informació biogràfica sobre la família i/o els seus membres.
Història de l'obra	Informació sobre la història d'una obra.

Hològraf	<i>vegeu</i> <b>Autògraf</b>
Icona	Unitat d'extensió d'una imatge fixa que consisteix en una imatge que representa una entitat sagrada i que ella mateixa es considera sagrada. Habitualment és una pintura al tremp sobre un plafó, però pot estar en qualsevol suport bidimensional o en relleu, inclòs un fresc.
Identificador de la família	Cadena de caràcters associada de manera única amb una família, o amb un substitut d'una família (per exemple, un registre d'autoritat). L'identificador serveix per diferenciar aquesta família d'altres famílies.
Identificador de la manifestació	Cadena de caràcters associada amb una manifestació que serveix per diferenciar aquesta manifestació d'altres manifestacions.
Identificador de la persona	Cadena de caràcters associada de manera única amb una persona, o amb un substitut d'una persona (per exemple, un registre d'autoritat). L'identificador serveix per diferenciar aquesta persona d'altres persones.
Identificador de l'entitat corporativa	Cadena de caràcters associada de manera única amb una entitat corporativa, o amb un substitut de l'entitat corporativa (per exemple, un registre d'autoritat). L'identificador serveix per diferenciar aquesta entitat corporativa d'altres entitats corporatives.
Identificador de l'expressió	Cadena de caràcters associada de manera única amb una expressió, o amb un substitut d'una expressió (per exemple, un registre d'autoritat). L'identificador serveix per diferenciar aquesta expressió d'altres expressions.
Identificador de l'ítem	Cadena de caràcters associada amb un ítem que serveix per diferenciar aquest ítem d'altres ítems.
Identificador de l'obra	Cadena de caràcters associada de manera única a una obra, o a un substitut d'una obra (per exemple, un registre d'autoritat). L'identificador serveix per diferenciar aquesta obra d'altres obres.
Il·luminació	Contingut il·lustratiu que consisteix en ornaments, inclosos escenes en miniatura i retrats, normalment en un o més colors i aplicats a mà a un ítem usant pintura, tinta o làmina de metall.
Il·lustració	Contingut il·lustratiu que consisteix en una imatge fixa.
Imatge cartogràfica	Contingut cartogràfic expressat per mitjà de línies, contorns, ombrejats, etc., concebuts perquè es percebin visualment com una o més imatges fixes en dues dimensions. Inclou els mapes, les vistes, els atlas, les imatges de teledetecció, etc.
Imatge cartogràfica en moviment	Contingut cartogràfic expressat per mitjà d'imatges, concebudes perquè es percebin com a moviment, en dues dimensions. Inclou les imatges de satèl·lit de la Terra o d'altres cossos celestes en moviment.
Imatge cartogràfica tàctil	Contingut cartogràfic expressat per mitjà de línies, contorns i/o altres formes, concebuts perquè es percebin mitjançant el tacte com una imatge fixa en dues dimensions.

Imatge de teledetecció	Unitat d'extensió d'un recurs cartogràfic que és un producte il·lustrat de qualsevol instrument de teledetecció que detecta i mesura una radiació electromagnètica reflectida i/o emesa des d'una distància i reflectida en ones sonores sota l'aigua en el cas del sonar.
Imatge en moviment bidimensional	<p>Contingut expressat per mitjà d'imatges, concebudes perquè es percebin com a moviment, i en dues dimensions. Inclou les pel·lícules cinematogràfiques (amb preses en directe i/o animació), els enregistraments de pel·lícula i vídeo de representacions, esdeveniments, etc., els videojocs, etc., diferents dels concebuts perquè es percebin en tres dimensions.</p> <p><i>vegeu també</i> <b>Imatge en moviment tridimensional</b></p> <p>Les imatges en moviment poden anar acompanyades o no de so.</p> <p>En el cas d'un contingut cartogràfic concebut perquè es percebi com una imatge en moviment bidimensional,</p> <p><i>vegeu també</i> <b>Imatge cartogràfica en moviment</b></p>
Imatge en moviment tridimensional	<p>Contingut expressat per mitjà d'imatges concebudes perquè es percebin com a moviment i en tres dimensions. Inclou les pel·lícules cinematogràfiques en 3-D (amb preses en directe i/o animació), els videojocs estereoscòpics (S-3D), etc. Les imatges en moviment tridimensionals poden anar acompanyades o no de so.</p> <p>En el cas dels videojocs que usen gràfics tridimensionals en lloc de tècniques estereoscòpiques,</p> <p><i>vegeu també</i> <b>Imatge en moviment bidimensional</b></p>
Imatge fixa	<p>Contingut expressat per mitjà de línies, contorns, ombrejats, etc., concebuts perquè es percebin visualment en dues dimensions. Inclou els dibuixos, les pintures, els diagrames, les imatges fotogràfiques (fixes), etc.</p> <p>En el cas d'un contingut cartogràfic concebut perquè es percebi com una imatge bidimensional,</p> <p><i>vegeu també</i> <b>Imatge cartogràfica</b></p> <p>En el cas d'imatges concebudes perquè es percebin amb el tacte,</p> <p><i>vegeu també</i> <b>Imatge tàctil</b></p>
Imatge tàctil	Contingut expressat per mitjà de línies, contorns i/o altres formes, concebuts perquè es percebin per mitjà del tacte com una imatge fixa en dues dimensions.
Impressió d'ordinador	Text, imatges o altres dades, impreses a partir d'un fitxer d'ordinador com una sortida en paper, o qualsevol altra superfície d'impressió, per un aparell perifèric (una impressora).
Índex temàtic	Llista de les obres d'un compositor, ordenades normalment per ordre cronològic o per categories, amb el tema de cada composició o, en el cas de composicions àmplies, de cada secció.
Indicador de nom no diferenciat	Categorització que indica que els elements bàsics enregistrats són insuficients per diferenciar entre dues o

	més persones amb el mateix nom.
Informació addicional sobre l'escala	Informació complementària sobre l'escala, com ara una menció de les mesures comparatives o de la limitació de l'escala a determinades parts del contingut d'un recurs.
Informació biogràfica	Informació sobre la vida o la història d'una persona.
Informació de contacte	Informació sobre una organització, etc., de la qual es pot obtenir un recurs.
Informació sobre la tesi o la memòria	Informació relativa a una obra presentada com a part dels requisits formals per a l'obtenció d'un títol acadèmic.
Informàtic	Suport usat per emmagatzemar fitxers electrònics, concebut perquè s'usi amb un ordinador. Inclou suports als quals s'accedeix remotament per mitjà de servidors de fitxers, així com suports d'accés directe, com ara cintes i discs d'ordinador.
Institució associada	Institució associada normalment amb una entitat corporativa.
Institució o facultat que concedeix un títol acadèmic	Institució o facultat que concedeix un títol acadèmic a un candidat.
Instrument de descripció	Eina descriptiva que proporciona accés a un recurs.
Irregular	Periodicitat d'un recurs que es publica a intervals entre números que no són constants.
ISSN de la col·lecció	Identificador assignat a una col·lecció per una agència de registre de l'ISSN.
ISSN de la subcol·lecció	Identificador assignat a una subcol·lecció per una agència de registre de l'ISSN.
Ítem	Exemplar sol o ocurrència d'una manifestació.
Ítem relacionat	Ítem, representat per un identificador o una descripció, que es relaciona amb l'ítem que es descriu (per exemple, un ítem usat com a base d'una reproducció en microforma).
Iteració	Ocurrència d'un recurs integrant, o bé com a primera emissió o després d'una actualització.
Joc	Unitat d'extensió d'una forma tridimensional que consisteix en un conjunt d'objectes dissenyat per ser manipulat d'acord amb unes regles prescrites o implícites amb una finalitat educativa, d'entreteniment o de teràpia. <i>vegeu també</i> <b>Fitxa d'activitat</b> <i>vegeu també</i> <b>Joguina</b>
Joguina	Unitat d'extensió d'una forma tridimensional que consisteix en un objecte concebut amb finalitat educativa, d'entreteniment o de motivació per mitjà del joc. <i>vegeu també</i> <b>Joc</b> <i>vegeu també</i> <b>Maqueta</b>
Laca	Material aplicat usat en general com a acabat, que pot ser clar o acolorit, i que consisteix en polímers o en compostos acrílics dissolts en compostos orgànics volàtils o en altres dissolvents; quan s'asseca és un material fort i durador.

Làmina		<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Full, normalment amb contingut il·lustratiu, que no forma part ni de les pàgines o els fulls preliminars ni de la seqüència principal de pàgines o fulls.</li> <li>2. Unitat d'extensió d'una imatge fixa que consisteix en representacions bidimensionals.</li> </ol>
Latitud		Distància d'un punt sobre un planeta o un satèl·lit mesurada al nord i al sud de l'equador.
Llegenda de foli		Títol, o títol abreujat, que es repeteix al capdamunt o al peu de cada pàgina o full.
Llengua de la família	2014/02	Llengua que usa una família en les seves comunicacions.
Llengua de la persona		Llengua que usa una persona quan escriu per publicar, per fer difusió dels escrits, etc.
Llengua de l'entitat corporativa		Llengua que usa una entitat corporativa en les seves comunicacions.
Llengua de l'expressió		Llengua en la qual s'expressa una obra.
Llengua de signes		En el context del contingut accessible, versió en la llengua de signes del diàleg del recurs que es visualitza a la pantalla.
Llengua del contingut		Llengua usada per expressar el contingut d'un recurs.
Lletres de cançons	2013/07	<p>Paraules d'una cançó popular, inclosa una o més cançons d'un musical.</p> <p>En el cas dels diàlegs d'un musical,</p> <p><i>vegeu</i> <b>Llibret</b></p>
Llibre de cor		Gran llibre de música fet perquè se situï en un faristol davant del cor. Cada partitella va notada per separat, normalment en una configuració que presenta, quan el llibre està obert, les partitelles de soprano i de tenor en el verso d'un full, i les partitelles de contralt i de baix en el recto del full següent.
Llibre de taula		Llibre de música concebut per col·locar-lo sobre una taula i disposar-lo de manera que els intèrprets puguin llegir les seves partitelles asseguts o a peu dret al llarg o al voltant de la taula. Cada partitella va notada separatament, normalment en una configuració que presenta, quan el llibre es obert, les diferents partitelles en posició inversa i/o perpendicular.
Llibret	2013/07	<p>Paraules d'una òpera, de qualsevol altra obra per a l'escena musical, o un oratori.</p> <p>En el cas de només les cançons d'un musical,</p> <p><i>vegeu</i> <b>Lletres de cançons</b></p>
Lloc		Localització identificada amb un nom.
Lloc associat amb la família		Lloc on la família resideix o ha residit o amb el qual té algun tipus de relació.
Lloc associat amb l'entitat corporativa		Localització significativa associada amb l'entitat corporativa.

Lloc de captura	Lloc associat amb la captura (és a dir, l'enregistrament, la filmació, etc.) del contingut d'un recurs.
Lloc de defunció	Població, ciutat, província, estat i/o país on ha mort una persona.
Lloc de distribució	Lloc associat amb la distribució d'un recurs en una forma publicada.
Lloc de fabricació	Lloc associat amb la impressió, la reproducció, el modelat, etc., d'un recurs en una forma publicada.
Lloc de naixement	Població, ciutat, província, estat i/o país on ha nascut una persona.
Lloc de producció	Lloc associat amb la inscripció, la fabricació, la construcció, etc., d'un recurs en una forma no publicada.
Lloc de publicació	Lloc associat amb la publicació, la posada en circulació o l'emissió d'un recurs.
Lloc de residència, etc.	<span style="background-color: #004a99; color: white; padding: 2px;">2013/07</span> Població, ciutat, província, estat i/o país on resideix o ha residit una persona, o qualsevol altre lloc significatiu associat amb la persona diferent del lloc de naixement, del lloc de defunció o de residència (per exemple, un lloc on una persona ha treballat o ha estudiat).
Lloc d'origen de l'obra	País o una altra jurisdicció territorial on l'obra es va originar.
Lloc i data de captura	Lloc i data associats amb la captura (és a dir, amb l'enregistrament, la filmació, etc.) del contingut d'un recurs.
Lloc paral·lel de distribució	Lloc de distribució en una llengua i/o una escriptura que difereix de l'enregistrada en l'element Lloc de distribució.
Lloc paral·lel de fabricació	Lloc de fabricació en una llengua i/o una escriptura que difereix de l'enregistrada en l'element Lloc de fabricació.
Lloc paral·lel de producció	Lloc de producció en una llengua i/o una escriptura que difereix de l'enregistrada en l'element Lloc de producció.
Lloc paral·lel de publicació	Lloc de publicació en una llengua i/o una escriptura que difereix de l'enregistrada en l'element Lloc de publicació.
Localització del congrés	Localitat on se celebra un congrés, unes jornades, una reunió, una exposició, una fira, un festival, etc.
Localitzador uniforme de recursos	<i>vegeu</i> <b>URL</b>
Longitud	Distància d'un punt sobre un planeta o un satèl·lit mesurada a l'est i a l'oest d'un meridià de referència.
Longitud i latitud	Sistema per identificar l'àrea coberta pel contingut cartogràfic d'un recurs, a partir de la longitud dels límits oest i est i de la latitud dels límits nord i sud.

## M—O

Macrobraille	Mida de la font de text braille en la qual les cel·les individuals s'amplien per deixar més espai entre els punts de mida estàndard o entre els punts més grans que els de mida estàndard.
--------------	--



Magnètic	Suport d'enregistrament que es basa en la inversió dels pols en un suport ferromagnètic, normalment partícules d'òxid ferromagnètic fixades a una superfície contínua flexible (una cinta) o un plat rígid (un disc).
Magnetoòptic	Suport d'enregistrament que usa una combinació d'escalfament per làser i d'un camp magnètic variable per escriure dades en un disc. El Sony MiniDisc és el format més destacat.
Manifestació	Materialització d'una expressió d'una obra.
Manifestació d'una expressió	Materialització física d'una expressió.
Manifestació d'una obra	Materialització física d'una expressió d'una obra.
Manifestació exemplificada	Manifestació exemplificada per un ítem.
Manifestació relacionada	Manifestació, representada per un identificador o una descripció, que es relaciona amb la manifestació que es descriu (per exemple, una manifestació en un format diferent).
Manuscrit	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. En general, text, partitura musical, mapa, etc., inscrit o escrit completament a mà, o exemplar escrit a mà o mecanografiat de l'obra d'un creador.</li> <li>2. En el context del mètode de producció dels manuscrits, qualsevol manuscrit escrit a mà que no és un manuscrit autògraf.</li> </ol>
Mapa	<p>Unitat d'extensió d'un recurs cartogràfic que és una representació, normalment a escala i en un suport bidimensional, d'una selecció de característiques materials o abstractes de la superfície de la Terra, d'un altre cos celeste, o d'un lloc imaginari, o relacionada amb ells.</p> <p><i>vegeu també</i> <b>Carta</b> <i>vegeu també</i> <b>Imatge cartogràfica</b></p>
Maqueta	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Unitat d'extensió d'una forma tridimensional que consisteix en una representació física d'un objecte real o imaginat normalment en una escala més petita.</li> <li>2. Unitat d'extensió d'un recurs cartogràfic que és una representació tridimensional de la Terra o de qualsevol cos celeste (real o imaginari), en la seva totalitat o en part i en qualsevol escala.</li> </ol> <p><i>vegeu també</i> <b>Joguina</b></p>
Marfil	Material de base que consisteix en la dentina que forma la major part de les dents i els ullals d'animals com ara els elefants, les morses i els narvals.
Masculí	Designació de sexe d'un home o un noi.
Màster de duplicació	Designació de la generació d'un recurs en microforma usat per produir generacions següents de microformes. També conegut com còpia de treball, matriu de duplicació o negatiu de treball.
Matèria	Terme, frase, número de classificació, etc., que indica de què tracta l'obra.

Matèria sintètica	Material de base creat a partir del processament de materials fets per humans, normalment com a substitut d'un material natural.
Material aplicat	Substància física o química aplicada al material de base d'un recurs.
Material de base	Material físic subjacent d'un recurs.
Materials diversos	Material aplicat que consisteix en múltiples materials que se sap que s'han aplicat, però que no es poden identificar fàcilment en la seva totalitat.
Matriu	Generació d'un recurs digital que es crea a partir d'un procés de digitalització de la més alta resolució i que sovint s'usa per fer còpies derivades. <i>vegeu també</i> <b>Original</b>
Matriu de derivació	Generació d'un recurs digital que deriva d'una matriu. <i>vegeu també</i> <b>Matriu</b>
Matriu de duplicació de cinta	Designació de la generació d'un enregistrament àudio que inclou una còpia sobre una cinta (normalment una còpia de primera generació de la cinta matriu) usada per crear múltiples còpies del contingut (per exemple, per a les cassetes compactes).
Mecanoscrit	Còpia original mecanografiada de l'obra d'un creador o còpia mecanografiada a partir de l'original encarregada per un creador o un editor, en contraposició a un manuscrit escrit a mà.
Medalla	Unitat d'extensió d'una forma tridimensional que consisteix en una peça petita de metall, que porta un disseny en relleu a una cara o a totes dues i que té un propòsit commemoratiu; no s'usa com a mitjà d'intercanvi.
Membre destacat de la família	Individu ben conegut que és membre d'una família.
Menció de col·lecció	Menció que identifica una col·lecció a la qual pertany un recurs i la numeració del recurs dins de la col·lecció. Una menció de col·lecció també pot incloure informació que identifica una o més subcol·leccions a les quals pertany el recurs.
Menció de distribució	Menció que identifica el lloc o els llocs de distribució, el distribuïdor o els distribuïdors i la data o les dates de distribució d'un recurs en una forma publicada.
Menció de fabricació	Menció que identifica el lloc o els llocs de fabricació, el fabricant o els fabricants i la data o les dates de fabricació d'un recurs en una forma publicada.
Menció de producció	Menció que identifica el lloc o els llocs de producció, el productor o els productors i la data o les dates de producció d'un recurs en una forma no publicada.
Menció de publicació	Menció que identifica el lloc o els llocs de publicació, l'editor o els editors i la data o les dates de publicació d'un recurs.
Menció de responsabilitat	Menció relativa a la identificació i/o la funció de qualsevol persona, família o entitat corporativa responsable de la creació del contingut intel·lectual o artístic d'un recurs, o

	d'haver contribuït a la seva realització.
Menció de responsabilitat relativa a la col·lecció	Menció relativa a la identificació de qualsevol persona, família o entitat corporativa responsable d'una col·lecció.
Menció de responsabilitat relativa a la subcol·lecció	Menció relativa a la identificació de qualsevol persona, família o entitat corporativa responsable d'una subcol·lecció.
Menció de responsabilitat relativa a l'edició	Menció relativa a la identificació de qualsevol persona, família o entitat corporativa responsable de l'edició que es descriu, però no de totes les edicions.
Menció de responsabilitat relativa a una revisió explícita d'una edició	Menció relativa a la identificació de qualsevol persona, família o entitat corporativa responsable d'una revisió explícita d'una edició.
Menció de responsabilitat relativa al títol propi	Menció associada al títol propi d'un recurs que fa referència a la identificació i/o a la funció de qualsevol persona, família o entitat corporativa responsable de la creació del contingut intel·lectual o artístic d'un recurs, o d'haver contribuït a la seva realització.
Menció d'edició	Menció que identifica l'edició a la qual pertany el recurs.
Menció paral·lela de responsabilitat relativa a la col·lecció	Menció de responsabilitat relativa a la col·lecció en una llengua i/o una escriptura que difereix de l'enregistrada en l'element Menció de responsabilitat relativa a una col·lecció.
Menció paral·lela de responsabilitat relativa a la subcol·lecció	Menció de responsabilitat relativa a la subcol·lecció en una llengua i/o una escriptura que difereix de l'enregistrada en l'element Menció de responsabilitat relativa a una subcol·lecció.
Menció paral·lela de responsabilitat relativa a l'edició	Menció de responsabilitat relativa a l'edició en una llengua i/o una escriptura que difereix de l'enregistrada en l'element Menció de responsabilitat relativa a l'edició.
Menció paral·lela de responsabilitat relativa a una revisió explícita d'una edició	Menció de responsabilitat relativa a una revisió explícita d'una edició en una llengua i/o una escriptura que difereix de l'enregistrada en l'element Menció de responsabilitat relativa a una revisió explícita d'una edició.
Menció paral·lela de responsabilitat relativa al títol propi	Menció de responsabilitat relativa al títol propi en una llengua i/o una escriptura que difereix de l'enregistrada en l'element Menció de responsabilitat relativa al títol propi.
Mensual	Periodicitat d'un recurs que es publica o s'actualitza una vegada cada mes.
Metall	Material de base que consisteix en una substància que es caracteritza per ser un bon conductor de l'electricitat i la calor, opac, amb un llustre característic, que es pot fondre i que normalment és mal·leable i dúctil.
Mètode de producció	Procés usat per produir un recurs.
Mètode de producció d'un manuscrit	Procés usat per produir un manuscrit original o una còpia.
Mètode de producció d'un recurs tàctil	Procés usat per produir un recurs tàctil (per exemple, gofrat, termoforma).
Microcòpia opaca	Fitxa o full de material opac que porta una sèrie de

	microimatges en una disposició bidimensional.
Microfilm	Pel·lícula que porta una sèrie de microimatges en una disposició lineal.
Microfitxa	Full de pel·lícula que porta una sèrie de microimatges en una disposició bidimensional.
Microforma	Suport usat per emmagatzemar imatges de mida reduïda no llegibles a l'ull nu, concebut perquè s'usi amb un aparell, com ara un lector de microfilm o de microfitxes. Inclou els suports microgràfics transparents i els opacs.
Microscòpic	Suport que serveix per emmagatzemar objectes minúsculs, concebut perquè s'usi amb un aparell com ara un microscopi, per mostrar detalls invisibles a l'ull nu.
Microsolc	Característica del solc d'un disc analògic amb un ample de solc de 120 a 160 o més solcs per cm (de 300 a 400 o més solcs per polzada), normalment estampat en vinil i usat després de 1945.
Mida de la font	Mida del tipus usat per representar els caràcters i els símbols d'un recurs.
Mida del fitxer	Nombre de bytes d'un fitxer digital.
Mixta	Relació d'aspecte d'un recurs d'imatges en moviment que inclou diverses relacions d'aspecte dins del mateix recurs.
Model	Unitat d'extensió d'una forma tridimensional que consisteix en la representació física d'un aparell o un procés que pot ser modificat de cara a la formació o a l'anàlisi per remarcar-ne una part o una funció concreta.
Moneda	Unitat d'extensió d'una forma tridimensional que consisteix en una peça de metall estampada per l'autoritat del govern perquè s'usi com a diner.
Monocrom	Contingut de color que consisteix en les tonalitats d'un color, o en blanc i negre, o en blanc o negre i un altre color.
Monografia	Recurs que és complet en una part o que està previst que es completi en un nombre finit de parts.
Monografia en diverses parts	Recurs publicat en dues o més parts (ja sigui simultàniament o successivament) que és complet o està previst que es completi en un nombre finit de parts (per exemple, un diccionari en dos volums, tres cassets àudio publicades com un conjunt).
Mostra	Contingut il·lustratiu que consisteix en una unitat individual, un segment o una quantitat petita que es pren com a evidència de la qualitat o el caràcter del grup o el conjunt complet.
Moviment notat	Contingut expressat per mitjà d'una forma de notació del moviment, concebuda perquè es percebi visualment. Inclou totes les formes de notació del moviment diferents de les concebudes perquè es percebin per mitjà del tacte. <i>vegeu també</i> <b>Moviment notat tàctil</b>
Moviment notat tàctil	Contingut expressat per mitjà d'una forma de notació del moviment, concebuda perquè es percebi per mitjà del tacte.

Muntura	Material físic usat de suport o de reforçament al qual s'ha subjectat el material de base d'un recurs.
Música	Contingut il·lustratiu que consisteix en notació musical.
Música en braille	Forma de notació tàctil de la música que usa cel·les braille.
Música executada	Contingut expressat per mitjà de música en una forma audible. Inclou les execucions de música enregistrades, la música creada per ordinador, etc.
Música notada	Contingut expressat per mitjà d'una forma de notació musical, concebuda perquè es percebi visualment. Inclou totes les formes de notació musical diferents de les concebudes perquè es percebin per mitjà del tacte. <i>vegeu també</i> <b>Música notada tàctil</b>
Música notada tàctil	Contingut expressat per mitjà d'una forma de notació musical, concebuda perquè es percebi mitjançant el tacte. Inclou la música en braille i les altres formes tàctils de notació musical.
Mut	Contingut sonor d'una pel·lícula cinematogràfica o un enregistrament de vídeo que no inclou una banda sonora.
Narracions curtes	Títol col·lectiu convencional de les compilacions de totes les narracions curtes d'una persona, una família o una entitat corporativa.
Natura del contingut	Característica específica del contingut principal d'un recurs (per exemple, uns articles jurídics, un informe provisional).
Negatiu	Polaritat en la qual els colors i les tonalitats usats per a les imatges són els oposats als que veu l'ull humà.
Nitrat	Material aplicat o material de base de nitrat de cel·lulosa plastificat amb càmfora. <i>vegeu també</i> <b>Plàstic</b> <i>vegeu també</i> <b>Base de seguretat</b>
Nitrat de cel·lulosa	<i>vegeu</i> <b>Nitrat</b>
No dibuixat a escala	Designació de l'escala d'una imatge fixa o una forma tridimensional que no té escala.
Nom	Paraula, caràcter o grup de paraules i/o de caràcters pel qual es coneix una persona, una família o una entitat corporativa.
Nom convencional	Nom, diferent del nom real o de l'oficial, pel qual una entitat corporativa ha esdevingut coneguda.
Nom de la família	Paraula, caràcter o grup de paraules i/o de caràcters pel qual es coneix una família.
Nom de la persona	Paraula, caràcter o grup de paraules i/o de caràcters pel qual es coneix una persona.
Nom de l'editor	Nom de la persona, la família o l'entitat corporativa responsable de la publicació, la posada en circulació o l'emissió d'un recurs.
Nom de l'entitat corporativa	Paraula, caràcter o grup de paraules i/o de caràcters pel

	qual es coneix una entitat corporativa.
Nom del distribuïdor	Nom de la persona, la família o l'entitat corporativa responsable de la distribució d'un recurs en una forma publicada.
Nom del fabricant	Nom de la persona, la família o l'entitat corporativa responsable de la impressió, la reproducció, el modelat, etc., d'un recurs en una forma publicada.
Nom del lloc	Paraula, caràcter o grup de paraules i/o de caràcters pel qual es coneix un lloc.
Nom del productor	Nom de la persona, la família o l'entitat corporativa responsable de la inscripció, la fabricació, la construcció, etc., d'un recurs en una forma no publicada.
Nom paral·lel de l'editor	Nom de l'editor en una llengua i/o una escriptura que difereix de l'enregistrada en l'element Nom de l'editor.
Nom paral·lel del distribuïdor	Nom del distribuïdor en una llengua i/o una escriptura que difereix de l'enregistrada en l'element Nom del distribuïdor.
Nom paral·lel del fabricant	Nom del fabricant en una llengua i/o una escriptura que difereix de l'enregistrada en l'element Nom del fabricant.
Nom paral·lel del productor	Nom d'un productor en una llengua i/o una escriptura que difereix de l'enregistrada en l'element Nom del productor.
Nom preferit	Nom o forma de nom triat com a base del punt d'accés autoritzat que representa una entitat.
Nom preferit de la família	Nom o forma de nom triat per identificar la família.
Nom preferit de la persona	Nom o forma de nom triat per identificar la persona.
Nom preferit de l'entitat corporativa	Nom o forma de nom triat per identificar l'entitat corporativa.
Nom preferit del lloc	Nom o forma de nom triat per identificar un lloc.
Nombre d'objectes	Compte del nombre de punts o d'objectes vectorials presents en un recurs geoespacial.
Nota del catalogador	Anotació que aclareix la selecció i l'enregistrament dels atributs identificadors, les dades de relació o els punts d'accés de l'entitat.
Nota sobre el número, la part o la iteració que és la base per a la identificació del recurs	Nota que identifica el número o la part d'una monografia en diverses parts o d'una publicació en sèrie, o la iteració d'un recurs integrant que s'ha usat com a base per a la identificació del recurs.
Nota sobre el suport físic	2014/02 Nota que proporciona la informació sobre els atributs del suport o els suports físics de la manifestació.
Nota sobre el títol	Nota que proporciona la informació sobre la font de la qual s'ha obtingut el títol, la data en què es va consultar el títol, les variants de títol, les incorreccions, les supressions, etc., o qualsevol altra informació relativa al títol.
Nota sobre els canvis en les característiques del contingut	2012/04 Nota sobre els canvis en les característiques del contingut que tenen lloc en els números o les parts posteriors d'un recurs publicat en parts successives o entre les iteracions d'un recurs integrant.

Nota sobre els canvis en les característiques del suport físic	Nota sobre els canvis en les característiques del suport físic que tenen lloc en els números o les parts posteriors d'un recurs publicat en parts successives o entre les iteracions d'un recurs integrant.
Nota sobre la data de copyright	Nota que proporciona la informació sobre dates de copyright no enregistrades com a part de l'element Data de copyright.
Nota sobre la manifestació	2014/02 Nota que proporciona la informació sobre els atributs de la manifestació.
Nota sobre la menció de distribució	Nota que proporciona les dades del lloc de distribució, el distribuïdor o la data de distribució, o la informació sobre els canvis en el lloc de distribució, el distribuïdor o el nom del distribuïdor.
Nota sobre la menció de fabricació	Nota que proporciona les dades del lloc de fabricació, el fabricant o la data de fabricació, o la informació sobre els canvis en el lloc de fabricació, el fabricant o el nom del fabricant.
Nota sobre la menció de la col·lecció	Nota que proporciona la informació sobre les mencions complexes de col·lecció, la numeració incorrecta dins de la col·lecció o els canvis en les mencions de la col·lecció.
Nota sobre la menció de producció	Nota que proporciona les dades del lloc de producció, el productor o la data de producció, o la informació sobre els canvis en el lloc de producció, el productor o el nom del productor.
Nota sobre la menció de publicació	Nota que proporciona les dades del lloc de publicació, l'editor o la data de publicació, la informació sobre els canvis en el lloc de publicació, l'editor o el nom de l'editor, o sobre la interrupció de la publicació.
Nota sobre la menció de responsabilitat	Nota que proporciona la informació sobre una persona, una família o una entitat corporativa que no s'esmenta en una menció de responsabilitat i a qui s'atribueix la responsabilitat del contingut intel·lectual o artístic del recurs, sobre les formes variants dels noms que figuren en el recurs, sobre els canvis en les mencions de responsabilitat o sobre altres dades relatives a una menció de responsabilitat.
Nota sobre la menció d'edició	Nota que proporciona la informació sobre la font d'una menció d'edició, les mencions d'edició relatives a números, parts, etc., els canvis en les mencions d'edició o qualsevol altra informació relativa a una menció d'edició.
Nota sobre la numeració de les publicacions en sèrie	Nota que proporciona la informació sobre la numeració del primer número o la primera part i/o el darrer número o la darrera part, sobre una numeració complexa o irregular (inclosos els errors en la numeració), o sobre el període cobert per un volum, un número, una part, etc.
Nota sobre la periodicitat	Nota que proporciona la informació sobre l'actualitat del contingut, la periodicitat del lliurament dels números o les parts d'una publicació en sèrie o la periodicitat de les actualitzacions d'un recurs integrant, o sobre els canvis en la periodicitat.
Nota sobre les característiques del	Nota que proporciona la informació addicional sobre les

suport físic específiques d'un ítem concret	característiques del suport físic que són específiques de l'ítem que es descriu i que se suposa que no s'apliquen als altres ítems que exemplifiquen la mateixa manifestació.
Nota sobre les dimensions de la manifestació	Nota que proporciona la informació sobre les dimensions de la manifestació que no s'ha enregistrat com a part de l'element Dimensions.
Nota sobre les dimensions de l'ítem	Nota que proporciona la informació sobre les dimensions de l'ítem concret que es descriu i que no s'ha enregistrat com a part de l'element Dimensions.
Nota sobre l'expressió	2014/02 Anotació que proporciona la informació addicional sobre el contingut enregistrat com un atribut de l'expressió.
Nota sobre l'extensió de la manifestació	Nota que proporciona la informació sobre l'extensió de la manifestació que no s'ha enregistrat com a part de l'element Extensió.
Nota sobre l'extensió de l'ítem	Nota que proporciona la informació sobre l'extensió de l'ítem concret que es descriu i que no s'ha enregistrat com a part de l'element Extensió.
Nota sobre l'ítem	2014/02 Nota que proporciona la informació sobre els atributs de l'ítem.
Notació alfabètica	Notació musical que usa les lletres de l'alfabet per designar les altures dels sons.
Notació Beauchamp-Feuillet	Forma de notació del moviment que usa símbols abstractes per representar els moviments dels peus durant un passatge de música associat. S'enregistra en un dibuix de la pista que traça el recorregut del ballarí sobre el terra.
Notació de dansa per traços d'acció	Forma de notació del moviment que usa símbols abstractes per representar les posicions i els moviments del cos i les extremitats. S'enregistra en pentagrames verticals separats que representen els braços, les cames i el tronc.
Notació de joc	Forma de notació del moviment que enregistra moviments tàctics en el desenvolupament d'un joc, com ara els escacs.
Notació de moviment Beneth	Forma de notació del moviment que usa símbols abstractes per representar les posicions del cos i les extremitats tal com es veuen des de darrere. S'enregistra en un pentagrama horitzontal de cinc línies que representa el cos.
Notació de moviment Eshkol-Wachman	Forma de notació del moviment que usa un sistema esfèric de coordenades per representar les posicions del cos i les extremitats. S'enregistra sobre una quadrícula que representa el cos.
Notació en pentagrama	Sistema de notació musical àmpliament usat per la música occidental, que indica les altures dels sons i la durada per mitjà d'un pentagrama de diverses línies paral·leles (en la música dels segles XV fins al XXI, normalment en cinc línies) sovint combinat amb altres pentagrames.
Notació gràfica	Forma de notació musical que usa diferents línies, símbols, colors, etc., suggestius, per ajudar o orientar als intèrprets. S'usa per a la música que és indeterminada en termes de les altures dels sons, la durada, el temperament, etc., i també per representar la música electrònica en la qual no hi ha cap intèrpret involucrat.



Notació Laban	Forma de notació del moviment que usa símbols abstractes per representar el moviment del cos i les extremitats vistos des del darrere. S'enregistra en un pentagrama vertical de tres línies que representa el cos. Similar a la Cinetografia Laban.
Notació musical tàctil	Forma de notació tàctil de la música.
Notació neumàtica	Sistema de notació musical que usa neumes, és a dir, signes gràfics que representen essencialment el moviment tonal d'una melodia.
Notació proporcional	Sistema de notació de la durada, que s'inicia cap a 1260 i continua fins aproximadament el 1600, i que usa quatre valors de notes principals i els silencis associats: llarg, breu, semibreu i mínim.
Notació Stepanov	Forma de notació del moviment per a la dansa que usa la notació musical per representar els moviments de les parts individuals del cos. S'enregistra en un pentagrama horitzontal de nou línies que representa el cos.
Notació tònic sol-fa	Sistema de notació musical que substitueix la notació en pentagrama per les síl·labes sol-fa o les seves inicials.
Notació xifrada	Sistema de notació musical que indica les altures de sons mitjançant l'ús de números, assignats a les notes d'una escala, a les tecles d'un teclat, a les posicions dels dits o als trasts d'un instrument de corda, o als forats o als pistons d'un instrument de vent.
Novel·les	Títol col·lectiu convencional de les compilacions de totes les novel·les d'una persona, una família o una entitat corporativa.
Numeració de les publicacions en sèrie	Identificació de cada un dels números o les parts d'una publicació en sèrie. La numeració de les publicacions en sèrie pot incloure una xifra, una lletra, qualsevol altre caràcter, o una combinació d'aquests elements amb o sense una designació d'acompanyament ( <i>volum, número, etc.</i> ) i/o una designació cronològica.
Numeració dins de la col·lecció	Designació de l'ordre seqüencial d'una o més parts dins de la col·lecció. La numeració dins de la col·lecció pot incloure una xifra, una lletra, qualsevol altre caràcter o una combinació d'aquests elements amb o sense una designació d'acompanyament ( <i>volum, número, etc.</i> ) i/o una designació cronològica.
Numeració dins de la subcol·lecció	Designació de l'ordre seqüencial d'una o més parts dins de la subcol·lecció. La numeració dins de la subcol·lecció pot incloure una xifra, una lletra, qualsevol altre caràcter o una combinació d'aquests elements amb o sense una designació d'acompanyament ( <i>volum, número, etc.</i> ) i/o una designació cronològica.
Numeració d'una part	Designació de l'ordre seqüencial d'una o més parts dins d'una obra més àmplia. La numeració de la part pot incloure una xifra, una lletra, qualsevol altre caràcter o una combinació d'aquests elements amb o sense una designació d'acompanyament ( <i>volum, número, etc.</i> ) i/o una designació cronològica.

Número	Una de les parts successives d'una publicació en sèrie. <i>vegeu també</i> <b>Part</b>
Número d'un congrés, etc.	Designació de la seqüència d'un congrés, etc., dins d'una sèrie de congressos, etc.
Número de l'editor de la música	Designació numèrica assignada a un recurs per un editor de la música, que normalment només figura a la portada, a la coberta i/o a la primera pàgina de música. <i>vegeu també</i> <b>Número de planxa de la música</b>
Número de planxa de la música	Designació numèrica assignada a un recurs per un editor de la música. Normalment el número està imprès al peu de cada pàgina, i de vegades també figura a la portada. <i>vegeu també</i> <b>Número de l'editor de la música</b>
Objecte	Artefacte tridimensional (o rèplica d'un artefacte) o objecte natural.
Objecte d'exposició	Unitat d'extensió d'una forma tridimensional que consisteix en objectes en exposició, juntament amb l'entorn de l'exposició (capses, etiquetes, etc.).
Obra	Creació intel·lectual o artística distinta (és a dir, el contingut intel·lectual o artístic).
Obra expressada	Obra realitzada mitjançant una expressió.
Obra manifestada	Obra materialitzada en una manifestació.
Obra relacionada	Obra, representada per un identificador, un punt d'accés autoritzat o una descripció, que es relaciona amb l'obra que es descriu (per exemple, una adaptació, un comentari, un suplement, una seqüela, una part d'una obra més àmplia).
Octau	<i>vegeu</i> <b>8º</b>
Òptic	Suport d'enregistrament per enregistrar dades binàries en un suport transparent que té un costat reflectant. La lectura es fa per mitjà d'un laser que llegeix els canvis de reflectància com un flux de dades binàries.
Organització internacional intergovernamental	Entitat internacional creada per decisió intergovernamental.
Original	Generació d'un recurs digital que és el primer d'un recurs creat digitalment.
<b>P</b>	
Pàgina <span style="background-color: #004a99; color: white; padding: 2px;">2013/07</span>	Unitat d'extensió que consisteix en una cara d'un full.
Pàgina no numerada	Unitat d'extensió que consisteix en una pàgina que no té una designació seqüencial. <i>vegeu</i> <b>Pàgina</b>
País associat amb la persona	País amb el qual s'identifica una persona.
Panell mural	Unitat d'extensió d'una imatge fixa que consisteix en una representació de les dades en forma tabular o gràfica i apropiada perquè es visualitzi en una paret.

Pantalla completa	Relació d'aspecte d'un recurs d'imatge en moviment de menys d'1,5:1.
Pantalla de títol	Visualització de dades sobre un recurs digital que inclou el títol propi i normalment, tot i que no necessàriament, la menció de responsabilitat i les dades relatives a la publicació.
Pantalla panoràmica	Relació d'aspecte d'un recurs d'imatges en moviment igual o superior 1,5:1.
Paper	Material de base que consisteix en un material prim fet de retalls de roba o de trossos de fibres animals, vegetals, minerals o sintètiques que es forma a base de la seva suspensió en aigua i l'assecat posterior.
Paper Bristol	Material de base que consisteix en una cartolina blanca de qualitat, setinat amb argila de Xina o fabricat enganxant junts fulls de paper pesat.
Paper de microcàpsules	<i>vegeu</i> <b>Paper termorepujat</b>
Paper Minolta	<i>vegeu</i> <b>Paper termorepujat</b>
Paper termorepujat	Mètode de producció dels recursos tàctils en el qual s'imprimeix una imatge en un tipus especial de paper amb microcàpsules d'alcohol incrustades que exploten quan s'exposen a la calor per inflar la superfície del paper. S'usa en els gràfics tàctils i per gofrar el text en caràcters Moon (Moon lineal). També es coneix com: paper Minolta (nom comercial), paper de microcàpsules.
Paraula parlada	Contingut expressat per mitjà de la llengua en una forma audible. Inclou les lectures enregistrades, les recitacions, els discursos, les entrevistes, les històries orals, etc., el discurs generat per ordinador, etc.
Part	Una de les unitats en què un editor, un fabricant, etc., divideix un recurs. Es distingeix d'un fascicle perquè és una unitat component formal més que no pas una divisió provisional d'un recurs. <i>vegeu també</i> <b>Número</b>
Part component	Unitat discreta de contingut intel·lectual dins d'un recurs més ampli.
Particel·la	En el context de la música notada, un component que consisteix en la música destinada a un o més intèrprets, però no a tots.
Particel·la de piano director	Particel·la d'execució per a un pianista d'un conjunt, amb la indicació de l'entrada dels altres instruments, que faciliten que l'executant de la particel·la també dirigeixi el conjunt.
Particel·la de violí director	Particel·la d'execució per a un violinista d'un conjunt, amb la indicació de l'entrada dels altres instruments que facilita que l'executant de la particel·la també dirigeixi el conjunt.
Particularitats de la configuració de la cinta	Particularitats del nombre de pistes d'una cinta àudio.
Particularitats de la configuració de la pista	Particularitats de la configuració de la pista àudio en la banda sonora d'una pel·lícula (per exemple, la pista

	central).
Particularitats de la configuració dels canals de reproducció	Particularitats del nombre de canals de so usats per fer un enregistrament (per exemple, un canal en el cas d'un enregistrament monofònic, dos canals en el cas d'un enregistrament estereofònic).
Particularitats de la disposició	Particularitats de l'arranjament del text, les imatges, la notació tàctil, etc., d'un recurs.
Particularitats de la durada	Particularitats del temps de reproducció, de projecció, d'execució, etc., del contingut d'un recurs.
Particularitats de la forma de la notació del moviment	Particularitats del conjunt de caràcters i/o de símbols usat per expressar el contingut de moviment d'un recurs.
Particularitats de la forma de la notació musical	Particularitats del conjunt de caràcters i/o de símbols usat per expressar el contingut musical d'un recurs.
Particularitats de la forma de la notació tàctil	Particularitats del conjunt de caràcters i/o de símbols usat per expressar el contingut d'un recurs en una forma que es pot percebre a partir del tacte.
Particularitats de la generació	Particularitats de la relació entre un suport físic original i el suport físic d'una reproducció feta a partir de l'original (per exemple, una matriu de primera generació, una còpia de difusió de segona generació).
Particularitats de la generació de recursos digitals	Particularitats de la relació entre un suport físic original d'un recurs digital i el suport físic d'una reproducció feta a partir de l'original (per exemple, una matriu de derivació).
Particularitats de la generació d'enregistraments àudio	Particularitats de la relació entre un suport físic àudio original i el suport físic d'una reproducció feta a partir de l'original (per exemple, una matriu de duplicació de cinta, un disc de prova).
Particularitats de la generació d'una cinta de vídeo	Particularitats de la relació entre un suport físic original d'un recurs de cinta de vídeo i el suport físic d'una reproducció feta a partir de l'original (per exemple, una còpia de presentació).
Particularitats de la generació d'una microforma	Particularitats de la relació entre un suport físic original d'una microforma i el suport físic d'una reproducció feta a partir de l'original (per exemple, una matriu).
Particularitats de la generació d'una pel·lícula cinematogràfica	Particularitats de la relació entre un suport físic original d'un recurs de pel·lícula cinematogràfica i el suport físic d'una reproducció feta a partir de l'original (per exemple, una còpia de referència).
Particularitats de la mida de la font	Particularitats de la mida del tipus usat per representar els caràcters i els símbols d'un recurs.
Particularitats de la muntura	Particularitats del material físic usat de suport o de reforçament al qual s'ha subjectat el material de base d'un recurs.
Particularitats de la polaritat	Particularitats de la relació entre els colors i les tonalitats d'una imatge amb els colors i les tonalitats de l'objecte reproduït (per exemple, positiu, negatiu).
Particularitats de la relació d'aspecte	Particularitats de la relació entre l'amplada i l'altura d'una imatge en moviment.

Particularitats de la representació digital del contingut cartogràfic	Particularitats de la codificació de la informació geoespacial d'un recurs cartogràfic (per exemple, nivell topològic, compressió).
Particularitats de la velocitat de projecció	Particularitats de la velocitat a la qual ha de funcionar un suport físic projectat per produir el moviment d'imatges previst.
Particularitats de la velocitat de reproducció	Particularitats de la velocitat a la qual un suport físic àudio ha de funcionar per produir el so previst.
Particularitats de l'emulsió sobre microfilm i microfitxa	Particularitats d'una suspensió de substàncies químiques sensibles a la llum usades com a revestiment d'un microfilm o una microfitxa (per exemple, halur de plata).
Particularitats de les característiques de projecció d'una pel·lícula cinematogràfica	Particularitats de l'especificació tècnica relativa a la projecció d'una pel·lícula cinematogràfica.
Particularitats de les característiques del fitxer digital	Particularitats de l'especificació tècnica relativa a la codificació digital de text, d'imatge, d'àudio, de vídeo i d'altres tipus de dades d'un recurs (per exemple, densitat d'enregistrament, sectorització).
Particularitats de les característiques del so	Particularitats d'una especificació tècnica relativa a la codificació del so d'un recurs.
Particularitats de les característiques del solc	Particularitats de l'amplada del solc d'un disc analògic o del pas del solc d'un cilindre analògic.
Particularitats de les característiques especials de reproducció	Particularitats d'un sistema d'equalització, de reducció de soroll, etc., usat en fabricar un enregistrament àudio.
Particularitats de les característiques vídeo	Particularitats de l'especificació tècnica relativa a la codificació d'imatges de vídeo d'un recurs (per exemple, resolució (nombre de línies i de fotogrames per segon), ampla de banda i altres particularitats).
Particularitats de l'escala de reducció	Particularitats de la mida d'una microimatge en relació a l'original a partir del qual s'ha produït.
Particularitats de l'escriptura	Particularitats del conjunt de caràcters i/o de símbols usat per expressar el contingut lingüístic escrit d'un recurs.
Particularitats de l'estàndard d'emissió	Particularitats del sistema usat per formatar un recurs vídeo per a l'emissió per televisió.
Particularitats del contingut de color	Particularitats de la presència de color, de tonalitat, etc., en el contingut d'un recurs, i els colors, les tonalitats, etc., específics (inclosos el blanc i el negre) presents en el contingut.
Particularitats del contingut il·lustratiu	Particularitats del contingut concebut per il·lustrar el contingut principal d'un recurs.
Particularitats del format de codificació	Particularitats d'un esquema, un estàndard, etc., usat per codificar el contingut digital d'un recurs.
Particularitats del format de la música notada	Particularitats de la disposició musical o física del contingut d'un recurs que es presenta en la forma de notació musical.
Particularitats del format de llibre	Particularitats del resultat de plegar un full imprès per formar un quadern de fulls (per exemple, un full plegat una

	vegada per formar un folio, plegat dues vegades per formar un 4º, plegat tres vegades per formar un 8º, etc.).
Particularitats del format de presentació	Particularitats del format usat en la producció d'una imatge projectada (per exemple, Cinerama, IMAX).
Particularitats del format vídeo	Particularitats d'un estàndard, etc., usat per codificar el contingut vídeo analògic d'un recurs.
Particularitats del material aplicat	Particularitats de la substància física o química aplicada sobre el material de base d'un recurs.
Particularitats del material de base	Particularitats del material físic subjacent d'un recurs.
Particularitats del mètode de producció	Particularitats del procés usat per produir un recurs.
Particularitats del mètode de producció d'un manuscrit	Particularitats del procés usat per produir un manuscrit original o una còpia.
Particularitats del mètode de producció d'un recurs tàctil	Particularitats del procés usat per produir un recurs tàctil (per exemple, gofrat, termoforma).
Particularitats del suport d'enregistrament	Particularitats del tipus de suport usat per enregistrar so en un suport físic àudio (per exemple, magnètic, òptic).
Particularitats del tipus de fitxer	Particularitats d'un tipus general de contingut de les dades codificades en un fitxer informàtic.
Particularitats del tipus d'enregistrament	Particularitats de mètode usat per codificar el contingut àudio per a la reproducció (per exemple, analògic, digital).
Partícules magnètiques	Material aplicat que és un compost natural o sintètic inorgànic que consisteix en partícules que són altament magnètiques i que habitualment s'usen per emmagatzemar informació binària o analògica.
Partitura	<p>Notació musical gràfica, simbòlica o basada en paraules que representa els sons de totes les parts d'un conjunt o d'una obra per a un solista o per a un suport electrònic. No s'ha de confondre amb Particel·la.</p> <p><i>vegeu també</i> <b>Llibre de cor</b>  <i>vegeu també</i> <b>Llibre de taula</b>  <i>vegeu també</i> <b>Particel·la</b>  <i>vegeu també</i> <b>Particel·la de piano director</b>  <i>vegeu també</i> <b>Particel·la de violí director</b>  <i>vegeu també</i> <b>Partitura de cor</b>  <i>vegeu també</i> <b>Partitura de treball</b>  <i>vegeu també</i> <b>Partitura guió</b>  <i>vegeu també</i> <b>Reducció per a cant i piano</b>  <i>vegeu també</i> <b>Reducció per a piano</b></p>
Partitura de butxaca	Partitura publicada com una imatge musical reduïda, que en principi no està concebuda perquè s'usi en l'execució d'una obra. En el recurs figura, normalment, una frase descriptiva com ara "Study score", "Miniature score", "Taschenpartitur", "Partition de poche", "Partitura de butxaca", etc.
Partitura de cor	<p><span style="background-color: #003366; color: white; padding: 2px;">2012/04</span></p> <p>Partitura d'una obra per a veus solistes i cor que només mostra les parts del cor (si més no per a les parts de l'obra en les quals canta el cor), amb l'acompanyament instrumental arranjat per a un o més instruments de teclat, per a altres instruments de corda o sense acompanyament</p>

	instrumental. <i>vegeu també</i> <b>Reducció per a cant i piano</b>
Partitura de direcció	<i>vegeu</i> <b>Partitura</b>
Partitura de taula	<i>vegeu també</i> <b>Llibre de taula</b>
Partitura de treball	<i>vegeu</i> <b>Partitura de butxaca</b>
Partitura guió	Partitura en la qual el nombre de pentagrames es redueix a dos o a uns pocs, i que normalment està organitzada en seccions instrumentals o parts vocals, i sovint amb les entrades de les parts individuals.
Partitura reduïda	<i>vegeu</i> <b>Partitura guió</b>
Pastel	Material aplicat que consisteix en un pigment barrejat amb una substància aglutinant, normalment en la forma d'una barreta.
Patronímic	Nom derivat del nom de pila del pare.
Pedra	Material de base que consisteix en roca en la forma natural o que ha estat tallada, triturada, o que se li ha donat forma altrament.
Pell	Material de base que consisteix en la pell d'animals, com ara ovelles, cabres o vedells, separada del cos i processada de diverses maneres per treure'n el pèl, assecar-la, adobar-la o preparar-la altrament. <i>vegeu també</i> <b>Cuir</b> <i>vegeu també</i> <b>Pergamí</b>
Perfil	Unitat d'extensió d'un recurs cartogràfic que és una representació a escala de la intersecció d'una superfície vertical (que pot ser plana o no) amb la superfície del sòl, o de la intersecció d'una superfície vertical d'aquest tipus amb la d'un model conceptual tridimensional que representa fenòmens que tenen una distribució contínua (per exemple, les precipitacions).
Pergamí	Material de base que consisteix en pell de vedell, d'ovella o de cabra que ha estat preparada per produir una substància prima, forta, translúcida o opaca apte per a l'escriptura, l'enquadernació o altres usos. <i>vegeu també</i> <b>Vitel·la</b>
Període d'activitat de la persona	Data o rang de dates indicatiu del període en què una persona era activa en el seu camp principal d'activitat.
Període d'activitat de l'entitat corporativa	Data o rang de dates indicatiu del període en què l'entitat corporativa estava activa.
Periodicitat	Intervals en els quals es publiquen els números o les parts d'una publicació en sèrie o les actualitzacions d'un recurs integrant.
Persona	Individu o identitat establerta per un individu (ja sigui sol o en col·laboració amb un o més individus).
Persona relacionada	Persona que s'associa amb la persona, la família o l'entitat corporativa que s'identifica (per exemple, un col·laborador, un membre d'una família, el fundador d'una entitat)

	corporativa). Les persones relacionades inclouen les identitats separades establertes per un individu (ja sigui sol o en col·laboració amb un o més individus).
Pintura	Unitat d'extensió d'una imatge fixa que consisteix en un ítem en el qual les imatges es formen principalment per mitjà de l'aplicació directa de pigments suspesos en una substància i que s'arrangen en masses de color sobre una superfície que, en general, és bidimensional.
Pintura a l'oli	Material aplicat que consisteix en partícules de pigment suspeses en un oli assecant, habitualment oli de llinosa.
Pintura acrílica	Material aplicat que consisteix en pigments o tints lligats en una emulsió de resina acrílica.
Pintura al tremp	Material aplicat que consisteix en un pigment barrejat amb un agent d'unió soluble amb aigua, normalment una substància enganxosa com ara rovell d'ou o qualsevol altra cola, per formar un suport permanent a la pintura d'assecat ràpid.
Pista central	Configuració de la pista en la qual la pista àudio se situa en el centre d'un rotlle separat de pel·lícula.
Pista lateral	Configuració de la pista en la qual la pista àudio se situa prop del marge d'un rotlle de pel·lícula.
Plànol (cartografia)	<i>vegeu</i> <b>Mapa</b>
Plàstic	Material aplicat o material de base que consisteix en polímers orgànics sintètics o semi-sintètics d'alt pes molecular que són dúctils. <i>vegeu també</i> <b>Acetat</b> <i>vegeu també</i> <b>Diacetat</b> <i>vegeu també</i> <b>Nitrat</b> <i>vegeu també</i> <b>Polièster</b> <i>vegeu també</i> <b>Triacetat</b>
Plegat en dotzau	<i>vegeu</i> <b>12°</b>
Plegat en octau	<i>vegeu</i> <b>8°</b>
Plegat en quaranta-vuitau	<i>vegeu</i> <b>48°</b>
Plegat en quart	<i>vegeu</i> <b>4°</b>
Plegat en seixanta-quatrau	<i>vegeu</i> <b>64°</b>
Plegat en setzau	<i>vegeu</i> <b>16°</b>
Plegat en trenta-dosau	<i>vegeu</i> <b>32°</b>
Plegat en vint-i-quatrau	<i>vegeu</i> <b>24°</b>
Poesia	Títol col·lectiu convencional de les compilacions de tota la poesia d'una persona, una família o una entitat corporativa.
Polaritat	Relació entre els colors i les tonalitats d'una imatge amb els colors i les tonalitats de l'objecte reproduït (per exemple, positiu, negatiu).
Polaritat mixta	Polaritat en la qual els colors i les tonalitats usats per a les imatges són una combinació d'aquells que veu l'ull humà i d'aquells que són els oposats a allò que veuria l'ull humà.



Policrom	Contingut de color que consisteix en dos colors (cap dels quals no és blanc o negre) o en més de dos colors.
Polièster	Material de base que és una categoria de polímers que conté el grup funcional èster en la seva cadena principal. <i>vegeu també</i> <b>Plàstic</b> <i>vegeu també</i> <b>Base de seguretat</b>
Porcellana	Material de base que consisteix en una argila blanca refractària (caolí) i una roca amb feldspat que s'escalfa per formar un material ceràmic.
Portada	Pàgina a l'inici d'un recurs que porta el títol propi i normalment, tot i que no necessàriament, la menció de responsabilitat i les dades relatives a la publicació. Si aquesta informació es dona en pàgines encarades o en pàgines o fulls successius, amb o sense repetició, aquestes pàgines es tracten col·lectivament com a portada.
Portada addicional	Portada que precedeix o segueix la portada triada com a font preferida d'informació. Pot ser més general (per exemple, una portada de col·lecció) o igualment general (per exemple, una portada en una altra llengua). <i>vegeu també</i> <b>Portada de la col·lecció</b> <i>vegeu també</i> <b>Portada</b>
Portada de la col·lecció	Portada addicional que porta el títol propi de la col·lecció i normalment, encara que no necessàriament, altra informació sobre la col·lecció (per exemple, la menció de responsabilitat, la designació numèrica, les dades relatives a la publicació, el títol del recurs dins de la col·lecció).
Positiu	Polaritat en la qual els colors i les tonalitats usats per a les imatges són els mateixos que veu l'ull humà.
Postal	Unitat d'extensió d'una imatge fixa que consisteix en una targeta en la qual es pot escriure o imprimir un missatge per enviar-lo per correu sense sobre.
Preliminar	Estat de la identificació d'un punt d'accés autoritzat quan les dades s'han obtingut d'una descripció sense disposar del recurs descrit.
Premi	Reconeixement formal d'excel·lència, etc., del contingut d'un recurs, concedit per un organisme amb capacitat de concedir premis.
Preparació microscòpica	Full petit de material transparent (amb o sense una muntura protectora) que porta un objecte minúscul concebut perquè s'usi amb un aparell com ara un microscopi.
Presentat formalment	Presentat separatament, per oposició a la presentació inserida en el text, i en un lloc destacat.
Primera generació	Designació de la generació d'un recurs en microforma que comprèn la pel·lícula original en la qual es va filmar la imatge del document. També es coneix com a matriu de primera generació o matriu de preservació.
Productor d'un recurs no publicat	Persona, família o entitat corporativa responsable de la inscripció, la fabricació, la construcció, etc., d'un recurs en una forma no publicada.

Professió o ocupació	2013/07	Vocació o dedicació d'una persona.
Programa d'ordinador		Contingut expressat per mitjà d'instruccions codificades digitalment, concebudes perquè les processi i executi un ordinador. Inclou els sistemes operatius, el programari d'aplicació, etc.
Projecció del contingut cartogràfic		Mètode o sistema usat per representar la superfície de la Terra o d'una esfera celeste sobre un pla.
Projectat		Suport usat per emmagatzemar imatges fixes o en moviment, concebudes perquè s'usi amb un aparell de projecció com ara un projector de pel·lícules cinematogràfiques, un projector de diapositives o un retroprojector. Inclou els suports concebuts per projectar imatges bidimensionals i tridimensionals.
Propietari		Persona, família o entitat corporativa que posseeix legalment un ítem.
Prosa		Títol col·lectiu convencional de les compilacions de totes les obres en prosa d'una persona, una família o una entitat corporativa.
Protocol	2014/02	Tractat que esmena i complementa un altre tractat.
Provisional		Estat de la identificació d'un punt d'accés quan les dades són insuficients per establir un punt d'accés autoritzat que representa l'entitat.
Pseudònim		Nom usat per una persona (sola o en col·laboració amb altres persones) i que no és el nom real de la persona.
Publicació en fulls actualitzables		Recurs integrant que consisteix en un o més volums bàsics que s'actualitzen a base de pàgines separades que s'insereixen i/o es retiren del volum i/o reemplacen pàgines existents.
Publicació en sèrie		Recurs publicat en parts successives, normalment numerades, que no té una conclusió predeterminada (per exemple, una publicació periòdica, una col·lecció de monografies, un diari). Inclou els recursos que tenen les característiques de les publicacions en sèrie, com ara números successius, numeració i periodicitat, però amb una durada limitada (per exemple, els butlletins de notícies d'esdeveniments) i les reproduccions de publicacions en sèrie.
Punt d'accés		Nom, terme, codi, etc., que representa una entitat concreta. <i>vegeu també</i> <b>Punt d'accés autoritzat</b> <i>vegeu també</i> <b>Variante de punt d'accés</b>
Punt d'accés autoritzat		Punt d'accés normalitzat que representa una entitat.
Punt sòlid		Mètode de producció dels recursos tàctils en el qual punts de plàstic dur se segellen a base de calor a la superfície d'un paper fi però resistent.
<b>Q-R</b>		
Quadern		Un o més parells de fulls —formats d'un full plegat, d'una fracció de full plegat, o de diversos fulls plegats inserits els

uns en els altres— que conjuntament formen una unitat distintiva amb la finalitat de l'enquadernació.

Quaranta-vuitau	<i>vegeu</i> <b>48º</b>
Quart	<i>vegeu</i> <b>4º</b>
Quinzenal	Periodicitat d'un recurs que es publica o s'actualitza cada dues setmanes.
Radiografia	Unitat d'extensió d'una imatge fixa que consisteix en una fotografia produïda pel pas de radiacions, com ara raigs X, raigs gamma o neutrons, a través d'un objecte opac.
Recurs	Obra, expressió, manifestació o ítem. El terme inclou no només una entitat individual sinó també els agregats i els components d'aquestes entitats (per exemple, un mapa en tres fulls, una diapositiva sola publicada com a part d'un joc de vint, un article en un número d'una revista acadèmica). Pot fer referència a una entitat tangible (per exemple, una casset àudio) o a una entitat intangible (per exemple, un lloc web).
Recurs arxivístic	Document o conjunt de documents creat orgànicament, acumulat i/o usat per una persona, una família o una entitat corporativa en el curs de la seva activitat i preservat pel seu valor durador. El recurs pot ser un agregat de documents o un document sol. També pot ser una col·lecció adquirida i aplegada per un dipòsit d'arxiu, un individu o qualsevol altra institució, i que no té una provinença o un origen comú, però que té algunes característiques comunes, com ara una matèria, un tema o una forma concreta.
Recurs digital	Recurs (dades i/o programa o programes) codificat perquè pugui ser manipulat per un aparell informàtic. El recurs pot requerir l'ús d'un aparell perifèric connectat directament a un aparell informàtic (per exemple, un lector de CD-ROM), d'un programa d'aplicació (per exemple, un lector multimèdia, un visor d'imatges) i/o d'una connexió a una xarxa d'ordinadors (per exemple, Internet).
Recurs en línia	Recurs digital al qual s'accedeix per mitjà de connexions de maquinari i programari amb una xarxa de comunicacions.
Recurs integrant	Recurs que s'amplia o es modifica per mitjà d'actualitzacions que no resten discretes sinó que s'integren en el conjunt (per exemple, un manual amb fulls solts que s'actualitzen mitjançant pàgines que en reemplacen d'altres, un lloc web que s'actualitza de manera continuada).
Recurs relacionat	Recurs diferent (per exemple, un suplement publicat separatament) que es relaciona amb el recurs que es descriu.
Recursos impresos antics	Materials fabricats abans de l'aparició de la impremta industrial cap a 1825-1830.
Reducció alta	En el cas d'un recurs en microforma, escala de reducció entre 31x i 60x.
Reducció baixa	En el cas d'un recurs en microforma, escala de reducció de menys de 16x.
Reducció molt alta	En el cas d'un recurs en microforma, escala de reducció

	entre 61x i 90x.
Reducció normal	En el cas d'un recurs en microforma, escala de reducció entre 16x i 30x.
Reducció per a cant i piano	<div style="background-color: #003366; color: white; padding: 2px; display: inline-block; font-size: 0.8em; margin-right: 5px;">2012/04</div> Partitura que mostra totes les parts vocals, amb l'acompanyament instrumental arranjat o bé per a un o més instruments de teclat o per a altres instruments de corda o bé sense acompanyament instrumental.  <i>vegeu també</i> <b>Partitura de cor</b>
Reducció per a piano	Reducció a una versió per a piano d'una obra instrumental o d'una obra vocal amb instruments. Pot incloure les lletres d'una obra vocal.
Reducció ultra alta	En el cas d'un recurs en microforma, escala de reducció de més de 90x.
Referència	Orientació d'un punt d'accés a un altre.
Referència explicativa	Referència detallada de <i>vegeu</i> o de <i>vegeu també</i> que explica les circumstàncies en les quals cal consultar els punts d'accés autoritzats en qüestió.
Relació d'aspecte	Relació entre l'amplada i l'altura d'una imatge en moviment.
Relació de matèria	Relació entre una obra i un identificador, un punt d'accés autoritzat i/o una descripció que indica de què tracta l'obra.
Relacions principals	Relacions entre una obra, una expressió, una manifestació i un ítem que són inherents a les definicions d'aquestes entitats en el model FRBR: <ol style="list-style-type: none"> <li>a. la relació entre una obra i una expressió per mitjà de la qual es realitza aquesta obra</li> <li>b. la relació entre una expressió d'una obra i una manifestació que materialitza aquesta expressió</li> <li>c. la relació entre una manifestació i un ítem que exemplifica aquesta manifestació.</li> </ol>
Repartiment de l'execució	Instrument, instruments, veu, veus, etc., per als quals es va concebre originalment una obra musical.
Repartiment de l'execució d'un contingut musical	Instrument, instruments, veu, veus, etc., usats (o concebuts per ser usats) per a l'execució d'un contingut musical.
Representació digital del contingut cartogràfic	Conjunt de dades tècniques relatives a la codificació de la informació geoespacial d'un recurs cartogràfic.
Reproducció	Còpia exacta del contingut d'un recurs feta amb mitjans mecànics o electrònics.
Requadre	Línia que marca el marge exterior d'un mapa o d'un plànol, separant així el detall del seu contingut de qualsevol vora o marge.
Resolució	Claredat o subtileza de detall d'una imatge digital, expressada per la mesura de la imatge en píxels, etc.
Restriccions d'accés	Limitacions imposades sobre l'accés a un recurs.
Restriccions d'ús	Limitacions imposades sobre usos del recurs, com ara la reproducció, la publicació, l'exposició, etc.

Resum del contingut	Síntesi, sumari, sinopsi, etc., del contingut del recurs.
Retrat	Contingut il·lustratiu que consisteix en una representació d'un individu o d'un grup de persones o animals que pretén capturar una semblança coneguda o suposada, especialment la cara de l'individu.
Rotlle	Tira de material enrotllat (paper, pel·lícula, cinta magnètica, etc.).
Rotlle àudio	Rotlle de paper sobre el qual es representen les notes musicals amb perforacions, concebut per reproduir la música mecànicament quan s'usa en una pianola, un orgue mecànic, etc. Inclou els rotlles de piano, etc.
Rotlle de microfilm	Tira de microfilm enrotllat.
Rotlle de pel·lícula	Tira de pel·lícula enrotllada.

## S

Secció	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Part d'un recurs publicada separatament, que normalment representa una categoria temàtica concreta dins d'un recurs més ampli, i que s'identifica amb una designació que pot ser temàtica, alfabètica o numèrica o una combinació de totes tres.</li> <li>2. Unitat d'extensió d'un recurs cartogràfic que és una representació a escala d'una superfície vertical (generalment un pla) que mostra tant el perfil que interseca la superfície d'un cos celeste o d'algun model conceptual, com les estructures que queden per sota del pla de la intersecció (per exemple, un tall geològic).</li> </ol>
Secció de mapa	vegeu <b>Secció (2)</b>
Seixanta-quatrau	vegeu <b>64º</b>
Semestral	Periodicitat d'un recurs que es publica o s'actualitza dues vegades cada any.
Sense mediació	Suport usat per emmagatzemar contingut concebut perquè es percebi directament per mitjà d'un o més dels sentits humans sense l'ajuda d'un aparell d'intermediació. Inclou els suports que contenen un contingut visual i/o tàctil produït amb processos com ara la impressió, el gravat, la litografia, etc., el gofrat, la texturació, etc., o per mitjà de l'escriptura a mà, el dibuix, la pintura, etc. També inclou els suports usats per comunicar formes tridimensionals, com ara escultures, maquetes, etc.
Sèrie	Seqüència de volums o números numerats separatament dins d'una col·lecció o una publicació en sèrie (per exemple, <i>Notes and queries</i> , 1st series, 2nd series, etc.).
Setmanal	Periodicitat d'un recurs que es publica o s'actualitza una vegada cada setmana.
Setzau	vegeu <b>16º</b>
Sexe	Sexe amb el qual s'identifica una persona.
Sistema d'organització	Sistema de classificació dels materials d'un recurs arxivístic

	o una col·lecció.
Sistema de matèries identificable	Estàndard de punts d'accés de matèries i/o de números de classificació usat per l'agència que crea les dades. Es pot usar per determinar els noms o els termes, els altres atributs identificadors i les relacions que representen de què tracta una obra. També pot incloure les regles per a l'aplicació dels termes, la combinació sistemàtica de terminologia (per exemple, precoordiació o postcoordinació), i les directrius sobre la cardinalitat i la profunditat de l'assignació.
Sobrecoberta	Embolcall separable i protector d'un volum, publicat com a part d'un recurs per un editor, etc.  En el cas d'una funda que allotja un disc, <i>vegeu</i> <b>Contenedor</b>
Solc gruixut	Característica del solc d'un disc analògic amb un ample de solc d'uns 40 solcs per cm (100 solcs per polzada). En general, el solc gruixut es troba en enregistraments acústics i elèctrics antics, majoritàriament en suports físics de laca.
Solmització	Designació de les altures dels sons per mitjà de síl·labes convencionals més que no pas per lletres.
Sonor	Contingut sonor d'un recurs que conté so, amb l'excepció d'aquells recursos que consisteixen principalment de so enregistrat.
Sons	Contingut diferent de la llengua o de la música, expressat en una forma audible. Inclou els sons naturals, els sons produïts artificialment, etc.
Subcol·lecció	Col·lecció dins d'una col·lecció (és a dir, una col·lecció que sempre figura en conjunció amb una altra col·lecció, normalment més àmplia, de la qual forma una secció). El seu títol pot dependre, o no, del títol de la col·lecció principal.
Subtitulació per a les persones sordes	Text que representa el discurs i altres informacions audibles, que es visualitza a la pantalla en la llengua escrita de l'element àudio del recurs. Normalment es presenta en la forma de "subtítols codificats", que s'han de descodificar (activar) perquè siguin visibles. També hi ha "subtítols oberts" que sempre són visibles i no es poden desactivar. S'exclouen els subtítols en una llengua diferent del contingut parlat.
Subunitat	Subdivisió física o lògica d'una unitat (per exemple, una pàgina d'un volum, un fotograma d'una microfitxa, un registre d'un fitxer digital).
Suport	Mitjà usat per comunicar informació o contingut artístic. <i>vegeu també</i> <b>Suport físic</b>
Suport d'emmagatzematge	Material físic o substància on s'emmagatzema la informació o el contingut artístic. <i>vegeu també</i> <b>Suport físic</b>
Suport d'enregistrament	Tipus de suport usat per enregistrar so en un suport físic àudio (per exemple, magnètic, òptic).

Suport físic	<p>Base física en la qual s'emmagatzemen les dades, el so, les imatges, etc. En el cas d'alguns tipus de recursos, el suport físic pot consistir en el suport d'emmagatzematge (per exemple, cinta, pel·lícula), que de vegades va encapsat en un embolcall de plàstic, metall, etc., (per exemple, casset, cartutx) que és una part integrant del recurs.</p> <p><i>vegeu també</i> <b>Contenedor</b>  <i>vegeu també</i> <b>Suport</b>  <i>vegeu també</i> <b>Suport d'emmagatzematge</b></p>
--------------	---

## T-U

Tabulatura	Qualsevol sistema de notació usat a partir de 1300, que usa lletres, xifres, o altres signes com una alternativa a la notació convencional en pentagrama.
Targeta d'ordinador	Targeta que conté dades codificades digitalment concebuda perquè s'usi amb un ordinador.
Tarja estereoscòpica	Tarja que porta imatges estereoscòpiques.
Taula genealògica	Contingut il·lustratiu que consisteix en una taula o un diagrama que representa el llinatge d'una persona o una família.
Teatre	Títol col·lectiu convencional de les compilacions de totes les obres de teatre d'una persona, una família o una entitat corporativa.
Tela	Material de base que consisteix en un material tèxtil teixit de manera espessa i de pesos diversos, normalment de lli, cànem, jute o cotó, i usat com a suport de la pintura o la impressió; també pot consistir en un entramat teixit de manera baldera, normalment de lli, cànem, jute o cotó, usat com a base del petit point o el punt de creu.
Termes de disponibilitat	Condicions segons les quals l'editor, el distribuïdor, etc., proporcionarà normalment un recurs o el preu d'un recurs.
Termoforma	Mètode de producció dels recursos tàctils en el qual un motlle es recobreix amb un full de plàstic que s'escalfa al buit per produir una còpia d'una maqueta o d'un diagrama. També conegut com forma al buit.
Text	<p>2013/07</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>Contingut expressat per mitjà d'una forma de notació del llenguatge concebuda perquè es percebi visualment. Inclou totes les formes de notació del llenguatge diferents d'aquelles concebudes perquè es percebin per mitjà del tacte. <p><i>vegeu també</i> <b>Text tàctil</b></p> </li> <li>Paraules d'una obra musical diferents de les d'una òpera, de qualsevol altra obra per a l'escena musical, un oratori o una cançó popular. <p>En el cas de només el diàleg d'un musical,</p> <p><i>vegeu</i> <b>Libret</b></p> <p>En el cas de les paraules de només les cançons d'un musical,</p> </li> </ol>

---

*vegeu* **Lletres de cançons**

---

Text tàtil	Contingut expressat per mitjà d'una forma de notació de la llengua, concebuda perquè es percebi mitjançant el tacte. Inclou el text en braille i les altres formes tàctils de notació de la llengua.
Tèxtil	Material de base produït mitjançant el teixit, l'entrellaçat, el nuat, el tramat o el processament amb altres mètodes de fibres naturals o sintètiques de manera que s'adhereixin les unes amb les altres. Exclou materials com ara l'aglomerat, el paper, el paper maixé i el paper.
Tint	Material aplicat que consisteix en una substància acolorida dissolta o suspesa en un líquid que pot ser absorbit pel material de base.
Tinta	Material aplicat que consisteix en pigments o tints dins d'un líquid o una pasta que es pot aplicar amb una ploma o un estilet.
Tipus de contingut	Categorització que reflecteix la forma fonamental de comunicació en què s'expressa el contingut, i el sentit humà per mitjà del qual s'ha de percebre. En el cas d'un contingut expressat en la forma d'una o més imatges, el tipus de contingut també reflecteix el nombre de dimensions espacials en què es pretén que es percebi el contingut, i la presència o l'absència perceptibles de moviment.
Tipus de dades	Mètode de referència directe (és a dir, el sistema d'objectes) usat per representar una informació geoespacial en un recurs electrònic (per exemple, trama, vector, punt).
Tipus de família	Categorització o descriptor genèric del tipus de família.
Tipus de fitxer	Tipus general de contingut de les dades codificades en un fitxer informàtic.
Tipus de suport	Categorització que reflecteix el tipus general de l'aparell d'intermediació requerit per visionar, reproduir, fer funcionar, etc., el contingut d'un recurs.
Tipus de suport físic	Categorització que reflecteix el format del suport d'emmagatzematge i d'allotjament d'un suport físic en combinació amb el tipus d'aparell de mediació requerit per visionar, reproduir, fer funcionar, etc., el contingut d'un recurs.
Tipus d'enregistrament	Mètode usat per codificar el contingut àudio per a la reproducció (per exemple, analògic o digital).
Tipus d'objecte	El tipus concret de punt, de trama i/o d'objectes vectorials usats per representar la informació geoespacial en un recurs electrònic.
Tira de microfilm	Tira curta de microfilm tallada d'un rotlle.
Tira de pel·lícula	Tira curta de pel·lícula, normalment en un format desplegat més no pas en forma enrotllada.
Títol	Paraula, caràcter o grup de paraules i/o de caràcters que dona nom a un recurs o a una obra inclosa en el recurs. <i>vegeu també</i> <b>Llegenda de foli</b> <i>vegeu també</i> <b>Títol abreujat</b>



	<i>vegeu també</i> <b>Títol alternatiu</b> <i>vegeu també</i> <b>Títol inicial</b> <i>vegeu també</i> <b>Títol inventat</b> <i>vegeu també</i> <b>Títol propi</b> <i>vegeu també</i> <b>Títol propi paral·lel</b>
Títol abreujat	Títol que ha estat abreujat amb la finalitat de la indexació o la identificació.
Títol acadèmic	Grau concedit com a garantia d'un nivell acadèmic.
Títol alternatiu	Segona part d'un títol propi que consisteix en dues parts (cada una de les quals té la forma d'un títol independent), unides per una paraula com ara "o" o el seu equivalent en una altra llengua.
Títol clau	Nom únic assignat a un recurs per una agència de registre de l'ISSN.
Títol col·lectiu	Títol inclusiu usat o bé com a títol propi d'un recurs que inclou continguts individuals titulats separatament, o bé com a títol preferit d'una compilació de dues o més obres. <i>vegeu també</i> <b>Títol col·lectiu convencional</b>
Títol col·lectiu convencional	Títol usat com a títol preferit d'una compilació que inclou dues o més obres de la mateixa persona, família o entitat corporativa, o dues o més parts d'una obra (per exemple, Obres, Poesia, Seleccions).
Títol curt d'una obra jurídica	<span style="background-color: #003366; color: white; padding: 2px;">2014/02</span> Títol d'una obra jurídica que es dona o bé en el text de l'obra o bé en la bibliografia jurídica, que dona nom succintament a l'obra i que sovint reflecteix com se la coneix popularment.
Títol de citació d'una obra jurídica	<span style="background-color: #003366; color: white; padding: 2px;">2014/02</span> Títol d'una obra jurídica usat per a la citació de l'obra ja sigui en el text de l'obra o en la bibliografia jurídica.
Títol de la persona	Paraula o frase indicativa de reialesa, de noblesa o de rang o càrrec eclesiàstic, o terme de tractament d'una persona de vocació religiosa.
Títol de l'obra	Paraula, caràcter o grup de paraules i/o de caràcters pel qual es coneix una obra.
Títol distintiu	En el context de les obres musicals, títol que no és simplement una forma o un gènere musical, una indicació de tempo, un nombre d'intèrprets o un tipus de text litúrgic.
Títol hereditari	Títol nobiliari, etc., associat amb una família.
Títol inicial	Títol donat al començament de la primera pàgina del text o, en el cas de la música notada, al capdamunt de la primera pàgina.
Títol inventat	Títol propi creat per una agència que prepara una descripció d'un recurs que no porta títol i que tampoc no té un títol associat que es pugui trobar en altres fonts (per exemple, en el material d'acompanyament, en una descripció publicada del recurs, en una font de referència).
Títol preferit de l'obra	Títol o forma de títol triat per identificar l'obra.
Títol propi	Nom principal d'un recurs (és a dir, el títol que s'usa

	normalment per citar el recurs).
Títol propi anterior	Títol propi que figura en una iteració anterior d'un recurs integrant que difereix del de la iteració actual.
Títol propi de la col·lecció	Nom principal d'una col·lecció (és a dir, el títol que s'usa normalment per citar la col·lecció).
Títol propi de la subcol·lecció	Nom principal d'una subcol·lecció (és a dir, el títol que s'usa normalment per citar la subcol·lecció).
Títol propi paral·lel	Títol propi en una altra llengua i/o escriptura.
Títol propi paral·lel de la col·lecció	Títol propi d'una col·lecció en una altra llengua i/o escriptura.
Títol propi paral·lel de la subcol·lecció	Títol propi d'una subcol·lecció en una altra llengua i/o escriptura.
Títol propi posterior	Títol propi que figura en un número o una part posterior d'una monografia en diverses parts o d'una publicació en sèrie que difereix d'aquell que figura en el primer número o la primera part o en el número més antic o la part més antiga.
Títol proporcionat pel catalogador	<i>vegeu</i> <b>Títol inventat</b>
Tonalitat	Conjunt de les relacions entre les altures de sons que determina el centre tonal, o el centre tonal principal, d'una obra musical. La tonalitat s'indica pel seu nom d'altura i el seu mode, quan és major o menor.
Tractat	<span style="background-color: #004a99; color: white; padding: 2px;">2014/02</span> Acord internacional signat entre estats o organitzacions internacionals en forma escrita i regit per la legislació internacional. Es pot designar amb altres termes, com ara acord, concordat, convenció, estatut, declaració, modus vivendi o protocol.
Transcripció	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Còpia d'un original, habitualment feta a mà o mecanografiada (per exemple, un document jurídic, una acta oficial).</li> <li>2. Enregistrament escrit de les paraules parlades d'un discurs, una entrevista, una emissió o un enregistrament àudio.</li> </ol>
Transparència	Full de material transparent (amb o sense muntura protectora) que porta una imatge concebuda perquè s'usi amb un retroprojector.
Trencaclosques	Unitat d'extensió d'una forma tridimensional que consisteix en una imatge, normalment sobre cartró o fusta, que ha estat tallada en formes entrelaçades concebudes perquè es rejunten.
Trenta-dosau	<i>vegeu</i> <b>32º</b>
Tres vegades a la setmana	Periodicitat d'un recurs que es publica o s'actualitza tres vegades cada setmana.
Tres vegades a l'any	Periodicitat d'un recurs que es publica o s'actualitza tres vegades cada any.
Tres vegades al mes	Periodicitat d'un recurs que es publica o s'actualitza tres vegades cada mes.

Triacetat	Material de base fabricat a partir de cel·lulosa i d'èsters d'acetat, normalment anhídrid acètic. <i>vegeu també</i> <b>Acetat</b> <i>vegeu també</i> <b>Base de seguretat</b> <i>vegeu també</i> <b>Diacetat</b> <i>vegeu també</i> <b>Plàstic</b> <i>vegeu també</i> <b>Polièster</b>
Triacetat de cel·lulosa	<i>vegeu</i> <b>Triacetat</b>
Triennal	Periodicitat d'un recurs que es publica o s'actualitza una vegada cada tres anys.
Trimestral	Periodicitat d'un recurs que es publica o s'actualitza una vegada cada tres mesos.
Unitat	Component físic o lògic d'un recurs (per exemple, un volum, una casset àudio, una bobina de pel·lícula, un mapa, un fitxer digital).
Unitat física	Component d'un recurs tangible, com ara un volum, una casset àudio o una bobina de pel·lícula.
Unitat lògica	Component d'un recurs intangible, com ara un fitxer digital.
Unitat sola	Recurs que es publica o bé com una unitat física sola (per exemple, com una monografia en un volum) o, en el cas d'un recurs intangible, com una unitat lògica sola (per exemple, com un fitxer PDF muntat en el web).
URL	Adreça d'un recurs d'accés remot.

## V-Z

Variant de nom	Nom o forma de nom pel qual es coneix una persona, una família o una entitat corporativa i que difereix del nom o de la forma de nom triat com a nom preferit d'aquesta persona, família o entitat corporativa.
Variant de nom de la família	Nom o forma de nom pel qual es coneix una família i que difereix del nom o de la forma de nom triat com a nom preferit.
Variant de nom de la persona	Nom o forma de nom pel qual es coneix una persona i que difereix del nom o de la forma de nom triat com a nom preferit.
Variant de nom de l'entitat corporativa	Nom o forma de nom pel qual es coneix una entitat corporativa i que difereix del nom o de la forma de nom triat com a nom preferit.
Variant de nom del lloc	Nom o forma de nom pel qual es coneix un lloc i que difereix del nom o la forma de nom triat com a nom preferit.
Variant de punt d'accés	Alternativa al punt d'accés autoritzat que representa una entitat.
Variant de títol	Títol associat amb un recurs que difereix del títol enregistrat com el títol propi, un títol propi paral·lel, un complement del títol, un complement paral·lel del títol, un títol propi anterior, un títol propi posterior, un títol clau o un títol abreujat.

Variant de títol de l'obra	Títol o forma de títol pel qual es coneix una obra que difereix del títol o la forma de títol triat com a títol preferit de l'obra.
Velocitat de projecció	Velocitat a la qual ha de funcionar un suport físic projectat per produir el moviment d'imatges previst.
Velocitat de reproducció	Velocitat a la qual un suport físic àudio ha de funcionar per produir el so previst.
Velocitat de transmissió	<span style="background-color: #003366; color: white; padding: 2px;">2013/07</span> Velocitat en la qual es reproduueix un fitxer àudio, vídeo, etc., reproduït en temps real.
Versió	<i>vegeu</i> <b>Altra característica distintiva de l'expressió</b>
Vesicular	Emulsió sobre microfilm o microfita que consisteix en una o més capes de sals de diazoni en una base de polièster termoplàstic que es descompon amb l'exposició per produir bombolles de nitrogen (vesícules) que formen la imatge latent; aquesta es fa visible i es fixa quan s'escalfa i després es refreda. Habitualment les imatges vesiculars són de color blau o beix. Sembla que no tenen gaire contrast fins que no es projecten en un lector de microfilm.
Vídeo	Suport usat per emmagatzemar imatges en moviment o fixes, concebut perquè s'usi amb un aparell reproductor, com ara un reproductor de videocassetts o un reproductor de DVD. Inclou suports usats per emmagatzemar imatges codificades digitalment així com imatges analògiques.
Videobobina	Bobina oberta que conté una cinta de vídeo que s'ha d'usar amb un aparell lector de videobobines.
Vídeocartutx	Cartutx que conté una cinta de vídeo.
Videocasset	Casset que conté una cinta de vídeo.
Videodisc	Disc en el qual hi ha enregistrats senyals de vídeo, amb o sense so.
Vidre	Material de base que consisteix en diòxid de silici (sílice) fos amb un o més òxids bàsics; en general, és transparent, però sovint és translúcid o opac.
Vinil	Material de base que consisteix en un polímer o copolímer derivat d'un grup vinil, normalment clorur de vinil.
Vint-i-quatrau	<i>vegeu</i> <b>24º</b>
Vista	Unitat d'extensió d'un recurs cartogràfic que és una representació amb perspectiva d'un paisatge en la qual es mostra el detall com si es projectés en un pla oblic (per exemple, vistes a vol d'ocell, panoràmiques, dibuix panoràmic, vistes des d'un pla inferior).
Vitel·la	Material de base que consisteix en pergamí de molta qualitat de vedell o xai. <i>vegeu també</i> <b>Pergamí</b>
Volum	Un o més fulls enquadrats o lligats conjuntament per formar una sola unitat.
Volum (fulls actualitzables)	Unitat d'extensió que consisteix en un o més fulls enquadrats o lligats conjuntament per formar una sola

---

unitat de manera que els fulls individuals es poden retirar o reemplaçar fàcilment o se'n poder afegir de nous.

---

 **Biblioteca  
de Catalunya**

 **Generalitat de Catalunya  
Departament de Cultura**